叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 更黑暗的日子(much Darker Days) 000001

2. 更黑暗的日子(much Darker Days) 000002

3. 更黑暗的日子(much Darker Days) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

更黑暗的日子(Much Darker Days)
第1/3页

[mʌtʃ] ['dɑ:rkər] [deɪz]
MUCH **DARKER** **DAYS**
很多 较暗 天

更加黑暗的日子

[baɪ] ['ændru:] [læŋ]
by **Andrew** **Lang**
经过 安德鲁 朗

作者：安德鲁·朗

[[ˌeɪ keɪ 'eɪ][ə; eɪ] . [hju:dʒ] ['lɔŋˌweɪ]] -
[**AKA** **A** **.** **Huge** **Longway** **]** **1884**
[又名 一个 . 巨大的 长途] -

[又名 A. Huge Longway]1884

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[mʌtʃ] ['dɑ:rkər] [deɪz] .
MUCH **DARKER** **DAYS** **.**
很多 较暗 天 .

更加黑暗的日子。

['tʃæptər] [aɪ] . — [ðə; ði] [kɜ:rs] (['redʒɪstərd]) .
CHAPTER **I** **.** **—** **The** **Curse** **(** **Registered** **)** **.**
章 我 . — 这 诅咒 (挂号的) .

第一章——诅咒（已注册）。

['tʃæptər] [i:] . — [ə; eɪ]
CHAPTER **II** **.** **—** **A**
章 二 . — 一个

第二章——A

['vɪlənz] [baɪ] - [bloʊ] .
Villain's **By** **-** **Blow** **.**
反派的 经过 - 吹 .

恶棍的私处。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [mɛs]['geɪdʒɪz] !
CHAPTER **III** **.** **—** **Mes** **Gages** **!**
章 三、 . — 梅斯 量规 !

第三章——我的量具!

[mɛs]['geɪdʒɪz] !
Mes **Gages** **!**
梅斯 量规 !

我的仪表!

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . — [æz; əz]
CHAPTER IV . — As
章 第四 . — 作为

第四章——作为

[ə; eɪ] ['hætər] !
A Hatter !
一个 帽子匠 !

一个制帽匠!

['tʃæptər] [viː] . — [ðə; ði] [waɪt] [gruːm] .
CHAPTER V . — The White Groom .
章 V . — 这 白色的 新郎 .

第五章——白衣新郎。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . — [hɑːrd][æz; əz] [neɪlz] .
CHAPTER VI . — Hard As Nails .
章 六年级 . — 难的 作为 指甲 .

第六章——坚如磐石。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — ['reskjuː] [ænd; ənd][rɪ'taɪər] !
CHAPTER VII . — Rescue And Retire !
章 七 . — 救援 和 退休 !

第七章——救援与退休!

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['loʊk(ə)l] ['kʌlər] .
CHAPTER VIII . — Local Colour .
章 八 . — 当地的 颜色 .

第八章——地方风貌。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . — [seɪvd] !
CHAPTER IX . — Saved !
章 第九章 . — 已保存 !

第九章——得救了!

[seɪvd] !
Saved !
已保存 !

已保存!

['tʃæptər] [eks] . — [nɑːt] [tuː] [mæd] , [bʌt; bət][dʒʌst][mæd] [ɪ'nʌf] .
CHAPTER X . — Not Too Mad , But Just Mad Enough .
章 X . — 不是 也 疯狂的 , 但 只是 疯狂的 足够的 .

第十章——不太生气，但足够生气。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] .
CHAPTER XI . — A Terrible Temptation .
章 十一 . — 一个 糟糕的 诱惑 .

第十一章——可怕的诱惑。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [dʒʌdʒ] ['dʒʌginz] .
CHAPTER XII . — Judge Juggins .
章 十二 . — 法官 贾金斯 .

第十二章——贾金斯法官。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [klɪrd] [ʌp] .
CHAPTER XIII . — Cleared Up .
章 十三 . — 已清除 向上 .

第十三章——澄清。

([frʌm; frəm][ðə; ði] - [griːn] [pɑːrk] [gə'zet] . -)
(From The ' Green Park Gazette . ')
(从 这 - 绿色的 公园 公报 . -)

(摘自《格林公园公报》)

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['mɑːdərn] ['krɪsməs] ['fɪkʃ(ə)n][ɪz] [tuː] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn] [toʊn] , [tuː] [ɑːr'tɪstɪk][ɪn]
A belief that modern Christmas fiction is too cheerful in tone , too artistic in
一个 信仰 那 现代的 圣诞节 小说 是 也 快乐 在 语气 , 也 艺术 在
[kən'strʌkʃ(ə)n] ,
construction ,
建造 ,

一种观点认为，现代圣诞小说的基调过于欢快，结构过于艺术化。

[ænd; ənd] [tuː] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn]['moʊtɪv] , [hæz; həz][ɪn'spaɪərd][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv]['mɪd(ə)l]
and too original in motive , has inspired the author of this tale of middle
和 也 原来的 在 动机 , 有 灵感 这 作者 的 这 故事 的 中间
- [klæs] [laɪf] .
- class life .
- 班级 生活 .

其动机也过于新颖，激发了作者创作这部关于中产阶级生活的故事。

[hiː; hi] [trʌsts] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] ['erərz] [hiː; hi] [di'plɔːz] ,
He trusts that he has escaped , at least , the errors he deplores ,
他 信托 那 他 有 逃脱 , 在 至少 , 这 错误 他 痛惜 ,

他相信自己至少已经避免了那些他深恶痛绝的错误。

[ænd; ənd][hæz; həz][set][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['siːznəbl] [ænd; ənd][sen'seɪʃən(ə)l] [staɪl]
and has set an example of a more seasonable and sensational style
和 有 放 一个 例子 的 一个 更多的 及时 和 轰动一时 风格
[ʌv; əv] ['nærətɪv] .
of narrative .
的 叙述 .

并树立了一种更符合时效性和更引人入胜的叙事风格。

[mʌtʃ] ['dɑːrkər] [deɪz] .
MUCH DARKER DAYS .
很多 较暗 天 .

更加黑暗的日子。

['tʃæptər] [aɪ] . — [ðə; ði] [kɜːrs] (['redʒɪstərd]) .
CHAPTER I . — The Curse (Registered) .
章 我 . — 这 诅咒 (挂号的) .

第一章——诅咒（已注册）。

[wen] [ðɪs] ['stɔːri][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
WHEN this story of my life ,
什么时候 这 故事 的 我的 生活 ,

当我的人生故事发生时，

[ɔːr][ʌv; əv] [sʌtʃ] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɑːr; ər][nɑːt] [diːmd] ['hoʊlli] [ʌn'fɪt][fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
or of such parts of it as are not deemed wholly unfit for publication ,
或者 的 这样的 部分 的 它 作为 是 不是 被认为 完全 不合格 为了 发布 ,

或其中那些并非完全不适宜发表的部分，

[ɪz] [riːd] ([ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ]['pʌblɪk] [wɪtʃ] [dɪ'vaʊəd] - [skrɔːld] [blæk] - [wɪl] [stænd]
is read (and , no doubt , a public which devoured ' Scrawled Black ' will stand
是 读 (和 , 不 怀疑 , 一个 民众 哪个 吞噬 - 潦草的 黑色的 - 将要 站立
['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ]) ,
almost anything) ,
几乎 任何事物) ,

（毫无疑问，曾对《涂鸦黑》趋之若鹜的公众几乎什么都能接受），

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['æktɪd] [wɪ'ðaʊt] [prɪm] ['kɔːʃəsnəs] — [ðæt] [aɪ]

it	will	be	found	that	I	have	sometimes	acted	without	prim	cautiousness	—	that	I
它	将要	是	成立	那	我	有	有时	行动	没有	原始	谨慎	—	那	我

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

事实证明，我有时行事不够谨慎——事实上，我曾如此。

[ɪn][fækt] , ['wɔləʊd] [ɪn][kraɪm] .

in	fact	,	wallowed	in	crime	.
在	事实	,	沉溺	在	犯罪	.

事实上，他沉溺于犯罪之中。

['stilə,said][ænd; ənd] ['meɪhem] [aɪ] ([rer] [oʊld][kraɪmz] !) [ɑːr; ər]['tʃaɪldz] [pleɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Stillicide	and	Mayhem	I	(	rare	old	crimes	!	)	are	child's	play	to	me	,
杀灭剂	和	混乱	我	(	稀有的	老的	犯罪	!	)	是	孩子的	玩	到	我	,

《Stillicide》和《Mayhem I》（罕见的旧罪案！）对我来说简直是小菜一碟。

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] - [ək'sesəri] ['æftər][ðə; ði][fækt] !

who	have	been	an	'	accessory	after	the	fact	!
WHO	有	到过	一个	-	配饰	后	这	事实	!

那些事后成为帮凶的人！

- [ɪn][ɪk'skjuːs] , [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [pliːd] [tuː] [θɪŋz] - [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti]

'	In	excuse	,	I	can	but	plead	two	things	-	the	excellence	of	the	opportunity
-	在	原谅	,	我	能	但	恳求	二	事物	-	这	卓越	的	这	机会

[tuː; tə][duː][soʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

“作为借口，我只能提出两点理由——一是这次机会非常难得；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [wɪtʃ] [maɪ]['vɪktɪm] ['ɔːfərd] .

and	the	weakness	of	the	resistance	which	my	victim	offered	.
和	这	弱点	的	这	反抗	哪个	我的	受害者	提供	.

以及我的受害者所表现出的抵抗的软弱无力。

[ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt] [ə'laʊ] [fɔːr; fər] [ðiːz] , [θroʊ] [ðə; ði] [bʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ]

If	you	cannot	allow	for	these	,	throw	the	book	out	of	the	railway	-	carriage
如果	你	不能	允许	为了	这些	,	扔	这	书	出去	的	这	铁路	-	运输

['wɪndoʊ] !

window	!
窗户	!

如果你不能接受这些，那就把书从火车车厢窗户扔出去吧！

[juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [jʊr; jər] ['mʌni] ,

You	have	paid	your	money	,
你	有	有薪酬的	你的	钱	,

你已经付了钱。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][jʊr; jər] [peɪl] [mə'rælətiː][ɔːr][əb'sɜːrd] [sens] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪn]['fɪkʃ(ə)n][aɪ]

and	to	the	verdict	of	your	pale	morality	or	absurd	sense	of	art	in	fiction	I
和	到	这	判决	的	你的	苍白	道德	或者	荒诞	感觉	的	艺术	在	小说	我

[ˌeɪ 'em] ['ðerfɔːr] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'dɪfrənt] .

am	therefore	absolutely	indifferent	.
是	所以	绝对地	冷漠	.

因此，对于你苍白的道德观或荒诞的艺术感在小说中的评判，我完全漠不关心。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [æn'dʒelɪk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['fiːndɪʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

You	are	too	angelic	for	me	;	I	am	too	fiendish	for	you	.
你	是	也	天使般的	为了	我	;	我	是	也	邪恶的	为了	你	.

你对我来说太过天使般纯洁；我对你来说太过邪恶。

[let] [ˌjuː 'es] [əˈgriː] [tuː; tə] ['dɪfər] .
Let us agree to differ .
让 我们 同意 到 不同 .

让我们保留各自的意见。

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] ['bɔɪhʊd] .
I say nothing about my boyhood .
我 说 没有什么 关于 我的 童年 .

关于我的童年，我什么也不说。

['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [əˈgoʊ] [ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] - [bʌt; bət] [noʊ] ['mætər] .
Twenty - five years ago a poor boy - but no matter .
二十 - 五 年 前 一个 贫穷的 男生 - 但 不 事情 .

二十五年前他还是个穷孩子——但这都无关紧要。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [bɔɪ] !
I was that boy !
我 曾是 那 男生 !

我就是那个男孩!

[aɪ] ['hɜːri] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːrɪŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['mænhʊd] , - [wen] [ðə; ði] [streŋθ] , [ðə; ði] [nɜːrv] ,
I hurry on to the soaring period of manhood , ' when the strength , the nerve ,
我 匆忙 在 到 这 翱翔 时期 的 男子气概 , - 什么时候 这 力量 , 这 神经 ,

我匆匆迈向男子汉的巅峰时期，“那时力量、勇气……”

[ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɪz] [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] ,
the intellect is or should be at its height ,
这 智力 是 或者 应该 是 在 它是 高度 ,

智力已经或应该达到巅峰状态。

- [ɔːr] [ɑːr; ər] [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [ðer; ðər] [haɪt] ,
' or are or should be at their height ,
- 或者 是 或者 应该 是 在 他们的 高度 ,

或者正处于或应该处于巅峰状态，

[ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['græmər] [ɪn] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['ænjuəl] .
if you must have grammar in a Christmas Annual .
如果 你 必须 有 语法 在 一个 圣诞节 年度的 .

如果你非要在圣诞年鉴里用语法的话。

[maɪ] [nɜːrv] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] : [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] .
My nerve was at its height : I was thirty .
我的 神经 曾是 在 它是 高度 : 我 曾是 三十 .

我当时胆子特别大：我三十岁。

[jet] , [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] [ðen] ?
Yet , what was I then ?
然而 , 什么 曾是 我 然后 ?

然而，那时的我又是什么呢?

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['muːnstrʌk] ['mɔːrt(ə)l] , ['duːli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [raɪt] [em] . [diː] . ([ʌv; əv] ['tæri,taun]
A miserable moonstruck mortal , duly entitled to write M . D . (of Tarrytown
一个 悲惨的 月光下的 凡人 , 正式地 标题 到 写 M . D . (的 塔里敦
['kɑːlɪdʒ] ,
College ,
大学 ,

一个可怜的、被月光迷惑的凡人，完全有资格写医学博士（来自塔里敦学院，

[əˈlæskə]) [ˈæftər][maɪ] [neɪm] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv][ˈdɑːktər][ɪz][ˈjuːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] —
Alaska) after my name — for the title of Doctor is useful in the profession —
阿拉斯加州 ） 后 我的 姓名 — 为了 这 标题 的 医生 是 有用 在 这 职业 —
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈʌðər] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɪnˈdʒɔɪmənt][ɔːr][ɪˈmoʊʃən(ə)l][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən][ɪn][ə; eɪ]
but with no other source of enjoyment or emotional recreation in a
但 和 不 其他 来源 的 享受 或者 情绪 娱乐 在 一个
[koʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

阿拉斯加）在我名字后面——因为"医生"这个头衔在我的职业生涯中很有用——但在寒冷的阿拉斯加，除了这个头衔之外，没有其他娱乐或情感慰藉的来源。

[ˈkæʒuəl][wɜːrld] .
casual world .
随意的 世界 .

休闲世界。

[ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [ˈrɪt(ə)n] [em] . [diː] . [ˈæftər][maɪ] [neɪm] , [tɪl] [ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ]
Often and often have I written M . D . after my name , till the glowing
经常 和 经常 有 我 书面 M . D . 后 我的 姓名 , 直到 这 发光
[ˈpleʒər] [pɔːld; pæld] ,
pleasure palled ,
乐趣 苍白 ,

我曾无数次在名字后面加上医学博士的头衔，直到那份喜悦渐渐消退。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sʌŋk] [bæk] [ˈæskɪŋ] , - [hæz; həz][laɪf] , [ðen] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə]
and I have sunk back asking , ' Has life , then , no more than this to
和 我 有 沉没 后退 问 , - 有 生活 , 然后 , 不 更多的 比 这 到
[ˈɔːfər] ?
offer ?
提供 ?

于是我颓然地问道："难道人生就只有这些吗？"

- [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [raɪt] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˈevər][soʊ] [ˈmeni] [ˈpeɪdʒɪz] ;
' Bear with me if I write like this for ever so many pages ;
- 熊 和 我 如果 我 写 喜欢 这 为了 曾经 所以 许多 页面 ;

"如果我这样写很多页，请大家多多包涵；

[ber] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ˈiːzi] [ˈraɪtɪŋ] ,
bear with me , it is such easy writing ,
熊 和 我 , 它 是 这样的 简单的 写作 ,

请耐心听我说，写作真的很容易。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ðʌs] [kæn; kən][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ˌʌndərˈstænd][maɪ] [ˈsʌbsɪkwənt] [ænd; ənd]
and only thus can I hope to make you understand my subsequent and
和 仅有的 因此 能 我 希望 到 制作 你 理解 我的 随后的 和
[ˈslaɪtli] [pɪˈkjuːliər] [kənˈdʌkt] .
slightly peculiar conduct .
轻微地 奇特 执行 .

只有这样，我才能希望您能理解我之后略显古怪的行为。

[haʊ] [rer] [wʌz; wəz][hɜːrz] ,
How rare was hers ,
如何 稀有的 曾是 她的 ,

她的藏品有多么珍贵啊！

[ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən][aɪ][lɔ:st] — [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:z] [lɔ:s] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [daʊn]

the	loveliness	of	the	woman	I	lost	—	of	her	whose	loss	brought	me	down
这	可爱	的	这	女士	我	丢失的	—	的	她	谁	损失	带来	我	向下

[tu:; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][aɪ] [ə'tempt] [tu:; tə][dɪ'pɪkt] !

to	the	condition	I	attempt	to	depict	!
到	这	状况	我	试图	到	描绘	!

我失去的那个女人是多么美丽——她的离去让我陷入了我试图描绘的这种境地!

[haʊ] [streɪndʒ][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [rɪtʃ] ['bju:ti] !

How	strange	was	her	rich	beauty	!
如何	奇怪的	曾是	她	富有的	美丽	!

她那绝世的美貌真是奇特!

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][dɑ:rk][ænd; ənd] [fer] — [lɑ:] [blɑ:nd] [et][lɑ:] ['bru:n] !

She	was	at	once	dark	and	fair	—	la	blonde	et	la	brune	!
她	曾是	在	一次	黑暗的	和	公平的	—	拉	金发	等	拉	棕色	!

她既黝黑又白皙——la blonde et la brune!

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɑ:tɪd] ['gɜ:lz][ænd; ənd] [tu:] - ['hedɪd] ['naɪtɪŋgeɪl] [hu:m] [aɪ]

How	different	from	the	Spotted	Girls	and	Two	-	headed	Nightingales	whom	I
如何	不同的	从	这	斑	女孩们	和	二	-	标题	夜莺	谁	我

[hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [si:n] [ɪg'zɪbɪtɪd] ,

have	often	seen	exhibited	,
有	经常	已见	展出	,

这与我经常看到的展出的斑点少女和双头夜莺截然不同。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] ['mʌni] [tu:] , [æz; əz][ðə; ði] [taɪps] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌimpə'fekʃəns] !

and	drawing	money	too	,	as	the	types	of	physical	imperfections	!
和	绘画	钱	也	,	作为	这	类型	的	身体的	瑕疵	!

以及吸血鬼的钱财，就像身体缺陷的类型一样!

[wɔ:rm] ['sʌðərn] [blʌd] [gləud] ['dɑ:rklɪ][ɪn][wʌn][ʌv; əv] ['fɪlɪpəz] [tʃi:ks] — [ðə; ði][left] ;

Warm	Southern	blood	glowed	darkly	in	one	of	Philippa's	cheeks	—	the	left	;
温暖的	南方	血	发光	黑暗	在	一	的	菲利帕的	脸颊	—	这	左边	;

菲利帕的左脸颊上泛着南方人特有的温暖血液的暗红光泽;

[peɪl] [tu:'tɑ:nɪk] [greɪs] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði] [raɪt] .

pale	Teutonic	grace	smiled	in	the	other	—	the	right	.
苍白	条顿	优雅	微笑	在	这	其他	—	这	正确的	.

另一边——右边——带着苍白的日耳曼式优雅微笑。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [blɑ:nd] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ,

Her	mother	was	a	fair	blonde	Englishwoman	,
她	母亲	曾是	一个	公平的	金发	英国女人	,

她的母亲是一位金发碧眼的英国女子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][oʊld]['kæləbɑ:(r)] [ðæt] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ðoʊz] [kə:lz] [ʌv; əv] ['seɪbl] [wʊl] ,

but	it	was	Old	Calabar	that	gave	her	daughter	those	curls	of	sable	wool	,
但	它	曾是	老的	卡拉巴尔	那	给予	她	女儿	那些	卷发	的	黑貂	羊毛	,

但正是老卡拉巴尔给了她女儿那一头貂毛卷发。

[kən'træstɪŋ] [soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['sɪlkən] - ['goʊldən] ['tresɪz] .

contrasting	so	exquisitely	with	her	silken	-	golden	tresses	.
对比	所以	精美绝伦	和	她	丝	-	金的	头发	.

与她丝滑金色的秀发形成了绝妙的对比。

[hɜ:r; hər] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌðər] [meɪ] [hæv; həv] [lent] [fi'lipə] ['meni] [ɪk'skwɪzɪt] ['greɪsɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]

Her	English	mother	may	have	lent	Philippa	many	exquisite	graces	,	but	it
她	英语	母亲	可能	有	借出的	菲利帕	许多	精美的	恩典	,	但	它

[wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ,

was	from	her	father	,
曾是	从	她	父亲	,

菲利帕的英国母亲或许赋予了她许多优雅的气质，但真正让她拥有这些气质的却是她的父亲。

[ə; eɪ] [pjʊr] - ['blʌdɪd] ['niːgroʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [hɜːr; hər] ['klæsɪk] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['proʊfaɪl] .

a	pure	-	blooded	negro	,	that	she	inherited	her	classic	outline	of	profile	.
一个	纯的	-	血腥	黑人	,	那	她	遗传	她	经典的	大纲	的	轮廓	.

她是一位纯血统的黑人，继承了她经典的侧脸轮廓。

[fi'lipə] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

Philippa	,	in	fact	,	was	a	natural	arrangement	in	black	and	white	.
菲利帕	,	在	事实	,	曾是	一个	自然的	安排	在	黑色的	和	白色的	.

事实上，菲利帕的黑白配色非常自然。

[vjuːd] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ðə; ði]['viːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [koʊst] ,

Viewed	from	one	side	she	appeared	the	Venus	of	the	Gold	Coast	,
已查看	从	一	边	她	出现	这	金星	的	这	金子	海岸	,

从某个角度看，她就像黄金海岸的维纳斯。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [aʊt'ʃoʊn] [ðə; ði] [he'linɪk] [ˌæfrə'daɪti] .

from	the	other	she	outshone	the	Hellenic	Aphrodite	.
从	这	其他	她	黯然失色	这	希腊	阿芙洛狄忒	.

从另一个角度来看，她比希腊神话中的阿芙罗狄蒂还要耀眼。

[frʌm; frəm] ['eni] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [ə'træktɪv] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

From	any	point	of	view	she	was	an	extraordinarily	attractive	addition	to
从	任何	观点	的	看法	她	曾是	一个	非常	吸引人的	添加	到

[ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][mə'nædʒəri] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

the	Exhibition	and	Menagerie	which	at	that	time	I	was	running	in	the
这	展览	和	动物园	哪个	在	那	时间	我	曾是	跑步	在	这

['mɪdlənd] ['kauntiz] .

Midland	Counties	.
米德兰	县	.

无论从哪个角度来看，她都是当时我在米德兰郡举办的展览和动物园里一个极具吸引力的新成员。

[hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv] [huːz] [ˌævə'keɪʃ(ə)n][aɪ]['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə]

Her	father	,	the	nature	of	whose	avocation	I	never	thought	it	necessary	to
她	父亲	,	这	自然	的	谁	业余爱好	我	绝不	想法	它	必要的	到

[ɪn'kwaɪər]['ɪntuː] ,

inquire	into	,
查询	进入	,

她的父亲，至于他的职业是什么，我从未觉得有必要去探究。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [siː] [kʊk] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [pə'nɪnsələr] [ænd; ənd][ˌɔːri'ent(ə)l] ['stiːmər] .

was	a	sea	cook	on	board	a	Peninsular	and	Oriental	steamer	.
曾是	一个	海	厨师	在	木板	一个	半岛	和	东方	汽船	.

曾是半岛东方轮船上的海员厨师。

[hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ðʌs] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrmənənt] ['rezɪdənt] [ɪn] [ðɪs] ,

His	profession	thus	prevented	him	from	being	a	permanent	resident	in	this	,
他的	职业	因此	阻止	他	从	存在	一个	永恒的	居民	在	这	,

因此，他的职业使他无法成为此地的永久居民。

[ɔːr] [ɪn'diːd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] .

or	indeed	in	any	other	country	.
或者	的确	在	任何	其他	国家	.

或者在任何其他国家。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ][moʊst][proʊ'zeɪɪk] [wei] .

Our	first	meeting	was	brought	about	in	a	most	prosaic	way	.
我们的	第一的	会议	曾是	带来	关于	在	一个	最多	平淡无奇	方式	.

我们的初次见面以一种极其平凡的方式促成。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [kən'sʌltid] [ˌem 'iː] [prə'feʃənəli] [ə'baʊt] ['fɪlɪpəz] ['prɑːspekts] .

Her	mother	consulted	me	professionally	about	Philippa's	prospects	.
她	母亲	咨询	我	专业地	关于	菲利帕的	前景	.

她母亲曾就菲利帕的未来向我咨询过专业意见。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz] .

We	did	not	at	that	time	come	to	terms	.
我们	做过	不是	在	那	时间	来	到	条款	.

当时我们未能达成一致。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [kən'kluːd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ə'reɪndʒmənt] [ɪf] ['fɪlɪpəz] [hɑːrt]

I	thought	I	might	conclude	a	more	advantageous	arrangement	if	Philippa's	heart
我	想法	我	可能	结束	一个	更多的	有利	安排	如果	菲利帕的	心

[wʌz; wəz] [tʌtʃt] ,

was	touched	,
曾是	感动	,

我想，如果菲利帕的心被打动，我或许能达成更有利的协议。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][maɪn] .

if	she	would	be	mine	.
如果	她	会	是	矿	.

如果她愿意属于我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] .

But	she	did	not	love	me	.
但	她	做过	不是	爱	我	.

但她并不爱我。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] , [smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [haʊ] [juː'niːk] [ʃiː; ʃi]

Moreover	,	she	was	ambitious	;	she	knew	,	small	blame	to	her	,	how	unique	she
而且	,	她	曾是	雄心勃勃	;	她	知道	,	小的	责备	到	她	,	如何	独特的	她

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

此外，她很有抱负；她也知道（这无可厚非），自己是多么独特。

- [ðə; ði][fækt][ɪz] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əb'zɜːrv] [wen] [aɪ] [prest] [maɪ][suːt] ,

'	The	fact	is	,	'	she	would	observe	when	I	pressed	my	suit	,
-	这	事实	是	,	-	她	会	观察	什么时候	我	按下	我的	套装	,

"事实上，"每当我熨烫西装时，她都会这样说道。

- [ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ] [lʊk] ['haɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['ʃoʊmən] ,

'	the	fact	is	I	look	higher	than	a	mere	showman	,
-	这	事实	是	我	看	更高	比	一个	仅仅	表演者	,

事实上，我的形象远不止是一个普通的表演者。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [raɪt] [em] . [diː] . ['æftər][hɪz; ɪz] [neɪm] .

even	if	he	can	write	M	.	D	.	after	his	name	.
甚至	如果	他	能	写	M	.	D	.	后	他的	姓名	.

即使他可以在名字后面加上医学博士的头衔。

- [fi'lipə] [suːn] [left][ðə; ði]['sɜːrkɪt] - [tuː; tə] ['betər] [hɜːr'self] .

'	Philippa	soon	left	the	circuit	'	to	better	herself	.
-	菲利帕	很快	左边	这	电路	-	到	更好的	她自己	.

菲利帕很快离开了巡回赛，去提升自己。

- [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'praɪzd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]

'	In	a	short	time	a	telegram	from	her	apprised	me	that	she	was	an
-	在	一个	短的	时间	一个	电报	从	她	已获知	我	那	她	曾是	一个

['ɔːrf(ə)n] .

orphan	.
孤儿	.

不久后，她发来一封电报，告诉我她是个孤儿。

[aɪ] [fluː] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɑːdʒd] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , [rɪ'spektəbl] [striːt] , [nɪr] ['rætklɪf] ['haɪweɪ] .

I	flew	to	where	she	lodged	,	in	a	quiet	,	respectable	street	,	near	Ratcliff	Highway	.
我	飞翔	到	在哪里	她	已提交	,	在	一个	安静的	,	可敬	街道	,	靠近	拉特克利夫	公路	.

我飞到她住的地方，那是一条安静体面的街道，靠近拉特克利夫公路。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .

She	expressed	her	intention	of	staying	here	for	some	time	.
她	表达	她	意图	的	入住	这里	为了	一些	时间	.

她表示打算在这里待一段时间。

- [bʌt; bət] [əˈloʊn] , [fiˈlipə] ?

'	But	alone	,	Philippa	?
-	但	独自的	,	菲利帕	?

“但是菲利帕，你一个人吗？”

- ([ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [eɪt] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːrti]) .

'	(	She	was	but	eight	-	and	-	thirty	)	.
-	(	她	曾是	但	八	-	和	-	三十	)	.

（她当时只有三十八岁）。

- [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈloʊn] [æz; əz] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈɑːrtʃli] .

'	Not	so	much	alone	as	you	suppose	,	'	she	replied	archly	.
-	不是	所以	很多	独自的	作为	你	认为	,	-	她	回复	傲慢的	.

“我并不像你想象的那样孤身一人，”她尖刻地回答道。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɔːrnd] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [əˈgen] [aɪ] [ˈpæʃənətli] [ˈɝːdʒd] [maɪ] [pliː] .

This	should	have	warned	me	,	but	again	I	passionately	urged	my	plea	.
这	应该	有	警告	我	,	但	再次	我	热情地	敦促	我的	恳求	.

这本应给我敲响警钟，但我还是再次热情地恳求。

[aɪ] [ˈɔːfərd] [moʊst] [əˈtræktɪv] [ɪndˈjuːsmənts] .

I	offered	most	attractive	inducements	.
我	提供	最多	吸引人的	诱导	.

我提供了极具吸引力的诱人条件。

[ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bɪlz] !

A	line	to	herself	in	the	bills	!
一个	线	到	她自己	在	这	账单	!

账单上她给自己留了一行字！

[ˈevriθɪŋ] [faʊnd] !

Everything	found	!
一切	成立	!

全部找到！

- [ˈbeɪzl] , - [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] , [ˈblʌʃɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈjuːʒuəl] [ˈpɑːrʃ(ə)l] [ˈmænər] , - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [deɪ] ['æftər] [ðə; ðɪ] [fer] . -

'	Basil	,	'	she	observed	,	blushing	in	her	usual	partial	manner	,	'	you	are	a	day	after	the	fair	.	'
-	罗勒	,	-	她	观察到	,	脸红	在	她	通常	部分的	方式	,	-	你	是	一个	天	后	这	公平的	.	-

“巴兹尔，”她说道，脸颊泛起她惯常的红晕，“你就像集市过后一天一样。”

- [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈfɛrz] , - [aɪ] [kraɪd] , - [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [əˈtend] [ˈregjələrli] .

'	But	there	are	plenty	of	fairs	,	'	I	cried	,	'	all	of	which	we	attend	regularly	.
-	但	那里	是	很多	的	集市	,	-	我	哭	,	-	全部	的	哪个	我们	出席	经常	.

“但是有很多集市啊，”我喊道，“我们经常去参加。”

[wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [miːn] ?

What	can	you	mean	?
什么	能	你	意思是	?

你是什么意思？

[hæz; həz] [əˈnʌðər] — — -

Has	another	—	—	'
有	其他	—	—	-

还有一个——'

- [hiː; hi] [hɛv] , - [sed] [fi'lipə] , [dɪ'mjʊrli] [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] .
' **He** **hev** **,** ' **said** **Philippa** **,** **demurely** **but** **decidedly** **.**
- 他 赫夫 , - 说 菲利帕 , 端庄地 但 绝对地 .

“他有，”菲利帕端庄而坚定地说。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] ?
' **You** **are** **engaged** **?**
- 你 是 已订婚的 ?

你订婚了吗?

- [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [hænd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [goʊld] ['wedɪŋ] ['sɜːrklət]
' **She** **raised** **her** **lovely** **hand** **,** **and** **was** **showing** **me** **a** **gold** **wedding** **circlet**
- 她 提高 她 迷人的 手 , 和 曾是 显示 我 一个 金子 婚礼 圆环
,
,
,

她举起她那只美丽的手，向我展示一枚金婚戒。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] [mæn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['fɔːrti]
when **the** **door** **opened** **,** **and** **a** **strikingly** **handsome** **man** **of** **some** **forty**
什么时候 这 门 打开 , 和 一个 引人注目 英俊的 男人 的 一些 四十
['sʌmərz] ['entərd] .
summers **entered** **.**
夏天 进入 .

门开了，一位大约四十岁、相貌英俊的男子走了进来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ([ə; eɪ] [dɑːrk] [kən'tuːʒn] , [ɪn] [fækt] ,
There **was** **something** **written** **in** **his** **face** **(** **a** **dark** **contusion** **,** **in** **fact** **,**
那里 曾是 某物 书面 在 他的 脸 (一个 黑暗的 挫伤 , 在 事实 ,

他脸上写满了忧虑（实际上是一道深色的淤青），

['ʌndər] [ðə; ði] [left] [aɪ]) [wɪtʃ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] [haɪ] -
under **the** **left** **eye** **)** **which** **told** **me** **that** **he** **could** **not** **be** **a** **pure** **and** **high** **-**
在下面 这 左边 眼睛) 哪个 讲述 我 那 他 可以 不是 是 一个 纯的 和 高的 -
[soʊld] ['krɪstʃən] ['dʒent(ə)lmən] .
souled **Christian** **gentleman** **.**
有灵魂的 基督教 绅士 .

左眼下方）这让我觉得他不可能是一位纯洁高尚的基督教绅士。

- ['beɪzl] [saʊθ] , [em] . [diː] . - [sed] [fi'lipə] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [juː 'es] .
' **Basil** **South** **,** **M** **.** **D** **.** ' **said** **Philippa** **,** **introducing** **us** **.**
- 罗勒 南 , M . D . - 说 菲利帕 , 介绍 我们 .

“巴兹尔·索斯医生，”菲利帕介绍我们时说道。

- ['mɪstər] . ['beɪbi] ['fɑːrmər] - (['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt]) ,
' **Mr** **.** **Baby** **Farmer** ' **(** **obviously** **a** **name** **of** **endearment** **)** **,**
- 先生 . 婴儿 农民 - (明显地 一个 姓名 的 爱称) ,

“宝贝农场主先生”（显然是昵称），

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['roʊzi] [blʌʃ] [krept] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['pɑːrʃ(ə)l] ['mænər] ,
and **again** **a** **rosy** **blush** **crept** **round** **her** **neck** **in** **the** **usual** **partial** **manner** **,**
和 再次 一个 红润 脸红 悄悄地爬 圆形的 她 脖子 在 这 通常 部分的 方式 ,

于是，她脖子上又像往常一样泛起了一阵淡淡的红晕。

[wɪtʃ] [meɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [moʊst] [pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrmz] .
which **made** **one** **of** **her** **most** **peculiar** **charms** **.**
哪个 制成 一 的 她 最多 奇特 魅力 .

这造就了她最独特的魅力之一。

[aɪ] [boʊd] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] , [ə'mɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'ʃevld] [ri'maːks] [ɑːn] [ðə; ði] ['weðər] ,
I **bowed** **mechanically** **,** **and** **,** **amid** **a** **few** **dishevelled** **remarks** **on** **the** **weather** **,**
我 鞠躬 机械地 , 和 , 之中 一个 很少 蓬头垢面 评论 在 这 天气 ,

我机械地鞠了一躬，并漫不经心地谈了几句天气情况。

[left] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [moʊst] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['ʃoʊmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

left	the	house	the	most	disappointed	showman	in	England	.
左边	这	房子	这	最多	失望的	表演者	在	英格兰	.

他离开时成了全英国最失望的表演者。

- [kɜ:r] , [sni:k] , ['kaʊərd] , ['vɪlən] !

'	Cur	,	sneak	,	coward	,	villain	!
-	库尔	,	潜行	,	懦夫	,	恶棍	!

"卑鄙无耻、偷偷摸摸、懦夫、恶棍！"

- [aɪ] [hist] [wen] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [aɪ] [wʌz; wəz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

'	I	hissed	when	I	felt	sure	I	was	well	out	of	hearing	.
-	我	嘶嘶作响	什么时候	我	毛毡	当然	我	曾是	出色地	出去	的	听力	.

"我确信自己已经完全听不见了，于是发出嘶嘶声。"

- [ˌfer'wel] , [ˌfer'wel] , [fi'lipə] !

'	Farewell	,	farewell	,	Philippa	!
-	告别	,	告别	,	菲利帕	!

再见了，再见了，菲利帕！

- [tu:; tə] [draʊn] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [rɪ'gret] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [taʊn] ,

'	To	drown	remembrance	and	regret	,	I	remained	in	town	,
-	到	溺水	纪念	和	后悔	,	我	剩余	在	镇	,

为了忘却回忆和悔恨，我留在了镇上。

['straɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [wʌt] ['mɔ:rəlɪsts] [kɔ:l] - ['geɪəti] - [tu:; tə] [fər'get] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [lɔ:st] .

striving	in	a	course	of	what	moralists	call	'	gaiety	'	to	forget	what	I	had	lost	.
努力	在	一个	课程	的	什么	道德家	称呼	-	欢乐	-	到	忘记	什么	我	有	丢失的	.

努力在道德家所谓的"享乐"中忘记我所失去的一切。

[haʊ] ['meni] [traɪ] [ðə; ði] [seɪm] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [si:m] ['ræðər] [tu:; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] !

How	many	try	the	same	prescription	,	and	seem	rather	to	like	it	!
如何	许多	尝试	这	相同的	处方	,	和	似乎	相当	到	喜欢	它	!

有多少人尝试了同样的处方，而且似乎都很喜欢！

[aɪ] ['ɔ:f(ə)n] [met] [maɪ] ['feloʊ] - ['peɪʃnts] .

I	often	met	my	fellow	-	patients	.
我	经常	遇见	我的	同伴	-	患者	.

我经常遇到我的病友们。

[wʌn] [deɪ] , [ɑ:n] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kweriəm] ,

One	day	,	on	the	steps	of	the	Aquarium	,
一	天	,	在	这	步骤	的	这	水族馆	,

有一天，在水族馆的台阶上，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [mæn] [hu:m] [aɪ] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['fɪlɪpəz] ['hʌzbənd] .

I	saw	the	man	whom	I	suspected	of	not	being	Philippa's	husband	.
我	锯	这	男人	谁	我	怀疑	的	不是	存在	菲利帕的	丈夫	.

我看到了那个我怀疑不是菲利帕丈夫的男人。

- [hu:] [ɪz] [ðæt] [koʊv] ?

'	Who	is	that	cove	?
-	WHO	是	那	海湾	?

"那海湾是谁？"

- [aɪ] [æskt] .

'	I	asked	.
-	我	问	.

我问了。

- [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɑ:r'di:niə] ? - [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [frend] , [ˌɪdiə'mætɪkli] .

'	Him	with	the	gardenia	?	'	replied	a	friend	,	idiomatically	.
-	他	和	这	栀子花	?	-	回复	一个	朋友	,	惯用语	.

"是那个拿着栀子花的他吗？"一位朋友用惯用语回答道。

- [ðæt] [ɪz][sɜːr] ['erənd] , [ðə; ði] ['æmətər] ['ʃoʊmən] — [hɪm; ɪm] [ðæt] [rʌnz] [ðə; ði][lɪv; laɪv]
' That is Sir Runan Errand , the amateur showman — him that runs the Live
- 那 是 先生 鲁南 差事 , 这 业余 表演者 — 他 那 跑步 这 居住
['mɜːrmeɪd] ,
Mermaid ,
美人鱼 ,

“那是鲁南·埃兰德爵士，那位业余表演者——就是经营‘活美人鱼’表演的那位。”

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] , [ænd; ənd] [kuːt] [huːmi] , [ðə; ði][məˈhætməˌməˈhɑːtmə][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] . -
the Missing Link , and Koot Hoomi , the Mahatma of the Mountain . '
这 丢失的 关联 , 和 库特 胡米 , 这 圣雄甘地 的 这 山 . -

缺失的环节，以及库特·胡米，山之圣雄。

- [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn][ɪz][hiː; hi] ? -
' What kind of man is he ? '
- 什么 种类 的 男人 是 他 ? -

“他究竟是怎样一个人？”

- [dʒʌst][əˈbaʊt][ðə; ði]['juːʒuəl][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][juː; jʊ] [siː] ['dʒen(ə)rəli] [hɪr] .
' Just about the usual kind of man you see generally here .
- 只是 关于 这 通常 种类 的 男人 你 看 一般来说 这里 .

“就是你在这里通常能看到的那种普通男人。”

[dʒʌst][əˈbaʊt][æz; əz][hɑːt][æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] .
Just about as hot as they make them .
只是 关于 作为 热的 作为 他们 制作 他们 .

和他们做的一样热。

[mæd][əˈbaʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [kreɪzd] [ɑːn] [tuː] - ['hedɪd] [kævz] . -
Mad about having a show of his own ; crazed on two - headed calves . '
疯狂的 关于 拥有 一个 展示 的 他的 自己的 ; 疯狂 在 二 - 标题 小牛 . -

他一心想拥有自己的表演；对双头小牛着迷。

- [ɪz][hiː; hi] ['mærid] ? -
' Is he married ? '
- 是 他 已婚 ? -

他结婚了吗?

- [ɪf] ['evri] ['leɪdi] [huː] [kɔːlz][hɜːr'self]['leɪdi] ['erənd] [hæd; həd][ə; eɪ]['liːg(ə)l]['taɪt(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] ,
' If every lady who calls herself Lady Errand had a legal title to do so ,
- 如果 每一个 女士 WHO 呼叫 她自己 女士 差事 有 一个 合法的 标题 到 做 所以 ,

“如果每个自称‘跑腿夫人’的女士都拥有合法头衔的话，

[ðə; ði] “ ['bærənɪtɪdʒ] ” [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['sevrəl] [ˌsʌplɪ'mentri]
the “ Baronetage ” would have to be extended to several supplementary
这 “ 男爵爵位 ” 会 有 到 是 扩展 到 一些 补充
['vɑːljəmz] .
volumes .
卷 .

《男爵世系谱》需要扩充为几个补充卷。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɪlɪpəz] ['hʌzbənd] !
' And this was Philippa's husband !
- 和 这 曾是 菲利帕的 丈夫 !

“而这竟然是菲利帕的丈夫！”

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [əˈmʌŋ] [soʊ] ['meni] ?
What was she among so many ?
什么 曾是 她 之中 所以 许多 ?

在众多人中，她算什么呢?

[maɪ] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][dɪ'mænd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['bærənət] ,

My	impulse	was	to	demand	an	explanation	from	the	baronet	,
我的	冲动	曾是	到	要求	一个	解释	从	这	男爵	,

我当时的第一反应是要求男爵给我一个解释。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['riːz(ə)nz][nɑːt] ['hoʊlli] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [haɪt] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [weɪt] ,

but	for	reasons	not	wholly	unconnected	with	my	height	and	fighting	weight	,
但	为了	原因	不是	完全	未连接	和	我的	高度	和	斗争	重量	,

[aɪ] [əb'steɪn] .

I	abstained	.
我	弃权	.

但由于一些与我的身高和体重不完全无关的原因，我放弃了参赛。

[aɪ][dɪd] ['betər] .

I	did	better	.
我	做过	更好的	.

我做得更好。

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel] , [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊ'tel] [bʊk] , [ænd; ənd] ['redʒɪstərd] [æn; ən] [oʊθ] ,

I	went	to	my	hotel	,	called	for	the	hotel	book	,	and	registered	an	oath	,
我	去	到	我的	酒店	,	称为	为了	这	酒店	书	,	和	挂号的	一个	誓言	,

我回到酒店，打电话要了酒店登记簿，然后登记了宣誓。

[wɪtʃ] [ɪz] , ['ðerfɔːr] , ['kɑːpiraɪt] .

which	is	,	therefore	,	copyright	.
哪个	是	,	所以	,	版权	.

因此，这属于版权保护范围。

[aɪ] [swɔːr] [ðæt] [ɪn] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [aɪ] [wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ] [heitid] .

I	swore	that	in	twenty	-	five	years	I	would	be	even	with	him	I	hated	.
我	发誓	那	在	二十	-	五	年	我	会	是	甚至	和	他	我	憎恨	.

我发誓，二十五年后，我一定要和那个我恨之入骨的人扯平。

[aɪ] [preɪd] , ['ræðər] [ˌɪnkən'sɪstəntli] , [ðæt] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv]

I	prayed	,	rather	inconsistently	,	that	honour	and	happiness	might	be	the	lot	of
我	祈祷	,	相当	不一致	,	那	荣誉	和	幸福	可能	是	这	很多	的

[hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd][lɔːst] .

her	I	had	lost	.
她	我	有	丢失的	.

我时常祈祷，愿我失去的她能获得荣耀和幸福。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [felt] ['betər] .

After	that	I	felt	better	.
后	那	我	毛毡	更好的	.

之后我感觉好多了。

['tʃæptər] [iː] . — [ə; eɪ]

CHAPTER	II	.	—	A
章	二	.	—	一个

第二章——A

['vɪlənz] [baɪ] - [bloʊ] .

Villain's	By	-	Blow	.
反派的	经过	-	吹	.

恶棍的私处。

[fi'lipə] [wʌz; wəz] [ə'nʌðɚz] !

PHILIPPA	was	another's	!
菲利帕	曾是	另一个的	!

菲利帕是别人的！

[laɪf] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] .
Life **was** **no** **longer** **worth** **living** **.**
生活 曾是 不 更长 值得 活的 .

生命已不再有意义。

[hoʊp] [wʌz; wəz][ɪ'vælju:ˌeɪtəd, i:'vælju:ˌeɪtəd] ; [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [blʌntid] .
Hope **was** **evaluated** **;** **ambition** **was** **blunted** **.**
希望 曾是 评估 ; 志向 曾是 钝化 .

希望被重新评估；雄心壮志被削弱。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ˌhɪðər'tu:] [felt][ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ['vænɪʃt] .
The **interest** **which** **I** **had** **hitherto** **felt** **in** **my** **profession** **vanished** **.**
这 兴趣 哪个 我 有 迄今为止 毛毡 在 我的 职业 消失了 .

我对本职工作的兴趣消失了。

[ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
All **the** **spring** **,**
全部 这 春天 ,

整个春天，

[ðə; ði][ˌi:læ'stɪsəti] [si:md] ['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [tu:] ['baʊndɪŋ] ['brʌðərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌtə]
the **elasticity** **seemed** **taken** **out** **of** **my** **two** **Bounding** **Brothers** **from** **the** **Gutta**
这 弹性 似乎 已采取 出去 的 我的 二 边界 兄弟 从 这 古塔
['pɜːrtʃə] [koʊst] .
Percha **coast** **.**
胶 海岸 .

我的两只来自古塔佩尔查海岸的弹跳兄弟似乎失去了弹性。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [aɪ][dɪd][maɪ][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] ['mænər] .
For **months** **I** **did** **my** **work** **in** **a** **perfunctory** **manner** **.**
为了 几个月 我 做过 我的 工作 在 一个 敷衍了事 方式 .

几个月来，我一直敷衍了事地工作。

[aɪ] ['ædɪd] [ə; eɪ] [tæ'tu:d] [mæn][tu:; tə][maɪ][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [tu:] - ['hedɪd] [sneɪk] , ['ɔ:lsoʊ]
I **added** **a** **Tattooed** **Man** **to** **my** **exhibition** **and** **a** **Two** **-** **headed** **Snake** **,** **also**
我 额外 一个 纹身 男人 到 我的 展览 和 一个 二 - 标题 蛇 , 还
[ə; eɪ] [waɪt] - [aɪd] [ˌbɑ:toʊ'ku:doʊ] ,
a **White** **-** **eyed** **Botocudo** **,**
一个 白色的 - 眼睛 博托库多 ,

我的展览中新增了一幅纹身男子的画作、一幅双头蛇的画作，以及一幅白眼博托库多的画作。

[hu:] [pleɪd] [ðə; ði] [gɪ'tɑ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˌsaɪ'mis] [twɪnz] ,
who **played** **the** **guitar** **,** **and** **a** **pair** **of** **Siamese** **Twins** **,**
WHO 玩 这 吉他 , 和 一个 一对 的 暹罗猫 双胞胎 ,

弹吉他的人，还有一对连体双胞胎，

[hu:] [wɜ:r; wər]['faɪərd][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['kænən] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪd][ðə; ði]['lɔ:fti]
who **were** **fired** **out** **of** **a** **double** **-** **barrelled** **cannon** **,** **and** **then** **did** **the** **lofty**
WHO 是 被解雇 出去 的 一个 双倍的 - 桶装 大炮 , 和 然后 做过 这 高远
[trə'pi:z] ['bɪznəs] .
trapeze **business** **.**
空中飞人 商业 .

他们被从双管大炮里发射出去，然后表演了高空杂技。

[ðeɪ] [dru:] , [bʌt; bət] [sək'ses] [geɪv] [ˌem 'i:][noʊ] ['pleʒər] .
They **drew** **,** **but** **success** **gave** **me** **no** **pleasure** **.**
他们 画 , 但 成功 给予 我 不 乐趣 .

他们打成了平局，但胜利并没有给我带来快乐。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [meɪd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ] ['deɪli] [niːdz] ([ænd; ənd] ['wɪski] [wʌz; wəz]

So	long	as	I	made	money	enough	for	my	daily	needs	(	and	whisky	was
所以	长的	作为	我	制成	钱	足够的	为了	我的	日常的	需求	(	和	威士忌酒	曾是

[tʃiːp]) ,

cheap	)	,
便宜的	)	,

只要我挣的钱足够满足我的日常所需（而且威士忌很便宜），

[wʌt] [rek] [aɪ] ?

what	recked	I	?
什么	毁灭	我	?

我到底是怎么了？

[maɪ] [muːd] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] .

My	mood	was	none	of	the	sweetest	.
我的	情绪	曾是	没有任何	的	这	最甜美的	.

我的心情糟透了。

[maɪ] [frendz] [fel] [ɔːf] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [eɪ] ,

My	friends	fell	off	from	me	;	ay	,
我的	朋友们	跌倒	离开	从	我	;	哎	,

我的朋友们都疏远了我；唉，

[ðeɪ] [fel] [laɪk] [naɪn] - [pɪnz] [wen'evər] [aɪ][kʊd; kəd][get] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

they	fell	like	nine	-	pins	whenever	I	could	get	within	reach	of	them	.
他们	跌倒	喜欢	九	-	别针	每当	我	可以	得到	之内	抵达	的	他们	.

只要我够得着它们，它们就会像保龄球瓶一样倒下。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

I	was	alone	in	the	world	.
我	曾是	独自的	在	这	世界	.

我当时孤身一人。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['retʃɪd] [hæv; həv][noʊ] [frendz] .

You	will	not	be	surprised	to	hear	it	;	the	wretched	have	no	friends	.
你	将要	不是	是	惊讶	到	听到	它	;	这	可怜	有	不	朋友们	.

你听到这话不会感到意外：可怜的人没有朋友。

[soʊ] [θɪŋz] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

So	things	went	on	for	a	year	.
所以	事物	去	在	为了	一个	年	.

事情就这样持续了一年。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [wɜːrs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['betər] .

I	became	worse	instead	of	better	.
我	成为	更糟	反而	的	更好的	.

我的情况不但没有好转，反而变得更糟了。

[maɪ] [gluːm] ['diːpənd] , [maɪ]['lɪvər] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'fɜːrmd] [ɪn][ɪts]['mɔːrbɪd] [ɪn'ækʃn] .

My	gloom	deepened	,	my	liver	grew	more	and	more	confirmed	in	its	morbid	inaction	.
我的	愁云	加深	,	我的	肝	生长	更多的	和	更多的	确认的	在	它是	病态的	不作为	.

我的忧郁与日俱增，我的肝脏也越来越证实它已经病态地停止了运作。

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['lʌvɝz] ['ræpsədiːz] , [ðeɪ] ['mɪrli] [ʃoʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi][ænd; ənd]

These	are	not	lover's	rhapsodies	,	they	merely	show	the	state	of	my	body	and
这些	是	不是	恋人的	狂想曲	,	他们	仅仅	展示	这	状态	的	我的	身体	和

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

这些并非情歌，它们仅仅反映了我身心的状态。

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [wʌt] ['pjuərists] [meɪ] [kən'dem] .

and	explain	what	purists	may	condemn	.
和	解释	什么	纯粹主义者	可能	谴责	.

并解释纯粹主义者可能会谴责的内容。

[ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ] [hɜ:rd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [rɪ'gret] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] ([ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] ['ʌŋk(ə)l]) [hæd; həd] [kən'vi:niəntli] [left] [ˌem 'i:] [hɪz; ɪz] [væst] ['prɑ:pərti] .

In	this	condition	I	heard	without	hypocritical	regret	that	a	distant	relative	(	a	long	-
在	这	状况	我	听到	没有	虚伪	后悔	那	一个	遥远	相对的	(	一个	长的	-

lost	uncle	)	had	conveniently	left	me	his	vast	property	.
丢失的	叔叔	)	有	方便	左边	我	他的	广阔的	财产	.

在这种情况下，我毫无愧疚地得知一位远房亲戚（一位失散多年的叔叔）很方便地把他的大笔财产留给了我。

[aɪ] [kɛəd] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɪneɪbld] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .

I	cared	only	because	it	enabled	me	to	withdraw	from	the	profession	.
我	关心	仅有的	因为	它	已启用	我	到	提取	从	这	职业	.

我之所以在意，只是因为这让我可以退出这个行业。

[aɪ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] ['ræðər] [aɪ] [let] [ˌaɪ 'ti:] [goʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] .

I	disposed	of	my	exhibition	,	or	rather	I	let	it	go	for	a	song	.
我	处置	的	我的	展览	,	或者	相当	我	让	它	去	为了	一个	歌曲	.

我处理掉了我的展览，或者更确切地说，我把它低价卖掉了。

[aɪ] ['sɪmpli] ['hændɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [tæ'tu:d] [mæn] , [ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] [twɪnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['hedɪd] ['sɜ:rpənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɜ:rst] - ['kʌmər] ,

I	simply	handed	over	the	Tattooed	Man	,	the	Artillery	Twins	,	and	the	Double	-
我	简单地	递交	超过	这	纹身	男人	,	这	炮兵	双胞胎	,	和	这	双倍的	-

headed	Serpent	to	the	first	-	comer	,
标题	蛇	到	这	第一的	-	角	,

我直接把纹身男、炮兵双胞胎和双头蛇交给了第一个来的人。

[hu:] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['rʊrəl] [di:n] .

who	happened	to	be	a	rural	dean	.
WHO	发生	到	是	一个	乡村的	院长	.

他恰好是一位乡村院长。

[fɑ:r] [ɪn] [ðə; ði] [di:ps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [nɪr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [rəud] ,

Far	in	the	deeps	of	the	country	,	near	the	little	town	of	Roding	,
远的	在	这	深水	的	这	国家	,	靠近	这	小的	镇	的	罗丁	,

在遥远的乡村深处，靠近罗丁小镇，

[ɑ:n] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['haɪweɪ] , [wer] [noʊ] [mæn] ['evər] [keɪm] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] - [paɪk] .

on	a	lonely	highway	,	where	no	man	ever	came	,	I	took	a	'	pike	.
在	一个	孤独	公路	,	在哪里	不	男人	曾经	来了	,	我	采取	一个	-	梭鱼	.

在一条寂静的公路上，从来没有人来过，我走了一条岔路。

[hɪr] [aɪ] [dwelt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɜ:rmɪt] ,

Here	I	dwelt	like	a	hermit	,
这里	我	居住	喜欢	一个	隐士	,

我曾像隐士一样住在这里，

[rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [rer] ['pæsər] - [baɪ] [ɪn] [kɑ:rts] [ænd; ənd] ['gɪgz] ,

refusing	to	give	change	to	the	rare	passers	-	by	in	carts	and	gigs	,
拒绝	到	给	改变	到	这	稀有的	过路人	-	经过	在	购物车	和	演出	,

拒绝找零给偶尔路过的手推车和马车上的行人。

[ænd; ənd] [ə'tendid] [baɪ] [ə; eɪ] ['hændi] ['feloʊ] , ['wɪljəm] ['evənz] , ['stɑ:lɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [sfɪŋks] , [wɪtʃ] [wɜ:rd] ,

and	attended	by	a	handy	fellow	,	William	Evans	,	stolid	as	the	Sphynx	,	which	word	,
和	参加	经过	一个	便利	同伴	,	威廉	埃文斯	,	沉稳	作为	这	斯芬克斯	,	哪个	单词	,

还有一位能干的家伙，威廉·埃文斯，像斯芬克斯一样冷漠，这个词，

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [ə'pɪr] ['leɪtər][ɪn] [ðɪs] ['nærətɪv] ,

for	reasons	that	may	or	may	not	appear	later	in	this	narrative	,
为了	原因	那	可能	或者	可能	不是	出现	之后	在	这	叙述	,

出于一些原因（这些原因可能稍后会在本文中提及），

[aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [spel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪ] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [best] [ə'θɔːrətiz] [ænd; ənd]['juːʒuəl]

I	prefer	to	spell	with	a	y	,	contrary	to	the	best	authorities	and	usual
我	更喜欢	到	拼写	和	一个	是	,	相反	到	这	最好的	当局	和	通常

['kʌstəm] .

custom	.
风俗	.

我更喜欢用ay拼写，这与权威人士和通常的习惯相反。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌmɪd'wɪntər] , [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] .

It	was	midwinter	,	and	midnight	.
它	曾是	隆冬	,	和	午夜	.

时值隆冬，午夜时分。

[maɪ] [ruːm] [leɪ] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

My	room	lay	in	darkness	.
我的	房间	躺	在	黑暗	.

我的房间一片漆黑。

['hevi] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

Heavy	snow	was	falling	.
重的	雪	曾是	坠落	.

大雪纷飞。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['flætnd] [maɪ][noʊz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [peɪn] .

I	went	to	the	window	and	flattened	my	nose	against	the	pane	.
我	去	到	这	窗户	和	扁平的	我的	鼻子	反对	这	窗格	.

我走到窗边，把鼻子贴在了窗玻璃上。

- [wʌt] , - [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , - [ɪz][moʊst][laɪk][ə; eɪ][kæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ? -

'	What	,	'	I	asked	myself	,	'	is	most	like	a	cat	looking	out	of	a	window	?	'
-	什么	,	-	我	问	我	,	-	是	最多	喜欢	一个	猫	寻找	出去	的	一个	窗户	?	-

我问自己："什么最像一只猫向窗外望去？"

- [ə; eɪ][kæt] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , - ['ænsər] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

'	A	cat	looking	in	at	a	window	,	'	answered	a	silvery	voice	from	the
-	一个	猫	寻找	在	在	一个	窗户	,	-	回答	一个	银色	嗓音	从	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

"一只猫正往窗外看，"黑暗中传来一个银铃般的声音回答道。

['flætnd] [ə'genst] [ðə; ðɪ][self] - [seɪm] [peɪn] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [noʊz] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] .

Flattened	against	the	self	-	same	pane	was	another	nose	,	a	woman's	.
扁平的	反对	这	自己	-	相同的	窗格	曾是	其他	鼻子	,	一个	女性的	.

紧贴在同一块玻璃上的是另一个鼻子，一个女人的鼻子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['lʌvli] ['ɔːrgən][ʌv; əv] [mɪkst] ['ɑːrkɪtektʃər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [fi'lipə] !

It	was	the	lovely	organ	of	mixed	architecture	belonging	to	Philippa	!
它	曾是	这	迷人的	器官	的	混合	建筑学	属于	到	菲利帕	!

那是菲利帕拥有的那架造型优美、融合多种建筑风格的管风琴！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] , [aɪ] [broʊk] [ðə; ðɪ] [peɪn] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['aɪd(ə)l]['vɪʒ(ə)n]

With	a	low	cry	of	amazement	,	I	broke	the	pane	:	it	was	no	idle	vision
和	一个	低的	哭	的	惊愕	,	我	打破	这	窗格	:	它	曾是	不	闲置的	想象

,

,

,

我惊呼一声，打破了玻璃：那并非虚幻的景象。

[noʊ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['hɒrəz] ; - [ðə; ði] [koʊld] , [koʊld] [noʊz] [ʌv; əv] [maɪ] [fi'lipə] [ɪn'kaʊntər] [maɪ]

no	case	of	the	'	horrors	;	'	the	cold	,	cold	nose	of	my	Philippa	encountered	my
不	案件	的	这	-	恐怖	;	-	这	寒冷的	,	寒冷的	鼻子	的	我的	菲利帕	遭遇	我的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

没有发生任何"恐怖事件"；我菲利帕冰冷的鼻子碰到了我的鼻子。

[ðə; ði] [aɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['broʊkən] ; [ʃi:; ʃi] [swept] ['ɪntu:] [maɪ] ['tʃeɪmbər] ,

The	ice	was	now	broken	;	she	swept	into	my	chamber	,
这	冰	曾是	现在	破碎的	;	她	扫荡	进入	我的	房间	,

冰面已被打破；她径直走进我的房间。

['lʌvliər] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [streɪndʒ] [ʌn'ɜ:rθli] ['bju:ti] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nu:] ['si:lskɪn] [koʊt] .

lovelier	than	ever	in	her	strange	unearthly	beauty	,	and	a	new	sealskin	coat	.
更可爱	比	曾经	在	她	奇怪的	超凡脱俗的	美丽	,	和	一个	新的	海豹皮	外套	.

她拥有着一种奇异而超凡脱俗的美貌，比以往任何时候都更加迷人，而且还穿上了一件新的海豹皮大衣。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] ['kerləs] [greɪs] , ['tɪltɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər] [tʃer] ,

Then	she	seated	herself	with	careless	grace	,	tilting	back	her	chair	,
然后	她	坐着	她自己	和	粗心	优雅	,	倾斜	后退	她	椅子	,

然后她漫不经心地优雅地坐下，向后倾斜了椅子。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ɑ:n] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] .

and	resting	her	feet	on	the	chimney	-	piece	.
和	休息	她	脚	在	这	烟囱	-	片	.

她把脚搭在壁炉架上。

- [dɪr] [fi'lipə] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [pə'laɪtli] , - [haʊ] [ɪz] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? -

'	Dear	Philippa	,	'	I	exclaimed	politely	,	'	how	is	your	husband	?	'
-	亲爱的	菲利帕	,	-	我	惊呼	礼貌地	,	-	如何	是	你的	丈夫	?	-

"亲爱的菲利帕，"我礼貌地问道，"你丈夫好吗？"

- ['hʌzbənd] !

'	Husband	!
-	丈夫	!

'丈夫！

[aɪ] [hæv; həv] [nʌn] , - [ʃi:; ʃi] [hist] .

I	have	none	,	'	she	hissed	.
我	有	没有任何	,	-	她	嘶嘶作响	.

"我没有，"她嘶嘶地说。

- [tel] [ˌem 'i:] , ['beɪzl] , [dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [heɪt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [noʊ] [end] ? -

'	Tell	me	,	Basil	,	did	you	ever	hate	a	fellow	no	end	?	'
-	告诉	我	,	罗勒	,	做过	你	曾经	恨	一个	同伴	不	结尾	?	-

"告诉我，巴兹尔，你有没有恨过一个人恨到骨子里？"

- [jes] , - [aɪ] ['ænsər] , ['tru:li] ; [fɔ:r; fər] , [laɪk] ['mɪstər] . [kɑ:'lail] , [aɪ] [dʒʌst] [dɪ'testid] [moʊst] ['pi:p(ə)l] ,

'	Yes	,	'	I	answered	,	truly	;	for	,	like	Mr	.	Carlyle	,	I	just	detested	most	people	,
-	是的	,	-	我	回答	,	真的	;	为了	,	喜欢	先生	.	凯雷集团	,	我	只是	令人厌恶的	最多	人们	,

"是的，"我回答道，这是实话；因为，就像卡莱尔先生一样，我厌恶大多数人。

[ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] [rɔbd] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [fi'lipə] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔ:l] .

and	him	who	had	robbed	me	of	Philippa	most	of	all	.
和	他	WHO	有	被抢劫	我	的	菲利帕	最多	的	全部	.

尤其是夺走我菲利帕的那个人。

- [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [dɪd] , ['beɪzl] ?

'	Do	you	know	what	he	did	,	Basil	?
-	做	你	知道	什么	他	做过	,	罗勒	?

巴兹尔，你知道他做了什么吗？

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] !

He	insisted	on	having	a	latch	-	key	!
他	坚持	在	拥有	一个	闩锁	-	钥匙	！

他坚持要一把钥匙!

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [heɪt] [ə; eɪ] [mæn] ?

Did	you	ever	hate	a	man	?
做过	你	曾经	恨	一个	男人	？

你曾经恨过一个男人吗?

- [aɪ] [θruː] [aʊt] [maɪ] [ɑːrmz] .

'	I	threw	out	my	arms	.
-	我	扔	出去	我的	武器	.

我张开双臂。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .

My	heart	was	full	of	bitterness	.
我的	心	曾是	满的	的	苦味	.

我心中充满了苦涩。

- [hiː; hi] [dɪd] [mɔːr] !

'	He	did	more	!
-	他	做过	更多的	！

他做得更多!

[hiː; hi] [hæz; həz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [læst] ['kwɔrtɚz] ['sæləri] .

He	has	refused	to	pay	my	last	quarter's	salary	.
他	有	拒绝	到	支付	我的	最后的	季度	薪水	.

他拒绝支付我上个季度的工资。

['beɪzl] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['evər] [heɪt] [ə; eɪ] [mæn] ?

Basil	,	didn't	you	ever	hate	a	man	?
罗勒	,	没有	你	曾经	恨	一个	男人	？

巴兹尔，你难道从来没恨过男人吗?

- [maɪ] [breɪn] [riːld] [æt; ət] [ðiːz] [rɪ'piːtɪd] ['autreidʒz] .

'	My	brain	reeled	at	these	repeated	outrages	.
-	我的	脑	卷曲	在	这些	重复	暴行	.

“这些接连不断的暴行让我震惊不已。”

- [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['steɪɪŋ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [fi'lipə] ?

'	And	where	are	you	staying	at	present	,	Philippa	?
-	和	在哪里	是	你	入住	在	展示	,	菲利帕	？

“菲利帕，你现在住在哪里？”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['prɪti] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?

I	hope	you	are	pretty	comfortable	?
我	希望	你	是	漂亮的	舒服的	？

希望你感觉很舒服?

- [aɪ] [in'kwaiəd] , ['æŋkʃəsli] .

'	I	inquired	,	anxiously	.
-	我	询问	,	焦虑地	.

我焦急地问道。

[fi'lipə] [went] [ɑːn] : - [maɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz] [wʌz; wəz] [hæz; həz] [tʃʌkt] [ˌem 'iː] .

Philippa	went	on	:	'	My	husband	as	was	has	chucked	me	.
菲利帕	去	在	:	-	我的	丈夫	作为	曾是	有	扔掉	我	.

菲利帕接着说：“我的丈夫抛弃了我。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

I	was	about	to	have	a	baby	.
我	曾是	关于	到	有	一个	婴儿	.

我当时正准备生孩子。

[aɪ] [bɔːrd] [hɪm; ɪm] .

I	bored	him	.
我	无聊的	他	.

我让他觉得无聊。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] — [ɪn][ðə; ði]['fæməli] - [weɪ] .

I	was	in	the	way	—	in	the	family	-	way	.
我	曾是	在	这	方式	—	在	这	家庭	-	方式	.

我碍事了——因为我怀孕了。

['beɪzl] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [heɪt] [ə; eɪ] ['feloʊ] ?

Basil	,	did	you	ever	hate	a	fellow	?
罗勒	,	做过	你	曾经	恨	一个	同伴	?

巴兹尔，你有没有恨过谁?

[ɪf] [nɑːt] , [riːd] [ðɪs] ['letər] .

If	not	,	read	this	letter	.
如果	不是	,	读	这	信	.

如果还没读过，请读读这封信。

- [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] ['letər] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

'	She	threw	a	letter	towards	me	.
-	她	扔	一个	信	向	我	.

她朝我扔了一封信。

[ʃiː; ʃi] [tʃʌkt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][oʊld] ['greɪʃəs] [dek'sterəti] .

She	chucked	it	with	all	her	old	gracious	dexterity	.
她	扔掉	它	和	全部	她	老的	亲切	灵巧	.

她用她一贯的优雅灵巧把它扔了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪtɪd][frʌm; frəm]['mɑːnti]['kɑːrloʊ] , [ænd; ənd][ræn] [ðʌs] : —

It	was	dated	from	Monte	Carlo	,	and	ran	thus	:	—
它	曾是	日期	从	蒙特	卡洛	,	和	跑	因此	:	—

它产自蒙特卡洛，内容如下：——

- [æz; əz][wiː; wi][dəunt] [siːm] [kwaɪt][tuː; tə][hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

'	As	we	don't	seem	quite	to	hit	it	off	,
-	作为	我们	不	似乎	相当	到	打	它	离开	,

"既然我们似乎不太合得来，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .

I	think	I	may	as	well	finish	this	business	of	our	marriage	.
我	思考	我	可能	作为	出色地	结束	这	商业	的	我们的	婚姻	.

我想我最好还是把我们的婚姻这件事处理完吧。

[ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [klɪr] [tuː; tə][jʊr; jər] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz][tuː; tə]

The	shortest	way	to	make	things	clear	to	your	very	limited	intelligence	is	to
这	最短	方式	到	制作	事物	清除	到	你的	非常	有限的	智力	是	到

[ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ][waɪf][æt; ət][ɔːl] .

assure	you	that	you	are	not	my	wife	at	all	.
保证	你	那	你	是	不是	我的	妻子	在	全部	.

要想让你这种智商极低的人明白，最简单的方法就是向你保证，你根本不是我的妻子。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪv; laɪv]['mɜːrmeɪd] .

Before	I	married	you	I	was	the	husband	of	the	Live	Mermaid	.
前	我	已婚	你	我	曾是	这	丈夫	的	这	居住	美人鱼	.

在嫁给你之前，我是活人鱼的丈夫。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][daɪd] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]
She **has** **died** **since** **then** **,** **and** **I** **might** **have** **married** **you** **over** **and** **over**
她 有 死亡 自从 然后 , 和 我 可能 有 已婚 你 超过 和 超过
[ə'gen] ;
again **;**
再次 ;

她后来去世了，而我可能已经一次又一次地嫁给你了；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ][ɪn'fætʃueɪtɪd] .
but **I** **was** **not** **quite** **so** **infatuated** **.**
但 我 曾是 不是 相当 所以 迷恋 .

但我并没有那么着迷。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][rʌn] [ə'krɔːs] [ænd; ənd]['set(ə)l][ʌp] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] [ɑːn] ['wenzdeɪ] .
I **shall** **just** **run** **across** **and** **settle** **up** **about** **this** **little** **affair** **on** **Wednesday** **.**
我 将 只是 跑步 穿过 和 定居 向上 关于 这 小的 事务 在 周三 .

我周三会赶过去把这件小事处理好。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːf(ə)l] ,
As **you** **are** **five** **miles** **from** **the** **station** **,** **as** **the** **weather** **is** **perfectly** **awful** **,**
作为 你 是 五 英里 从 这 车站 , 作为 这 天气 是 完美 可怕 ,

由于你距离车站还有五英里，而且天气极其糟糕，

[æz; əz][mɔːr'oʊvər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ,
as **moreover** **I** **am** **a** **luxurious** **,**
作为 而且 我 是 一个 豪华 ,

而且我还是个奢侈品爱好者，

[self] - [ɪn'dʌldʒənt]['bærənət][ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] ['stɔːri] [wʊd] ['nevər][get][ɑːn] [ən'les] [aɪ] [wɔːkt] ,
self **-** **indulgent** **baronet** **and** **as** **this** **story** **would** **never** **get** **on** **unless** **I** **walked** **,**
自己 - 放纵的 男爵 和 作为 这 故事 会 绝不 得到 在 除非 我 步行 ,

这位自恋的男爵，如果我不去走一走，这个故事就永远讲不下去了。

[dəunt][send][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .
don't **send** **to** **meet** **me** **.**
不 发送 到 见面 我 .

不要派人来见我。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [wɔːk] .
I **would** **rather** **walk** **.**
我 会 相当 走 .

我宁愿走路。

- [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːnd] ['hʌzbənd] .
' **Here** **was** **a** **pretty** **letter** **from** **a** **fond** **husband** **.**
- 这里 曾是 一个 漂亮的 信 从 一个 喜爱 丈夫 .

这是一封来自深情丈夫的感人信件。

- [bʌt; bət] , [hɑː] ! [praʊd]['noʊb(ə)l] , - [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , - [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl]
' **But** **,** **ha** **!** **proud** **noble** **,** **'** **I** **whispered** **to** **my** **heart** **,** **'** **you** **and** **me** **shall**
- 但 , 哈 ! 自豪的 高贵 , - 我 低声说道 到 我的 心 , - 你 和 我 将
[miːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
meet **to** **-** **morrow** **.** **'**
见面 到 - 明天 . -

“但是，哈！骄傲的贵族，”我低声对自己的心说，“你我明天就会见面。”

- [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] , [fi'lipə] ?
' **And** **where** **are** **you** **staying** **,** **Philippa** **?**
- 和 在哪里 是 你 入住 , 菲利帕 ?

“菲利帕，你住在哪里？”

- [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] ['tʃæn(ə)l] .
' I repeated , to lead the conversation into a more agreeable channel .
- 我 重复 , 到 带领 这 对话 进入 一个 更多的 同意 渠道 .

我重复了一遍，目的是将谈话引向更令人愉快的方向。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; - [ə; eɪ]['leɪdi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][sɜːr] . -
' With a Mrs . Thompson , ' she replied ; ' a lady connected with Sir Runan . '
- 和 一个 太太 . 汤普森 , - 她 回复 ; - 一个 女士 连接 和 先生 鲁南 . -

“和一位汤普森夫人，”她回答说，“一位与鲁南爵士有关系的女士。”

- ['veri] [wel] , [let][ˌem 'iː][kɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər] [θɪŋz] [tə'mɑːroʊ] .
' Very well , let me call for your things tomorrow .
- 非常 出色地 , 让 我 称呼 为了 你的 事物 明天 .

好的，我明天会去取你的东西。

[aɪ][kæn; kən] [pæs] [maɪ'self] [ɔːf] [æz; əz][jʊr; jər] ['brʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
I can pass myself off as your brother , you know . '
我 能 经过 我 离开 作为 你的 兄弟 , 你 知道 . -

你知道，我可以冒充你哥哥。

- [maɪ][hæf] - ['brʌðər] , - [sed] [fi'lipə] , ['blʌʃɪŋ] , - [ɑːn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [saɪd] .
' My half - brother , ' said Philippa , blushing , ' on the mother's side .
- 我的 一半 - 兄弟 , - 说 菲利帕 , 脸红 , - 在 这 母亲的 边 .

“我的同母异父的哥哥，”菲利帕脸红着说，“是同母异父的哥哥。”

- [ðə; ði] [breɪv] [gɜːrl] [θɔːt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
' The brave girl thought of everything .
- 这 勇敢的 女孩 想法 的 一切 .

这位勇敢的女孩考虑得很周全。

[ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [waɪt] ['perənts] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪn][veɪn] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪlɪpəz]
The child of white parents , I should have in vain pretended to be Philippa's
[fʊl] ['brʌðər] .
full brother .
满的 兄弟 .

身为白人父母的孩子，我本可以徒劳地假装是菲利帕的亲兄弟。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌem 'iː][hæd; həd][aɪ][swɔːrn][ˌaɪ 'tiː] .
They would not have believed me had I sworn it .
他们 会 不是 有 相信 我 有 我 宣誓 它 .

即使我发誓，他们也不会相信。

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , - [fi'lipə] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
' Don't you think , ' Philippa continued , as a sudden thought occurred to her
- 不 你 思考 , - 菲利帕 持续 , 作为 一个 突然 想法 发生 到 她
,
,
,

“你不觉得吗？”菲利帕突然想到什么，继续说道。

- [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] ['snoʊɪŋ] ['hevɪli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr]
' that as it is almost midnight and snowing heavily it would be more
- 那 作为 它 是 几乎 午夜 和 下雪了 重度 它 会 是 更多的
['prɑːpər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ?
proper for me to return to Mrs . Thompson's ?
恰当的 为了 我 到 返回 到 太太 . 汤普森的 ?

“既然已近午夜，而且雪下得很大，我是否更适合返回汤普森太太家呢？”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kən'testɪŋ] [ðɪs] .
' There was no contesting this .
- 那里 曾是 不 竞争 这 .

这一点毋庸置疑。

[wi:; wi] [wɔ:kt] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ]

We	walked	together	to	the	house	of	that	lady	,	and	at	my
我们	步行	一起	到	这	房子	的	那	女士	,	和	在	我的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [fi'lipə] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] .

suggestion	Philippa	sought	her	couch	.
建议	菲利帕	寻求	她	长椅	.

我们一起走到那位女士的家，在我的建议下，菲利帕去找她的床榻。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'weitid] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] .

I	sat	down	and	awaited	the	advent	of	Mrs	.	Thompson	.
我	卫星	向下	和	等待中	这	来临	的	太太	.	汤普森	.

我坐了下来，等待汤普森太太的到来。

[ʃi:; ʃi] [su:n] [ə'pɪrd] .

She	soon	appeared	.
她	很快	出现	.

她很快出现了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ækwɪlaɪn] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

A	woman	of	about	five	-	and	-	thirty	,	with	an	aquiline	face	,	and	a
一个	女士	的	关于	五	-	和	-	三十	,	和	一个	鹰嘴豆	脸	,	和	一个

[lɔ:ŋ] , [dɑ:rk] ,

long	,	dark	,
长的	,	黑暗的	,

一位大约三十五岁左右的女子，鹰钩鼻，长长的黑发，

['sɪlki] [bɪrd] ['swi:pɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [weɪst] .

silky	beard	sweeping	down	to	her	waist	.
丝滑	胡须	扫荡	向下	到	她	腰部	.

丝滑的胡须垂到她的腰间。

[wət'evər] [ðɪs] ['wʊmənz] [tʃɑ:rmz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]

Whatever	this	woman's	charms	might	have	been	for	me	when	I	was	still	in
任何	这	女性的	魅力	可能	有	到过	为了	我	什么时候	我	曾是	仍然	在

[ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ,

the	profession	,
这	职业	,

无论这位女士在我还从事这个行业时对我有怎样的吸引力，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [boʊst] [ʌv; əv] ['veri] [fju:] .

she	could	now	boast	of	very	few	.
她	可以	现在	夸	的	非常	很少	.

她现在能引以为傲的寥寥无几。

['daʊtləs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sɜ:r] - [ʃoʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktəms] .

Doubtless	she	had	been	in	Sir	Runan's	show	,	and	was	one	of	his	victims	.
毫无疑问	她	有	到过	在	先生	-	展示	,	和	曾是	一	的	他的	受害者	.

毫无疑问，她曾参加过鲁南爵士的表演，并且是他的受害者之一。

[aɪ][ə'pɑ:lə,dʒaɪzd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ][kɔ:l] , [ænd; ənd] ['entərd] [æt; ət][wʌns][ɑ:n] ['bɪznəs]

I	apologised	for	the	lateness	of	my	call	,	and	entered	at	once	on	business
我	道歉	为了	这	迟到	的	我的	称呼	,	和	进入	在	一次	在	商业

.

:

.

我为电话打晚了表示歉意，并立即投入工作。

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [ri'mɑ:kt] [ðæt] - [maɪ] ['sɪstɚz] [helθ] [wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,

Mrs	.	Thompson	remarked	that	'	my	sister's	health	was	not	as	it	should	be	,
太太	.	汤普森	评论	那	-	我的	姐妹	健康	曾是	不是	作为	它	应该	是	,

汤普森太太说："我妹妹的身体状况不太好。"

- — [nɑːt][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪʃ] .
' — not all she could wish .
- — 不是 全部 她 可以 希望 .

——但这并非她所能期望的一切。

- [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][əˈlɑːrm][juː; jʊ] ; [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] , [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə]
' I do not wish to alarm you ; no doubt you , her brother , are used to
- 我 做 不是 希望 到 警报 你 ; 不 怀疑 你 , 她 兄弟 , 是 用过的 到
[ˌaɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

“我不想让你感到恐慌；毫无疑问，你，她的哥哥，已经习以为常了；

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz][mæd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhætər] — [wel] , [aɪl] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] ! -
but , for a girl as mad as a hatter — well , I'll trouble you ! '
但 , 为了 一个 女孩 作为 疯狂的 作为 一个 制帽匠 — 出色地 , 患病的 麻烦 你 ! -

但是，对于一个像疯帽子一样的女孩来说——好吧，我可要给你添麻烦了！

- [aɪ][maɪˈself][kæn; kən] [raɪt] [em] . [diː] . [ˈæftər][maɪ] [neɪm] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] , - [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]
' I myself can write M . D . after my name , ' I replied , ' and you are
- 我 我 能 写 M . D . 后 我的 姓名 , - 我 回复 , - 和 你 是
[rɪˈleɪtɪd] ,
related ,
有关的 ,

“我自己就能在名字后面写上医学博士的头衔，”我回答说，“而且你们是亲戚。”

[aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][sɜːr] [ˈerənd] ? -
I think , to Sir Runan Errand ? '
我 思考 , 到 先生 鲁南 差事 ? -

我想，是给鲁南爵士跑腿的吗？

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [kəˈnekʃnz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɑːt] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ][ˈsɑːrkæzəm] .
' We are connections , ' she said , not taking the point of my sarcasm .
- 我们 是 连接 , - 她 说 , 不是 采取 这 观点 的 我的 讽刺 .

“我们是联系人，”她说，没有听出我的讽刺意味。

- [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ˈrerli] [əsˈtɔnɪʃiz] [ˌem ˈiː] .
' His conduct rarely astonishes me .
- 他的 执行 很少 令人惊讶 我 .

“他的行为很少让我感到惊讶。”

[wen] [aɪ] [faʊnd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðɪs] [ˈleɪdi] , [jʊr; jər][ˈsɪstər] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] , [aɪ] [oʊn] ,
When I found , however , that this lady , your sister , was his wife , I own ,
什么时候 我 成立 , 然而 , 那 这 女士 , 你的 姐姐 , 曾是 他的 妻子 , 我 自己的 ,

然而，当我发现这位女士，也就是你的妹妹，竟然是他的妻子时，我承认，

[fɔːr; fər][wʌns] , [aɪ][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] .
for once , I was surprised .
为了 一次 , 我 曾是 惊讶 .

这一次，我感到很惊讶。

- [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˈwʊmən][hæd; həd][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kɑːm] , [ˈpɑːlɪʃt] ,
' Feeling that this woman had the better of it , with her calm , polished ,
- 感觉 那 这 女士 有 这 更好的 的 它 , 和 她 冷静的 , 抛光 ,

“感觉这个女人占了上风，她沉着冷静，举止优雅，

[ˈhaɪˌbred] [ˈsɑːrkæzəm] , [aɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - [paɪk] , [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊps][ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt]
highbred sarcasms , I walked back to the ' pike , full of hopes of a sweet
高等血统 讽刺 , 我 步行 后退 到 这 - 梭鱼 , 满的 的 希望 的 一个 甜的
[rɪˈvendʒ] .
revenge .
复仇 .

我带着高傲的讽刺，走回了收费公路，满心期待着甜蜜的复仇。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd]['nevər]['spoʊkən][tuː; tə][ə; eɪ]['bærənət] [bɪ'fɔːr] ,

As	,	however	,	I	had	never	spoken	to	a	baronet	before	,
作为	,	然而	,	我	有	绝不	说	到	一个	男爵	前	,

然而，我之前从未和男爵交谈过。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fɪr] [ðæt][hɪz; ɪz]['lɔːfti] [er][ʌv; əv][suː'pɪriər][ræŋk] [maɪt] [dɑːnt] [ˌem 'iː] [wen]

I	could	not	but	fear	that	his	lofty	air	of	superior	rank	might	daunt	me	when
我	可以	不是	但	害怕	那	他的	高远	空气	的	优越的	秩	可能	吓住	我	什么时候

[wiː; wi][met][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

we	met	to	-	morrow	.
我们	遇见	到	-	明天	.

我不禁担心，明天见面时，他那高人一等的姿态会让我感到畏惧。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [mɛs]['geɪdʒɪz] !

CHAPTER	III	.	—	Mes	Gages	!
章	三、	.	—	梅斯	量规	!

第三章——我的量具!

[mɛs]['geɪdʒɪz] !

Mes	Gages	!
梅斯	量规	!

我的仪表!

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [tʃɪl] [ænd; ənd] [greɪ] , [ænd; ənd] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tuː]

NEXT	morning	came	,	chill	and	grey	,	and	reminded	me	that	I	had	two
下一个	早晨	来了	,	寒意	和	灰色的	,	和	提醒	我	那	我	有	二

['duːtiz] .

duties	.
职责	.

第二天早晨，天气寒冷阴沉，提醒我还有两项任务要做。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][weɪt][æt; ət][hoʊm] [tɪl] [fi'lipə] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz]

I	was	to	wait	at	home	till	Philippa	came	over	from	Mrs	.	Thompson's
我	曾是	到	等待	在	家	直到	菲利帕	来了	超过	从	太太	.	汤普森的

,

,

,

我得待在家里，等菲利帕从汤普森太太家过来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

and	I	was	also	to	hang	about	the	road	from	the	station	,
和	我	曾是	还	到	悬挂	关于	这	路	从	这	车站	,

我还要在车站附近的路边闲逛，

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [sɜːr] [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l]['kɑːmbæt] .

and	challenge	Sir	Runan	to	mortal	combat	.
和	挑战	先生	鲁南	到	凡人	战斗	.

并向鲁南爵士发起生死决斗。

[kæn; kən] ['duːtiz] [klæʃ] ?

Can	duties	clash	?
能	职责	冲突	?

职责会冲突吗?

[ðeɪ] [kæn; kən] .

They	can	.
他们	能	.

他们可以。

[ðeɪ] [dɪd] !

They	did	!
他们	做过	!

他们做到了!

[ðə; ði] ['aʊərz] [lægd] ['sloʊli] [baɪ] , [waɪl] [aɪ] [riːd] [sɜːr] - ['letər] , [riːd] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [riːd]

The 这 **hours** 小时 **lagged** 滞后 **slowly** 缓慢地 **by** 经过 **,** , **while** 尽管 **I** 我 **read** 读 **Sir** 先生 **Runan's** - **letter** 信 **,** , **read** 读 **and** 和 **re** 关于 **-** - **read** 读

[ˌaɪ 'tiː] ,

it 它 **,** ,

时间仿佛凝固了，我一遍又一遍地读着鲁南爵士的信。

['redʒɪstərd] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - ['redʒɪstərd] ([ə; eɪ] ['prɪti] [tɜːrm] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n]) [ðɪs] [vaʊ]

registered 挂号的 **and** 和 **re** 关于 **-** - **registered** 挂号的 **(** (**a** 一个 **pretty** 漂亮的 **term** 学期 **of** 的 **my** 我的 **own** 自己的 **invention** 发明 **)**) **this** 这 **vow** 发誓

[ʌv; əv] ['vendʒəns] .

of 的 **vengeance** 复仇 **.** .

我登记并重新登记了（这是我自己创造的一个漂亮词）这个复仇誓言。

['fɪlɪpəz] - [θɪŋz] - — [hɜːr; hər] [bɑːksɪz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['prɑːpərtiz] — [ə'raɪvd] [ɪn] [duː] [taɪm] .

Philippa's 菲利帕的 **'** - **things** 事物 **'** - **—** — **her** 她 **boxes** 盒子 **with** 和 **all** 全部 **her** 她 **properties** 特性 **—** — **arrived** 到达的 **in** 在 **due** 到期的 **time** 时间 **.** .

菲利帕的"东西"——装有她所有物品的箱子——按时送达了。

[fi'lipə] [dɪd] [nɑːt] .

Philippa 菲利帕 **did** 做过 **not** 不是 **.** .

菲利帕没有。

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [deɪ] ,

I 我 **passed** 通过了 **a** 一个 **distracted** 愣 **day** 天 **,** ,

我心不在焉地度过了一天。

[naʊ] ['baʊndɪŋ] [fɔːrθ] [hæf] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [sɜːr] ,

now 现在 **bounding** 边界 **forth** 前进 **half** 一半 **way** 方式 **to** 到 **the** 这 **railway** 铁路 **station** 车站 **to** 到 **meet** 见面 **Sir** 先生 **Runan** 鲁南 **,** ,

现在他正快步走向火车站，去迎接鲁南爵士。

[naʊ] ['spiːdɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [maɪ] [peɪs] [tuː; tə] ['welkəm] [fi'lipə] [æt; ət] [ðə; ði] - [paɪk] .

now 现在 **speeding** 超速 **back** 后退 **at** 在 **the** 这 **top** 顶部 **of** 的 **my** 我的 **pace** 步伐 **to** 到 **welcome** 欢迎 **Philippa** 菲利帕 **at** 在 **the** 这 **'** - **pike** 梭鱼 **.** .

现在我正以最快的速度飞奔回去，在路边迎接菲利帕。

[æz; əz] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [baɪ] [wʌt] [treɪn] [sɜːr] [wʊd] [riːtʃ] [rəud] ,

As 作为 **I** 我 **knew** 知道 **not** 不是 **by** 经过 **what** 什么 **train** 火车 **Sir** 先生 **Runan** 鲁南 **would** 会 **reach** 抵达 **Roding** 罗丁 **,** ,

由于我不知道鲁南爵士会乘坐哪趟火车到达罗丁，

[nɔːr] [wen] [fi'lipə] [maɪt] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] ,

nor 也不 **when** 什么时候 **Philippa** 菲利帕 **might** 可能 **be** 是 **looked** 看起来 **for** 为了 **,** ,

也不知道菲利帕何时会来。

[aɪ] [ðʌs] [əb'teɪnd] ['eksərsaɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ɪn'ækʃn] .

I 我 **thus** 因此 **obtained** 获得 **exercise** 锻炼 **enough** 足够的 **to** 到 **make** 制作 **up** 向上 **for** 为了 **months** 几个月 **of** 的 **inaction** 不作为 **.** .

因此，我获得了足够的运动量，弥补了几个月来的缺乏运动。

['faɪnəli] [ðə; ði] [læst] [treɪn] [wʌz; wəz] [duː] .

Finally 最后 **the** 这 **last** 最后的 **train** 火车 **was** 曾是 **due** 到期的 **.** .

末班车终于到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [pɪtʃ] - [dɑːrk][ænd; ənd] ['snoʊɪŋ] ['hevɪli] ,

It	was	now	pitch	-	dark	and	snowing	heavily	,
它	曾是	现在	沥青	-	黑暗的	和	下雪了	重度	,

天色已黑，雪下得很大。

[ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wɪtʃ] [fi'lipə] ['dʒen(ə)rəli] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] .

the	very	time	which	Philippa	generally	chose	for	a	quiet	evening	walk	.
这	非常	时间	哪个	菲利帕	一般来说	选择	为了	一个	安静的	晚上	走	.

这正是菲利帕通常选择在傍晚安静散步的时间。

[aɪ] [rʌʃt] [hæf] - [wei] [tuː; tə] [rəud] , [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , ['hedɪd] [bæk] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd]

I	rushed	half	-	way	to	Roding	,	changed	my	mind	,	headed	back	,	and	arrived
我	匆忙	一半	-	方式	到	罗丁	,	已更改	我的	头脑	,	标题	后退	,	和	到达的

[æt; ət][ðə; ði] - [paɪk] .

at	the	'	pike	.
在	这	-	梭鱼	.

我一路狂奔到罗丁镇一半的路程，然后改变主意，折返回去，到达了收费公路。

- [hæz; həz][ə; eɪ]['leɪdi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

'	Has	a	lady	called	for	me	?
-	有	一个	女士	称为	为了	我	?

有女士找我吗?

- [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [sfɪŋks] .

'	I	asked	the	Sphynx	.
-	我	问	这	斯芬克斯	.

我问了斯芬克斯。

- [naʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] , [sɜːr] ? - ['ænsər] [maɪ] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [rʌf] ['hjuːmər] .

'	Now	,	is	it	likely	,	sir	?	'	answered	my	fellow	,	with	rough	humour	.
-	现在	,	是	它	可能	,	先生	?	-	回答	我的	同伴	,	和	粗糙的	幽默	.

"那么，先生，这有可能吗？"我的同伴带着粗犷的幽默回答道。

- [wel] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [miːt] [hɜːr; hər] , - [aɪ][kraɪd] , [ænd; ənd] ,

'	Well	,	I	must	go	and	meet	her	,	'	I	cried	,	and	,
-	出色地	,	我	必须	去	和	见面	她	,	-	我	哭	,	和	,

"好吧，我必须去见她，"我喊道，然后

['heɪstɪli] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] ['læntərn][ænd; ənd] [pə'liːsmənz] ['ræt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [sfɪŋks] ,

hastily	snatching	a	bull's	-	eye	lantern	and	policeman's	rattle	from	the	Sphynx	,
草草	抢夺	一个	公牛的	-	眼睛	灯笼	和	警察的	嘎嘎作响	从	这	斯芬克斯	,

[aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

I	plunged	into	the	darkness	.
我	暴跌	进入	这	黑暗	.

我匆忙地从斯芬克斯雕像上抓起一盏牛眼灯和警察的警棍，一头扎进了黑暗中。

[fɜːrst][aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ,

First	I	hurried	to	Mrs	.	Thompson's	,
第一的	我	慌忙	到	太太	.	汤普森的	,

我先匆匆赶到汤普森太太家，

[wer] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [fi'lipə] [hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl]['æftər][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]

where	I	learned	that	Philippa	had	just	gone	out	for	a	stroll	after	a	somewhat
在哪里	我	学习	那	菲利帕	有	只是	已消失	出去	为了	一个	漫步	后	一个	有些

[prə'lɔːŋd] ['lʌntʃən] .

prolonged	luncheon	.
延长	午餐	.

我在那里得知，菲利帕在享用了一顿略显漫长的午餐后，出去散步了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][laɪk] [fi'lipə] .

This	was	like	Philippa	.
这	曾是	喜欢	菲利帕	.

这就像菲利帕一样。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['mɑːdəsti] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [veɪl] [hɜːr; hər]

I	recognised	that	shrinking	modesty	which	always	made	her	prefer	to	veil	her
我	已确认	那	收缩	谦逊	哪个	总是	制成	她	更喜欢	到	面纱	她

[tʃɑːrmz] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['æftər] ['naɪtfɔːl] .

charms	by	walking	about	after	nightfall	.
魅力	经过	步行	关于	后	黄昏	.

我察觉到她那逐渐消退的羞涩，总是让她更喜欢在夜幕降临后漫步，以此来掩饰自己的魅力。

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] , [aɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [snoʊ] [mɔːr] ['ʃɑːrplɪ] [ɑːn] [maɪ] [feɪs] .

Turning	from	Mrs	.	Thompson's	,	I	felt	the	snow	more	sharply	on	my	face	.
转弯	从	太太	.	汤普森的	,	我	毛毡	这	雪	更多的	尖锐地	在	我的	脸	.

离开汤普森太太家后，我感觉雪更狠狠地打在脸上。

['fjʊriəsli] , ['blaɪndli] , ['mædli] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrl] [hɪr] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ðer; ðər] .

Furiously	,	blindly	,	madly	it	whirled	here	and	drifted	there	.
愤怒地	,	盲目地	,	疯狂地	它	旋转	这里	和	漂移	那里	.

它疯狂地、盲目地、狂乱地旋转着，一会儿飘向这里，一会儿飘向那里。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [goʊ] [fɔːr; fər] [sɜːr] ?

Should	I	go	for	Sir	Runan	?
应该	我	去	为了	先生	鲁南	?

我应该选择鲁南爵士吗?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [weɪt] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ?

Should	I	wait	where	I	was	?
应该	我	等待	在哪里	我	曾是	?

我应该在原地等吗?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kæb] ?

Should	I	whistle	for	a	cab	?
应该	我	哨	为了	一个	出租车	?

我应该吹口哨招出租车吗?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] - [paɪk] ?

Should	I	return	to	the	'	pike	?
应该	我	返回	到	这	-	梭鱼	?

我该重返"派克"吗?

['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [snoʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['læftər] .

Suddenly	out	of	the	snow	came	a	peal	of	silvery	laughter	.
突然	出去	的	这	雪	来了	一个	皮尔	的	银色	笑声	.

突然，雪地里传来一阵银铃般的笑声。

[fi'lipə] [wɔːltst] ['greɪsfəli] [baɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʌlstər] ['hwaɪtnd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

Philippa	waltzed	gracefully	by	in	a	long	ulster	whitened	with	snow	.
菲利帕	华尔兹	优雅地	经过	在	一个	长的	阿尔斯特	漂白	和	雪	.

菲利帕身着一件被白雪覆盖的长袍，优雅地翩翩而过。

[aɪ] [dɪ'tektɪd] [hɜːr; hər] ['soʊlli] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [maɪ] [dɑːrk] ['læntərn] .

I	detected	her	solely	by	means	of	my	dark	lantern	.
我	检测到	她	仅	经过	方法	的	我的	黑暗的	灯笼	.

我完全是借助我的黑色手提灯才发现她的。

[aɪ] [rʌʃt] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [aɪ] [siːzd] [hɜːr; hər] .

I	rushed	on	her	,	I	seized	her	.
我	匆忙	在	她	,	我	查获	她	.

我冲向她，抓住了她。

[aɪ] [sed] , - [fi'lipə] , [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ! -

I	said	,	'	Philippa	,	come	back	with	me	!	'
我	说	,	-	菲利帕	,	来	后退	和	我	!	-

我说："菲利帕，跟我回去！"

- [noʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [fʌnz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] , - [ʃriːkt] [fi'lipə] .
' **No , all the fun's in the front , ' shrieked Philippa .**
- 不 , 全部 这 乐趣 在 这 正面 , - 尖叫 菲利帕 .

“不，所有好玩的都在前面，”菲利帕尖叫道。

- [maɪ] ['kwɔrtɚz] ['sæləri] !
' **My quarter's salary !**
- 我的 季度 薪水 !

“我这季度的工资！”

[oʊ] , [maɪ][læst] ['kwɔrtɚz] ['sæləri] !
Oh , my last quarter's salary !
哦 , 我的 最后的 季度 薪水 !

哦，我上个季度的工资！

- [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [waɪld][wɜːrdz] , [laɪk] ['bulits] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gætlɪŋ] [gʌn] ['rætlɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,
' **With these wild words , like bullets from a Gatling gun rattling in my ears ,**
- 和 这些 荒野 字 , 喜欢 子弹 从 一个 加特林 枪 嘎嘎作响 在 我的 耳朵 ,

“这些狂妄的话语，就像加特林机枪的子弹在我耳边轰鸣，

[aɪ] [siːzd] ['fɪlɪpəz] [hænd] .
I seized Philippa's hand .
我 查获 菲利帕的 手 .

我抓住了菲利帕的手。

['sʌmθɪŋ] [fel] ,
Something fell ,
某物 跌倒 ,

有东西掉下来了，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['rætld] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [haɪ] [roʊd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and would have rattled on the hard high road had it not been for the
[snoʊ] .
snow .
雪 .

如果不是因为下雪，它就会在坚硬的大路上嘎吱作响。

[aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðɪs] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːbdʒekt] ,
I stooped to pick up this shining object ,
我 弯腰 到 挑选 向上 这 灼灼 目的 ,

我弯腰捡起了这个闪闪发光的东西。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [mɔːr] [waɪld] [jel] [ʌv; əv] - [maɪ] ['kwɔrtɚz] ['sæləri] !
and with one more wild yell of ' My quarter's salary !
和 和 一 更多的 荒野 叫喊 的 - 我的 季度 薪水 !

然后又一声狂野的喊叫：“我的季度工资！”

- [fi'lipə] [wɔːltst] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
' **Philippa waltzed again into the darkness .**
- 菲利帕 华尔兹 再次 进入 这 黑暗 .

菲利帕再次翩翩走进了黑暗中。

[fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz]
Fatigued with the somewhat exhausting and unusual character of the day's
[pə'fɔːmənsɪz] ,
performances ,
表演 ,

由于当天的演出有些令人疲惫，而且形式也比较特殊，所以感到有些厌倦。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

and	out	of	training	as	I	was	,	I	could	not	follow	her	.
和	出去	的	训练	作为	我	曾是	,	我	可以	不是	跟随	她	.

由于我当时缺乏训练，我无法跟上她的步伐。

[mə'kænɪkli] , [aɪ] [stɪl] [graʊpt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃɪl] ['ɑːbdʒekt] .

Mechanically	,	I	still	groped	on	the	ground	,	and	picked	up	a	small	chill	object	.
机械地	,	我	仍然	摸索	在	这	地面	,	和	挑选	向上	一个	小的	寒意	目的	.

我仍然机械地摸索着地面，捡起了一个冰凉的小东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] !

It	was	a	latch	-	key	!
它	曾是	一个	闩锁	-	钥匙	!

那是一把门闩钥匙!

[aɪ] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['ʌðər] [kiːz] .

I	thrust	it	in	my	pocket	with	my	other	keys	.
我	推力	它	在	我的	口袋	和	我的	其他	钥匙	.

我把它和其他钥匙一起塞进口袋里。

[ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [tʃʌkt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði] [hedʒ] ,

Then	a	thought	occurred	to	me	,	and	I	chucked	it	over	the	hedge	,
然后	一个	想法	发生	到	我	,	和	我	扔掉	它	超过	这	对冲	,

我突然想到一个主意，就把它扔过了篱笆。

[tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] .

to	serve	as	circumstantial	evidence	.
到	服务	作为	间接的	证据	.

作为间接证据。

[nekst] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] ,

Next	I	turned	and	went	up	the	road	,
下一个	我	转向	和	去	向上	这	路	,

接着我转身沿着路往上走，

['sprɪŋɪŋ] [maɪ] ['ræt(ə)l] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [maɪ] ['bʊlz] - [aɪ] ['læntərn] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

springing	my	rattle	and	flashing	my	bull's	-	eye	lantern	on	every	side	,
弹簧	我的	嘎嘎作响	和	闪烁	我的	公牛的	-	眼睛	灯笼	在	每一个	边	,

我摇响拨浪鼓，挥舞着牛眼灯向四面八方照射，

[laɪk] ['mɪstər] . ['pikwik] [wen] [hiː; hi] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dʒent(ə)lmən] .

like	Mr	.	Pickwick	when	he	alarmed	the	scientific	gentleman	.
喜欢	先生	.	匹克威克	什么时候	他	惊慌	这	科学	绅士	.

就像匹克威克先生吓唬那位科学家一样。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

Suddenly	,	with	a	cry	of	horror	,	I	stopped	short	.
突然	,	和	一个	哭	的	恐怖	,	我	停止	短的	.

突然，我惊恐地叫了一声，猛地停住了脚步。

[æt; ət] [maɪ] ['veri] [fiːt] , [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd] [laɪt] [θroʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['læntərn] ,

At	my	very	feet	,	in	the	little	circle	of	concentrated	light	thrown	by	the	lantern	,
在	我的	非常	脚	,	在	这	小的	圆圈	的	集中	光	抛掷	经过	这	灯笼	,

就在我脚边，在灯笼投射出的小小光圈里，

[leɪ] [ə; eɪ] [waɪt] [krʌʃt] , [sə'lɪndrɪk(ə)l] [mæs] .

lay	a	white	crushed	,	cylindrical	mass	.
躺	一个	白色的	碎	,	圆柱体	大量的	.

铺上一层白色的、压碎的圆柱形物质。

[ðæt] [mæs] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [ˈsʌmər] [ˈweðər] — [ðæt] [mæs] , [wʌns][ə; eɪ]

That	mass	I	had	seen	before	in	the	warm	summer	weather	—	that	mass	,	once	a
那	大量的	我	有	已见	前	在	这	温暖的	夏天	天气	—	那	大量的	,	一次	一个

[waɪt] [hæt] ,

white	hat	,
白色的	帽子	,

我曾在温暖的夏日里见过那团东西——那团东西，曾经是一顶白帽子，

[hæd; həd] [əˈdɔrnd] [ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmæʃər] !

had	adorned	the	brows	of	that	masher	!
有	装饰	这	眉毛	的	那	捣碎器	!

曾装饰过那个捣碎者的眉毛!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sɜːr] - [ˈtɑːpər] !

It	was	Sir	Runan's	topper	!
它	曾是	先生	-	顶	!

这是鲁南爵士的毕业典礼!

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] . — [æz; əz]

CHAPTER	IV	.	—	As
章	第四	.	—	作为

第四章——作为

[ə; eɪ] [ˈhætər] !

A	Hatter	!
一个	帽子匠	!

一个制帽匠!

[jes] , [ðə; ði] [waɪt] [hæt] , [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl] [ˈbætərd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [snoʊ] ,

YES	,	the	white	hat	,	lying	there	all	battered	and	crushed	on	the	white	snow	,
是的	,	这	白色的	帽子	,	说谎	那里	全部	伤痕累累	和	碎	在	这	白色的	雪	,

是的，那顶白帽子，破损不堪地躺在白雪上，已经压扁了。

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][hæt][ʌv; əv][sɜːr] !

must	be	the	hat	of	Sir	Runan	!
必须	是	这	帽子	的	先生	鲁南	!

这一定是鲁南爵士的帽子!

[huː] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtaɪgərɪʃ] [əˈrɪstəkræt] [ðæt] [disˈdeind] [ðə; ði] [ˈhoʊmli] [fɔːr] - [ˈhwilər] [ænd; ənd]

Who	else	but	the	tigerish	aristocrat	that	disdained	the	homely	four	-	wheeler	and
WHO	别的	但	这	虎一般	贵族	那	轻蔑	这	家常的	四	-	惠勒	和

[prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [wɔːk] [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈvɪktɪm][ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv] [dred] — [huː] [els]

preferred	to	walk	five	miles	to	his	victim	on	this	night	of	dread	—	who	else
首选	到	走	五	英里	到	他的	受害者	在	这	夜晚	的	恐惧	—	WHO	别的

[wʊd] [wer] [ðə; ði] [geɪ] [ˈgɑːsəmər] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ][ɪn] [ˈstɔːrmi] [dɪˈsembər] ?

would	wear	the	gay	gossamer	of	July	in	stormy	December	?
会	穿	这	同性恋	游丝	的	七月	在	暴风雨	十二月	?

除了那位傲慢的贵族，谁会不屑于乘坐简陋的四轮车，宁愿步行五英里去猎杀他心仪的猎物呢？在这个可怕的夜晚，除了他，还有谁会穿着七月的轻盈薄纱，在暴风雨肆虐的十二月里出现呢？

[ɪn] [ðæt] [hæt] , [θæŋks] [ˈdaʊtləs] [tuː; tə][ɪts] [ˈeri] [ɪnˈsuːsiənt] [greɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [fiˈlipə] ;

In	that	hat	,	thanks	doubtless	to	its	airy	insouciant	grace	,	he	had	won	Philippa	;
在	那	帽子	,	谢谢	毫无疑问	到	它是轻盈的		漫不经心	优雅	,	他	有	韩元	菲利帕	;

毫无疑问，正是凭借那顶帽子的轻盈飘逸和优雅气质，他赢得了菲利帕的芳心；

[ɪn] [ðæt] [hæt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbɪrdɪd] [hɜːr; hər] , [dɪˈfaɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][kæst][hɜːr; hər][ɔːf]

in	that	hat	he	would	have	bearded	her	,	defied	her	,	and	cast	her	off
在	那	帽子	他	会	有	留着胡子的	她	,	违抗	她	,	和	投掷	她	离开

!

!

!

戴着那顶帽子，他会羞辱她，藐视她，然后把她赶走!

[ðə; ði]['kruːəlti][ʌv; əv][mæn] !
The **cruelty** **of** **man** **!**
这 残酷 的 男人 !

人类的残忍!

[ðə; ði]['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['bʌlkiːə] ['krʌmpld] [hiːp] [wɪtʃ] [leɪ][ɑːn][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'jɑːnd][ðə; ði]
The **larger** **and** **bulkier** **crumpled** **heap** **which** **lay** **on** **the** **road** **a** **little** **beyond** **the**
这 更大的 和 体积较大 皱巴巴的 堆 哪个 躺 在 这 路 一个 小的 超过 这
[hæt] ,
hat **,**
帽子 ,

在帽子后面不远处，路边躺着一大堆又大又笨重的皱巴巴的东西。

[ðæt] [hiːp] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['aʊtˌlaɪnz] [ɔːl'redi] [blɜːrd] [baɪ][snoʊ] , [ðæt] [hiːp] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]
that **heap** **with** **all** **its** **outlines** **already** **blurred** **by** **snow** **,** **that** **heap** **must** **be** **the**
那 堆 和 全部 它是 概述 已经 模糊 经过 雪 , 那 堆 必须 是 这
['bærənət][hɪm'self] !
baronet **himself** **!**
男爵 他自己 !

那堆轮廓已被雪模糊的物体，那堆东西一定是男爵本人!

[oʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['vendʒəns] , [swɪft] , ['dedli] ['vendʒəns] !
Oh **,** **but** **this** **was** **vengeance** **,** **swift** **,** **deadly** **vengeance** **!**
哦 , 但 这 曾是 复仇 , 迅速 , 致命 复仇 !

哦，但这可是复仇啊，迅速而致命的复仇!

[bʌt; bət] [haʊ] , [bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [riːkt] [ˌaɪ 'tiː] ?
But **how** **,** **but** **how** **had** **she** **wreaked** **it** **?**
但 如何 , 但 如何 有 她 破坏 它 ?

可是，她究竟是如何把它毁掉的?

[ʃiː; ʃi] , [ɔːl'redi] [maɪ] [hɑːrt] ['wɪspəd] [ʃiː; ʃi] !
She **,** **already** **my** **heart** **whispered** **she** **!**
她 , 已经 我的 心 低声说道 她 !

我的心早已在低语：是她!

[wʌz; wəz][maɪ] ['pɪrləs] [fi'lipə] [ðen] [ə; eɪ] ['mɜːrdəres] ?
Was **my** **peerless** **Philippa** **then** **a** **murderess** **?**
曾是 我的 无与伦比 菲利帕 然后 一个 杀人犯 ?

那么，我那无与伦比的菲利帕竟然是个杀人犯?

[oʊ] , [seɪ] [nɑːt][soʊ] ;
Oh **,** **say** **not** **so** **;**
哦 , 说 不是 所以 ;

哦，别这样;

[kɔːl][hɜːrz] ([jiː; ji] [wʊd] [duː][soʊ][æn; ən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['aɪrɪʃ] ['felən]) - [ðə; ði][waɪld]
call **hers** **(** **ye** **would** **do** **so** **an** **she** **had** **been** **an** **Irish** **felon** **)** **'** **the** **wild**
称呼 她的 (是的 会 做 所以 一个 她 有 到过 一个 爱尔兰 重罪犯) - 这 荒野
['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,
justice **of** **revenge** **,**
正义 的 复仇 ,

称她为（如果她曾是爱尔兰重罪犯，你就会这么做）"复仇的野蛮正义",

- [ɔːr][ðə; ði] ['spiːdi] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtreɪdʒd] ['kredɪtər] .
' **or** **the** **speedy** **execution** **of** **the** **outraged** **creditor** **.**
- 或者 这 迅速 执行 的 这 义愤填膺 债权人 .

或迅速处决愤怒的债权人。

[kɪld] [baɪ] [fi'lipə] !
Killed **by** **Philippa** **!**
被杀 经过 菲利帕 !

被菲利帕杀死了!

[jes] , [ænd; ənd] [waɪ] ?
Yes , **and** **why** **?**
是的 , 和 为什么 ?

是的，为什么?

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['ɑːbviəs] .
The **answer** **was** **only** **too** **obvious** **.**
这 回答 曾是 仅有的 也 明显的 .

答案显而易见。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
She **must** **have** **gone** **forth** **to** **meet** **him** **,** **and** **to** **wring** **from** **him**
她 必须 有 已消失 前进 到 见面 他 , 和 到 拧 从 他
,
,
,

她一定是出去迎接他，并想从他那里套取信息。

[baɪ] [wʌt] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ðæt] ['kwɔrtɚz] ['sæləri] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dæstəd][hæd; həd] [left] [ˌʌn'peɪd] .
by **what** **means** **she** **might** **,** **that** **quarter's** **salary** **which** **the** **dastard** **had** **left** **unpaid** **.**
经过 什么 方法 她 可能 , 那 季度 薪水 哪个 这 卑鄙小人 有 左边 未付 .

她可以用任何手段拿到那个混蛋拖欠的季度工资。

[ðen] [maɪ] [θɔːts] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] - [kiː] ,
Then **my** **thoughts** **flew** **to** **the** **door** **-** **key** **,**
然后 我的 想法 飞翔 到 这 门 - 钥匙 ,

然后我的思绪飞到了门钥匙上，

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [fɪrs] ['fæməli]['heɪtrɪd] [wɪtʃ] [bəːnd] [bɪ'twiːn] [fi'lipə] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
the **cause** **of** **that** **fierce** **family** **hatred** **which** **burned** **between** **Philippa** **and** **her**
这 原因 的 那 凶猛的 家庭 仇恨 哪个 烧伤 之间 菲利帕 和 她
[bɪ'treɪər] .
betrayer **.**
背叛者 .

这就是菲利帕和她的背叛者之间那份刻骨仇恨的根源。

[ðæt] [lætʃ] - [kiː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [restid] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [speɪs] !
That **latch** **-** **key** **she** **had** **wrested** **from** **him** **,** **it** **had** **fallen** **from**
那 闩锁 - 钥匙 她 有 夺取 从 他 , 它 有 倒下 从
[hɜːr; hər][hænd] ,
her **hand** **,**
她 手 ,

她从他那里抢来的那把钥匙，从她手里掉了下来。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][hæd; həd] [pɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [speɪs] !
and **I** **—** **I** **had** **pitched** **it** **into** **space** **!**
和 我 — 我 有 投球 它 进入 空间 !

而我——我把它扔进了太空!

[ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [aɪ] ['stægərd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] - [paɪk] .
Overcome **with** **emotion** **,** **I** **staggered** **in** **the** **direction** **of** **the** **'** **pike** **.**
克服 和 情感 , 我 交错 在 这 方向 的 这 - 梭鱼 .

我情绪激动，踉跄着朝长矛的方向走去。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] , [ɪn][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [snoʊ] ,
All **the** **way** **,** **in** **the** **blinding** **,** **whirling** **snow** **,**
全部 这 方式 , 在 这 失明 , 旋转 雪 ,

一路都是在漫天飞舞的雪花中，

[aɪ] [treɪst] [ðə; ði] [ˌʌnə'blɪtəˌreɪtɪd] [prɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['feri] [fʊt] .
I **traced** **the** **unobliterated** **prints** **of** **a** **small** **fairy** **foot** **.**
我 追踪 这 未被抹除 印刷 的 一个 小的 仙女 脚 .

我辨认出了未被抹去的小仙女脚印。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] ['kʌmfərt] !
This **was** **a** **dreary** **comfort** **!**
这 曾是 一个 凄凉 舒适 !

这是一种令人沮丧的安慰!

[fi'lipə] [hæd; həd] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ; [ðə; ði] [prɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [smɔ:l] [fʊt] [wɜ:r; wər][hɜ:rz] .
Philippa **had** **gone** **before** **me** **;** **the** **prints** **of** **the** **one** **small** **foot** **were** **hers** **.**
菲利帕 有 已消失 前 我 ; 这 印刷 的 这 一 小的 脚 是 她的 .

菲利帕走在我前面；那只小脚印是她的。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] , [ðen] , [hæv; həv] [hɑ:pt] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] !
She **must** **,** **then** **,** **have** **hopped** **all** **the** **way** **!**
她 必须 , 然后 , 有 跳跃 全部 这 方式 !

那她一定是一路跳着来的!

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [prə'greʃn] [bi:; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [gɪlt] ?
Could **such** **a** **mode** **of** **progression** **be** **consistent** **with** **a** **feeling** **of** **guilt** **?**
可以 这样的 一个 模式 的 进展 是 持续的 和 一个 感觉 的 有罪 ?

这种发展模式是否可能与内疚感相符?

[kʊd; kəd] [rɪ'mɔ:rs] [step] [soʊ] ['geɪli] ?
Could **remorse** **step** **so** **gaily** **?**
可以 悔恨 步 所以 兴高采烈地 ?

悔恨竟能如此轻快地迈步?

[maɪ][mæn] ['wɪljəm] , [ðə; ði] [sfɪŋks] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
My **man** **William** **,** **the** **Sphynx** **,** **opened** **the** **door** **to** **me** **.**
我的 男人 威廉 , 这 斯芬克斯 , 打开 这 门 到 我 .

我的伙伴威廉，那只斯芬克斯猫，为我打开了门。

[ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [er] , [aɪ] [əb'zɜ:rvd] : —
Assuming **a** **natural** **air** **,** **I** **observed** **:** **—**
假设 一个 自然的 空气 , 我 观察到 : —

假设空气是自然通风的，我观察到：——

- [mɪs] [saʊθ] [ɪz][æt; ət][hoʊm] ? -
' **Miss** **South** **is** **at** **home** **?** '
- 错过 南 是 在 家 ? -

"南方小姐在家吗？"

- [jes] , [sɜ:r] .
' **Yes** **,** **sir** **.**
- 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

[dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [sɜ:r] . -
Just **come** **in** **,** **sir** **.** '
只是 来 在 , 先生 . -

进来吧，先生。

- [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] [naʊ] ? -
' **Where** **is** **she** **now** **?** '
- 在哪里 是 她 现在 ? -

她现在在哪里?

- [wel] , [sɜ:r] , [ʃi:; ʃi][dʒʌst][ɪz][ɑ:n][ðə; ði]['ræmpeɪdʒ] .
' **Well** **,** **sir** **,** **she** **just** **is** **on** **the** **rampage** **.**
- 出色地 , 先生 , 她 只是 是 在 这 横冲直撞 .

"先生，她简直是在大闹一场。"

" [aɪl] [meɪk] - [ɪz][fɜ:r][flai] , " [ʃi:; ʃi][ʌp][ænd; ənd]['sez] , ['sez][ʃi:; ʃi] ,
" **I'll** **make** **'** **is** **fur** **fly** **,** **"** **she** **up** **and** **sez** **,** **sez** **she** **,**
" 患病的 制作 - 是 毛皮 飞 , " 她 向上 和 sez , sez 她 ,

"我要让它的毛发飞起来，"她突然说道，说道，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [æz; əz][juː; jʊ][wʌz; wəz]['haʊt] .

when	she	heard	as	you	was	hout	.
什么时候	她	听到	作为	你	曾是	豪特	.

当她听到你的声音时，她非常生气。

[nɑːt][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][fɔːr; fər][ə; eɪ][smɔːl] [tiː] - ['pɑːrti] , [sɜːr] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Not	a	nice	young	lady	for	a	small	tea	-	party	,	sir	,	'	he	added	,
不是	一个	好的	年轻的	女士	为了	一个	小的	茶	-	派对	,	先生	,	-	他	额外	,

“先生，她可不是参加小型茶会的好姑娘，”他补充道。

['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; - [ə; eɪ]['regjələr][aʊt] - [ænd; ənd] - ['aʊtər][jʊr; jər]['sɪstər][ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

lowering	his	voice	;	'	a	regular	out	-	and	-	outer	your	sister	is	,	to	be	sure	.
降低	他的	嗓音	;	-	一个	常规的	出去	-	和	-	外	你的	姐姐	是	,	到	是	当然	.

他压低声音说：“你妹妹确实是个彻头彻尾的彻头彻尾的骗子。”

- [ðə; ði] [sfɪŋks] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stə'lɪdəti] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ventʃərd] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [slaɪt]

-	The	Sphynx	,	in	spite	of	his	stolidity	,	occasionally	ventured	upon	some	slight
-	这	斯芬克斯	,	在	尽管如此	的	他的	沉稳	,	偶尔	冒险	之上	一些	轻微

['lɪbərti] [wen] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] .

liberty	when	addressing	me	.
自由	什么时候	解决	我	.

尽管斯芬克斯性格沉稳，但在与我交谈时，偶尔也会表现出一些轻佻的一面。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [geɪ] [rɪ'dʒɔɪndər] , [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌn'mærid] ['fiːmeɪl]

I	made	a	gay	rejoinder	,	reflecting	on	the	character	of	his	own	unmarried	female
我	制成	一个	同性恋	回复	,	反思	在	这	特点	的	他的	自己的	未婚	女性

[rɪ'leɪʃnz] ,

relations	,
关系	,

我以一种略带嘲讽的口吻回应，反思了他自己未婚女性亲属的性格。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

and	entered	the	room	.
和	进入	这	房间	.

然后走进了房间。

[fi'lipə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lɔːfti] , [dɑːrk][oʊk] ['tʃɪmni] - [piːs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt]

Philippa	was	sitting	on	the	lofty	,	dark	oak	chimney	-	piece	,	with	her	feet
菲利帕	曾是	坐着	在	这	高远	,	黑暗的	橡木	烟囱	-	片	,	和	她	脚

['dæŋglɪŋ] [ˌʌnkən'venʃənəli] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

dangling	unconventionally	over	the	fireplace	.
悬挂	非传统地	超过	这	壁炉	.

菲利帕坐在高高的深色橡木壁炉架上，双脚不合常规地悬在壁炉上方。

[ðə; ði] [snoʊ] , ['meltɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [buːts] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] ,

The	snow	,	melting	from	her	little	boots	and	her	hair	,
这	雪	,	融化	从	她	小的	靴子	和	她	头发	,

雪从她的小靴子和头发上融化下来，

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pʌd(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

had	made	a	large	puddle	on	the	floor	.
有	制成	一个	大的	水坑	在	这	地面	.

在地板上弄出了一大滩水。

[aɪ] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] ,

I	came	up	and	stood	waiting	for	her	to	speak	,
我	来了	向上	和	站立	等待	为了	她	到	说话	,

我走上前去，站在那里等她开口说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] ['petɪʃli] ['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][smɔːl] [fiːt] , [æz; əz][wʌn] [huː] , [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

but	she	kept	pettishly	swinging	her	small	feet	,	as	one	who	,	by	the	action	,
但	她	保留	斤斤计较	摇摆	她	小的	脚	,	作为	一	WHO	,	经过	这	行动	,

但她却不耐烦地晃动着小脚，仿佛在说，通过这个动作，

[miːnz] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [dɪs'pleʒər] .
means **to** **signify** **displeasure** **.**
方法 到 表示 不满 .

表示不满。

- [fi'lipə] , - [aɪ] [sed] ['stɜːrnli] , - [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
' Philippa , ' I said sternly , ' speak to me . '
- 菲利帕 , - 我 说 严厉地 , - 说话 到 我 . -

“菲利帕，”我严厉地说，“跟我说话。”

- [wel] , [hɪəz] [ə; eɪ] [geɪ] [oʊld] [fler] - [ʌp] !
' Well , here's a gay old flare - up !
- 出色地 , 这里是 一个 同性恋 老的 耀斑 - 向上 !

“哎呀，这又是一个同性恋老梗！”

- [kraɪd] [fi'lipə] , ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [ænd; ənd]['foʊldɪŋ][hɜːr; hər][ɑːrmz]
' cried Philippa , leaping from the chimney - piece , and folding her arms
- 哭 菲利帕 , 跳跃 从 这 烟囱 - 片 , 和 折叠式的 她 武器
['fɪrsli] [ə'kɪmboʊ] .
fiercely akimbo .
激烈地 叉腰 .

“菲利帕尖叫着，从壁炉架上跳下来，双臂叉开，气势汹汹地抱在胸前。”

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
' Who are you ?
- WHO 是 你 ?

你是谁?

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['beɪbi] ?
Where's the baby ?
在哪里? 这 婴儿 ?

孩子在哪儿?

[juː; jʊ][ə; eɪ] ['brʌðər] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] ['brʌðər] !
You a brother ; you're a pretty brother !
你 一个 兄弟 ; 你是 一个 漂亮的 兄弟 !

你是哥哥；你是个漂亮的哥哥!

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [kiːp] - [pɔɪntmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] ?
Is this the way you keep ' pointments with a poor girl ?
是 这 这 方式 你 保持 - 要点 和 一个 贫穷的 女孩 ?

这就是你和穷女孩约会的方式吗?

[huː] [kɪld] [ðə; ði]['beɪbi] ?
Who killed the baby ?
WHO 被杀 这 婴儿 ?

谁杀死了婴儿?

[juː; jʊ][dɪd] — [juː; jʊ][ɔːl][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
You did — you all did it .
你 做过 — 你 全部 做过 它 .

你们做到了——你们所有人都做到了。

- [hɜːr; hər][wɜːrdz][ræn][wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eləkwəns] ,
' Her words ran one into the other , as with an eloquence ,
- 她 字 跑 一 进入 这 其他 , 作为 和 一个 口才 ,

她的话语流畅自然，衔接得天衣无缝，仿佛充满雄辩之才。

[wɪtʃ] [aɪ]['kænɑ:t][hoʊp][tu:; tə][ˌri:prə'du:s] ([ænd; ənd] [ɪn'di:d] [maɪ] ['eksələnt] ['pʌblɪʃər] [wʊd] [nɑ:t]
which **I** **cannot** **hope** **to** **reproduce** **(** **and** **indeed** **my** **excellent** **publisher** **would** **not**
哪个 我 不能 希望 到 复制 (和 的确 我的 出色的 出版商 会 不是
[pər'mɪt][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]) ,
permit **it** **for** **a** **moment** **)** **,**
允许 它 为了 一个 片刻) ,

我无法重现这种景象（事实上，我优秀的出版商也绝不会允许我这样做），

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [dæns] [dɪ'raɪsɪvli] [æt; ət][ˌem 'i:] ,
she **continued** **to** **dance** **derisively** **at** **me** **,**
她 持续 到 舞蹈 嘲讽地 在 我 ,

她继续对着我跳着嘲讽的舞蹈，

[ænd; ənd][tu:; tə] [hi:p] [ri'prəutʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [vek'seɪʃəs] [ænd; ənd] ['frɪvələs] ['neɪtʃər] [ɑ:n][maɪ]
and **to** **heap** **reproaches** **of** **the** **most** **vexatious** **and** **frivolous** **nature** **on** **my**
和 到 堆 责备 的 这 最多 令人烦恼的 和 轻浮 自然 在 我的
[hed] .
head **.**
头 .

并对我进行各种无理取闹、轻率无稽的指责。

- [fi'lipə] , - [aɪ] [ri'mɑ:kt] [æt; ət][læst] , - [ju:; jʊ]['frɪvəl] [tu:] [mʌtʃ] .
' **Philippa** **,** **'** **I** **remarked** **at** **last** **,** **'** **you** **frivol** **too** **much** **.**
- 菲利帕 , - 我 评论 在 最后的 , - 你 轻浮 也 很多 .

“菲利帕，”我最后说道，“你太轻浮了。”

- [ə; eɪ] ['sʌlən] [lʊk] ['setld] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,
' **A** **sullen** **look** **settled** **on** **her** **face** **,** **and** **,** **with** **the** **aid** **of** **a** **chair** **,**
- 一个 忧郁 看 定居 在 她 脸 , 和 , 和 这 援助 的 一个 椅子 ,

她脸上浮现出一副阴郁的表情，然后借助一把椅子，

[ʃi:; ʃi] [ri:'si:tid] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] ['lɪstləs] , ['dru:pɪŋ] ['ætɪtu:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪmni] -
she **reseated** **herself** **in** **her** **former** **listless** **,** **drooping** **attitude** **upon** **the** **chimney** **-**
她 重新就座 她自己 在 她 以前的 蔫 , 下垂 态度 之上 这 烟囱 -
[pi:s] .
piece **.**
片 .

她又恢复了以前那种无精打采、颓丧的姿态，倚在壁炉架上。

[ɑ:n] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðiːz] ['sɪmptəmz] , [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðiːz] [ri'prəutʃiz] , [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv][dʒɔɪ]
On **beholding** **these** **symptoms** **,** **on** **hearing** **these** **reproaches** **,** **a** **great** **wave** **of** **joy**
在 凝视 这些 症状 , 在 听力 这些 责备 , 一个 伟大的 海浪 的 喜悦
[swept] ['oʊvər][maɪ] [hɑ:rt] .
swept **over** **my** **heart** **.**
扫荡 超过 我的 心 .

看到这些症状，听到这些责备，我心中涌起一股巨大的喜悦。

['mænɪfestli] , [fi'lipə] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [hæd; həd] [sed] , - [æz; əz][mæd]
Manifestly **,** **Philippa** **was** **indeed** **,** **as** **Mrs** **.** **Thompson** **had** **said** **,** **'** **as** **mad**
显然 , 菲利帕 曾是 的确 , 作为 太太 . 汤普森 有 说 , - 作为 疯狂的
[æz; əz][ə; eɪ] ['hætər] .
as **a** **hatter** **.**
作为 一个 制帽匠 .

显然，菲利帕确实像汤普森太太说的那样，“疯得像个帽子匠”。

- [wət'evər] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [dɪd][nɑ:t] [kaʊnt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .
' **Whatever** **she** **might** **have** **done** **did** **not** **count** **,** **and** **was** **all** **right** **.**
- 任何 她 可能 有 完毕 做过 不是 数数 , 和 曾是 全部 正确的 .

“无论她做了什么，都无关紧要，也没关系。”

[wiː; wi] [wʊd] [pliːd] [ɪn'sænəti] .

We	would	plead	insanity	.
我们	会	恳求	疯狂	.

我们会以精神错乱为由进行辩护。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['ment(ə)l] [dɪ'ziːz] ,

She	had	fallen	a	victim	to	a	mental	disease	,
她	有	倒下	一个	受害者	到	一个	精神的	疾病	,

她患上了精神疾病。

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['seɪɪŋ] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] ['prɑːpərli]

the	source	of	which	I	have	no	hesitation	in	saying	has	not	yet	been	properly
这	来源	的	哪个	我	有	不	犹豫	在	说	有	不是	然而	到过	适当地

[ɪn'vestɪgeɪtɪd] .

investigated	.
调查	.

我可以毫不犹豫地说，其来源尚未得到彻底调查。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mɑːnəgræf] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

So	far	as	I	know	there	is	no	monograph	on	the	subject	,
所以	远的	作为	我	知道	那里	是	不	专著	在	这	主题	,

据我所知，目前还没有关于这个主题的专著。

[ɔːr]['sɜːrt(ə)nli][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['kerfəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs]

or	certainly	I	would	have	read	it	up	carefully	for	the	purpose	of	this
或者	当然	我	会	有	读	它	向上	小心	为了	这	目的	的	这

['krɪsməs] ['ænjuəl] .

Christmas	Annual	.
圣诞节	年度的	.

或者说，我肯定会为了这本圣诞年鉴仔细阅读一番。

[aɪ]['kænɑːt][get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mæd]['wʊmən][ɪn][maɪ] ['stɔːriz] ,

I	cannot	get	on	without	a	mad	woman	in	my	stories	,
我	不能	得到	在	没有	一个	疯狂的	女士	在	我的	故事	,

我的故事里如果没有一个疯女人就写不下去。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kɑːnt][faɪnd][ə; eɪ]['prɑːpər] [keɪs] [ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [bʊks] , [waɪ] ,

and	if	I	can't	find	a	proper	case	in	the	medical	books	,	why	,
和	如果	我	不能	寻找	一个	恰当的	案件	在	这	医疗的	图书	,	为什么	,

如果我在医学书籍中找不到合适的案例，为什么?

[aɪ][ɪn'vent][wʌn] , [ɔːr] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .

I	invent	one	,	or	take	it	from	the	French	.
我	发明	一	,	或者	拿	它	从	这	法语	.

我发明了一个，或者从法国人那里借鉴一下。

[ðɪs] [wʌn][aɪ][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] .

This	one	I	have	invented	.
这	一	我	有	发明	.

这是我发明的。

[ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv] ['fɪlɪpəz] [keɪs] , [ðoʊ] [ʌv; əv][væst][ænd; ənd] [moʊ'mentəs] [prə'feʃən(ə)l]

The	details	of	Philippa's	case	,	though	of	vast	and	momentous	professional
这	细节	的	菲利帕的	案件	,	尽管	的	广阔的	和	意义重大	专业的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

菲利帕的案件细节虽然具有广泛而重大的专业意义，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə][sʌm; səm]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] ['saɪəns] .

I	shall	reserve	for	a	communication	to	some	journal	of	Science	.
我	将	预订	为了	一个	沟通	到	一些	杂志	的	科学	.

我将把这篇文章留给某科学期刊发表。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['triːtmənt] , [aɪ] ['meʒərd] [aʊt][noʊ] [les] [ðæn; ðən]['sɪksti][drɑːps][ʌv; əv] ['lɔːdənəm]

As	for	the	treatment	,	I	measured	out	no	less	than	sixty	drops	of	laudanum
作为	为了	这	治疗	，	我	测量	出去	不	较少的	比	六十	滴	的	鸦片酊

，

，

，

至于治疗方法，我量取了不少于六十滴鸦片酊。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːkwəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['veri] [oʊld] ['brændi] , [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] ['ves(ə)l] .

with	an	equal	amount	of	very	old	brandy	,	in	a	separate	vessel	.
和	一个	平等的	数量	的	非常	老的	白兰地	，	在	一个	分离	血管	.

在另一个容器中加入等量的陈年白兰地。

[bʌt; bət] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ][doʊs][ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər]

But	preparing	a	dose	and	getting	a	patient	like	this	to	take	it	,	are
但	准备	一个	剂量	和	获得	一个	病人	喜欢	这	到	拿	它	，	是

[tuː] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

two	different	things	.
二	不同的	事物	.

但是，配制药物和让这样的病人服用药物是两回事。

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dɪ'vaɪs] .

I	succeeded	by	the	following	device	.
我	成功了	经过	这	下列的	设备	.

我通过以下装置成功了。

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər][sʌm; səm][hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lemən] .

I	sent	for	some	hot	water	and	sugar	and	a	lemon	.
我	发送	为了	一些	热的	水	和	糖	和	一个	柠檬	.

我让人去拿了些热水、糖和柠檬。

[aɪ] [mɪkst] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['elɪmənt] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['brændi] , [ænd; ənd] (['seprətli]) [wɪð; wɪθ]

I	mixed	the	boiling	element	carefully	with	the	brandy	,	and	(	separately	)	with
我	混合	这	沸腾	元素	小心	和	这	白兰地	，	和	(	分别地	)	和

[ðə; ði] ['lɔːdənəm] .

the	laudanum	.
这	鸦片酊	.

我小心地将沸腾的物质与白兰地混合，然后（分别）与鸦片酊混合。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ['bevərɪdʒ] .

I	took	a	little	of	the	former	beverage	.
我	采取	一个	小的	的	这	以前的	饮料	.

我喝了一点之前的饮料。

[fi'lipə] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'fektɪd] ['ɪntrəst] [bɪ'held] [ˌem 'iː] [rɪ'piːt] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

Philippa	with	unaffected	interest	beheld	me	repeat	this	action	again	and	again	.
菲利帕	和	不受影响	兴趣	观看	我	重复	这	行动	再次	和	再次	.

菲利帕饶有兴致地看着我一遍又一遍地重复这个动作。

[ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] , [mɔːr] [kən'tentɪd] [lʊk] [stoʊl]['oʊvər][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

A	softer	,	more	contented	look	stole	over	her	beautiful	face	.
一个	更柔和	，	更多的	满足	看	偷窃	超过	她	美丽的	脸	.

她美丽的脸上浮现出一抹柔和、满足的神情。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði]['moʊmənt] .

I	seized	the	moment	.
我	查获	这	片刻	.

我抓住了机会。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [prest] [ðə; ði]['poʊʃ(ə)n] ([ðə; ði] ['ʌðər] ['poʊʃ(ə)n]) [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

Once	more	I	pressed	the	potion	(	the	other	potion	)	upon	her	.
一次	更多的	我	按下	这	药水	(	这	其他	药水	)	之上	她	.

我又一次把药水（另一种药水）按在了她身上。

[ðɪs] [taɪm] [sək'sesfəli] .
This **time** **successfully** **.**
这 时间 成功地 .

这次成功了。

['sɔ:ftli] ['mɜ:rmərɪŋ] - [mɔ:r] ['ʃʊgər] , - [fi'lipə] [sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] [sli:p] — [saʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [sli:p]
Softly **murmuring** **'** **More** **sugar** **,** **'** **Philippa** **sank** **into** **a** **sleep** **—** **sound** **as** **the** **sleep**
轻轻 淙淙 - 更多的 糖 , - 菲利帕 沉没 进入 一个 睡觉 — 声音 作为 这 睡觉
[ʌv; əv] [deθ] .
of **death** **.**
的 死亡 .

菲利帕轻声喃喃道："再加点糖。"然后沉沉睡去——睡得像死人一样沉。

[fi'lipə] [maɪt] [ə'weɪkən] , [aɪ] [hoʊpt] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['meməri] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]
Philippa **might** **awaken** **,** **I** **hoped** **,** **with** **her** **memory** **free** **from** **the** **events** **of**
菲利帕 可能 觉醒 , 我 希望 , 和 她 记忆 自由的 从 这 活动 的
[ðə; ði] [deɪ] .
the **day** **.**
这 天 .

我希望菲利帕醒来后，能够忘记当天发生的事情。

[æz; əz] ['prɪnses] ['toʊtoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [wɪrd] [oʊld] [ɪˌlɪzə'bi:θn] ['trædʒədi] , [kwaɪt][fər'gɑ:t][ðə; ði]
As **Princess** **Toto** **,** **in** **the** **weird** **old** **Elizabethan** **tragedy** **,** **quite** **forgot** **the**
作为 公主 托托 , 在 这 诡异的 老的 伊丽莎白时代 悲剧 , 相当 忘了 这
['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] ,
circumstance **of** **her** **Marriage** **,**
环境 的 她 婚姻 ,

就像伊丽莎白时代那部怪诞的悲剧中的托托公主一样，她完全忘记了自己婚姻的缘由。

[soʊ] [fi'lipə] [maɪt] [ɪn'taɪərli] [fər'get] [hɜ:r; hər]['mɜ:rdər] .
so **Philippa** **might** **entirely** **forget** **her** **Murder** **.**
所以 菲利帕 可能 完全 忘记 她 谋杀 .

这样菲利帕或许就能完全忘记她被谋杀的事了。

[wen] [wi:; wi] [rɪ'membər] [wʌt] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] , [ðə; ði] ['lætər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ə'bliviəsnis] [ə'pɪrz]
When **we** **remember** **what** **women** **are** **,** **the** **latter** **instance** **of** **obliviousness** **appears**
什么时候 我们 记住 什么 女性 是 , 这 后者 实例 的 浑然不觉 出现
[ðə; ði] [mɔ:r] ['prɑ:bəb(ə)l] .
the **more** **probable** **.**
这 更多的 可能 .

当我们回想起女性的本质时，后一种浑然不觉的情况似乎就更有可能发生了。

['tʃæptər] [vi:] . — [ðə; ði] [waɪt] [gru:m] .
CHAPTER **V** **.** **—** **The** **White** **Groom** **.**
章 V . — 这 白色的 新郎 .

第五章——白衣新郎。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
I **SHALL** **,** **I** **am** **sure** **,**
我 将 , 我 是 当然 ,

我一定会的，我确信。

['skersli] [bi:; bi] ['kredɪtɪd] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['fɪlɪpəz] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] ['læstɪd][fɔ:r; fər][ˌsɪks'ti:n]
scarcely **be** **credited** **when** **I** **say** **that** **Philippa's** **unconsciousness** **lasted** **for** **sixteen**
几乎 是 已认可 什么时候 我 说 那 菲利帕的 无意识 持续 为了 十六
[deɪz] .
days **.**
天 .

我说菲利帕昏迷了十六天，恐怕没人会相信。

[aɪ][hæd; həd] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [diːdz] [ɑːn]

I	had	wished	her	to	sleep	so	long	that	the	memory	of	her	deeds	on
我	有	希望	她	到	睡觉	所以	长的	那	这	记忆	的	她	契约	在

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [feɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['meməri] .

the	awful	night	should	fade	from	her	memory	.
这	可怕	夜晚	应该	褪色	从	她	记忆	.

我曾希望她能睡得足够久，以至于那个可怕夜晚的所作所为能从她的记忆中逐渐消失。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][soʊ] .

She	seemed	likely	to	do	so	.
她	似乎	可能	到	做	所以	.

她似乎很有可能会这样做。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][slept][aɪ][felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [snoʊ] ['nevər]

All	the	time	she	slept	I	felt	more	and	more	secure	,	because	the	snow	never
全部	这	时间	她	睡着了	我	毛毡	更多的	和	更多的	安全的	,	因为	这	雪	绝不

['siːst] ['fɔːlɪŋ] .

ceased	falling	.
停止	坠落	.

在她睡觉的这段时间里，我感到越来越安心，因为雪一直下个不停。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['θɜːrti] [fiːt] [diːp] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['mɔːrt(ə)l][ʌv; əv][sɜːr]

It	must	have	been	thirty	feet	deep	above	all	that	was	mortal	of	Sir	Runan
它	必须	有	到过	三十	脚	深的	多于	全部	那	曾是	凡人	的	先生	鲁南

['erənd] .

Errand	.
差事	.

在鲁南·埃兰爵士所有凡人之上，水深必定有三十英尺。

[ðə; ði] [diːpər] [ðə; ði] ['betər] .

The	deeper	the	better	.
这	更深	这	更好的	.

越深越好。

[ðə; ði]['bærənət][wʌz; wəz]['nevər] [mɪst] [baɪ]['eni][wʌn] , ['kjʊriəs] [tuː; tə][seɪ] .

The	baronet	was	never	missed	by	any	one	,	curious	to	say	.
这	男爵	曾是	绝不	错过	经过	任何	一	,	好奇的	到	说	.

说来也怪，从来没有人注意到这位男爵的离世。

[noʊ][in'kwaiəriz][wɜːr; wər] [meɪd] ;

No	inquiries	were	made	;
不	查询	是	制成	;

未进行任何调查；

[ænd; ənd] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv]['pʌz(ə)ld][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [les] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [ðæn; ðən][maɪ'self][wɪð; wɪθ]

and	this	might	have	puzzled	a	person	less	unacquainted	than	myself	with
和	这	可能	有	困惑	一个	人	较少的	不熟悉的	比	我	和

[ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] ['bærənət] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] .

the	manners	of	baronets	and	their	friends	.
这	礼仪	的	男爵	和	他们的	朋友们	.

如果这个人比我更了解男爵及其朋友的礼仪，这可能会让他感到困惑。

['sʌmtaɪmz] [æn; ən]['ɔːf(ə)l][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][led][ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [wer] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]

Sometimes	an	awful	fascination	led	me	along	the	road	where	I	had	found	the
有时	一个	可怕	魅力	引领	我	沿着	这	路	在哪里	我	有	成立	这

['broʊkən] , ['bætərd] [mæs] .

broken	,	battered	mass	.
破碎的	,	伤痕累累	大量的	.

有时，一种可怕的迷恋驱使我沿着我发现那团破碎、残破的物体的路走去。

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['veri] [drɪft] [wer] [ðə; ði] [θɪŋ] [leɪ] ,

I	fancied	I	could	see	the	very	drift	where	the	thing	lay	,
我	幻想	我	可以	看	这	非常	漂移	在哪里	这	事物	躺	,

我仿佛能看到那东西所在位置的漂流轨迹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɪri] [tempˈteɪʃ(ə)n] (['deɪtɪŋ] ['prɑːbəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [wen] [aɪ][hæd; həd]

and	a	dreary	temptation	(	dating	probably	from	the	old	times	when	I	had
和	一个	凄凉	诱惑	(	约会	大概	从	这	老的	时代	什么时候	我	有

[sʌm; səm][waɪld] [biːsts] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n]) ['ɜːdʒd][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [stɜːr][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ]

some	wild	beasts	in	the	exhibition	)	urged	me	to	'	stir	it	up	with	a	long
一些	荒野	野兽	在	这	展览	)	敦促	我	到	-	搅拌	它	向上	和	一个	长的

[poʊl] .

pole	.
极	.

一种阴郁的诱惑（可能源于我以前在展览中展出一些野兽的年代）促使我"用长杆搅动它"。

- [aɪ][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , ['bɪtərli] ['wiːpɪŋ] , [aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tɔːrdz]

'	I	resisted	it	,	and	,	bitterly	weeping	,	I	turned	away	towards
-	我	抵抗	它	,	和	,	苦涩地	哭泣	,	我	转向	离开	向

['fɪlɪpəz] ['bedsaɪd] .

Philippa's	bedside	.
菲利帕的	床头	.

我抗拒着，痛哭流涕地转身走向菲利帕的床边。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [aɪ][met]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] .

As	I	walked	I	met	Mrs	.	Thompson	.
作为	我	步行	我	遇见	太太	.	汤普森	.

我边走边遇到了汤普森太太。

- [dʌz] [ʃiː; ʃi] [heɪt] [hɪm; ɪm] ?

'	Does	she	hate	him	?
-	做	她	恨	他	?

她恨他吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .

'	she	asked	suddenly	.
-	她	问	突然	.

她突然问道。

- [fərˈgɪvnəs] [ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['vɜːrtʃuː] , - [aɪ] ['ænsər] [ɪˈveɪsɪvli] .

'	Forgiveness	is	a	Christian	virtue	,	'	I	answered	evasively	.
-	饶恕	是	一个	基督教	美德	,	-	我	回答	闪烁其词	.

"宽恕是基督教的美德，"我含糊其辞地回答道。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [ðɪs] ['wʊmən] .

I	could	not	trust	this	woman	.
我	可以	不是	相信	这	女士	.

我无法信任这个女人。

- ['lɪs(ə)n] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] .

'	Listen	,	'	she	said	,	'	and	try	to	understand	.
-	听	,	-	她	说	,	-	和	尝试	到	理解	.

"听着，"她说，"试着理解。"

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] .

If	I	thought	she	hated	him	,	I	would	tell	her	something	.
如果	我	想法	她	憎恨	他	,	我	会	告诉	她	某物	.

如果我认为她恨他，我会告诉她一些事。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ] [heitid] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] .

If	she	thought	you	hated	them	,	he	would	tell	me	something	.
如果	她	想法	你	憎恨	他们	,	他	会	告诉	我	某物	.

如果她认为你讨厌他们，他会告诉我一些事情。

[ɪf] [jiː; ji][ɔːr][juː; jʊ] [θɔːt] [hiː; hi] [heitid] [hɜːr; hər] , [aɪ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] .

If	ye	or	you	thought	he	hated	her	,	I	would	tell	him	something	.
如果	是的	或者	你	想法	他	憎恨	她	,	我	会	告诉	他	某物	.

如果你或你认为他恨她，我会告诉他一些事。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .

I	will	wait	and	see	.
我	将要	等待	和	看	.

我拭目以待。

- [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ]) [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [enɪg'mætɪkəl]

-	She	left	me	to	make	the	best	(	which	was	not	much	)	of	her	enigmatical
-	她	左边	我	到	制作	这	最好的	(	哪个	曾是	不是	很多	)	的	她	神秘的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

她让我自己去理解她那些晦涩难懂的话语（其实也理解不了多少）。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] .

She	was	evidently	a	strange	woman	.
她	曾是	显然	一个	奇怪的	女士	.

她显然是个古怪的女人。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [sɜːr] - ['ɜːrli] [laɪf] ,

I	felt	that	she	was	mixed	up	in	Sir	Runan's	early	life	,
我	毛毡	那	她	曾是	混合	向上	在	先生	-	早期的	生活	,

我觉得她与鲁南爵士的早年生活有所牵连。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [sɜːr] - ['ɜːrli] [deθ] — [ɪn] [fækt] ,

and	that	we	were	mixed	up	in	Sir	Runan's	early	death	—	in	fact	,
和	那	我们	是	混合	向上	在	先生	-	早期的	死亡	—	在	事实	,

而我们竟然也卷入了鲁南爵士的早逝——事实上，

[ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [mɪkst] [ɪn'diːd] .

that	everything	was	very	mixed	indeed	.
那	一切	曾是	非常	混合	的确	.

情况确实非常复杂。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] .

She	came	back	.
她	来了	后退	.

她回来了。

- [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

-	Give	me	your	name	and	college	,	-	she	said	,	-	not	necessarily	for	publication	,
-	给	我	你的	姓名	和	大学	,	-	她	说	,	-	不是	一定	为了	发布	,

“告诉我你的姓名和大学，”她说，“不一定是为了发表。”

- [ænd; ənd] [aɪ] [di'vaind] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɑːktər] [æt; ət] ['gɜːtən] .

-	and	I	divined	that	she	had	once	been	a	proctor	at	Girton	.
-	和	我	神谕	那	她	有	一次	到过	一个	监考员	在	吉尔顿	.

我断定她曾经是格顿学院的监考老师。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [maɪ] [ə'dres] [æt; ət] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [wiː; wi]

I	gave	her	my	address	at	the	public	-	house	round	the	corner	,	and	we
我	给予	她	我的	地址	在	这	民众	-	房子	圆形的	这	角落	,	和	我们

['pɑːrtɪd] ,

parted	,
分手了	,

我把街角那家酒馆的地址告诉了她，然后我们就告别了。

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] ['wɪspərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] - [wʊd] [raɪt] .

Mrs	.	Thompson	whispering	that	she	'	would	write	.
太太	.	汤普森	耳语	那	她	-	会	写	.

汤普森太太低声说她"会写东西"。

- [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [hoʊm] [aɪ] [li:pt] [tu:; tə] ['fɪlɪpəz] [ə'pɑ:rtmənt] .

'	On	reaching	home	I	leaped	to	Philippa's	apartment	.
-	在	到达	家	我	跳跃	到	菲利帕的	公寓	.

到家后，我立刻冲进了菲利帕的公寓。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] .

A	great	change	had	come	over	her	.
一个	伟大的	改变	有	来	超过	她	.

她发生了巨大的变化。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] !

She	was	awake	!
她	曾是	醒	!

她醒了！

[aɪ] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [æŋ'zaɪəti] .

I	became	at	once	a	prey	to	the	wildest	anxiety	.
我	成为	在	一次	一个	猎物	到	这	最狂野的	焦虑	.

我立刻陷入了极度的焦虑之中。

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [rɪ'vi:ld] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

The	difficulties	of	my	position	for	the	first	time	revealed	themselves	to	me	.
这	困难	的	我的	位置	为了	这	第一的	时间	揭晓	他们自己	到	我	.

我第一次真切地感受到自己所处位置的困难。

[ɪf] [fi'lipə] [rɪ'meɪnd] [ɪn'seɪn] , [haʊ] [wʌz; wəz] [aɪ] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:n]

If	Philippa	remained	insane	,	how	was	I	to	remove	her	from	the	scene
如果	菲利帕	剩余	疯狂的	,	如何	曾是	我	到	消除	她	从	这	场景

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] — [ə'læs] !

of	her	—	alas	!
的	她	—	唉	!

如果菲利帕一直疯疯癫癫的，我该如何把她从她——唉！——的现场带走呢?

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kraɪm] ?

of	her	crime	?
的	她	犯罪	?

她的罪行是什么?

[ɪf] [fi'lipə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [seɪn] , [hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [maɪ] [ru:f] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli]

If	Philippa	had	become	sane	,	her	position	under	my	roof	was	extremely
如果	菲利帕	有	变得	理智	,	她	位置	在下面	我的	屋顶	曾是	极其

['kɑ:mprəmaɪzɪŋ] .

compromising	.
妥协	.

如果菲利帕恢复了神智，那么她在我家的处境将非常尴尬。

[ə'gen] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [ɪn'seɪn] , [ə; eɪ] ['dʒʊri] [maɪt] [ə'kwɪt] [hɜ:r; hər] ,

Again	,	if	she	were	insane	,	a	jury	might	acquit	her	,
再次	,	如果	她	是	疯狂的	,	一个	陪审团	可能	开释	她	,

再说，如果她精神失常，陪审团可能会判她无罪。

[wen] [ðə; ði] [snoʊ] [meltid] [ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærənət] .

when	the	snow	melted	and	revealed	all	that	was	left	of	the	baronet	.
什么时候	这	雪	融化	和	揭晓	全部	那	曾是	左边	的	这	男爵	.

当积雪融化，男爵的遗骸显露出来时。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
But , in that case ,
但 , 在 那 案件 ,

但是，在这种情况下，

[wʌt] ['pleʒər] [ɔ:r]['prɑ:fɪt][kʊd; kəd][aɪ] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'seɪn] [fi'lipə]
what pleasure or profit could I derive from the society of an insane Philippa
什么 乐趣 或者 利润 可以 我 派生 从 这 社会 的 一个 疯狂的 菲利帕
?
?
?

与一个疯癫的菲利帕交往，我能获得什么乐趣或好处呢?

[sə'poʊzɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [seɪn] , [ðen] [wʌz; wəz][aɪ][nɑ:t][æn; ən] - [ək'sesəri]
Supposing , on the other hand , she was sane , then was I not an ' accessory
假如 , 在 这 其他 手 , 她 曾是 理智 , 然后 曾是 我 不是 一个 - 配饰
['æftər][ðə; ði][fækt] ,
after the fact ,
后 这 事实 ,

另一方面，假设她神志清醒，那么我岂不是"事后从犯"吗?

- [ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][peɪnz][ænd; ənd] ['penəltiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪm] ?
' and liable to all the pains and penalties of such a crime ?
- 和 容易 到 全部 这 疼痛 和 处罚 的 这样的 一个 犯罪 ?

并须承担此类犯罪的一切痛苦和惩罚?

[hɪr] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['kwestʃən] [ə'roʊz][ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪts] ['goʊstli] ['fɪŋgər][æt; ət][ˌem 'i:] :
Here the final question arose and shook its ghostly finger at me :
这里 这 最终的 问题 出现 和 摇晃 它是 幽灵般的 手指 在 我 :

最后一个问题出现了，它像幽灵般向我挥舞着手指:

- [kæn; kən][ə; eɪ] [seɪn] [mæn][bi:; bi][æn; ən] [ək'sesəri] ['æftər][ðə; ði][fækt][ɪn][ə; eɪ]['mɜ:rdər] [kə'mɪtɪd]
' Can a sane man be an accessory after the fact in a murder committed
- 能 一个 理智 男人 是 一个 配饰 后 这 事实 在 一个 谋杀 坚定的
[baɪ][æn; ən] [ɪn'seɪn] ['wʊmən] ?
by an insane woman ?
经过 一个 疯狂的 女士 ?

"一个神志清醒的男人能否在精神病患者犯下的谋杀案中成为事后从犯?"

- [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mɑ:nəgræf] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
' So far as I know , there is no monograph on this subject ,
- 所以 远的 作为 我 知道 , 那里 是 不 专著 在 这 主题 ,

据我所知，目前还没有关于这个主题的专著。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

更黑暗的日子(Much Darker Days)
第2/3页

[ɔ:r]['sɜ:rt(ə)nli][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sʌltid] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['krɪsməs]
or certainly I would have consulted it for the purpose of this Christmas
或者 当然 我 会 有 咨询 它 为了 这 目的 的 这 圣诞节
['ænjuəl] .
Annual .
年度的 .

或者说，我肯定会为了这本圣诞年鉴而查阅它。

[ɔ:l] [ði:z] ['kwestʃənz] [swept] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [θru:] [maɪ][breɪn] , [æz; əz][aɪ] [nelt] [baɪ] ['fɪlɪpəz]
All these questions swept like lightning through my brain , as I knelt by Philippa's
全部 这些 问题 扫荡 喜欢 闪电 通过 我的 脑 , 作为 我 跪下 经过 菲利帕的
['bedsaɪd] ,
bedside ,
床头 ,

当我跪在菲利帕的床边时，所有这些问题像闪电一样扫过我的大脑。

[ænd; ənd] [ə'weitid] [hɜ:r; hər][fɜ:rst][wɜ:rd] .
and awaited her first word .
和 等待中 她 第一的 单词 .

静静等待她说出第一句话。

- [bɔ:n]['dʒu:r] , ['fɪlɪpi:n] , - [aɪ] [sed] .
' Bon jour , Philippine , ' I said .
- 邦 一天 , 菲律宾 , - 我 说 .

"你好，菲律宾人，"我说。

- ['beɪzl] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? -
' Basil , ' she replied , ' where am I ? '
- 罗勒 , - 她 回复 , - 在哪里 是 我 ? -

"巴兹尔，"她回答说，"这是哪里？"

- ['ʌndər] [maɪ] [ru:f] — [jʊr; jər] ['brʌðɚz] [ru:f] , - [aɪ] [sed] .
' Under my roof — your brother's roof , ' I said .
- 在下面 我的 屋顶 — 你的 兄弟 屋顶 , - 我 说 .

"在我家屋檐下——也就是你哥哥家屋檐下，"我说。

- ['brʌðər] !
' Brother !
- 兄弟 !

'兄弟!

[oʊ] , [stoʊ] [ðæt] [bɑ:ʃ] !
oh , stow that bosh !
哦 , 存放 那 博什 !

哦，把那玩意儿收起来!

- [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] ['læŋgwɪdli] [ə'weɪ] .
' she said , turning languidly away .
- 她 说 , 转弯 懒洋洋地 离开 .

"她说着，懒洋洋地转过身去。"

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [fi'lipə] [wʌz; wəz][hɜ:r'self] [ə'gen] !
There could not be a doubt of it , Philippa was herself again !
那里 可以 不是 是 一个 怀疑 的 它 , 菲利帕 曾是 她自己 再次 !

毫无疑问，菲利帕又恢复了她原本的样子!

[aɪ][roʊz] ['pensɪvli] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['steiblz] .

I	rose	pensively	,	and	wandered	out	towards	the	stables	.
我	玫瑰	若有所思地	,	和	漫步	出去	向	这	马厩	.

我若有所思地起身，漫步走向马厩。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [snoʊ] ['oʊvər][ə; eɪ] [waɪt] ['mækintɔʃ] , [aɪ][met][baɪ][ðə; ði] [koʊtʃ] - [haʊs]

Covered	with	white	snow	over	a	white	macintosh	,	I	met	by	the	coach	-	house
涵盖	和	白色的	雪	超过	一个	白色的	麦金托什	,	我	遇见	经过	这	教练	-	房子

[dɔːr] ['wɪljəm] , [ðə; ði] [sfɪŋks] .

door	William	,	the	Sphynx	.
门	威廉	,	这	斯芬克斯	.

我身穿白色雨衣，身上覆盖着白雪，在马车房门口遇到了威廉，人称"斯芬克斯"。

[ðə; ði] [waɪt] [gruːm] !

The	White	Groom	!
这	白色的	新郎	!

白衣新郎！

['twɪdlɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt] , [ə; eɪ] [dɔːr] - [kiː] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] [meɪk] , [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi]

Twiddling	a	small	object	,	a	door	-	key	of	peculiar	make	,	in	his	hand	,	he
摆弄	一个	小的	目的	,	一个	门	-	钥匙	的	奇特	制作	,	在	他的	手	,	他

[grɪnd] ['stɑːlɪdli][æt; ət][ˌem 'iː] .

grinned	stolidly	at	me	.
咧嘴一笑	沉稳地	在	我	.

他手里摆弄着一个小物件——一把造型奇特的门钥匙——然后面无表情地冲我咧嘴一笑。

- [ʃiːz] [ə; eɪ] [rʌm] [ən] , ['skwaɪər] , [jʊr; jər]['sɪstər] , [ʃiː; ʃi][biː; bi] , - ['tʃʌkld] [ðə; ði] [sfɪŋks] .

'	She's	a	rum	un	,	squire	,	your	sister	,	she	be	,	'	chuckled	the	Sphynx	.
-	她是	一个	朗姆酒	联合国	,	乡绅	,	你的	姐姐	,	她	是	,	-	轻笑	这	斯芬克斯	.

"她可真是个怪人，乡绅，她是你的妹妹，"斯芬克斯咯咯地笑着说。

- ['wɪljəm] , - [aɪ] [sed] , - [goʊ][tuː; tə] [rəud] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [tuː] ['nɜːrsɪz] ,

'	William	,	'	I	said	,	'	go	to	Roding	,	and	bring	back	two	nurses	,
-	威廉	,	-	我	说	,	-	去	到	罗丁	,	和	带来	后退	二	护士	,

"威廉，"我说，"去罗丁，带两个护士回来。"

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə]['haɪər] ['twenti] [drægz][tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] [hɪr] .

even	if	they	have	to	hire	twenty	drags	to	draw	them	here	.
甚至	如果	他们	有	到	聘请	二十	拖拽	到	画	他们	这里	.

即使他们要雇佣二十个拖船工人来这里拖船。

[ænd; ənd] , ['wɪljəm] , [brɪŋ] [sʌm; səm] [drʌgz] [ɪn][ðə; ði][drægz] .

And	,	William	,	bring	some	drugs	in	the	drags	.
和	,	威廉	,	带来	一些	药物	在	这	拖拽	.

威廉，把毒品藏在拖鞋里带过来。

- [baɪ] ['setɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][aɪ][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] .

'	By	setting	him	on	this	expedition	I	got	rid	of	the	Sphynx	.
-	经过	环境	他	在	这	远征	我	得到	摆脱	的	这	斯芬克斯	.

"通过派他执行这次探险任务，我除掉了斯芬克斯。"

[wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ?

Was	he	a	witness	?
曾是	他	一个	证人	?

他是目击证人吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][æn; ən] [oʊθ] !

He	was	certainly	acquainted	with	the	nature	of	an	oath	!
他	曾是	当然	熟人	和	这	自然	的	一个	誓言	!

他当然很了解誓言的本质！

['tʃæptə] ['vaɪ, 'viː] . — [hɑːrd][æz; əz] [neɪlz] .

CHAPTER	VI	.	—	Hard	As	Nails	.
章	六年级	.	—	难的	作为	指甲	.

第六章——坚如磐石。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] [aɪ] [woʊk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ] [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [fi'lipə] ;

OF	course	when	I	woke	next	morning	my	first	thought	was	of	Philippa	;
的	课程	什么时候	我	觉醒	下一个	早晨	我的	第一的	想法	曾是	的	菲利帕	;

当然，第二天早上醒来，我第一个想到的就是菲利帕；

[maɪ] ['sekənd] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] .

my	second	was	of	the	weather	.
我的	第二	曾是	的	这	天气	.

我的第二个问题是关于天气的。

['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , [ˌmiːtiərə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [pɪ'kjuːliərli] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [wen]

Always	interesting	,	meteorological	observation	becomes	peculiarly	absorbing	when
总是	有趣的	,	气象	观察	变成	奇特地	吸收	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendz] [ɑːn] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] ['weðər] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ,

it	entirely	depends	on	the	thermometer	whether	you	shall	,
它	完全	取决于	在	这	温度计	无论	你	将	,

气象观测总是很有趣，而当是否出行完全取决于温度计时，它就变得格外引人入胜了。

[ɔːr] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] , [biː; bi] [ə'restɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ək'sesəri] ['æftər] [ðə; ði] [fækt] , [ɔːr] ([æz; əz] ['lɔɜ-z, 'lɔɪɜ-z]

or	shall	not	,	be	arrested	as	an	accessory	after	the	fact	,	or	(	as	lawyers
或者	将	不是	,	是	被捕	作为	一个	配饰	后	这	事实	,	或者	(	作为	律师

[seɪ]) [poʊst] - ['mɔrtəm] .

say	)	post	-	mortem	.
说	)	邮政	-	死亡	.

或者，不得作为事后从犯被逮捕，或者（如律师所说）死后从犯被逮捕。

[maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] ['ɪntuː] [maɪ] [buːts] , [ɔːr] ['ræðər] ([fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [drest]) ['ɪntuː] [maɪ]

My	heart	sank	into	my	boots	,	or	rather	(	for	I	had	not	yet	dressed	)	into	my
我的	心	沉没	进入	我的	靴子	,	或者	相当	(	为了	我	有	不是	然而	穿着	)	进入	我的

['slɪpərz] ,

slippers	,
拖鞋	,

我的心沉到了靴子里，或者更确切地说（因为我还没穿衣服）沉到了拖鞋里。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ˌsɪks'tiːn] [deɪz] , [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd]

when	I	found	that	,	for	the	first	time	during	sixteen	days	,	the	snow	had
什么时候	我	成立	那	,	为了	这	第一的	时间	期间	十六	天	,	这	雪	有

['siːst] ['fɔːlɪŋ] .

ceased	falling	.
停止	坠落	.

当我发现，十六天来第一次，雪停了。

[aɪ] [θruː] [ʌp] [ðə; ði] [sæʃ] , [ðə; ði] [koʊld] [er] [kʌt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

I	threw	up	the	sash	,	the	cold	air	cut	me	like	a	knife	.
我	扔	向上	这	窗扇	,	这	寒冷的	空气	切	我	喜欢	一个	刀	.

我拉起窗帘，冷空气像刀子一样刺痛着我。

[mə'kænɪkli] [aɪ] [θruː] [ʌp] [ðə; ði] [spʌndʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

Mechanically	I	threw	up	the	sponge	;	it	struck	hard	against	the	ceiling	,
机械地	我	扔	向上	这	海绵	;	它	击	难的	反对	这	天花板	,

我机械地把海绵扔了出去；它重重地撞在了天花板上。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['brɪt(ə)l] , ['dʒɪŋglɪŋ] ['aɪsɪklz] ,

and	fell	back	a	mass	of	brittle	,	jingling	icicles	,
和	跌倒	后退	一个	大量的	的	脆	,	叮当	冰柱	,

然后，一大堆易碎的、叮当作响的冰柱落了下来。

[soʊ] [sɪˈvɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈaɪərn][frɔːst] [ðæt] [hæd; həd] [baʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

so	severe	was	the	iron	frost	that	had	bound	it	.
所以	严重	曾是	这	铁	霜	那	有	边界	它	.

严寒的铁霜将其束缚。

[aɪ] [ˈgæðərd] [ʌp] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [sɪl] .

I	gathered	up	a	handful	of	snow	from	the	window	-	sill	.
我	聚集	向上	一个	少数	的	雪	从	这	窗户	-	窗台	.

我从窗台上抓起一把雪。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkrʌmbld] [ɪn][maɪ] [ˈfɪŋgərz] [laɪk] [ˈpæt(ə)nt] [ˈkæmfəˌreɪtɪd] [tuːθ] - [ˈpaʊdər] ,

It	crumbled	in	my	fingers	like	patent	camphorated	tooth	-	powder	,
它	崩溃了	在	我的	手指	喜欢	专利	樟脑	齿	-	粉末	,

它像专利樟脑牙粉一样在我指间碎裂，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈpɜːrpəs] [aɪ] [ˈɪnstəntli] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] .

for	which	purpose	I	instantly	proceeded	to	use	it	.
为了	哪个	目的	我	即刻	继续	到	使用	它	.

为此，我立即开始使用它。

[nəˈsesəti] [ɪz][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .

Necessity	is	the	mother	of	invention	.
必要性	是	这	母亲	的	发明	.

需要是发明之母。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [test] , [tuː; tə][maɪ] [bæθ] .

Then	I	turned	,	as	a	final	test	,	to	my	bath	.
然后	我	转向	,	作为	一个	最终的	测试	,	到	我的	洗澡	.

然后，作为最后的考验，我转身走向浴缸。

[oʊ] , [dʒɔɪ] !

Oh	,	joy	!
哦	,	喜悦	!

哦，太好了！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈfroʊz(ə)n] [ten] [ɪntʃɪz] [θɪk] !

it	was	frozen	ten	inches	thick	!
它	曾是	冷冻	十	英寸	厚的	!

它冻了十英寸厚！

[noʊ] [tʌb] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [təˈdeɪ] !

No	tub	for	me	today	!
不	浴缸	为了	我	今天	!

今天我不泡澡！

[aɪ][ræn] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈgliːfəli] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [θərˈmɑːmɪtər] [ˌaʊtˈsaɪd][maɪ] [ˈstʌdi] ['wɪndoʊ] .

I	ran	downstairs	gleefully	,	and	glanced	at	the	thermometer	outside	my	study	window	.
我	跑	楼下	兴高采烈地	,	和	瞥了一眼	在	这	温度计	外部	我的	学习	窗户	.

我兴高采烈地跑下楼，瞥了一眼书房窗外的温度计。

[huˈreɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈredʒɪstərd] [ˈtwenti] [dɪˈgriːz] [bɪˈloʊ] [ˈzɪroʊ] !

Hooray	,	it	registered	twenty	degrees	below	zero	!
万岁	,	它	挂号的	二十	学位	以下	零	!

太好了，气温降到了零下二十度！

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈredʒɪstərd] !

It	registered	!
它	挂号的	!

已注册！

[ðæt] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [oʊθ] !
That reminded me of my oath !
那 提醒 我 的 我的 誓言 !

这让我想起了我的誓言!

[aɪ] ['redʒɪstərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv]['liːg(ə)l] [ɪk'spensɪz] .
I registered it once more , regardless of legal expenses .
我 挂号的 它 一次 更多的 , 不管 的 合法的 开支 .

尽管要承担法律费用，我还是再次注册了它。

[maɪ]['spɪrɪts] [roʊz][æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz][ðə; ði] [glæs] [hæd; həd]['fɔːlən] .
My spirits rose as rapidly as the glass had fallen .
我的 烈酒 玫瑰 作为 快速 作为 这 玻璃 有 倒下 .

我的心情像玻璃杯掉落时一样迅速地好转了。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [duː] [iːst] , [nɑːt]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] [ɪn'diːsnt] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
The wind was due east , not generally a matter for indecent exultation .
这 风 曾是 到期的 东方 , 不是 一般来说 一个 事情 为了 不雅 大喜 .

风向是正东，这通常不是什么值得肆意狂喜的事。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [duː] [iːst] , [soʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði][frɔːst] [wʊd] [læst] ,
But while the wind was due east , so long the frost would last ,
但 尽管 这 风 曾是 到期的 东方 , 所以 长的 这 霜 会 最后的 ,

但只要风向是正东，霜冻就会持续很久。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪt] [mæs] [ɑːn][ðə; ði]['roʊdsaɪd] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn]['stætuː][kwoʊ] .
and that white mass on the roadside would remain in statu quo .
和 那 白色的 大量的 在 这 路边 会 保持 在 状态 如此 .

路边的白色物体将保持原状。

[soʊ] [lɔːŋ] , [fi'lipə] [wʌz; wəz] [seɪf] .
So long , Philippa was safe .
所以 长的 , 菲利帕 曾是 安全的 .

就这样，菲利帕一直很安全。

['æftər] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪt] , [ænd; ənd] [maɪn] [tuː] , [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʊri]
After that her fate , and mine too , depended on the eccentricities of a jury
后 那 她 命运 , 和 矿 也 , 取决于 在 这 怪癖 的 一个 陪审团
,
,
,

此后，她的命运，也包括我的命运，都取决于陪审团的古怪决定。

[ðə; ði] ['tʃɑːrtərd] ['lɪbərtɪnɪzəm][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrmɪnd] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
the chartered libertinism of an ermined judge , the humour of the law ,
这 特许 放荡不羁 的 一个 白鼬 法官 , 这 幽默 的 这 法律 ,

一位身披貂皮的法官的特许放荡不羁，法律的幽默，

[ɑːn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [pɔɪnts] [wɪ'ðaʊt] ['presɪdənt] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ] ['mɑːnəgræf] [hæd; həd]
on a series of points without precedent concerning which no monograph had
在 一个 系列 的 积分 没有 先例 有关 哪个 不 专著 有
[æz; əz] [jet] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ;
as yet been written ;
作为 然而 到过 书面 ;

针对一系列前所未有的观点，此前还没有人就此撰写过专著;

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][læst] ['despərət] ['riːsɔːrs] ,
and , as a last desperate resource ,
和 , 作为 一个 最后的 绝望的 资源 ,

而作为最后的无奈之举，

[ɑːn][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk][ɪn][ðə; ði] ['peni] ['pepərz] .

on	the	letters	of	a	sympathetic	British	public	in	the	penny	papers	.
在	这	信件	的	一个	交感神经	英国	民众	在	这	一分钱	文件	.

在廉价报纸上，同情英国公众的来信中。

[ðə; ði] ['peni] ['pepərz] , [ðə; ði] ['krɪmənəlz] ['leɪtɪst] ['brɔːdʃiːt] ['æŋkər] !

The	penny	papers	,	the	criminal's	latest	broadsheet	anchor	!
这	一分钱	文件	,	这	罪犯的	最新的	报纸	锚	!

廉价报纸，罪犯最新的主力军!

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [fi'lipə] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi]

Under	the	exasperating	circumstances	,	Philippa	remained	as	well	as	could	be
在下面	这	可气	情况	,	菲利帕	剩余	作为	出色地	作为	可以	是

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

在如此令人恼火的情况下，菲利帕的状态已经算是相当不错了。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

She	spoke	little	,	but	ate	and	drank	a	good	deal	.
她	辐	小的	,	但	吃	和	喝	一个	好的	交易	.

她话不多，但吃喝很多。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðə; ði] [breɪv] [blæk] [frɔːst] ['læstɪd] ,

Day	after	day	the	brave	black	frost	lasted	,
天	后	天	这	勇敢的	黑色的	霜	持续	,

日复一日，无情的黑色霜冻持续肆虐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['snoʊi] [greɪv] [hɪd] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['haɪli] [ˌɪnkən'viːniənt] [fɔːr; fər]

and	the	snowy	grave	hid	all	that	it	would	have	been	highly	inconvenient	for
和	这	下雪的	严重	隐藏	全部	那	它	会	有	到过	高度	不方便	为了

[ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] .

me	to	have	discovered	.
我	到	有	发现	.

积雪覆盖的坟墓掩盖了所有我如果发现会非常不方便的事情。

[ðə; ði] ['hevəns] [ðəm'selvz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃiːldɪŋ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

The	heavens	themselves	seemed	to	be	shielding	us	and	working	for	us	.
这	天	他们自己	似乎	到	是	屏蔽	我们	和	在职的	为了	我们	.

仿佛连上天都在庇佑我们，帮助我们。

[duː][ðə; ði] ['hevəns] ['dʒen(ə)rəli] [ʃiːld] [æk'sesəri] ['æftər][ðə; ði][fækt] ,

Do	the	heavens	generally	shield	accessories	after	the	fact	,
做	这	天	一般来说	盾	配件	后	这	事实	,

天神通常会在事后保护饰品吗?

[ænd; ənd] ['leɪdiz] [huː] [hæv; həv] ['ʃɔːtnd] [ðə; ði] [kɝ'ɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɔːds] ?

and	ladies	who	have	shortened	the	careers	of	their	lords	?
和	女士们	WHO	有	缩短	这	职业生涯	的	他们的	领主们	?

那些缩短了丈夫仕途的女士们呢?

[ðiːz] ['kwestʃənz] [aɪ] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði]['kæzjʊɪst] , [ðə; ði][ˌmiːtiə'rɑːlədʒɪst] , [ðə; ði][kəm'paɪlɚz][ʌv; əv]

These	questions	I	leave	to	the	casuist	,	the	meteorologist	,	the	compilers	of
这些	问题	我	离开	到	这	诡辩家	,	这	气象学家	,	这	编译器	的

['weðər] ['fɔː-kɑːsts] ,

weather	forecasts	,
天气	预测	,

这些问题留给诡辩家、气象学家和天气预报员去解答吧。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['kɔnstitju:tid] [ə'θɔ:rətiz] [ɑ:n] ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [θi'ɑ:lədʒi] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	other	constituted	authorities	on	matters	connected	with	theology	and	the
和	其他	构成	当局	在	事情	连接	和	神学	和	这

[steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'rɑ:mɪtər] .

state	of	the	barometer	.
状态	的	这	晴雨表	.

以及其他有关神学和晴雨表状况的权威人士。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ði:z] [ˌʌnəb'tru:sɪv] [ɪ'vents] [ə'kɜ:rd] .

I	have	not	given	the	year	in	which	these	unobtrusive	events	occurred	.
我	有	不是	给定	这	年	在	哪个	这些	不引人注目	活动	发生	.

我没有给出这些不起眼的事件发生的年份。

['meni] [hu:] [kæn; kən] [rɪ'membər] [ðæt] ['maɪti] [fɔ:l][ʌv; əv] [snoʊ] ,

Many	who	can	remember	that	mighty	fall	of	snow	,
许多	WHO	能	记住	那	强大的	落下	的	雪	,

许多记得那场大雪的人，

[ɪk'si:dɪŋ] [ɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn'hæbɪtənt] ,

exceeding	aught	in	the	recollection	of	the	oldest	inhabitant	,
超过	零	在	这	回忆	的	这	最老	居民	,

超出最年长居民记忆中的任何事物，

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][frɔ:st] [kept] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

and	the	time	during	which	the	frost	kept	it	on	the	earth	,
和	这	时间	期间	哪个	这	霜	保留	它	在	这	地球	,

以及霜冻将其留在地上的时间。

[wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] [deɪt] .

will	be	able	and	willing	to	fix	the	date	.
将要	是	有能力的	和	愿意的	到	使固定	这	日期	.

能够并且愿意确定日期。

[aɪ][du:][nɑ:t]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðer; ðər] [ðʌs] ['ɔkjupaɪŋ] [ðer; ðər] ['li:ʒər] [wɪð; wɪθ][ˌkrɑ:nə'lɑ:dʒɪk(ə)l]

I	do	not	object	to	their	thus	occupying	their	leisure	with	chronological
我	做	不是	目的	到	他们的	因此	占领	他们的	闲暇	和	按时间顺序

['ri:sɜ:rtʃ] .

research	.
研究	.

我不反对他们利用闲暇时间进行年代学研究。

[ɪf] [ðeɪ] [fi:l] [æt; ət][ɔ:l] ['bæfəld] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:bləm] ,

If	they	feel	at	all	baffled	by	the	difficulties	of	the	problem	,
如果	他们	感觉	在	全部	困惑	经过	这	困难	的	这	问题	,

如果他们感到问题过于复杂而难以理解，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] - [laɪt] - : [sɪns] [ðæt] [jɪr] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ]

I	will	give	them	an	additional	'	light	'	:	Since	that	year	there	has	been	no
我	将要	给	他们	一个	额外的	-	光	-	:	自从	那	年	那里	有	到过	不

['weðər] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

weather	like	it	.
天气	喜欢	它	.

我还要补充一点：自那年起，再也没有出现过类似的天气。

['ænsər] [meɪ] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌz(ə)l]['edɪtər][ʌv; əv] [tru:θ] .

Answers	may	be	sent	to	the	Puzzle	Editor	of	Truth	.
答案	可能	是	发送	到	这	谜	编辑	的	真相	.

答案可以发送给《真理报》的谜题编辑。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [fi'lipə] [gru:] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] .

Day	by	day	Philippa	grew	better	and	better	.
天	经过	天	菲利帕	生长	更好的	和	更好的	.

菲利帕一天比一天好。

[ðɪs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['juːʒuəl] [rɪ'zʌlt] ,
This appears to be the usual result ,
这 出现 到 是 这 通常 结果 ,

这似乎是通常的结果。

[ʌv; əv] [ɪk'sesɪvli] ['siːznəbl] ['weðər] ['æktɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ['priːviəsli] ['ʌndə'maind] [baɪ]
of excessively seasonable weather acting on a constitution previously undermined by
的 过度 及时 天气 表演 在 一个 宪法 之前 被削弱 经过
['bɪgəmi] , ['mɜːrdər] , [ænd; ənd]['sɪmələr][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] .
bigamy , murder , and similar excesses .
重婚 , 谋杀 , 和 相似的 过剩 .

过度季节性的天气作用于先前因重婚、谋杀和类似过激行为而受到破坏的宪法。

[aɪ] [sper] [ɔːl] ['teknɪk(ə)l] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
I spare all technical summary of the case ,
我 空闲的 全部 技术的 概括 的 这 案件 ,

我不赘述案件的技术细节。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] ['ɪnstənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] ,
sufficient to say that this was one of the rare instances in which the mind ,
充足的 到 说 那 这 曾是 一 的 这 稀有的 实例 在 哪个 这 头脑 ,

可以说，这是极少数情况下，人的思维.....

['toʊtəli] [ʌn'hɪndʒd] , [ɪz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ɪts] ['bæləns] [baɪ]['sɪksti][drɑːps][ʌv; əv] ['lɔːdənəm] ['teɪkən] ['fæstɪŋ]
totally unhinged , is restored to its balance by sixty drops of laudanum taken fasting
完全 精神错乱 , 是 恢复 到 它是 平衡 经过 六十 滴 的 鸦片酊 已采取 禁食
,
,
,

完全失控的状态，通过空腹服用六十滴鸦片酊后恢复平衡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwiːz] [ʌv; əv]['lemən] , ['æftər]['vaɪələnt]['eksərsaɪz][ɑːn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] .
with a squeeze of lemon , after violent exercise on an empty stomach .
和 一个 挤 的 柠檬 , 后 暴力 锻炼 在 一个 空的 胃 .

剧烈运动后，空腹进行，可以挤些柠檬汁。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [juː'niːk] ; [bʌt; bət] , [hæd; həd] [θɪŋz] ['fɔːlən] [aʊt] ['ʌðərwaɪz] ,
The case is almost unique ; but , had things fallen out otherwise ,
这 案件 是 几乎 独特的 ; 但 , 有 事物 倒下 出去 否则 ,

这个案例几乎是独一无二的；但是，如果事情的发展另有其他可能，

[ðɪs] ['stɔːri][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [bɪn] [gɑːt] ['redi] [ɪn][taɪm][tuː; tə][rɑːmp][ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər]
this story could never have been got ready in time to romp in before the other
这 故事 可以 绝不 有 到过 得到 准备好 在 时间 到 欢蹦乱跳 在 前 这 其他
['krɪsməs] ['ænuːəlz] .
Christmas Annuals .
圣诞节 一年生植物 .

这个故事不可能赶在其他圣诞特刊之前完成并出版。

['mætərz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['riːəli] [tuː] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] !
Matters would have become really too complicated !
事情 会 有 变得 真的 也 复杂的 !

事情会变得太复杂!

[æz; əz] [fi'lipə] [rɪ'kʌvərd] ,
As Philippa recovered ,
作为 菲利帕 恢复 ,

菲利帕康复后，

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈevɪdənt] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] [ˈdɪlətɔːri] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði]

it	became	more	and	more	evident	even	to	the	most	dilatory	mind	that	the
它	成为	更多的	和	更多的	明显	甚至	到	这	最多	拖拉	头脑	那	这

[ˈsuːnər] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [leɪt] [ʌnrɪˈhɜːst] [pərˈfɔːrməns] [ðə; ði] [ˈbetər] .

sooner	she	left	the	scene	of	her	late	unrehearsed	performance	the	better	.
很快	她	左边	这	场景	的	她	晚的	未经排练的	表现	这	更好的	.

即使是最迟钝的人也越来越清楚地意识到，她越早离开那场未经彩排的演出现场越好。

[ðə; ði] [ˈbærənət] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [bɪn] [mɪst] — [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [mɪst] ,

The	baronet	had	not	yet	been	missed	—	indeed	,	he	never	was	missed	,
这	男爵	有	不是	然而	到过	错过	—	的确	,	他	绝不	曾是	错过	,

男爵的离世并未引起人们的思念——事实上，他从未被人思念过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveri] [moʊst] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [pɔɪnts] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] .

and	that	is	one	of	the	very	most	remarkable	points	in	the	whole	affair	.
和	那	是	一	的	这	非常	最多	卓越	积分	在	这	所有的	事务	.

而这正是整件事中最引人注目的一点。

[wen] [hiː; hi] [dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪst] , [haʊˈevər] ,

When	he	did	come	to	be	missed	,	however	,
什么时候	他	做过	来	到	是	错过	,	然而	,

然而，当他的离世真的让人感到惋惜时，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [biː; bi] [sɔːt] [fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈriːs(ə)nt]

he	would	naturally	be	sought	for	in	the	neighbourhood	of	the	most	recent
他	会	自然	是	寻求	为了	在	这	邻里	的	这	最多	最近的

[ænd; ənd] [əˈtræktɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪvz] .

and	attractive	of	his	wives	.
和	吸引人的	的	他的	妻子们	.

他自然会受到他最新、最漂亮的妻子的追捧。

[ðæt] [waɪf] [wʌz; wəz] [fiˈlipə] .

That	wife	was	Philippa	.
那	妻子	曾是	菲利帕	.

那位妻子名叫菲利帕。

[ˈevriθɪŋ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˈɪnstənt] [flaɪt] .

Everything	pointed	to	instant	flight	.
一切	尖	到	立即的	航班	.

一切迹象都表明他将立即起飞。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [get] [fiˈlipə] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ?

But	how	was	I	to	get	Philippa	to	see	this	?
但	如何	曾是	我	到	得到	菲利帕	到	看	这	?

但我该如何让菲利帕明白这一点呢?

[eks] [haɪˈpɑːθəˌsaɪ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜːrdər] .

Ex	hypothesi	she	knew	nothing	of	the	murder	.
前任	假设	她	知道	没有什么	的	这	谋杀	.

假设她对谋杀案一无所知。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ɔːl] [hɜːr; hər] [pjʊr] ,

On	the	other	hand	,	all	her	pure	,
在	这	其他	手	,	全部	她	纯的	,

另一方面，她所有纯洁的，

[ðoʊ] [ˈpæʃənət] [ˈneɪtʃər] [wʊd] [rɪˈvoʊlt] [əˈgenst] [ˈʃerɪŋ] [maɪ] [hoʊm] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz]

though	passionate	nature	would	revolt	against	sharing	my	home	longer	than	was
尽管	热情的	自然	会	反叛	反对	分享	我的	家	更长	比	曾是

[ˈnesəseri] .

necessary	.
必要的	.

虽然我天性热情，但我不愿与人长时间分享我的家。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['pjʊrəti] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'brɔːd] ?

But	would	not	the	same	purity	prevent	her	from	accompanying	me	abroad	?
但	会	不是	这	相同的	纯度	防止	她	从	随同	我	国外	?

但同样的纯洁难道不会阻止她陪我出国吗?

['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][wiː; wi][hæd; həd] [kɔːld] [ɑːr'selvz] [bʌt; bət] [fi'lipə] [hæd; həd]['nevər] [bɪn]

Brother	and	sister	we	had	called	ourselves	but	Philippa	had	never	been
兄弟	和	姐姐	我们	有	称为	我们自己	但	菲利帕	有	绝不	到过

[ðə; ði] [duːp] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi] .

the	dupe	of	this	terminology	.
这	欺骗	的	这	术语	.

我们自称兄妹，但菲利帕从不认同这种称呼。

[bɪ'saɪdz] , [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn]['eni] [keɪs] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪdi] ?

Besides	,	was	not	her	position	,	in	any	case	,	just	a	little	shady	?
除了	,	曾是	不是	她	位置	,	在	任何	案件	,	只是	一个	小的	阴凉	?

此外，她的职位本身难道不是有点可疑吗?

[æn; ən][aɪ'diːə] [naʊ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

An	idea	now	occurred	to	me	for	the	first	time	.
一个	主意	现在	发生	到	我	为了	这	第一的	时间	.

我此刻第一次想到了一个主意。

['meni] [men] [wʊd] [lɔːŋ] [er] [naʊ] [hæv; həv] [æskt] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [tuː; tə] ['ʃæpərɔn] [ðem; ðəm] .

Many	men	would	long	ere	now	have	asked	their	mothers	to	chaperon	them	.
许多	男人	会	长的	埃雷	现在	有	问	他们的	母亲们	到	监护人	他们	.

很多男人以前都会请求母亲陪同他们出行。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] .

It	flashed	across	me	that	I	had	a	mother	.
它	闪光灯	穿过	我	那	我	有	一个	母亲	.

我突然意识到我还有母亲。

[hiː; hi] [huː] [sez] - ['mʌðər] - [sez] - ['ʃæpərɔn] .

He	who	says	'	mother	'	says	'	chaperon	.
他	WHO	说道	-	母亲	-	说道	-	监护人	.

说“母亲”的人其实说的是“监护人”。

- [aɪ] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [fi'lipə] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] .

'	I	would	take	my	Philippa	to	my	mother	.
-	我	会	拿	我的	菲利帕	到	我的	母亲	.

我会把我的菲利帕带给我的母亲。

[fi'lipə] [wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'pliːtli] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] .

Philippa	was	now	completely	convalescent	.
菲利帕	曾是	现在	完全地	康复期	.

菲利帕现在已经完全康复了。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][maɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][feɪ'tæləti] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz]

I	can	only	attribute	my	lingering	to	the	sense	of	fatality	that	all	things
我	能	仅有的	属性	我的	挥之不去的	到	这	感觉	的	死亡	那	全部	事物

[wʊd] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd][biː; bi][ɔːl] [skwer] .

would	come	round	and	be	all	square	.
会	来	圆形的	和	是	全部	正方形	.

我只能将我的犹豫归因于一种宿命论，认为一切终将回归正轨，一切都会好起来的。

[lʌv] [aɪ][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ] [weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪrər] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nli]

Love	I	had	laid	aside	till	I	could	see	my	way	a	little	clearer	in	the	certainly
爱	我	有	铺设	旁边	直到	我	可以	看	我的	方式	一个	小的	更清晰	在	这	当然

[pər'pleksɪŋ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] .

perplexing	combination	of	circumstances	.
令人费解	组合	的	情况	.

我暂时搁置了爱情，直到我能更清楚地看清眼前这令人困惑的局面。

[ˌnevərðə'les] , [fi'lipə] , [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [əd'vaɪzədli] ,

Nevertheless	**,**	**Philippa**	**,**	**I**	**say**	**it**	**advisedly**	**,**
尽管如此	,	菲利帕	,	我	说	它	谨慎地	,

然而，菲利帕，我这么说并非没有道理。

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][fɜːrst]

seemed	**to**	**me**	**a**	**good**	**deal**	**more**	**pure**	**and**	**innocent**	**than**	**when**	**we**	**first**
似乎	到	我	一个	好的	交易	更多的	纯的	和	清白的	比	什么时候	我们	第一的

[met] .

met	**.**
遇见	.

我觉得她比我们初次见面时纯真多了。

[truː] ,

True	**,**
真的	,

真的，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['siːkrətli] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə]

she	**had**	**been**	**secretly**	**married**	**to**	**a**	**man**	**under**	**a**	**name**	**which**	**she**	**knew**	**to**
她	有	到过	偷偷	已婚	到	一个	男人	在下面	一个	姓名	哪个	她	知道	到

[biː; bi] [fɔːls] .

be	**false**	**.**
是	错误的	.

她曾秘密地用一个她明知是假的名字嫁给了一个男人。

[truː] ,

True	**,**
真的	,

真的，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ]['beɪbi] [huːz] ['leɪtər] [feɪt] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ['iːv(ə)n][tuː; tə]

she	**had**	**given**	**birth**	**to**	**a**	**baby**	**whose**	**later**	**fate**	**remains**	**a**	**mystery**	**even**	**to**
她	有	给定	出生	到	一个	婴儿	谁	之后	命运	遗迹	一个	神秘	甚至	到

[ðɪs] [deɪ] .

this	**day**	**.**
这	天	.

她生下了一个孩子，但这个孩子后来的命运至今仍是个谜。

[truː] , [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][sɜːr] ['erənd] .

True	**,**	**her**	**hands**	**were**	**stained**	**with**	**the**	**blood**	**of**	**Sir**	**Runan**	**Errand**	**.**
真的	,	她	双手	是	染色	和	这	血	的	先生	鲁南	差事	.

没错，她的双手沾满了鲁南·埃兰德爵士的鲜血。

[bʌt; bət] [waɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌriːdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [waɪ] ['ædʒɪteɪt][fɔːr; fər] ['wʊmənz] ['sʌfrɪdʒ] ,

But	**why**	**speak**	**of**	**Redistribution**	**,**	**why**	**agitate**	**for**	**Woman's**	**Suffrage**	**,**
但	为什么	说话	的	重新分配	,	为什么	激荡	为了	女性的	选举权	,

但为什么要谈论财富再分配，为什么要争取妇女选举权呢?

[ɪf] ['traɪfəlz][laɪk] [ðiːz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [əb'strʌkt] [ə; eɪ]['gɝːlz] [pæθ] [ɪn][sə'saɪəti] ?

if	**trifles**	**like**	**these**	**are**	**to**	**obstruct**	**a**	**girl's**	**path**	**in**	**society**	**?**
如果	琐事	喜欢	这些	是	到	阻碍	一个	女孩们	小路	在	社会	?

如果这些琐事就能阻碍一个女孩在社会上的发展道路呢?

['fɪlɪpəz] [rɔŋz] [hæd; həd] [gəʊdid] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mædnəs] .

Philippa's	**wrongs**	**had**	**goaded**	**her**	**to**	**madness**	**.**
菲利帕的	错误	有	被激怒	她	到	疯狂	.

菲利帕的冤屈使她精神失常。

[hɜːr; hər] ['mædnəs] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ækt] .

Her	**madness**	**was**	**responsible**	**for**	**the**	**act**	**.**
她	疯狂	曾是	负责任的	为了	这	行为	.

她的疯狂行为是导致这一事件的原因。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][mæd]['eni][lɔːŋgər] .

She	was	not	mad	any	longer	.
她	曾是	不是	疯狂的	任何	更长	.

她不再生气了。

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

Therefore	she	was	not	responsible	.
所以	她	曾是	不是	负责任的	.

因此，她不承担责任。

['ðerfɔːr] [fi'lipə] [wʌz; wəz]['ɪnəs(ə)nt] .

Therefore	Philippa	was	innocent	.
所以	菲利帕	曾是	清白的	.

因此，菲利帕是无辜的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mæd] [ə'gen] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][taɪm][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [gɪlt] .

If	she	became	mad	again	,	then	it	would	be	time	to	speak	of	guilt	.
如果	她	成为	疯狂的	再次	,	然后	它	会	是	时间	到	说话	的	有罪	.

如果她再次发怒，那就该谈谈她的罪责了。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts][biː; bi][æz; əz]['paʊərf(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli]

But	would	these	arguments	be	as	powerful	with	a	British	as	they	certainly
但	会	这些	论点	是	作为	强大的	和	一个	英国	作为	他们	当然

[wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒʊri] ?

would	have	proved	with	a	French	jury	?
会	有	已证实	和	一个	法语	陪审团	?

但这些论点对于英国人来说是否像对于法国陪审团那样有力呢?

[wʌns] [fi'lipə] [siːmd] [tuː; tə][ə'weɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Once	Philippa	seemed	to	awaken	to	a	sense	of	the	situation	.
一次	菲利帕	似乎	到	觉醒	到	一个	感觉	的	这	情况	.

菲利帕似乎突然意识到了眼前的状况。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] - [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][hoʊm] [ðæt] [naɪt] ? -

Once	she	asked	me	'	How	she	came	to	my	home	that	night	?	'
一次	她	问	我	-	如何	她	来了	到	我的	家	那	夜晚	?	-

她曾问我："那天晚上她是怎么到我家来的？"

- [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [snoʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ,

'	You	came	out	of	the	whirling	snow	,	and	in	a	high	state	of	delirium	,
-	你	来了	出去	的	这	旋转	雪	,	和	在	一个	高的	状态	的	谵妄	,

你从漫天飞舞的雪花中走出来，当时你神志恍惚，

- [aɪ] ['ænsər] , [ˌɛpɪgrə'mætɪkli] .

'	I	answered	,	epigrammatically	.
-	我	回答	,	格言式地	.

我简洁地回答道。

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [keɪm] [ɑːn] [fʊt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['driːmɪli] .

'	I	thought	I	came	on	foot	,	'	she	replied	,	dreamily	.
-	我	想法	我	来了	在	脚	,	-	她	回复	,	梦幻般地	.

"我以为我是步行来的，"她梦呓般地回答道。

- [bʌt; bət] , ['beɪzl] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , - [wʌt] ['æftərwərdz] ?

'	But	,	Basil	,	'	she	went	on	,	'	what	afterwards	?
-	但	,	罗勒	,	-	她	去	在	,	-	什么	然后	?

"但是，巴兹尔，"她继续说道，"之后呢？"

[wɒts] [ðə; ði][nekst] [muːv] , [maɪ]['noʊb(ə)l]['spɔːrtsmən] ?

What's	the	next	move	,	my	noble	sportsman	?
是什么	这	下一个	移动	,	我的	高贵	运动员	?

下一步该怎么做，我高贵的运动员?

- [wʌt] , [ɪn'di:d] !
' **What** , **indeed** !
- 什么 , 的确 !

"真是如此！"

[fi'lipə] [hæd; həd][ˌem 'i:][ðer; ðər] .
Philippa **had** **me** **there** **.**
菲利帕 有 我 那里 .

菲利帕的话让我信服了。

['klɪrli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][taɪm][tu:; tə] [mu:v] .
Clearly **it** **was** **time** **to** **move** **.**
清楚地 它 曾是 时间 到 移动 .

显然是时候搬家了。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ə'vɜ:rt][sə'spɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [nɑ:t][tu:; tə] [ʃʌt] [ʌp][maɪ] [haʊs]
In **order** **to** **avert** **suspicion** **,** **I** **thought** **it** **was** **better** **not** **to** **shut** **up** **my** **house**
在 命令 到 避免 怀疑 , 我 想法 它 曾是 更好的 不是 到 关闭 向上 我的 房子
.
:
.

为了避免引起怀疑，我觉得最好不要把房子完全封闭起来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rpəs] , [aɪ][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][kraɪm][ɑ:n][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
For **the** **same** **purpose** **,** **I** **did** **a** **little** **in** **crime** **on** **my** **own** **account** **.**
为了 这 相同的 目的 , 我 做过 一个 小的 在 犯罪 在 我的 自己的 帐户 .

出于同样的目的，我私下里也做了一些违法的事情。

[ə; eɪ][mæn]['taɪərz][ʌv; əv]['oʊnli] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ək'sesəri] .
A **man** **tires** **of** **only** **being** **an** **accessory** **.**
一个 男人 轮胎 的 仅有的 存在 一个 配饰 .

男人会厌倦自己只是个附属品。

['wɪljəm] , [ðə; ði] [sfɪŋks] , ['ɑ:bviəsli] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [noʊ] , - [æz; əz] ['spɔ:rtɪŋ] ['kærəktərz] [seɪ] .
William **,** **the** **Sphynx** **,** **obviously** **'** **was** **in** **the** **know** **,** **'** **as** **sporting** **characters** **say** **.**
威廉 , 这 斯芬克斯 , 明显地 - 曾是 在 这 知道 , - 作为 体育 人物 说 .

正如体育界人士常说的那样，斯芬克斯猫威廉显然"消息灵通"。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] !
Was **in** **the** **know** **of** **what** **was** **in** **the** **snow** **!**
曾是 在 这 知道 的 什么 曾是 在 这 雪 !

早就知道雪里有什么！

[aɪ][mʌst; məst]['saɪləns] ['wɪljəm] .
I **must** **silence** **William** **.**
我 必须 沉默 威廉 .

我必须让威廉闭嘴。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] ['meʒərz] ['kwaɪətli] .
I **took** **my** **measures** **quietly** **.**
我 采取 我的 措施 悄悄 .

我悄悄地量好了尺寸。

[fɜ:rst][aɪ][leɪd][ɪn] [tu:] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] ['veri] ['kjʊriəs] [peɪl] ['ʃeri] [æt; ət][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .
First **I** **laid** **in** **two** **dozen** **of** **very** **curious** **pale** **sherry** **at** **half** **-** **a** **-** **crown** **.**
第一的 我 铺设 在 二 打 的 非常 好奇的 苍白 雪利酒 在 一半 - 一个 - 王冠 .

首先，我以每瓶半克朗的价格买了24瓶非常奇特的淡色雪利酒。

[aɪ] [bɔːt] [iːtʃ] ['bɑːt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] ['seprət] [ʃɑːp] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dɪs'gaɪz] (['meɪkɪŋ] ['twenti] -
I bought each bottle at a separate shop in a different disguise (making twenty -
我 买 每个 瓶子 在 一个 分离 店铺 在 一个 不同的 伪装 (制作 二十 -
[fɔːr] [ɪn][ɔːl]) ,
four in all) ,
四 在 全部) ,

我分别在不同的商店购买了每一瓶，包装都不一样（总共买了二十四瓶）。

[ðæt] [maɪ] [prə'siːdɪŋz] [maɪt] [nɑːt] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .
that my proceedings might not attract attention .
那 我的 诉讼程序 可能 不是 吸引 注意力 .

我的行为或许不会引起关注。

[aɪ][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['dedli] ['fluːɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl]['prɑːpər] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['selər] .
I laid down the deadly fluid with all proper caution in the cellar .
我 铺设 向下 这 致命 体液 和 全部 恰当的 警告 在 这 地窖 .

我非常谨慎地将这种致命液体放置在了地窖里。

[æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] ['wɪljəm] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['selər] [kiː] ,
At parting from William I gave him five shillings and the cellar key ,
在 离别 从 威廉 我 给予 他 五 先令 和 这 地窖 钥匙 ,

与威廉告别时，我给了他五先令和地窖钥匙。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd][ə'weɪt][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
telling him to be very careful , and await my instructions .
讲述 他 到 是 非常 小心 , 和 等待 我的 指示 .

告诉他要非常小心，等待我的指示。

[aɪ] [nuː] [wel] [ðæt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] - [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] - [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['feɪθf(ə)l]
I knew well that long before my ' instructions ' could reach him , the faithful
我 知道 出色地 那 长的 前 我的 - 指示 - 可以 抵达 他 , 这 忠实
['wɪljəm] [wʊd] [biː; bi] ['spiːtʃləs] ,
William would be speechless ,
威廉 会 是 无言 ,

我很清楚，在我"指示"传达给他之前很久，忠诚的威廉就会哑口无言。

[ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['saɪəns] .
and far beyond the reach of human science .
和 远的 超过 这 抵达 的 人类 科学 .

远远超出了人类科学的范畴。

[hɪz; ɪz]['siːkrət] [wʊd] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [gruːm] .
His secret would sleep with the White Groom .
他的 秘密 会 睡觉 和 这 白色的 新郎 .

他的秘密将与白马王子一同沉睡。

[ðen] [fi'lipə] [ænd; ənd][aɪ][droʊv][tuː; tə] [taʊn] , [fi'lipə] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [kə'nʌndrəmz] , [laɪk]
Then Philippa and I drove to town , Philippa asking me conundrums , like
然后 菲利帕 和 我 驾驶 到 镇 , 菲利帕 问 我 难题 , 喜欢
[ˌnebjʊkəd'nezər] .
Nebuchadnezzar .
尼布甲尼撒 .

然后，我和菲利帕开车进城，菲利帕像尼布甲尼撒一样向我提出了许多难题。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] .
' There was something I dreamed of .
- 那里 曾是 某物 我 梦见 的 .

我曾做过一个梦。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?
Tell me what it was ?
告诉 我 什么 它 曾是 ?

告诉我那是什么?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] .
' she asked .
- 她 问 .

她问道。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] ['betər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪz] [men][ænd; ənd] [ˌsuːθ'seɪɜ-z] [ʌv; əv][oʊld] ,
But , though better informed than the Wise Men and Soothsayers of old ,
但 , 尽管 更好的 知情的 比 这 明智的 男人 和 预言家 的 老的 ,

但是，尽管他比古代的智者和预言家们掌握的信息更丰富，

[aɪ][dɪd][nɑːt]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər][ʌn'juːʒuəl][dɪ'zaɪər] .
I did not gratify her unusual desire .
我 做过 不是 满足 她 异常 欲望 .

我没有满足她那不同寻常的愿望。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [taʊn] [aɪ] [droʊv] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz]
On reaching town I drove straight to the hotel at which my mother was
在 到达 镇 我 驾驶 直的 到 这 酒店 在 哪个 我的 母亲 曾是
['steɪɪŋ] .
staying .
入住 .

到达镇上后，我直接开车去了我母亲下榻的酒店。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['haɪli] - [praɪst] ['praɪvət] [hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [nuː] [aʊt] .
It was one of those highly - priced private hotels in the New Out .
它 曾是 一 的 那些 高度 - 定价 私人的 酒店 在 这 新的 出去 .

这是新奥尔良地区一家价格昂贵的私人酒店。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] ,
As , however , I had no desire to purchase this place of entertainment ,
作为 , 然而 , 我 有 不 欲望 到 购买 这 地方 的 娱乐 ,

然而，我并没有购买这家娱乐场所的意愿。

[ðə; ði][ɪg'zɔːrbɪtənt]['vælјuː][set][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪts] [prəp'raɪətəz] [dɪd][nɑːt] [ə'fekt] [maɪ]['spɪrɪts] .
the exorbitant value set on it by its proprietors did not affect my spirits .
这 高昂 价值 放 在 它 经过 它是 业主 做过 不是 影响 我的 烈酒 .

它的主人给它标出的天价并没有影响我的心情。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][hæd; həd][toʊld][maɪ] ['mʌðər] [ɔːl] [seɪv] [tuː] [θɪŋz] :
In a few minutes I had told my mother all save two things :
在 一个 很少 分钟 我 有 讲述 我的 母亲 全部 节省 二 事物 :

几分钟之内，我把除了两件事以外的所有事情都告诉了我母亲：

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən][sɜːr] .
the business of the baby , and the fate which had overtaken Sir Runan .
这 商业 的 这 婴儿 , 和 这 命运 哪个 有 被超越 先生 鲁南 .

关于婴儿的事，以及鲁南爵士的命运。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['traɪflɪŋ] [ik'sepʃənz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] .
With these trifling exceptions she knew all .
和 这些 琐事 例外情况 她 知道 全部 .

除了这些微不足道的例外，她什么都知道。

[tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] ['fɪlɪpəz] [ɑːrmz][wʌz; wəz] , [tuː; tə][maɪ] [stɪl] ['æktɪv] ['perənt] , [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]
To fall into Philippa's arms was , to my still active parent , the work of a
到 落下 进入 菲利帕的 武器 曾是 , 到 我的 仍然 积极的 父母 , 这 工作 的 一个
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

对我那仍然精力充沛的父亲来说，投入菲利帕的怀抱不过是一瞬间的事。

[ðen] [fi'lipə] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:rtləs] [wɪŋk] .
Then Philippa looked at me with an artless wink .
然后 菲利帕 看起来 在 我 和 一个 不矫揉造作 眨眼 .

然后菲利帕天真地朝我眨了眨眼。

- ['beɪzl] , [maɪ] ['brʌðər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] [tu:] [gʊd] .
' Basil , my brother , you are really too good .
- 罗勒 , 我的 兄弟 , 你 是 真的 也 好的 .

“巴兹尔，我的兄弟，你真是太好了。”

- [ɑ:] , [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt][kʊd; kəd][ðæt][wʌn][dɑ:rk] ['naɪts] [wɜ:rk][hæv; həv] [bɪn]
' Ah , how happy I should have felt could that one dark night's work have been
- 啊 , 如何 快乐的 我 应该 有 毛毡 可以 那 一 黑暗的 夜晚 工作 有 到过
[ʌn'dʌn] !
undone !
未完成 !

“啊，如果那一个漆黑夜晚的努力能够化为乌有，我该有多么高兴啊！”

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] . — ['reskju:] [ænd; ənd][rɪ'taɪər] !
CHAPTER VII . — Rescue And Retire !
章 七 . — 救援 和 退休 !

第七章——救援与退休!

[ˌhɪðər'tu:] [aɪ][hæv; həv] [sed] ['lɪt(ə)l][ə'baʊt][maɪ] ['mʌðər] ,
HITHERTO I have said little about my mother ,
迄今为止 我 有 说 小的 关于 我的 母亲 ,

此前我很少谈及我的母亲。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['i:v(ə)n] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðæt] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and I may even seem to have regarded that lady in the light of a
和 我 可能 甚至 似乎 到 有 认为 那 女士 在 这 光 的 一个
['tempəreri] [kən'vi:niəns] .
temporary convenience .
暂时的 方便 .

我甚至可能看起来像是把那位女士当作了一种暂时的便利。

[maɪ] ['ri:dɚz] [wɪl] , [haʊ'evər] , [ɔ:l'redi] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][noʊ] ['kɑ:mən]
My readers will , however , already have guessed that my mother was no common
我的 读者 将要 , 然而 , 已经 有 猜对了 那 我的 母亲 曾是 不 常见的
['kærəktər] .
character .
特点 .

然而，我的读者们可能已经猜到，我的母亲绝非寻常之人。

[kən'sɪdər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][soʊ] ['redɪli] [kən'sentid] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ] .
Consider for a moment the position which she so readily consented to occupy .
考虑 为了 一个 片刻 这 位置 哪个 她 所以 容易 同意 到 占据 .

请仔细想想她如此欣然接受的这个职位。

[ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['di:teɪlz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'si:s] [ʌv; əv][sɜ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv]
The trifling details about the sudden decease of Sir Runan and the affair of
这 琐事 细节 关于 这 突然 死亡 的 先生 鲁南 和 这 事务 的
[ðə; ði]['beɪbi] ,
the baby ,
这 婴儿 ,

关于鲁南爵士猝死和婴儿事件的琐碎细节，

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [nɑ:t][tu:; tə] [neɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
as we have seen , I had thought it better not to name to her .
作为 我们 有 已见 , 我 有 想法 它 更好的 不是 到 姓名 到 她 .

正如我们所看到的，我认为最好不要告诉她。

['mætərz] , ['ðerfɔ:r] , [ɪn][hɜ:r; hər][ə'pɪnjən] , [stʊd] [ðʌs] : —
Matters , therefore , in her opinion , stood thus : —
事情 , 所以 , 在 她 观点 , 站立 因此 : —

因此，在她看来，事情的现状是这样的：——

[fi'lipə] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [-] [waɪlz] .
Philippa was the victim of a baronet's wiles .
菲利帕 曾是 这 受害者 的 一个 男爵的 诡计 .

菲利帕成了男爵诡计的受害者。

[wen] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [lʌv] ,
When off with the new love ,
什么时候 离开 和 这 新的 爱 ,

与新欢分手时，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['prɑ:mptli] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] ['ʌndər][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv]
she had promptly returned and passed a considerable time under the roof of
她 有 及时 返回 和 通过了 一个 大量 时间 在下面 这 屋顶 的
[ðə; ði][oʊld] [lʌv] ;
the old love ;
这 老的 爱 ;

她很快返回，并在旧爱的屋檐下度过了相当长的一段时间；

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv][maɪ'self] .
that is , of myself .
那 是 , 的 我 .

也就是说，指我自己。

[ðen] [aɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['elɪdʒəb(ə)l] [prə'spektɪv] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] [æt; ət]
Then I had suddenly arrived with this eligible prospective daughter - in - law at
然后 我 有 突然 到达的 和 这 有资格的 预期 女儿 - 在 - 法律 在
[maɪ] ['mʌðɝz] [haɪ] - [praɪst] [hoʊ'tel] ,
my mother's high - priced hotel ,
我的 母亲的 高的 - 定价 酒店 ,

然后，我突然带着这位条件不错的准儿媳妇来到了我母亲下榻的高档酒店。

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns]['maɪgreɪt] , [wi:; wi] [θri:] ,
and I kept insisting that we should at once migrate , we three ,
和 我 保留 坚持 那 我们 应该 在 一次 迁移 , 我们 三 ,

我一直坚持我们三个应该立即移民，

[tu:; tə] ['fɔ:rən] [pɑ:rts] — [ðə; ði] [mɔ:r] ['fɔ:rən] [ðə; ði] ['betər] .
to foreign parts — the more foreign the better .
到 外国的 部分 — 这 更多的 外国的 这 更好的 .

到国外地区——越是国外的地区越好。

[aɪ][hæd; həd] [ɪ'speʃəli] [daɪ'leɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:nəri] [ænd; ənd][ðə; ði][sə'lu:briti]
I had especially dilated on the charms of the scenery and the salubrity
我 有 尤其 扩张 在 这 魅力 的 这 风景 和 这 健康
[ʌv; əv][ðə; ði]['klaɪmət][ɪn] ['kʌntriz] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌekstrə'dɪʃn] ['tri:ti] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋgləɪnd]
of the climate in countries where there was no extradition treaty with England
的 这 气候 在 国家 在哪里 那里 曾是 不 引渡 条约 和 英格兰
.
:
.

我特别着重描写了那些与英国没有引渡条约的国家的风景优美和气候宜人。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz][tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['dʒeləsi]

Even	if	there	was	nothing	in	these	circumstances	to	arouse	the	watchful	jealousy
甚至	如果	那里	曾是	没有什么	在	这些	情况	到	引起	这	警惕	妒忌

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

of	a	mother	,
的	一个	母亲	,

即使在这种情况下，没有任何事情会引起一位母亲警惕的嫉妒，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] ,

it	must	be	remembered	that	,	as	a	chaperon	,
它	必须	是	记得	那	,	作为	一个	监护人	,

必须记住，作为一名监护人，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

she	did	seem	to	come	a	little	late	in	the	day	.
她	做过	似乎	到	来	一个	小的	晚的	在	这	天	.

她似乎来得有点晚。

- [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [tə'geðər] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , - [sʌm; səm] ['perənts] [wʊd]

'	As	you	have	lived	together	so	long	without	me	,	'	some	parents	would
-	作为	你	有	居住地	一起	所以	长的	没有	我	,	-	一些	父母	会

[hæv; həv] [əb'zɜːrvd] ,

have	observed	,
有	观察到	,

有些父母可能会这样说："你们在我不在的时候一起生活了这么久，难道不应该早点告诉我吗？"

- [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] .

'	you	can	do	without	me	altogether	.
-	你	能	做	没有	我	共	.

你完全可以不用我。

- [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['trɪviəl] [əb'dʒɛkʃənz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] .

'	None	of	these	trivial	objections	occurred	to	my	mother	.
-	没有任何	的	这些	琐碎的	反对意见	发生	到	我的	母亲	.

"我母亲根本没想过这些琐碎的反对意见。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ɪt'self] .

She	was	good	-	nature	itself	.
她	曾是	好的	-	自然	本身	.

她生性善良。

[dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [tʊr] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

Just	returned	from	a	professional	tour	on	the	Continent	(	she	was	,	I	should
只是	返回	从	一个	专业的	旅游	在	这	大陆	(	她	曾是	,	我	应该

[hæv; həv] [sed] ,

have	said	,
有	说	,

她刚结束在欧洲大陆的职业巡回演出（我应该说，她当时是……），

[ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [hɜːr'self] ,

in	the	profession	herself	,
在	这	职业	她自己	,

在该行业中，

[ænd; ənd]['ædmərəbli] [fɪld] [ðə; ði] [ɪk'siːʒənt] [pɑːrt][ʌv; əv] [staʊt] ['leɪdi] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl]

and	admirably	filled	the	exigeant	part	of	Stout	Lady	in	a	highly	respectable
和	令人钦佩地	已填	这	苛求	部分	的	肥硕	女士	在	一个	高度	可敬

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]) ,

exhibition	)	,
展览	)	,

并且出色地完成了"健壮女士"这一苛刻的角色，这是一场非常值得尊敬的展览），

[maɪ] ['mʌðər] [æt; ət][wʌns][bɪ'gæn][tuː; tə] [pæk] [ʌp][hɜːr; hər] ['prɑːpərtiz] [ænd; ənd] [meɪk] ['redi] [tuː; tə]

my	mother	at	once	began	to	pack	up	her	properties	and	make	ready	to
我的	母亲	在	一次	开始	到	盒	向上	她	特性	和	制作	准备好	到

[ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] .

accompany	us	.
陪伴	我们	.

我母亲立即开始收拾行李，准备和我们一起出发。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [mɔːr] [gʊd] - ['hjuːmər] ['ʃæpərɔn] .

Never	was	there	a	more	good	-	humoured	chaperon	.
绝不	曾是	那里	一个	更多的	好的	-	幽默	监护人	.

从来没有比他更和蔼可亲的监护人了。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

If	one	of	us	entered	the	room	where	she	was	sitting	with	the	other	,
如果	一	的	我们	进入	这	房间	在哪里	她	曾是	坐着	和	这	其他	,

如果我们其中一人走进她和另一人坐着的房间，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hjuːmərəsli] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pʊʃ] , [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] - [tuː] [ɪz] ['kʌmpəni] , [jʌŋ]

she	would	humorously	give	me	a	push	,	and	observing	'	Two	is	company	,	young
她	会	幽默地	给	我	一个	推	,	和	观察	-	二	是	公司	,	年轻的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

她会幽默地推我一把，然后说道："年轻人，两个人作伴比较好。"

[θriː] [ɪz] [nʌn] , - [wʊd] ['tɑːdl] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ə'lækrəti] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ænd; ənd][eɪdʒ]

three	is	none	,	'	would	toddle	off	with	all	the	alacrity	that	her	figure	and	age
三	是	没有任何	,	-	会	蹒跚学步	离开	和	全部	这	敏捷	那	她	数字	和	年龄

[pər'mɪtɪd] .

permitted	.
允许	.

"三不算什么，"她会用她这个年纪和体型所允许的最敏捷的步伐蹒跚离去。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][in'kwaiəriz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ['herəld] ([ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['kɑːləm])

I	learned	from	inquiries	addressed	to	the	Family	Herald	(	correspondence	column	)
我	学习	从	查询	已解决	到	这	家庭	先驱报	(	一致	柱子	)

[ðæt] [ðə; ði][suː'dɑːŋ][wʌz; wəz] [ðen] ,

that	the	Soudan	was	then	,
那	这	苏丹	曾是	然后	,

我从《家庭先驱报》（读者来信栏目）的询问中了解到，当时的苏丹是：

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , [ðə; ði][lænd]['seɪfɪst] [ə'genst] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] .

even	as	it	is	now	,	the	land	safest	against	English	law	.
甚至	作为	它	是	现在	,	这	土地	最安全	反对	英语	法律	.

即便如此，这片土地仍然是最能免受英国法律侵害的地方。

[speɪn] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [wʌz; wəz] ['rekənd] [ə; eɪ][bæd]['sekənd] .

Spain	,	in	this	respect	,	was	reckoned	a	bad	second	.
西班牙	,	在	这	尊重	,	曾是	估计	一个	坏的	第二	.

在这方面，西班牙被认为排名第二，而且成绩很差。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [aɪ] [ə'gen] [brəʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['fɔːrən] ['træv(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] .

The	very	next	day	I	again	broached	the	subject	of	foreign	travel	to	my	mother	.
这	非常	下一个	天	我	再次	已提出	这	主题	的	外国的	旅行	到	我的	母亲	.

第二天，我又向母亲提起了出国旅行的话题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðə; ði][frɔːst] [wʊd] [nɑːt][læst][fɔːr; fər]['evər] .

It	was	already	obvious	that	the	frost	would	not	last	for	ever	.
它	曾是	已经	明显的	那	这	霜	会	不是	最后的	为了	曾经	.

很明显，严寒不会永远持续下去。

[wʌns] [ðə; ði] [snoʊ] [meltid] , [wʌns] [ðə; ði] [krʌʃt] [mæs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bærənət] [wʌz; wəz]

Once	the	snow	melted	,	once	the	crushed	mass	that	had	been	a	baronet	was
一次	这	雪	融化	,	一次	这	碎	大量的	那	有	到过	一个	男爵	曾是

[dɪ'skʌvərd] ,

discovered	,
发现	,

雪融化之后，当那具被压扁的男爵遗骸被发现时，

[ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [wʊd] [pɔɪnt] [tuː; tə] [fi'lipə] .

circumstantial	evidence	would	point	to	Philippa	.
间接的	证据	会	观点	到	菲利帕	.

间接证据指向菲利帕。

[truː] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [seɪv] [maɪ'self] [huː] [kʊd; kəd] ['pɑːzətɪvli] [swer] [ðæt] [fi'lipə]

True	,	there	was	no	one	save	myself	who	could	positively	swear	that	Philippa
真的	,	那里	曾是	不	一	节省	我	WHO	可以	积极地	发誓	那	菲利帕

[hæd; həd] [kɪld] [sɜːr] .

had	killed	Sir	Runan	.
有	被杀	先生	鲁南	.

没错，除了我之外，没有人能确凿地证明菲利帕杀死了鲁南爵士。

[ə'gen] , [ðoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['pɑːzətɪvli] [swer] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [æn; ən]

Again	,	though	I	could	positively	swear	it	,	my	knowledge	was	only	an
再次	,	尽管	我	可以	积极地	发誓	它	,	我的	知识	曾是	仅有的	一个

['ɪnfərəns] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .

inference	of	my	own	.
推理	的	我的	自己的	.

虽然我可以肯定地说，但我的知识只是我自己的推断。

[fi'lipə] [hɜːr'self] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] .

Philippa	herself	had	completely	forgotten	the	circumstance	.
菲利帕	她自己	有	完全地	被遗忘的	这	环境	.

菲利帕本人完全忘记了这件事。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [gruːm] [wɜːr; wər]

But	the	suspicions	of	the	Bearded	Woman	and	of	the	White	Groom	were
但	这	怀疑	的	这	留着胡子的	女士	和	的	这	白色的	新郎	是

[ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] ['əraʊzd] ,

sure	to	be	aroused	,
当然	到	是	被唤醒	,

但长胡子女人和白衣新郎的疑心肯定会被勾起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [suːˈdɑːŋ] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siːk] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['aʊɚz] [dɪ'leɪ] .

and	the	Soudan	I	resolved	to	seek	without	an	hour's	delay	.
和	这	苏丹	我	已解决	到	寻找	没有	一个	小时	延迟	.

我决心立即前往苏丹。

[aɪ] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hoʊstəs] .

I	reckoned	without	my	hostess	.
我	估计	没有	我的	女主人	.

我低估了我的女主人。

[maɪ] ['mʌðər] [æt; ət] [fɜːrst] [dɪ'mɜːd] .

My	mother	at	first	demurred	.
我的	母亲	在	第一的	拒绝	.

我母亲起初表示反对。

- [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [dəunt] [lʊk] [wel] , ['beɪzl] .

'	You	certainly	don't	look	well	,	Basil	.
-	你	当然	不	看	出色地	,	罗勒	.

"巴兹尔，你看上去不太好。"

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði][su:'dɑ:ŋ] ? -
But **why** **the** **Soudan** **?** **'**
但 为什么 这 苏丹 ? -

但为什么是苏丹?

- [ə; eɪ] [wɪm] , [ə; eɪ] [sɪk] ['mænz]['fænsi] .
' **A** **whim** **,** **a** **sick** **man's** **fancy** **.**
- 一个 一时兴起 , 一个 生病的 男人的 想要 .

"一时兴起，一个病人的幻想。"

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] ['veri] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][oʊld]['kæləbɑ:(r)] , [ðə; ði] ['kʌntri]
Perhaps **because** **it** **is** **not** **so** **very** **remote** **from** **Old** **Calabar** **,** **the** **country**
也许 因为 它 是 不是 所以 非常 偏僻的 从 老的 卡拉巴尔 , 这 国家
[ʌv; əv] ['fɪlɪpəz] [oʊn] ['fɑ:ðər] .
of **Philippa's** **own** **father** **.**
的 菲利帕的 自己的 父亲 .

或许是因为它离古卡拉巴尔（菲利帕父亲的故乡）并不算太远。

['mʌðər] , [tel] [ˌem 'i:] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ][laɪk][hɜ:r; hər] ? -
Mother **,** **tell** **me** **,** **how** **do** **you** **like** **her** **?** **'**
母亲 , 告诉 我 , 如何 做 你 喜欢 她 ? -

妈妈，告诉我，你觉得她怎么样?

- [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði]['wʊmən][ju:; jʊ] [lʌv] , [ænd; ənd] [haʊ'evər] ['ʃeɪdi] [hɜ:r; hər][ˌæntɪ'si:dənts, ˌæn'tɛsədənts] ,
' **She** **is** **the** **woman** **you** **love** **,** **and** **however** **shady** **her** **antecedents** **,**
- 她 是 这 女士 你 爱 , 和 然而 阴凉 她 来路 ,
[haʊ'evər] [pɪ'kju:liər][hɜ:r; hər] [staɪl] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
however **peculiar** **her** **style** **of** **conversation** **,**
然而 奇特 她 风格 的 对话 ,

"她是你爱的女人，无论她的出身多么不光彩，无论她的说话方式多么古怪，

[ʃi:; ʃi][ɪz] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] , ['bleɪmləs] .
she **is** **,** **she** **must** **be** **,** **blameless** **.**
她 是 , 她 必须 是 , 无责 .

她无辜，她一定无辜。

[tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] , ['æftər][soʊ] [ʃɔ:rt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [maɪt] ['seɪvər] [ʌv; əv] [heɪst] [ænd; ənd]
To **say** **more** **,** **after** **so** **short** **an** **acquaintance** **,** **might** **savour** **of** **haste** **and**
到 说 更多的 , 后 所以 短的 一个 熟人 , 可能 品尝 的 匆忙 和
[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .
exaggeration **.**
夸张 .

在如此短暂的相识之后再多说些什么，可能会显得仓促和夸张。

- [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['lɑ:dʒɪk] !
' **A** **woman's** **logic** **!**
- 一个 女性的 逻辑 !

"女人的逻辑！"

- [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][su:'dɑ:ŋ][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? -
' **Then** **you** **will** **come** **to** **the** **Soudan** **with** **us** **to** **-** **morrow** **?** **'**
- 然后 你 将要 来 到 这 苏丹 和 我们 到 - 明天 ? -

"那么你明天会和我们一起去苏丹吗？"

- [noʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , ['fɜ:rðər] [saʊθ] [ðæn; ðən][speɪn][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ] , [nɑ:t] [ðɪs] ['dʒɜ:rni] !
' **No** **,** **my** **child** **,** **further** **south** **than** **Spain** **I** **will** **not** **go** **,** **not** **this** **journey** **!**
- 不 , 我的 孩子 , 更远 南 比 西班牙 我 将要 不是 去 , 不是 这 旅行 !

"不，我的孩子，我不会去比西班牙更南的地方，我不会去那里旅行！"

- [hɪr] [fi'lipə] ['entərd] .
' **Here** **Philippa** **entered** **.**
- 这里 菲利帕 进入 .

菲利帕这时走了进来。

- [wel] , [wɒts] [ðə; ði][nekst] [nuːz] , [oʊld][mæn] ?
' **Well** , **what's** **the** **next** **news** , **old** **man** **?**
- 出色地 , 是什么 这 下一个 消息 , 老的 男人 ?

"那么，老头，接下来有什么新闻？"

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **she** **said** **.**
- 她 说 .

她说。

- [tuː; tə] [speɪn] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! -
' **To** **Spain** **,** **to** **-** **morrow** **!** '
- 到 西班牙 , 到 - 明天 ! -

"明天去西班牙！"

- [reɪn] , [reɪn] , [goʊ][tuː; tə][speɪn] ,
' **Rain** **,** **rain** **,** **Go** **to** **Spain** **,**
- 雨 , 雨 , 去 到 西班牙 ,

下雨吧，下雨吧，去西班牙吧，

[biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
Be **sure** **you** **don't** **come** **back** **again** **.**
是 当然 你 不 来 后退 再次 .

你千万别再回来了。

- [sæŋ] [swiːt] [fi'lipə] , [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [haɪ] ['spɪrɪts] .
' **sang** **sweet** **Philippa** **,** **in** **childish** **high** **spirits** **.**
- 唱 甜的 菲利帕 , 在 幼稚 高的 烈酒 .

"甜美的菲利帕唱着歌，带着孩子般的兴奋。"

[aɪ][hæd; həd] ['rerli] [siːn] [hɜːr; hər] [ðʌs] !
I **had** **rarely** **seen** **her** **thus** **!**
我 有 很少 已见 她 因此 !

我很少见到她这副模样！

[ə'læs] , ['fɪlɪpəz] ['nɜːrsəri] [tʃɑːrm] [ə'genst] [ðə; ði][reɪn] [pruːvd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .
Alas **,** **Philippa's** **nursery** **charm** **against** **the** **rain** **proved** **worse** **than** **unavailing** **.**
唉 , 菲利帕的 苗圃 魅力 反对 这 雨 已证实 更糟 比 徒劳无功 .

唉，菲利帕的防雨咒语不仅没有奏效，反而适得其反。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] , ['æftər] ['sevrəl] [mʌnθs] [ʌv; əv] [breɪv] [blæk] [frɔːst] ,
That **afternoon** **,** **after** **several** **months** **of** **brave** **black** **frost** **,**
那 下午 , 后 一些 几个月 的 勇敢的 黑色的 霜 ,

那天下午，在经历了几个月的严寒黑霜之后，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [gript] [ðə; ði][lænd][ɪn][ɪts][stɜːrn][klæsp] , [ðə; ði][reɪn][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] ['hevɪli] .
which **had** **gripped** **the** **land** **in** **its** **stern** **clasp** **,** **the** **rain** **began** **to** **fall** **heavily** **.**
哪个 有 紧握 这 土地 在 它是 船尾 搭扣 , 这 雨 开始 到 落下 重度 .

暴雨如注，紧紧扼住了大地。

[ðə; ði] [waɪt] [veɪl][ʌv; əv] [snoʊ] ['grædʒuəli] [wɪð'druː] .
The **white** **veil** **of** **snow** **gradually** **withdrew** **.**
这 白色的 面纱 的 雪 逐步地 退出 .

白雪渐渐消融。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [snoʊ] ['sloʊli] ['vænɪʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [hæt] .
All **that** **night** **I** **dreamed** **of** **the** **white** **snow** **slowly** **vanishing** **from** **the** **white** **hat** **.**
全部 那 夜晚 我 梦见 的 这 白色的 雪 缓慢地 消失 从 这 白色的 帽子 .

那天晚上，我梦见白色的帽子上的雪慢慢消失。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,
Next **morning** **the** **snow** **had** **vanished** **,**
下一个 早晨 这 雪 有 消失了 ,

第二天早上，雪已经消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [hæt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪˌferɪŋ] [mæn] [ðoʊ]

and	the	white	hat	must	have	been	obvious	to	the	wayfaring	man	though
和	这	白色的	帽子	必须	有	到过	明显的	到	这	远行者	男人	尽管

[ə; eɪ] [fuːl] .

a	fool	.
一个	傻子	.

即使是傻瓜，路人也一定能一眼认出那顶白帽子。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [faʊnd] [ˌem 'iː] [stɪl] [ɪn] ['lʌndən] .

Next	morning	,	and	the	next	,	and	the	next	,	found	me	still	in	London	.
下一个	早晨	,	和	这	下一个	,	和	这	下一个	,	成立	我	仍然	在	伦敦	.

第二天早上，以及接下来的几天早上，我仍然身在伦敦。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ʃɑːpɪŋ] !

My	mother	was	shopping	!
我的	母亲	曾是	购物	!

我妈妈在购物!

[oʊ] , [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] ['mʌðər] ['ʃɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['aʊərz] [ə'weɪ] ,

Oh	,	the	awful	torture	of	having	a	gay	mother	shopping	the	solemn	hours	away	,
哦	,	这	可怕	酷刑	的	拥有	一个	同性恋	母亲	购物	这	庄严	小时	离开	,

哦，看着一位同性恋母亲在购物时一本正经地消磨几个小时，真是太折磨人了。

[wen] [iːtʃ] ['ɪnstənt] [druː] [hɜːr; hər][sʌn] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][æn; ən] [ək'sesəri] ['æftər]

when	each	instant	drew	her	son	nearer	to	the	doom	of	an	accessory	after
什么时候	每个	立即的	画	她	儿子	更近	到	这	厄运	的	一个	配饰	后

[ðə; ði][fækt] !

the	fact	!
这	事实	!

每一刻都让她的儿子离事后从犯的厄运更近一步!

[maɪ] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]['træv(ə)l] ,

My	mother	did	not	object	to	travel	,
我的	母亲	做过	不是	目的	到	旅行	,

我母亲并不反对旅行。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['kʌmfəts] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

but	she	did	like	to	have	her	little	comforts	about	her	.
但	她	做过	喜欢	到	有	她	小的	舒适	关于	她	.

但她确实喜欢身边有一些让她感到舒适的小东西。

[ʃiː; ʃi]['ɑːkjupaɪd][hɜːr'self][ɪn] ['pɜːrtʃəsɪŋ] —

She	occupied	herself	in	purchasing	—
她	占领	她自己	在	购买	—

她忙于购物——

[ə; eɪ]['wɔːtər] - [bed] .

A	water	-	bed	.
一个	水	-	床	.

水床。

[ə; eɪ] [buːl] , [ɔːr][hɑːt] - ['wɔːtər]['bɑːt(ə)l] .

A	boule	,	or	hot	-	water	bottle	.
一个	球	,	或者	热的	-	水	瓶子	.

一个热水袋。

[ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l] [stoʊv] .
A **portable** **stove** **.**
一个 便携的 火炉 .

便携式炉灶。

[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['kɪtʃɪn] - [reɪndʒ] .
A **travelling** **kitchen** **-** **range** **.**
一个 旅行 厨房 - 范围 .

便携式厨房炉灶。

[ə; eɪ]['medɪs(ə)n] [tʃest] .
A **medicine** **chest** **.**
一个 药品 胸部 .

药箱。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set] [ʌv; əv] [ɑːlɪndɔrf] .
A **complete** **set** **of** **Ollendorff** **.**
一个 完全的 放 的 奥伦多夫 .

一套完整的奥伦多夫藏品。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [pɔts] [ʌv; əv] [dʌn'diː] ['mɑːrməleɪd] .
Ten **thousand** **pots** **of** **Dundee** **marmalade** **.**
十 千 锅 的 邓迪 果酱 .

一万罐邓迪橘子酱。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]
And **such** **other** **articles** **as** **she** **deemed** **essential** **to** **her** **comfort** **and**
和 这样的 其他 文章 作为 她 被认为 基本的 到 她 舒适 和
['seɪfti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
safety **during** **the** **expedition** **.**
安全 期间 这 远征 .

以及她认为在探险过程中对她的舒适和安全至关重要的其他物品。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] ['ɝːdʒd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːtoʊ] [wʌz; wəz] ['reskjuː] [ænd; ənd] [rɪ'taɪər] ,
In **vain** **I** **urged** **that** **our** **motto** **was** **Rescue** **and** **Retire** **,**
在 徒劳 我 敦促 那 我们的 座右铭 曾是 救援 和 退休 ,

我徒劳地强调，我们的座右铭是“救援和退休”。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃnz] [maɪt] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'taɪərɪŋ] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr]
and **that** **such** **elaborate** **preparations** **might** **prevent** **our** **retiring** **from** **our**
和 那 这样的 精心制作的 准备工作 可能 防止 我们的 退休 从 我们的
['neɪtɪv] [ʃɔːr] ,
native **shore** **,**
本国的 支撑 ,

而如此周密的准备可能会阻止我们离开故土。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [meɪk] ['reskjuː] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌprɔblə'mætikl] .
and **therefore** **make** **rescue** **exceedingly** **problematical** **.**
和 所以 制作 救援 非常 有问题的 .

因此，救援工作变得极其困难。

[maɪ] ['tɔːri] ['mʌðər] ['oʊnli] ['ænsər] [baɪ] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['wulzli] [ænd; ənd]
My **Tory** **mother** **only** **answered** **by** **quoting** **the** **example** **of** **Lord** **Wolseley** **and**
我的 保守党 母亲 仅有的 回答 经过 引用 这 例子 的 主 沃尔斯利 和
[ðə; ði] [naɪl] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
the **Nile** **Expedition** **.**
这 尼罗河 远征 .

我那信奉保守党的母亲只是引用沃尔斯利勋爵和尼罗河探险的例子来回答这个问题。

- [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd] [ðeɪ] ['tæri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɔts] — [ðə; ði] ['mɑːrməleɪd] [pɔts] ? - [sed] [maɪ] ['mʌðər] .
' **How** **long** **did** **they** **tarry** **among** **the** **pots** **—** **the** **marmalade** **pots** **?** **'** **said** **my** **mother** **.**
- 如何 长的 做过 他们 焦油 之中 这 锅 — 这 果酱 锅 ? - 说 我的 母亲 .

“他们在那些罐子——那些果酱罐子——中间待了多久？”我母亲问道。

- [dɪd] [ðeɪ] [stɑːrt] [bɪˈfɔːr] [ˈevri] [mes] [hæd; həd][ɪts][ˈprɑːpər] [ʃer] [ʌv; əv][ˈekstrə] [ˈtiːspuːn] [ɪn] [keɪs]

-	Did	they	start	before	every	mess	had	its	proper	share	of	extra	teaspoons	in	case
-	做过	他们	开始	前	每一个	混乱	有	它是	恰当的	分享	的	额外的	茶匙	在	案件

[ʌv; əv][ˈæksɪdənt] ,

of	accident	,
的	事故	,

“他们是不是在每次发生意外时，都会在每个脏乱的地方准备额外的茶匙以备不时之需？”

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌb(ə)l] [səˈplaɪ] [ʌv; əv][ˈpæt(ə)nt] [ˈrespəreɪtəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdrʌmər] - [bɔɪz] ,

and	a	double	supply	of	patent	respirators	for	the	drummer	-	boys	,
和	一个	双倍的	供应	的	专利	呼吸器	为了	这	鼓手	-	男孩们	,

还有双倍数量的专利呼吸器，专供鼓手们使用。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [snoʊ] - [ʃuːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][kəˈneɪdiən] [ˈboʊtmən] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [ˈklaɪmət] [pruːvd]

and	of	snow	-	shoes	for	the	Canadian	boatmen	in	case	the	climate	proved
和	的	雪	-	鞋	为了	这	加拿大	船夫	在	案件	这	气候	已证实

[ʌnˈsɜːrt(ə)n] ?

uncertain	?
不确定	?

如果气候不稳定，是否也为加拿大船夫准备了雪鞋?

- [maɪ] [ˈmʌðɚz] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [juˈniːk] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ˈprɑːvɪdənt]

-	My	mother's	historical	knowledge	,	and	the	unique	example	of	provident
-	我的	母亲的	历史	知识	,	和	这	独特的	例子	的	普罗维登特

[ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪv] [ɪˈkwɪpmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ˈsaɪtɪd] ,

and	exhaustive	equipment	which	she	cited	,
和	详尽的	设备	哪个	她	引用	,

“我母亲的历史知识，以及她所举出的那个考虑周全、准备充分的独特例子，

[rɪˈdjʊst] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['saɪləns] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [dɪˈmɪnɪʃ] [maɪ][æŋˈzaɪəti] .

reduced	me	to	silence	,	but	did	not	diminish	my	anxiety	.
减少	我	到	沉默	,	但	做过	不是	减少	我的	焦虑	.

它让我沉默不语，但并没有减轻我的焦虑。

[ðə; ði] [dɪˈleɪ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈnɜːrvəs] , [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪpi] .

The	delay	made	me	nervous	,	excited	,	and	chippy	.
这	延迟	制成	我	紧张的	,	兴奋的	,	和	炸鱼薯条	.

延误让我既紧张又兴奋，还有些烦躁。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt] .

To	-	morrow	morning	we	were	to	start	.
到	-	明天	早晨	我们	是	到	开始	.

我们明天早上就要开始了。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

To	-	morrow	morning	was	too	late	.
到	-	明天	早晨	曾是	也	晚的	.

明天早上再说已经太晚了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpeɪpər] — [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [poʊst] ,

With	an	effort	I	opened	the	morning	paper	—	the	Morning	Post	,
和	一个	努力	我	打开	这	早晨	纸	—	这	早晨	邮政	,

我费力地打开了晨报——《晨邮报》，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] — [ænd; ənd][ræn][ˈheɪstɪli][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɑːləmz] , [ˈæktɪv]

as	it	happened	—	and	ran	hastily	up	and	down	the	columns	,	active
作为	它	发生	—	和	跑	草草	向上	和	向下	这	列	,	积极的

[ˈeksərsaɪz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

exercise	having	been	recommended	to	me	.
锻炼	拥有	到过	受到推崇的	到	我	.

事情就是这样发生的——于是，我开始在柱子间快速地上下奔跑，因为有人建议我积极锻炼身体。

[wʌt] [kɛəd] [aɪ][fɔːr; fər]['pɑːlətɪks] , ['fɔːrən] [nuːz] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['spɔːrtɪv] [ɪn'telɪdʒəns] ?

What	cared	I	for	politics	,	foreign	news	,	or	even	the	sportive	intelligence	?
什么	关心	我	为了	政治	,	外国的	消息	,	或者	甚至	这	运动型	智力	?

我才不在乎政治、国际新闻，甚至体育新闻呢?

[ɔːl][aɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pærəgræf] ['hedɪd] - ['hɔːrəb(ə)l] [dɪ'skləʊʒəz] , - [ɔːr] , - ['ɔːf(ə)l]

All	I	sought	for	was	a	paragraph	headed	'	Horrible	Disclosures	,	'	or	,	'	Awful
全部	我	寻求	为了	曾是	一个	段落	标题	-	可怕	披露	,	-	或者	,	-	可怕

[deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bærənət] .

Death	of	a	Baronet	.
死亡	的	一个	男爵	.

我想要的仅仅是一个标题为"可怕的披露"或"男爵的悲惨死亡"的段落。

- [aɪ][ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ɪn][veɪn] .

'	I	ran	up	and	down	the	columns	in	vain	.
-	我	跑	向上	和	向下	这	列	在	徒劳	.

我徒劳地在柱子间上上下下地跑来跑去。

[noʊ] [sʌtʃ] ['aɪtəm][ʌv; əv] [nuːz] [met][maɪ] [aɪ] .

No	such	item	of	news	met	my	eye	.
不	这样的	物品	的	消息	遇见	我的	眼睛	.

我没看到有这样的新闻报道。

['dʒɔɪəsli] [aɪ][roʊz][tuː; tə][goʊ] , [wen] [maɪ] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['stændərd] .

Joyously	I	rose	to	go	,	when	my	eye	fell	on	the	Standard	.
欣喜地	我	玫瑰	到	去	,	什么时候	我的	眼睛	跌倒	在	这	标准	.

我兴高采烈地起身准备离开，这时我的目光落在了旗帜上。

[mə'kænɪkli] [aɪ]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

Mechanically	I	opened	it	.
机械地	我	打开	它	.

我用机械的方式打开了它。

[ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ([ɔːr][soʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n]) [ɪn]

Those	words	were	written	(	or	so	they	seemed	to	me	to	be	written	)	in
那些	字	是	书面	(	或者	所以	他们	似乎	到	我	到	是	书面	)	在

['letərz] [ʌv; əv]['faɪər] ,

letters	of	fire	,
信件	的	火	,

那些话（至少在我看来）是用火焰般的文字写成的。

[ðoʊ] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [pres] [æt; ət] [ʃuː] [leɪn] [dɪd][nɑːt] ['riːəli] [ɪm'plɔɪ] [ðæt] ['suːtəb(ə)l] ['miːdiəm]

though	the	admirable	press	at	Shoe	Lane	did	not	really	employ	that	suitable	medium
尽管	这	令人钦佩的	按	在	鞋	车道	做过	不是	真的	采用	那	合适的	中等的

.

:

.

尽管 Shoe Lane 的优秀记者并没有真正采用这种合适的媒介。

- ['hɔːrəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [nɪr] [rəud] .

'	Horrible	Discovery	near	Roding	.
-	可怕	发现	靠近	罗丁	.

罗丁附近发现可怕的东西。

- [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] .

'	At	once	the	truth	flashed	across	me	.
-	在	一次	这	真相	闪光灯	穿过	我	.

"我顿时明白了真相。"

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst][hæd; həd][nɑːt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

The	Morning	Post	had	not	contained	the	intelligence	because	,
这	早晨	邮政	有	不是	包含	这	智力	因为	,

《晨邮报》没有刊登这条情报，因为.....

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] ['bɔikɔtid] [ðə; ði] - ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] - !

The	Government	had	Boycotted	the	'	Morning	Post	'	!
这	政府	有	抵制	这	-	早晨	邮政	-	!

政府曾抵制《晨邮报》！

['oʊnli]['dʒɝːnəlz] [wɪtʃ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]

Only	journals	which	more	or	less	supported	the	Government	were	permitted	to
仅有的	期刊	哪个	更多的	或者	较少的	有	这	政府	是	允许	到

[əb'teɪn] - ['kɑːpi] - [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] !

obtain	'	copy	'	of	such	thrilling	interest	!
获得	-	复制	-	的	这样的	惊险	兴趣	!

只有那些或多或少支持政府的期刊才被允许获得这种激动人心的内容的"副本"！

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [pres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] !

And	yet	they	speak	of	a	free	press	and	a	free	country	!
和	然而	他们	说话	的	一个	自由的	按	和	一个	自由的	国家	!

然而，他们却口口声声说着新闻自由和自由国家！

['terɪŋ] [maɪ'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] , [aɪ] [bent] [maɪ] [maɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l]

Tearing	myself	away	from	these	reflections	,	I	bent	my	mind	on	the	awful
撕裂	我	离开	从	这些	反思	,	我	弯曲	我的	头脑	在	这	可怕

['pærəgræf] .

paragraph	.
段落	.

我从这些思绪中挣脱出来，专心阅读那段糟糕的文字。

- [ðə; ði] ['meltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [hæz; həz] [θroʊn] [ə; eɪ]['lʊrɪd] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

'	The	melting	of	the	snow	has	thrown	a	lurid	light	on	the	mysterious
-	这	融化	的	这	雪	有	抛掷	一个	骇人的	光	在	这	神秘

[ˌdɪsə'pɪrəns] ([wɪtʃ] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][hæd; həd] [ə'træktɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n]) [ʌv; əv][æn; ən]

disappearance	(	which	up	to	this	moment	had	attracted	no	attention	)	of	an
消失	(	哪个	向上	到	这	片刻	有	吸引	不	注意力	)	的	一个

[ɪk'sentrɪk] ['bærənət] ,

eccentric	baronet	,
偏心	男爵	,

"积雪融化，使得一位古怪男爵的神秘失踪（此前一直无人关注）变得扑朔迷离。"

[wel] [noʊn] [ɪn] ['spɔːrtɪŋ] ['sɜːrkl] .

well	known	in	sporting	circles	.
出色地	已知	在	体育	界	.

在体育界颇有名气。

['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [gruːm] , ['weɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

Yesterday	afternoon	a	gentleman's	groom	,	wading	down	the	highway	,
昨天	下午	一个	绅士的	新郎	,	涉水	向下	这	公路	,

昨天下午，一位绅士的马夫，趟着水沿着公路走着，

[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [waɪt] [hæt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌdi] [striːm] ['ɪntuː]

discovered	the	white	hat	of	a	gentleman	floating	on	the	muddy	stream	into
发现	这	白色的	帽子	的	一个	绅士	漂浮的	在	这	浑	溪流	进入

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'pærəleld] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [trʌs'tiːz] [hæz; həz]

which	the	unparalleled	weather	and	the	negligence	of	the	Road	Trustees	has
哪个	这	无与伦比	天气	和	这	疏忽	的	这	路	受托人	有

[kən'vɜːrtɪd] ['aʊər; ɑːr] ['θɜːroʊfer] .

converted	our	thoroughfare	.
转换	我们的	通道	.

在泥泞的小溪上，我们发现了一顶绅士的白色帽子漂浮着。由于恶劣的天气和道路管理机构的疏忽，我们的主干道已经变成了泥泞的小溪。

[æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn] [red] [ɪŋk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [li:vz] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ʌv; əv]

An	inscription	in	red	ink	within	the	lining	leaves	no	doubt	that	this	article	of
一个	题词	在	红色的	墨水	之内	这	衬垫	树叶	不	怀疑	那	这	文章	的

[dres] [ɪz] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [sɜ:r] ['erənd] .

dress	is	all	that	is	left	of	the	late	Sir	Runan	Errand	.
裙子	是	全部	那	是	左边	的	这	晚的	先生	鲁南	差事	.

衬里上的红色墨水题字毫无疑问地表明，这件衣服是已故的鲁南·埃兰德爵士留下的唯一遗物。

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['noʊbəlmənz] [frendz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ] .

The	unfortunate	nobleman's	friends	have	been	communicated	with	.
这	不幸	贵族的	朋友们	有	到过	沟通	和	.

已与这位不幸贵族的朋友们取得联系。

[ðə; ði] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [pə'li:s] [bɪ'li:vz] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz]

The	active	and	intelligent	representative	of	the	local	police	believes	that	he	is
这	积极的	和	聪明的	代表	的	这	当地的	警察	相信	那	他	是

[ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] .

in	possession	of	a	clue	to	the	author	of	the	crime	.
在	拥有	的	一个	线索	到	这	作者	的	这	犯罪	.

当地警方的这位积极进取、思维敏捷的代表认为，他掌握了有关犯罪嫌疑人的线索。

['prɑ:bəbli] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mə:dəd] ['noʊb(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] ['kærid] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði]

Probably	the	body	of	the	murdered	noble	has	been	carried	down	by	the
大概	这	身体	的	这	被谋杀	高贵	有	到过	携带	向下	经过	这

['flʌdɪd] [roʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] .

flooded	road	to	the	sea	.
被淹	路	到	这	海	.

被谋杀的贵族的尸体很可能被洪水冲到了海边。

- [aɪ] [tɔ:r] [ðæt] ['peɪpər] [tu:; tə] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ræp] [ʌp] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz]

'	I	tore	that	paper	to	pieces	,	and	used	it	to	wrap	up	sandwiches
-	我	撕裂	那	纸	到	件	,	和	用过的	它	到	裹	向上	三明治

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .

for	the	journey	.
为了	这	旅行	.

我把那张纸撕成碎片，用来包三明治带上路。

[wʌns] [ə'gen] [aɪ] [seɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [fi:l] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [θroʊ] [ðɪs] [teɪl] [ə'saɪd] .

Once	again	I	say	,	if	you	cannot	feel	with	me	,	throw	this	tale	aside	.
一次	再次	我	说	,	如果	你	不能	感觉	和	我	,	扔	这	故事	旁边	.

我再次声明，如果你无法感同身受，那就把这个故事放在一边吧。

['hev(ə)n] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɑ:mbər] [wʌn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [goʊz] [ɑ:n] ['getɪŋ] ['sɒmbə] [ænd; ənd]

Heaven	knows	it	is	a	sombre	one	,	and	it	goes	on	getting	sombrer	and
天堂	知道	它	是	一个	阴沉	一	,	和	它	去	在	获得	阴凉处	和

['sɒmbə] !

sombrer	!
阴凉处	!

天知道这真是个令人悲伤的场景，而且越来越令人悲伤了！

[bʌt; bət] ['prɑ:bəbli] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

But	probably	,	by	this	time	,
但	大概	,	经过	这	时间	,

但可能到这个时候，

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['i:ðər] [tɔ:st] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ə'weɪ] [ɔ:r] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [tu:; tə] [si:] [wʌt]

you	have	either	tossed	the	work	away	or	looked	at	the	end	to	see	what
你	有	任何一个	抛掷	这	工作	离开	或者	看起来	在	这	结尾	到	看	什么

['hæpənd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .

happened	to	them	all	.
发生	到	他们	全部	.

你要么把作品扔掉了，要么最后才去看它们最终的结局。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] .

The	morning	dawned	.
这	早晨	黎明	.

晨曦初露。

[aɪ] [fɪld] [maɪ][bæg][wɪð; wɪθ]['hænoʊvər] ['piːsɪz] ,

I	filled	my	bag	with	Hanover	pieces	,
我	已填	我的	包	和	汉诺威	件	,

我把包里装满了汉诺威的珠宝，

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [maɪt] [kʌm] [ɪn]['hændi][ɑːn][ðə; ði] ['spænɪʃ] [tɜːrf] ,

which	I	thought	might	come	in	handy	on	the	Spanish	Turf	,
哪个	我	想法	可能	来	在	便利	在	这	西班牙语	草皮	,

我想这在西班牙赛场上或许能派上用场。

[ænd; ənd] [pækt] [ʌp] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jeloʊ] , [red] , [griːn] , [ænd; ənd] [bluː] ['ɑːprə] [hæts] ,

and	packed	up	three	or	four	yellow	,	red	,	green	,	and	blue	opera	hats	,
和	包装	向上	三	或者	四	黄色的	,	红色的	,	绿色的	,	和	蓝色的	歌剧	帽子	,

于是打包了三四顶黄色、红色、绿色和蓝色的歌剧帽。

[soʊ]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ['bʊkmeɪkər] .

so	useful	to	the	adventurous	bookmaker	.
所以	有用	到	这	冒险的	博彩公司	.

这对喜欢冒险的博彩公司来说非常有用。

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði]['poʊstmən] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ə; eɪ]

At	this	very	moment	the	postman	arrived	and	gave	me	a	letter	in	a
在	这	非常	片刻	这	邮差	到达的	和	给予	我	一个	信	在	一个

['wʊmənz] [hænd] .

woman's	hand	.
女性的	手	.

就在这时，邮递员来了，递给我一封女人手写的信。

[aɪ] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [brest] ['pɑːkɪt] ['rekləsli] .

I	thrust	it	in	my	breast	pocket	recklessly	.
我	推力	它	在	我的	胸部	口袋	鲁莽地	.

我鲁莽地把它塞进了胸前的口袋里。

[ðə; ði][kæb] ['rætld] [ə'weɪ] .

The	cab	rattled	away	.
这	出租车	摇晃	离开	.

出租车嘎嘎作响地开走了。

[æt; ət][læst][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːf] .

At	last	we	were	off	.
在	最后的	我们	是	离开	.

我们终于出发了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv]

I	am	sure	that	no	one	who	could	have	seen	us	that	morning	would	have
我	是	当然	那	不	一	WHO	可以	有	已见	我们	那	早晨	会	有

[dremt] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːrti][ʌv; əv] [θriː] — [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] -

dreamt	that	out	of	that	party	of	three	—	a	more	than	comfortable	-
梦见	那	出去	的	那	派对	的	三	—	一个	更多的	比	舒服的	-

['lʊkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['meɪtrən] ,

looking	English	matron	,
寻找	英语	护士长	,

我敢肯定，那天早上看到我们的人，绝对想不到我们这三个人——一位衣着考究的英国中年妇女——会做出那样的事。

[ə; eɪ][gɜːrl] [huːz] [streɪndʒ] ['bjuːti] [hæz; həz] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [dwelt] [ə'pɑːn] ,

a	girl	whose	strange	beauty	has	been	sufficiently	dwelt	upon	,
一个	女孩	谁	奇怪的	美丽	有	到过	足够	居住	之上	,

一个拥有奇异美貌的女孩，她的美貌已被人们反复提及。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] [krʌʃ] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊkˌmeɪkərz] [bæg] — [tuː]

and	a	gentleman	in	a	yellow	crush	hat	and	a	bookmaker's	bag	—	two
和	一个	绅士	在	一个	黄色的	压碎	帽子	和	一个	博彩公司的	包	一	二

[wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

were	flying	from	the	hands	of	justice	.
是	飞行	从	这	双手	的	正义	.

还有一位戴着黄色硬质帽子、提着博彩商手提包的绅士——两人都逃脱了法律的制裁。

['aʊər; ɑːr] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][dɪs'ɑːrm][ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Our	appearance	was	certainly	such	as	to	disarm	all	suspicion	.
我们的	外貌	曾是	当然	这样的	作为	到	解除武装	全部	怀疑	.

我们的外表足以消除所有疑虑。

[bʌt; bət] [ə'pɪrənsəz] [ɑːr; ər] [prə'vɜːrbiəli] [dɪ'siːtf(ə)l] .

But	appearances	are	proverbially	deceitful	.
但	外貌	是	俗语	欺骗性的	.

但俗话说，外表往往具有欺骗性。

[wɜːr; wər]['aʊərz] [dɪ'siːtf(ə)l] [ɪ'nʌf] ?

Were	ours	deceitful	enough	?
是	我们的	欺骗性的	足够的	?

我们的欺骗性够强吗?

- [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ? - [sed] [maɪ] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['meməri] [ʌv; əv]

'	But	where	are	we	going	?	'	said	my	mother	,	with	the	short	memory	of
-	但	在哪里	是	我们	去	?	-	说	我的	母亲	,	和	这	短的	记忆	的

[oʊld][eɪdʒ] .

old	age	.
老的	年龄	.

"可是我们要去哪里呢？"我母亲问道，她年纪大了，记性不太好。

- [tuː; tə]['pærɪs][fɜːrst] , [ðen] [tuː; tə] [speɪn] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['niːdfl] , [daʊn] [tuː; tə] [kaː'tuːm] . -

'	To	Paris	first	,	then	to	Spain	,	and	,	if	needful	,	down	to	Khartoum	.	'
-	到	巴黎	第一的	,	然后	到	西班牙	,	和	,	如果	需要	,	向下	到	喀土穆	.	-

"先到巴黎，然后到西班牙，如有必要，再到喀土穆。"

- [ðen] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] .

'	Then	you	young	people	will	have	to	go	alone	.
-	然后	你	年轻的	人们	将要	有	到	去	独自的	.

那么，你们这些年轻人就得独自前行了。

[aɪ] [drɔː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət] ['dɔŋgələ] .

I	draw	the	line	at	Dongola	.
我	画	这	线	在	栋古拉	.

我的底线是栋古拉。

- [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [fi'lipə] .

'	I	glanced	at	Philippa	.
-	我	瞥了一眼	在	菲利帕	.

我瞥了菲利帕一眼。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hɜːr; hər]['mælədi][aɪ] [sɔː] [fi'lipə] ['blʌʃɪŋ] !

Then	for	the	first	time	since	her	malady	I	saw	Philippa	blushing	!
然后	为了	这	第一的	时间	自从	她	弊病	我	锯	菲利帕	脸红	!

自从菲利帕生病以来，我第一次看到她脸红了!

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [kɜːrvd] ['aɪlæʃɪz] [hɪd][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [prɪ'zuːməbli] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][pɪŋk] ,

Her	long	curved	eyelashes	hid	her	eyes	,	which	presumably	were	also	pink	,
她	长的	弯曲	睫毛	隐藏	她	眼睛	,	哪个	想必	是	还	粉色的	,

她长长的卷翘睫毛遮住了她的眼睛，想必她的眼睛也是粉红色的。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli][maɪ] ['mʌðɚz] [brɔːd] ['plezntri] [hæd; həd] [kɔːld] [ə; eɪ] [tel] - [teɪl] [blʌʃ] [tuː; tə]

but	certainly	my	mother's	broad	pleasantry	had	called	a	tell	-	tale	blush	to
但	当然	我的	母亲的	广阔	玩笑	有	称为	一个	告诉	-	故事	脸红	到

[ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

the	cheek	of	the	young	person	.
这	脸颊	的	这	年轻的	人	.

但可以肯定的是，我母亲热情洋溢的客套话让这位年轻人的脸颊泛起了一抹明显的红晕。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪr] ['fəukstəun] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['letər] ,

As	we	drew	near	Folkestone	I	remembered	the	letter	,
作为	我们	画	靠近	福克斯通	我	记得	这	信	,

当我们快到福克斯通时，我想起了那封信。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rəud] ['poʊstmɑːrk] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'fɜːr] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl]

but	the	sight	of	the	Roding	postmark	induced	me	to	defer	opening	it	till
但	这	视线	的	这	罗丁	邮戳	诱导	我	到	推迟	开幕	它	直到

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] .

we	should	be	on	board	the	steamer	.
我们	应该	是	在	木板	这	汽船	.

但看到罗丁邮戳后，我决定等到登上轮船后再打开它。

[wen] [fi'lipə] [wʌz; wəz] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ðen] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd]

When	Philippa	was	battling	with	the	agonies	of	the	voyage	,	then	,	undisturbed
什么时候	菲利帕	曾是	战斗	和	这	痛苦	的	这	航程	,	然后	,	未受干扰

,

,

,

当菲利帕在航行中饱受煎熬时，她却安然无恙。

[aɪ] [maɪt] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] .

I	might	ascertain	what	Mrs	.	Thompson	(	for	it	was	sure	to	be	Mrs	.
我	可能	探明	什么	太太	.	汤普森	(	为了	它	曾是	当然	到	是	太太	.

['tɔmpsn]) [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

Thompson	)	had	to	say	.
汤普森	)	有	到	说	.

我或许能弄清楚汤普森太太（肯定是汤普森太太）要说什么。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ɑːn] [bɔːrd] .

We	were	now	on	board	.
我们	是	现在	在	木板	.

我们现在已经登船了。

[fi'lipə] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [fled][tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] , [ænd; ənd][aɪ]['oʊpənd]

Philippa	and	my	mother	fled	to	the	depths	of	the	saloon	,	and	I	opened
菲利帕	和	我的	母亲	逃亡	到	这	深度	的	这	酒吧	,	和	我	打开

[ðə; ði] ['feɪtfl] ['mɪsɪv] .

the	fateful	missive	.
这	命运的	信函	.

菲利帕和我的母亲逃到了酒馆深处，我打开了那封决定命运的信。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kən'venʃən(ə)l] [fɔːr'mælətiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][wɜːrdz] [blæntʃt]

It	began	without	any	conventional	formalities	,	and	the	very	first	words	blanched
它	开始	没有	任何	传统的	手续	,	和	这	非常	第一的	字	焯水

[ə; eɪ] [tʃiːk] [ɔːl'redi] [peɪl] .

a	cheek	already	pale	.
一个	脸颊	已经	苍白	.

一切开始得毫无拘束，第一句话就让原本就苍白的脸颊更加惨白。

- [aɪ] [siː] [jər] !

'	I	see	yer	!
-	我	看	你的	!

我看到你了！

- [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪ'pɪsl] [kə'menst] : —
' **This strange epistle commenced : —**
- 这 奇怪的 书信 开始 : —

这封奇怪的信件开头是这样的：——

- [aɪ] [noʊ] [waɪ] [sɜːr] ['nevər] [riːtʃt] [maɪ] [haʊs] .
' **I know why Sir Runan never reached my house .**
- 我 知道 为什么 先生 鲁南 绝不 达到 我的 房子 .

“我知道鲁南爵士为什么没能到我家来。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['ɑːbviəs]) [fɔːr; fər][hɜːr; hər][streɪndʒ] , [ɪk'saɪtɪd]
I know the reason (it was only too obvious) for her strange , excited
我 知道 这 原因 (它 曾是 仅有的 也 明显的) 为了 她 奇怪的 , 兴奋的
[steɪt] .
state .
状态 .

我知道她这种奇怪而兴奋的状态的原因（原因显而易见）。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [deθ] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] .
I know how he met the death he deserved .
我 知道 如何 他 遇见 这 死亡 他 应得的 .

我知道他死得其所。

- [aɪ]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] [plʌk] .
' **I never had the pluck .**
- 我 绝不 有 这 采摘 .

我从来没有那个勇气。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es]['evər][hæd; həd][ðə; ði] [plʌk] .
None of the rest of us ever had the pluck .
没有任何 的 这 休息 的 我们 曾经 有 这 采摘 .

我们其他人都没有那个胆量。

[wiː; wi][ɔːl] [swɔːr] [wiːd] [swɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [hiː; hi] ['wedɪd] [ænd; ənd]
We all swore we'd swing for him as , one after another , he wedded and
我们 全部 发誓 我们会 摇摆 为了 他 作为 , 一 后 其他 , 他 已婚 和
[dɪ'zɜːrtɪd] [ˌjuː 'es] .
deserted us .
荒凉的 我们 .

我们都发誓要为他付出一切，因为他一个接一个地结婚，然后抛弃了我们。

[ðə; ði] [tuː] - ['hedɪd] ['naɪtɪŋgeɪl] [swɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The Two - headed Nightingale swore it , and the Missing Link , and the
这 二 - 标题 夜莺 发誓 它 , 和 这 丢失的 关联 , 和 这
['spɑːtɪd] [gɜːrl] ,
Spotted Girl ,
斑 女孩 ,

双头夜莺发誓，失落的环节和斑点女孩也发誓，

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] ['wʊmən] [huː] [juːst] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ʌp] ['hɔːs,ʃuːz] .
and the Strong Woman who used to double up horseshoes .
和 这 强的 女士 WHO 用过的 到 双倍的 向上 马蹄铁 .

还有那位能把马蹄铁叠起来的女强人。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['dʌbəlz] [ʌp][hɜːr; hər][pə'ræmbjuleɪtər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
Now she doubles up her perambulator with her children in it , but she
现在 她 双打 向上 她 婴儿车 和 她 孩子们 在 它 , 但 她
['nevər] ['dʌbld] [ʌp][hɪm; ɪm] .
never doubled up him .
绝不 双倍 向上 他 .

现在她把两个孩子并排放在婴儿车里，但她从来没有把他并排放在一起。

- [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] , [tel] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

'	As	to	your	sister	,	tell	her	from	me	that	she	is	all	right	.
-	作为	到	你的	姐姐	,	告诉	她	从	我	那	她	是	全部	正确的	.

至于你妹妹，请代我告诉她，她一切都好。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [hɜːr'self][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['daʊədʒər] ['leɪdi] ['erənd] .

She	has	made	herself	his	widow	,	she	is	the	Dowager	Lady	Errand	.
她	有	制成	她自己	他的	寡妇	,	她	是	这	老妇	女士	差事	.

她把自己当作了他的遗孀，她是负责跑腿的太后夫人。

- [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði][lɪv; laɪv]['mɜːrmeɪd][wʌz; wəz]['nevər][ə'laɪv][æt; ət][ɔːl] !

'	The	fact	is	,	the	Live	Mermaid	was	never	alive	at	all	!
-	这	事实	是	,	这	居住	美人鱼	曾是	绝不	活	在	全部	!

"事实是，那条活着的美人鱼根本就没活过！"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pʊt] - [ʌp] [θɪŋ] [ʌv; əv]['wækswɜːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] [stʌft] ['sælmoʊ]['ferɑːks] .

She	was	a	put	-	up	thing	of	waxwork	and	a	stuffed	salmo	ferox	.
她	曾是	一个	放	-	向上	事物	的	蜡像	和	一个	填充	萨尔莫	费罗克斯	.

她就像一个蜡像和一条填充的鲑鱼标本。

[hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪd] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪz] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] [mɪr] ['spiːʃəs] [ɪk'skjuːs][tuː; tə]

His	pretended	marriage	with	her	is	therefore	a	mere	specious	excuse	to
他的	假装	婚姻	和	她	是	所以	一个	仅仅	似是而非的	原谅	到

[ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'vɔɪd][jʊr; jər] ['sɪstɚz] [kleɪmz] .

enable	him	to	avoid	your	sister's	claims	.
使能够	他	到	避免	你的	姐妹	索赔	.

因此，他与她假装结婚只不过是一个似是而非的借口，目的是为了逃避你姐姐的指控。

- [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [jʊr; jər]['sɪstər][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] , ['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] .

'	Now	he	is	dead	,	your	sister	can	take	the	name	,	title	,	and	estates	.
-	现在	他	是	死的	,	你的	姐姐	能	拿	这	姓名	,	标题	,	和	庄园	.

"既然他死了，你妹妹可以继承他的姓氏、头衔和遗产。"

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [get][ðem; ðəm] .

I	wish	she	may	get	them	.
我	希望	她	可能	得到	他们	.

我希望她能得到它们。

- ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['loʊk(ə)l] ['kʌlər] .

'	CHAPTER	VIII	.	—	Local	Colour	.
-	章	八	.	—	当地的	颜色	.

第八章——地方风貌。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['letər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	READ	the	woman's	letter	again	and	again	,	read	it	with	feelings	of	the
我	读	这	女性的	信	再次	和	再次	,	读	它	和	情怀	的	这

[moʊst] ['miŋgld] [dɪ'skrɪpʃn] .

most	mingled	description	.
最多	混合	描述	.

我一遍又一遍地读着那位女士的信，心中百感交集。

[fɜːrst] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [praɪd] [ðæt] [fi'lipə] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɑːnɪst]

First	,	I	reflected	with	solemn	pride	that	Philippa	was	more	than	an	honest
第一的	,	我	反映	和	庄严	自豪	那	菲利帕	曾是	更多的	比	一个	诚实的

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

首先，我怀着庄严的自豪感想到，菲利帕不仅仅是一个诚实的女人；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [-] ['leɪdi] !

that	she	really	was	a	baronet's	lady	!
那	她	真的	曾是	一个	男爵的	女士	!

她真是一位男爵夫人！

['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɜːr; hər]['taɪt(ə)l] .

After	we	were	married	she	should	keep	her	title	.
后	我们	是	已婚	她	应该	保持	她	标题	.

我们结婚后，她应该保留她的头衔。

['meni] ['piːp(ə)l][duː] .

Many	people	do	.
许多	人们	做	.

很多人都这样做。

[haʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [wen] [wiː; wi] ['entərd] [ə; eɪ] [ruːm] [tə'geðər] — - ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [saʊθ]

How	well	it	would	sound	when	we	entered	a	room	together	—	'	Dr	.	South
如何	出色地	它	会	声音	什么时候	我们	进入	一个	房间	一起	—	-	博士	.	南

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['erənd] !

and	Lady	Errand	!
和	女士	差事	!

当我们一起走进房间时，那声音该有多好听啊——"南方博士和埃兰德夫人！"

- [jet] , [ɑːn]['sekənd] [θɔːts] , [wʊd] [nɑːt] [ðɪs] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [neɪmz] ['ræðər] [set] ['piːp(ə)l]

' Yet	,	on	second	thoughts	,	would	not	this	conjunction	of	names	rather	set	people
- 然而	,	在	第二	想法	,	会	不是	这	连词	的	姓名	相当	放	人们

['æskɪŋ] ['kwestʃənz] ?

asking	questions	?
问	问题	?

"但是，仔细想想，这两个名字放在一起，难道不会让人产生疑问吗？"

[jes] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'ˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [maɪt] [biː; bi][ri'vaivd] .

Yes	,	disagreeable	associations	might	be	revived	.
是的	,	令人不快的	协会	可能	是	复活	.

是的，令人不快的联系可能会死灰复燃。

[maɪ]['sekənd] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðæt] , [ɪf] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [kept][hɜːr; hər][wɜːrd] ,

My	second	thought	was	that	,	if	Mrs	.	Thompson	kept	her	word	,
我的	第二	想法	曾是	那	,	如果	太太	.	汤普森	保留	她	单词	,

我的第二个想法是，如果汤普森太太信守诺言，

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [hoʊm] [æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][suː'dɑːŋ] .

we	might	as	well	go	home	at	once	,	without	bothering	about	the	Soudan	.
我们	可能	作为	出色地	去	家	在	一次	,	没有	烦人	关于	这	苏丹	.

我们不如直接回家，不用管苏丹的事了。

[ðə; ði] [waɪt] [gruːm] , [aɪ][felt]['sɜːrt(ə)n] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['spiːtʃləs] .

The	White	Groom	,	I	felt	certain	,	had	long	been	speechless	.
这	白色的	新郎	,	我	毛毡	肯定	,	有	长的	到过	无言	.

我确信，白衣新郎早已说不出话来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðʌs] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [kə'nekt] ['leɪdi] ['erənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'siːs] [ʌv; əv][sɜːr]

There	was	thus	no	one	to	connect	Lady	Errand	with	the	decease	of	Sir
那里	曾是	因此	不	一	到	连接	女士	差事	和	这	死亡	的	先生

.

Runan	.
鲁南	.

因此，没有人能将埃兰德夫人与鲁南爵士的死联系起来。

[mɔːr'oʊvər] , ['fɪlɪpəz] [self] - [rɪ'spekt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'ʃʊrd] .

Moreover	,	Philippa's	self	-	respect	was	now	assured	.
而且	,	菲利帕的	自己	-	尊重	曾是	现在	保证	.

此外，菲利帕的自尊心也得到了保障。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][sɜːr] - [waɪf] ;

She	had	lost	it	when	she	learned	that	she	was	not	Sir	Runan's	wife	;
她	有	丢失的	它	什么时候	她	学习	那	她	曾是	不是	先生	-	妻子	;

当她得知自己并非鲁南爵士的妻子时，她彻底崩溃了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'geɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr'self][sɜːr] -
she would regain it when she became aware that she had made herself Sir Runan's
她 会 恢复 它 什么时候 她 成为 意识到的 那 她 有 制成 她自己 先生 -
['wɪdoʊ] .
widow .
寡妇 .

当她意识到自己成了鲁南爵士的遗孀时，她就会重新获得它。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['femənɪn] [mə'rælətɪ] , [æz; əz][aɪ][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv]
Such is the character of feminine morality , as I understand the workings of
这样的 是 这 特点 的 女性 道德 , 作为 我 理解 这 运作 的
['wʊmənz] [hɑːrt] .
woman's heart .
女性的 心 .

这就是我所理解的女性道德观，也是我对女性内心运作方式的理解。

[aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ] [sə'lɪləkwi] ,
I had reached this point in my soliloquy ,
我 有 达到 这 观点 在 我的 独白 ,

我的独白讲到这里时，

[wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [tel] [fi'lipə] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
when I reflected that perhaps I had better not tell Philippa anything about it .
什么时候 我 反映 那 也许 我 有 更好的 不是 告诉 菲利帕 任何事物 关于 它 .

我心想，或许我最好不要把这件事告诉菲利帕。

[juː; jʊ] [siː] , [θɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ] ['veri] [mɪkst] ,
You see , things were so very mixed ,
你 看 , 事物 是 所以 非常 混合 ,

你看，当时的情况非常复杂。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['fɪlɪpəz] ['meməri] [wʌz; wəz][soʊ] ['kjʊriəsli] [kən'strʌktɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'taɪərli]
because Philippa's memory was so curiously constructed that she had entirely
因为 菲利帕的 记忆 曾是 所以 奇怪的是 建造 那 她 有 完全
[fər'gɑːtn] [ðə; ði]['mɜːrdər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ;
forgotten the murder which she had committed ;
被遗忘的 这 谋杀 哪个 她 有 坚定的 ;

因为菲利帕的记忆结构非常奇特，她完全忘记了自己犯下的谋杀罪；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [pruːvd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ˌdɑːkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli]
and even if I proved to her by documentary evidence that she had only
和 甚至 如果 我 已证实 到 她 经过 记录 证据 那 她 有 仅有的
['məːdəd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hʌzbənd] ,
murdered her own husband ,
被谋杀 她 自己的 丈夫 ,

即使我用书面证据向她证明她只谋杀了自己的丈夫，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][help][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['bəːdnd] ['kɑːnʃəns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]
it might not help to relieve her burdened conscience as much as I had
它 可能 不是 帮助 到 缓解 她 负担 良心 作为 很多 作为 我 有
[hoʊpt] .
hoped .
希望 .

这可能并不能像我希望的那样减轻她沉重的良心负担。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][taɪmz] [wen] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] ['stɔːri][ɪn] [dɪ'sper] .
There are times when I almost give up this story in despair .
那里 是 时代 什么时候 我 几乎 给 向上 这 故事 在 绝望 .

有时我几乎绝望到想要放弃这个故事。

[tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ]['heroʊɪn] [huː] [ɪz][mæd][ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

To	introduce	a	heroine	who	is	mad	in	and	out	,	so	to	speak	,
到	介绍	一个	女英雄	WHO	是	疯狂的	在	和	出去	,	所以	到	说话	,

为了引出一位可以说时而疯狂时而又精神失常的女主角，

[ænd; ənd] [fə'gets] [ænd; ənd] [ri'membəz] [θɪŋz] [ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] , [siːmz] [ə; eɪ]

and	forgets	and	remembers	things	exactly	at	the	right	moment	,	seems	a
和	忘记了	和	记得	事物	确切地	在	这	正确的	片刻	,	似乎	一个

[dɪ'laɪtfəli] ['sɪmp(ə)l] ['ɑːrtɪfɪs] .

delightfully	simple	artifice	.
令人愉悦	简单的	技巧	.

而且能在恰当的时机忘记和记住事情，这似乎是一种令人愉悦的简单技巧。

[bʌt; bət] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnstəntli] [fə'getiŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [fi'lipə] [ʃʊd; ʃəd]

But	,	upon	my	word	,	I	am	constantly	forgetting	what	it	is	that	Philippa	should
但	,	之上	我的	单词	,	我	是	不断地	遗忘	什么	它	是	那	菲利帕	应该

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

但是，恕我直言，我总是忘记菲利帕应该记住什么。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [fə'gets] !

and	on	the	point	of	making	her	remember	the	very	things	she	forgets	!
和	在	这	观点	的	制作	她	记住	这	非常	事物	她	忘记了	!

甚至差点让她记起她自己都忘记的事情！

[soʊ] ['pʌz(ə)ld] [hæd; həd] [aɪ] [bɪ'kʌm] [ðæt] [aɪ] [kən'səʊl] [maɪ'self][baɪ] ['kəːsiŋ] [sɜːr] - ['meməri] .

So	puzzled	had	I	become	that	I	consoled	myself	by	cursing	Sir	Runan's	memory	.
所以	困惑	有	我	变得	那	我	安慰	我	经过	咒骂	先生	-	记忆	.

我百思不得其解，只好诅咒鲁南爵士的亡灵来安慰自己。

[diː] [mɔrtuɪs] [nɪl]['naɪsaɪ]['boʊnəm] !

De	mortuis	nil	nisi	bonum	!
德	死者	零	尼西	博努姆	!

De mortuis nil nisi bonum!

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['lɪt(ə)l]['mɜːrdər] ,

What	a	lot	of	trouble	a	single	little	murder	,
什么	一个	很多	的	麻烦	一个	单身的	小的	谋杀	,

就一起小小的谋杀案，竟然闹出这么多麻烦。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [θɪŋks] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , ['ɔːf(ə)n] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['feloʊ] .

of	which	one	thinks	little	enough	at	the	time	,	often	gives	a	fellow	.
的	哪个	一	思考	小的	足够的	在	这	时间	,	经常	给予	一个	同伴	.

当时人们认为无关紧要的事情，往往会给一个人带来好处。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] ['pærɪs] .

All	this	while	we	were	approaching	Paris	.
全部	这	尽管	我们	是	接近	巴黎	.

这一切都发生在我们接近巴黎的途中。

[ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv]['træv(ə)l] [wɑːʃt] [ə'weɪ] ,

The	stains	of	travel	washed	away	,
这	污渍	的	旅行	洗过	离开	,

旅行的痕迹被洗净了。

[maɪ] ['mʌðər] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər]

my	mother	gave	a	sigh	of	satisfaction	as	she	seated	herself	at	the	dinner
我的	母亲	给予	一个	叹	的	满意	作为	她	坐着	她自己	在	这	晚餐

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

母亲满意地叹了口气，在餐桌旁坐了下来。

[æz; əz] ['eni] [wʌn] [maɪt] [ges] [huː] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

As	any	one	might	guess	who	looked	at	her	,
作为	任何	一	可能	猜测	WHO	看起来	在	她	,

任何看过她照片的人都能猜到，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɪ'spaɪzər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] !

she	was	no	despiser	of	the	good	things	of	this	life	!
她	曾是	不	鄙视者	的	这	好的	事物	的	这	生活	!

她并不鄙视生活中美好的事物!

[ðæt] ['veri] [naɪt] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɪpədroʊm] , [wer] [wiː; wi] [met] ['meni] [oʊld]

That	very	night	we	went	to	the	Hippodrome	,	where	we	met	many	old
那	非常	夜晚	我们	去	到	这	赛马场	,	在哪里	我们	遇见	许多	老的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintances	.
熟人	.

当晚我们就去了赛马场，在那里遇到了许多老相识。

[maɪ] [oʊn] [ɑːr'tɪləri] [twɪnz] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ,

My	own	Artillery	Twins	were	there	,
我的	自己的	炮兵	双胞胎	是	那里	,

我的炮兵双胞胎兄弟也在那里，

[ænd; ənd] [kɪst] [ðer; ðər] [hændz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] ['greɪsfəli] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['hedz]

and	kissed	their	hands	to	me	as	they	flew	gracefully	over	our	heads
和	亲吻	他们的	双手	到	我	作为	他们	飞翔	优雅地	超过	我们的	头部

[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [trə'piːz] .

towards	the	desired	trapeze	.
向	这	想要的	空中飞人	.

他们优雅地飞过我们的头顶，朝着我们梦寐以求的空中飞人吊架飞去，同时亲吻了我的手。

[hɪr] , ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tæ'tuːd] [mæn] ,

Here	,	also	,	was	the	Tattooed	Man	,
这里	,	还	,	曾是	这	纹身	男人	,

这里还有那个纹身男。

[ænd; ənd] [aɪ] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] ['verɪgeɪtɪd] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪv] [hænd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [aɪ]

and	I	grasped	his	variegated	and	decorative	hand	with	an	emotion	I
和	我	抓住	他的	斑	和	装饰性的	手	和	一个	情感	我

[hæv; həv] ['rerli] [felt] .

have	rarely	felt	.
有	很少	毛毡	.

我紧紧握住他那只色彩斑斓、装饰华丽的手，心中涌起一股我很少感受到的情感。

[wɪ'ðaʊt] ['vænəti] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [fi'lipə] [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʊk'seɪ] [fuː] .

Without	vanity	I	may	say	that	Philippa	and	my	mother	had	a	succès	fou	.
没有	虚荣	我	可能	说	那	菲利帕	和	我的	母亲	有	一个	成功	福	.

我可以毫不夸张地说，菲利帕和我的母亲取得了巨大的成功。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðer; ðər] [bɑːks] ['evri] [lɔːr'njet] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn]

From	the	moment	when	they	entered	their	box	every	lorgnette	was	fixed	upon
从	这	片刻	什么时候	他们	进入	他们的	盒子	每一个	望远镜	曾是	固定的	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

从他们进入包厢的那一刻起，所有人的望远镜都对准了他们。

[ɔːl] ['pærɪs] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [taʊt] ['pærɪs] [ʌv; əv] [prɪ'mɪrz] , [ʌv; əv] [lez] ['kɔːrsɪz] ,

All	Paris	was	there	,	the	tout	Paris	of	premières	,	of	les	courses	,
全部	巴黎	曾是	那里	,	这	兜售者	巴黎	的	首映	,	的	莱斯	课程	,

整个巴黎都在那里，首演的巴黎，赛马的巴黎，

[ðə; ði] [taʊt] ['pærɪs][ʌv; əv] - [ʌv; əv] [belz] [ˌpɛ'tiːts] , [ʌv; əv] ['leɪdiz] - ['ʃiːnjɑːn] [ʒoʊn] .

the	tout	Paris	of	clubsman	of	belles	petites	,	of	ladies	à	chignon	jaune	.
这	兜售者	巴黎	的	-	的	美女	小号	,	的	女士们	-	发髻	黄	.

巴黎是娇小美女、黄发髻女士的俱乐部成员。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] - , [ðə; ði] - , [ðeɪ] [huː] [fɑːnt] [kuˈrɪr] , [ðə; ði][ˈdʒəːnəlists] ,

Here	were	the	Booksmen	,	the	gommeux	,	they	who	font	courir	,	the	journalists	,
这里	是	这	-	,	这	-	,	他们	WHO	字体	快递	,	这	记者	,

这里有书商、流氓、跑腿的人、记者，

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ][pɪˈkjuːliər] [ˈɪntrəst] [maɪ] [greɪt] ['mæstərz] ,

and	here	I	observed	with	peculiar	interest	my	great	masters	,
和	这里	我	观察到	和	奇特	兴趣	我的	伟大的	大师	,

在这里，我饶有兴致地观察着我的伟大导师们，

[em] . - [diːˈju] - [ænd; ənd][em] . ['zævɪr] [diː] - .

M	.	Fortuné	du	Boisgobey	and	M	.	Xavier	de	Montépin	.
M	.	-	杜	-	和	M	.	泽维尔	德	-	.

M. Fortuné du Boisgobey 和 M. Xavier de Montépin。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [taʊt] [lə] ['mɑːnd] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [loʊʒ] ,

In	the	intervals	of	the	performance	tout	le	monde	crowded	into	our	loge	,
在	这	间隔	的	这	表现	兜售者	勒	世界	挤	进入	我们的	洛奇	,

演出间隙，所有人都挤进了我们的包厢。

[ænd; ənd][aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['erənd] [meɪd] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]['iːkwəl]

and	I	observed	that	my	mother	and	Lady	Errand	made	an	almost	equal
和	我	观察到	那	我的	母亲	和	女士	差事	制成	一个	几乎	平等的

[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['gæləənt] [ænd; ənd] ['entərpraɪzɪŋ] [jʌŋ] [ˌɪmprəˈsɑːrioʊ] .

impression	on	many	a	gallant	and	enterprising	young	impresario	.
印象	在	许多	一个	英勇	和	进取	年轻的	经纪人	.

我注意到，我的母亲和埃兰德夫人给许多英勇进取的年轻演出经纪人留下了几乎相同的印象。

[wiː; wi] [sʌpt] [æt; ət][ðə; ði][kæˈfeɪ]['bɪgˌnɑːn] ; [toʊst] [wɜːr; wər] ['kærid] ; [aɪ]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['kærid]

We	supped	at	the	Cafe	Bignon	;	toasts	were	carried	;	I	also	was	carried
我们	喝	在	这	咖啡店	比格农	;	祝酒	是	携带	;	我	还	曾是	携带

[hoʊm] .

home	.
家	.

我们在比尼翁咖啡馆吃了晚餐；有人送了祝酒词；我也被人抬回了家。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ]['pɑːrtli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['ment(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fi'lipə] .

Next	morning	I	partly	understood	the	mental	condition	of	Philippa	.
下一个	早晨	我	部分	理解	这	精神的	状况	的	菲利帕	.

第二天早上，我对菲利帕的精神状况有了一些了解。

[aɪ][hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt]

I	had	absolutely	forgotten	the	events	of	the	later	part	of	the	entertainment
我	有	绝对地	被遗忘的	这	活动	的	这	之后	部分	的	这	娱乐

.

:
.

我完全忘记了娱乐活动后半段发生的事情。

['sevrəl] [bɪlz] [əˈraɪvd] [fɔːr; fər] ['wɪndoʊz] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [aɪ][hæd; həd]['broʊkən][ɪn][ə; eɪ]

Several	bills	arrived	for	windows	,	which	,	it	seems	,	I	had	broken	in	a
一些	账单	到达的	为了	视窗	,	哪个	,	它	似乎	,	我	有	破碎的	在	一个

['moʊmənt][ʌv; əv][ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

moment	of	effusion	.
片刻	的	渗出液	.

我收到了几张窗户的账单，看来是我一时冲动把窗户打碎了。

['ʒɑ:ndɑ:mz] [ə'raɪvd] ,
Gendarmes **arrived** **,**
宪兵 到达的 ,

宪兵到了，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ə'restɪd] [ˌem 'i:][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [nɑ:kt] [daʊn] [sʌm; səm]
and **would** **have** **arrested** **me** **on** **a** **charge** **of** **having** **knocked** **down** **some**
和 会 有 被捕 我 在 一个 收费 的 拥有 敲门 向下 一些
['θɜ:rti] - ['sev(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] .
thirty **-** **seven** **of** **their** **number** **.**
三十 - 七 的 他们的 数字 .

他们本想以我击倒了他们三十七人为由逮捕我。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [wʌz; wəz] ['i:zəli] [ə'reɪndʒd] .
This **little** **matter** **was** **easily** **arranged** **.**
这 小的 事情 曾是 容易地 安排 .

这件小事很容易就解决了。

[aɪ][ə'pɑ:lə,dʒaɪzd] ['seprətli] [ænd; ənd] ['sevrəli] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:rti] - ['sev(ə)n] [breɪvz]
I **apologised** **separately** **and** **severally** **to** **each** **of** **the** **thirty** **-** **seven** **braves**
我 道歉 分别地 和 分别 到 每个 的 这 三十 - 七 勇士们
['hɑ:mz] ,
hommes **,**
男人们 ,

我分别向这三十七位勇敢的男士分别道了歉。

[ænd; ənd] [kə'lektɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:r] , [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:rmi] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ðə; ði]
and **collectively** **to** **the** **whole** **corps** **,** **the** **French** **army** **,** **the** **President** **,** **the**
和 集体 到 这 所有的 兵团 , 这 法语 军队 , 这 总统 , 这
[rɪ'pʌblɪk] ,
Republic **,**
共和国 ,

并向整个军团、法国军队、总统、共和国全体发出呼吁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃu:][ʌv; əv]['stæsbə:g; 'strɑ:z-][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [di:][lɑ:] ['kɑ:nkɔ:rd] .
and **the** **statue** **of** **Strasbourg** **in** **the** **Place** **de** **la** **Concorde** **.**
和 这 雕像 的 斯特拉斯堡 在 这 地方 德 拉 协和式飞机 .

还有协和广场上的斯特拉斯堡雕像。

[ði:z] ['du:tiz] ['oʊvər] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['li:ʒər] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɑ:n][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [lɔ:]
These **duties** **over** **,** **I** **was** **at** **leisure** **to** **reflect** **on** **the** **injustice** **of** **English** **law**
这些 职责 超过 , 我 曾是 在 闲暇 到 反映 在 这 不公正 的 英语 法律
.
:
.

这些职责结束后，我有了空闲时间来反思英国法律的不公正之处。

['sɜ:rt(ə)n] ['ækʃnz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑ:tn] [aɪ]['ekspi:ˌeɪtid][æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ə; eɪ]
Certain **actions** **which** **I** **had** **entirely** **forgotten** **I** **expiated** **at** **the** **cost** **of** **a**
肯定 行动 哪个 我 有 完全 被遗忘的 我 已过期 在 这 成本 的 一个
[fju:] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
few **thousand** **francs** **,**
很少 千 法郎 ,

我完全忘记的某些行为，我花费了几千法郎来赎罪。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['dʌz(ə)n][ə'pɑ:lə,dʒi:z] .
and **some** **dozen** **apologies** **.**
和 一些 打 致歉 .

还有十几条道歉声明。

[fɔːr; fər]['oʊnli][wʌn]['ækʃ(ə)n] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

For	only	one	action	,	about	which	she	remembered	nothing	at	all	,
为了	仅有的	一	行动	,	关于	哪个	她	记得	没有什么	在	全部	,

只有一件事，她对此完全没有印象。

[fi'lipə] [hæd; həd][tuː; tə][flai][frʌm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər]['taɪt(ə)l][ænd; ənd]

Philippa	had	to	fly	from	English	justice	,	and	give	up	her	title	and
菲利帕	有	到	飞	从	英语	正义	,	和	给	向上	她	标题	和

[pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti] !

place	in	society	!
地方	在	社会	!

菲利帕不得不逃离英国的司法制裁，放弃她的爵位和社会地位！

[bəuθ] ['leɪdiz] [naʊ] [tʃɑːrmd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːmpləmɛnts] [ðæt] [hæd; həd]

Both	ladies	now	charmed	me	with	a	narrative	of	the	compliments	that	had
两个都	女士们	现在	迷住了	我	和	一个	叙述	的	这	赞美	那	有

[bɪn] [peɪd] [ðem; ðəm] ;

been	paid	them	;
到过	有薪酬的	他们	;

两位女士都绘声绘色地讲述了她们受到的赞美，这让我非常着迷；

[bəuθ] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [liːv] ['pærɪs] .

both	absolutely	declined	to	leave	Paris	.
两个都	绝对地	拒绝	到	离开	巴黎	.

两人都坚决拒绝离开巴黎。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃɑːps] , - [sed] [maɪ] ['mʌðər] .

'	I	want	to	look	at	the	shops	,	'	said	my	mother	.
-	我	想	到	看	在	这	商店	,	-	说	我的	母亲	.

"我想去逛逛商店，"我母亲说。

- [aɪ][wɑːnt][ðə; ðɪ] - [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , - [sed] [fi'lipə] .

'	I	want	the	gommeux	to	look	at	me	,	'	said	Philippa	.
-	我	想	这	-	到	看	在	我	,	-	说	菲利帕	.

"我想让那些傻瓜看着我，"菲利帕说。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɔː] [ðə; ðɪ] [liːst] [fʌn][ɪn][maɪ][prə'poʊzd][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][speɪn] .

Neither	of	them	saw	the	least	fun	in	my	proposed	expedition	to	Spain	.
两者都不	的	他们	锯	这	至少	乐趣	在	我的	建议的	远征	到	西班牙	.

他们俩都觉得我提议的西班牙探险一点乐趣都没有。

[wiːks] [pæst] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] ['pleʒər] .

Weeks	passed	and	found	us	still	in	the	capital	of	pleasure	.
周	通过了	和	成立	我们	仍然	在	这	首都	的	乐趣	.

几周过去了，我们仍然待在享乐之都。

[maɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn]

My	large	fortune	,	except	a	few	insignificant	thousands	,	had	passed	away	in
我的	大的	财富	,	除了	一个	很少	微不足道	数千	,	有	通过了	离开	在

[ðə; ðɪ] ['fliːtɪŋ] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌbækə'rɑː] .

the	fleeting	exhilaration	of	baccarat	.
这	转瞬即逝	兴奋	的	百家乐	.

除了几千块钱之外，我的巨额财富都在百家乐短暂的快感中消散殆尽。

[wiː; wi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['aʊər; ɑːr] [welθ] .

We	must	do	something	to	restore	our	wealth	.
我们	必须	做	某物	到	恢复	我们的	财富	.

我们必须采取措施来恢复我们的财富。

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] .

My	mother	had	an	idea	.
我的	母亲	有	一个	主意	.

我母亲有个主意。

- ['beɪzl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [speɪn] .

'	Basil	,	'	she	said	,	'	you	speak	of	Spain	.
-	罗勒	,	-	她	说	,	-	你	说话	的	西班牙	.

“巴兹尔，”她说，“你谈到了西班牙。”

[juː; jʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [stiːp] [jɔːr'self] [ɪn]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] .

You	long	to	steep	yourself	in	local	colour	.
你	长的	到	陡	你自己	在	当地的	颜色	.

你渴望沉浸在当地风情之中。

[juː; jʊ] [saɪ] [fɔːr; fər][hɪ'dælgoʊz] , [sɔm'brɛərəuz] , [kɑːbə'neidəuz] , [ænd; ənd] - , [waɪ] [nɑːt]

You	sigh	for	hidalgos	,	sombreros	,	carbonados	,	and	carboncillos	,	why	not
你	叹	为了	伊达尔戈斯	,	墨西哥帽	,	碳化物	,	和	-	,	为什么	不是

[kəm'baɪn] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ?

combine	business	with	pleasure	?
结合	商业	和	乐趣	?

你渴望伊达尔戈斯、索姆布雷罗、卡邦纳多斯和卡邦西洛斯，为什么不把工作和娱乐结合起来呢?

- [waɪ] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] ?

'	Why	not	take	the	Alhambra	?
-	为什么	不是	拿	这	阿尔罕布拉宫	?

为什么不选择阿尔罕布拉宫呢?

- [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːə] !

'	This	was	an	idea	!
-	这	曾是	一个	主意	!

“这是一个想法！”

[wer] [kʊd; kəd][wiː; wi][biː; bi]['seɪfər][ðæn; ðən]['ʌndər][ðə; ði][oʊld] ['mʊrɪʃ] [flæg] ?

Where	could	we	be	safer	than	under	the	old	Moorish	flag	?
在哪里	可以	我们	是	更安全	比	在下面	这	老的	摩尔式	旗帜	?

还有什么地方比在古老的摩尔人旗帜下更安全呢?

[fi'lipə] ['redɪli] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðɚz] [prə'poʊz(ə)l] .

Philippa	readily	fell	in	with	my	mother's	proposal	.
菲利帕	容易	跌倒	在	和	我的	母亲的	提议	.

菲利帕欣然接受了我母亲的提议。

[wen] ['wʊmən][hæz; həz][wʌns]['teɪstɪd][ʌv; əv]['pʌblɪk][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [wen] [wʌns][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

When	woman	has	once	tasted	of	public	admiration	,	when	once	she	has
什么时候	女士	有	一次	尝过	的	民众	钦佩	,	什么时候	一次	她	有

[stept] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] ,

stepped	on	the	boards	,
步	在	这	板	,

当一个女人尝过公众赞赏的滋味，当她踏上舞台，

[ʃiː; ʃi] [ri'taiəz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['fɔːrti] .

she	retires	without	enthusiasm	,	even	at	the	age	of	forty	.
她	退休	没有	热情	,	甚至	在	这	年龄	的	四十	.

即使已经四十岁了，她退休时也毫无热情。

- [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] , - [sed] [fi'lipə] , [ʌv; əv] [ig'zibitɪŋ] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['saɪəns]

'	I	had	thought	,	'	said	Philippa	,	of	exhibiting	myself	at	the	Social	Science
-	我	有	想法	,	-	说	菲利帕	,	的	展出	我	在	这	社会的	科学

['kɑːŋgrəs] ,

Congress	,
国会	,

“我曾想过，”菲利帕说，“在社会科学大会上展示自己。”

[ænd; ənd] ['lektʃərɪŋ] [ɑːn][self] - [ˌædvər'taɪzmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['eθɪk(ə)l] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl]

and	lecturing	on	self	-	advertisement	and	the	ethical	decline	of	the	Moral
和	讲课	在	自己	-	广告	和	这	伦理道德	衰退	的	这	道德

[ʃoʊ] ['bɪznəs] ,

Show	business	,
展示	商业	,

并就自我宣传和道德表演行业的道德沦丧发表演讲，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ri'mɑːks][ɑːn]['wækswəːks] .

with	some	remarks	on	waxworks	.
和	一些	评论	在	蜡像馆	.

并就蜡像艺术发表了一些看法。

[bʌt; bət][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] [saʊndz] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['təjni] .

But	the	Alhambra	sounds	ever	so	much	more	toney	.
但	这	阿尔罕布拉宫	声音	曾经	所以	很多	更多的	托尼	.

但阿尔罕布拉宫听起来要高雅得多。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][ɑːn] .

'	It	was	decided	on	.
-	它	曾是	决定	在	.

“已经决定了。”

[aɪ] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['beɪdəkər] [ænd; ənd] ['mɜːrri] , [ænd; ənd] ['fɔrdz] - [speɪn] ,

I	threw	away	the	Baedeker	and	Murray	,	and	Ford's	'	Spain	,
我	扔	离开	这	贝德克尔	和	默里	,	和	福特的	-	西班牙	,

我把贝德克尔旅行指南、默里旅行指南和福特的《西班牙》都扔掉了。

- [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ri'laɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] ['pædɪŋ] [ænd; ənd]['loʊk(ə)l]

'	on	which	I	had	been	relying	for	three	chapters	of	padding	and	local
-	在	哪个	我	有	到过	依靠	为了	三	章节	的	填充	和	当地的

['kʌlər] .

colour	.
颜色	.

而我原本指望靠这三章内容来填充篇幅和增添地方色彩。

[aɪ] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [oʊld] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['krɔɪ] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] .

I	ceased	to	think	of	the	very	old	churches	of	St	.	Croix	and	St	.
我	停止	到	思考	的	这	非常	老的	教堂	的	英石	.	克罗伊克斯	和	英石	.

- [ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːbdʒekts] .

Seurin	and	a	variety	of	other	interesting	objects	.
-	和	一个	种类	的	其他	有趣的	对象	.

我不再想起圣克罗伊和圣瑟兰的古老教堂以及其他各种有趣的事物。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['bɑːðər] [ə'baʊt] [ˌes 'tiː] . [siː'bæstjən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪ'rɑːldə] ,

I	did	not	bother	about	St	.	Sebastian	,	and	the	Valley	of	the	Giralda	,
我	做过	不是	打扰	关于	英石	.	塞巴斯蒂安	,	和	这	谷	的	这	吉拉尔达	,

我没去圣塞巴斯蒂安和吉拉尔达山谷。

[ænd; ənd]['buːgɔːs] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kæs'tɪljən] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	Burgos	,	the	capital	of	the	old	Castilian	kingdom	,	and	the
和	布尔戈斯	,	这	首都	的	这	老的	卡斯蒂利亚语	王国	,	和	这

[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [muə; mɔː] .

absorbing	glories	of	the	departed	Moore	.
吸收	荣耀	的	这	已离开	摩尔	.

还有古卡斯蒂利亚王国的首都布尔戈斯，以及逝去的摩尔人的迷人荣光。

['glædli] , ['geɪli] , [aɪ] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['nesəseri] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] , [wɪð; wɪθ]

Gladly	**,**	**gaily**	**,**	**I**	**completed**	**the**	**necessary**	**negotiations**	**,**	**and**	**found**	**myself**	**,**	**with**
乐意	,	兴高采烈地	,	我	完全的	这	必要的	谈判	,	和	成立	我	,	和

[fi'lipə] , [maɪ] ['mʌðər] ,

Philippa	**,**	**my**	**mother**	**,**
菲利帕	,	我的	母亲	,

我欣然完成了必要的谈判，然后发现自己和我的母亲菲利帕在一起。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [truːp] , [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [oʊld][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] ,

and	**many**	**of**	**my**	**old**	**troupe**	**,**	**in**	**the**	**dear**	**old**	**Alhambra**	**,**
和	许多	的	我的	老的	剧团	,	在	这	亲爱的	老的	阿尔罕布拉宫	,

还有我的许多老搭档，在亲爱的老阿尔罕布拉宫，

[seɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [oʊld] ['mʊrɪʃ] [flæg] .

safe	**under**	**the**	**shelter**	**of**	**the**	**gay**	**old**	**Moorish**	**flag**	**.**
安全的	在下面	这	庇护所	的	这	同性恋	老的	摩尔式	旗帜	.

在古老的摩尔旗帜的庇护下，我们很安全。

[ʃeɪk] [ɔːf] [blæk] [gluːm] , ['beɪzl] [saʊθ] , [ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz] [skɪp] .

Shake	**off**	**black**	**gloom**	**,**	**Basil**	**South**	**,**	**and**	**make**	**things**	**skip**	**.**
摇	离开	黑色的	愁云	,	罗勒	南	,	和	制作	事物	跳过	.

甩掉阴霾，巴兹尔·索斯，让一切变得轻快起来。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['kɔŋkəd] [feɪt] !

You	**have**	**conquered**	**Fate**	**!**
你	有	征服	命运	!

你战胜了命运！

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . — [seɪvd] !

CHAPTER	**IX**	**.**	**—**	**Saved**	**!**
章	第九章	.	—	已保存	!

第九章——得救了！

[seɪvd] !

Saved	**!**
已保存	!

已保存！

['glɔːriəs] , ['wʌndərf(ə)l][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] !

GLORIOUS	**,**	**wonderful**	**Alhambra**	**!**
辉煌	,	精彩的	阿尔罕布拉宫	!

辉煌壮丽的阿尔罕布拉宫！

['mædʒɪk(ə)l][kuːɑː'drɑːdoʊ][diː] - !

Magical	**Cuadrado**	**de**	**Leicestero**	**!**
神奇	夸德拉多	德	-	!

神奇的夸德拉多·莱斯特罗！

[fi'lipə] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl]

Philippa	**and**	**I**	**were**	**as**	**happy**	**as**	**children**	**,**	**and**	**the**	**house**	**was**	**full**
菲利帕	和	我	是	作为	快乐的	作为	孩子们	,	和	这	房子	曾是	满的

['evri] [naɪt] .

every	**night**	**.**
每一个	夜晚	.

菲利帕和我像孩子一样快乐，每天晚上家里都挤满了人。

[wiː; wi] [kɔːld] ['evriθɪŋ] [baɪ] ['spænɪʃ] [neɪmz] , [ænd; ənd] [pleɪd] [pər'petʃuəli] [æt; ət] ['biːɪŋ]

We	**called**	**everything**	**by**	**Spanish**	**names**	**,**	**and**	**played**	**perpetually**	**at**	**being**
我们	称为	一切	经过	西班牙语	姓名	,	和	玩	永恒地	在	存在

['spænjərdz] .

Spaniards	**.**
西班牙人	.

我们用西班牙语称呼所有东西，并且一直扮演西班牙人。

[ðə; ði] ['fɔɪər] [wiː; wi] [neɪmd] [ə; eɪ]['pætioʊ] — [ə; eɪ] [speɪs] ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pər'fjuːm] [ʌv; əv]

The	foyer	we	named	a	patio	—	a	space	fragrant	with	the	perfume	of
这	门厅	我们	命名	一个	露台	—	一个	空间	香	和	这	香水	的

['ɔːrɪndʒɪz] ,

oranges	,
橙子	,

我们把门厅命名为露台——一个弥漫着橘子香气的空间。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['sʌkɪŋ] , [ænd; ənd] ['perələs] [wɪð; wɪθ] [piːl] .

which	the	public	were	always	sucking	,	and	perilous	with	peel	.
哪个	这	民众	是	总是	吸吮	,	和	危险的	和	果皮	.

公众总是吮吸着，而且果皮很危险。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] , [rɪfɛktɔriːoʊ] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɛrəst][oʊld][sɪgɑːroʊz] ,

Add	to	this	a	refreshment	-	room	,	refectorio	,	full	of	the	rarest	old	cigarros	,
添加	到	这	一个	清爽	-	房间	,	反射器	,	满的	的	这	最稀有	老的	雪茄	,

此外，还有一个摆满了最稀有老雪茄的茶点室（refectorio）。

[ænd; ənd] ['redələnt] [ʌv; əv]['ɑːkwə][diː]['soʊdə][ænd; ənd][ɑː^wɑːdi'entei] .

and	redolent	of	aqua	de	soda	and	aguardiente	.
和	芬芳的	的	水	德	苏打	和	甘蔗酒	.

带有苏打水和 aguardiente 的香气。

[hɪr] [ðə; ði][boʊtɛləs][ʌv; əv]['ɑːkwə][diː]['soʊdə][wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['pɑːpɪŋ] ,

Here	the	botellas	of	aqua	de	soda	were	continually	popping	,
这里	这	瓶装	的	水	德	苏打	是	持续	爆米花	,

这里苏打水的瓶子不断发出砰砰的响声。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['flaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv] ['meri] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['miŋgliŋ]

and	the	corchos	flying	with	a	murmur	of	merry	voices	and	of	mingling
和	这	-	飞行	和	一个	低语	的	欢乐	声音	和	的	混杂

['wɔːtərz] .

waters	.
水	.

飞翔的木筏上飘荡着欢快的歌声和潺潺的流水声。

[hɪr] [hæf] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] —

Here	half	through	the	night	you	could	listen	to	—
这里	一半	通过	这	夜晚	你	可以	听	到	—

在这里，你可以听到半夜里——

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['hæpi] ['læftər] ,

The	delight	of	happy	laughter	,
这	喜	的	快乐的	笑声	,

快乐笑声带来的愉悦，

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [loʊ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

The	delight	of	low	replies	.
这	喜	的	低的	回复	.

低分回复带来的愉悦。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] , ['ɔːlmoʊst] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪbəˌraɪt] , [huː] [kæn; kən] [bleɪm] [ˌem 'iː]

With	such	surroundings	,	almost	those	of	a	sybarite	,	who	can	blame	me
和	这样的	周围环境	,	几乎	那些	的	一个	享乐主义者	,	WHO	能	责备	我

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['lʌld] ['ɪntuː] [sɪ'kjʊrəti] ,

for	being	lulled	into	security	,
为了	存在	昏昏欲睡	进入	安全	,

在这种近乎享乐主义的环境中，谁又能责怪我沉溺于安逸之中呢?

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [maɪ] ['trʌblz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [æt; ət][æn; ən][end] ?

and	telling	myself	that	my	troubles	were	nearly	at	an	end	?
和	讲述	我	那	我的	麻烦	是	几乎	在	一个	结尾	?

我告诉自己，我的麻烦即将结束?

[huː] [kæn; kən] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] - [ɪn] [ɛ'spænjə] [ðæt] [aɪ] [bɪlt] [æz; əz][aɪ] [laʊndʒd] [ɪn][ðə; ði]

Who	can	wonder	at	the	châteaux	en	Espagne	that	I	built	as	I	lounged	in	the
WHO	能	想知道	在	这	-	英文	西班牙	那	我	建造	作为	我	休闲	在	这

['pætioʊ] ,

patio	,
露台	,

谁会对我躺在露台上建造的西班牙城堡感到惊奇呢?

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [maɪ] ['kʌstəmərz] [tuː; tə] [kən'suːm] [ðə; ði]['miːdiə]['ɑːkwə][diː]['soʊdə] , [ɔːr] - [splɪt]['soʊdə]

and	assisted	my	customers	to	consume	the	media	aqua	de	soda	,	or	'	split	soda
和	协助	我的	顾客	到	消耗	这	媒体	水	德	苏打	,	或者	-	分裂	苏打

,

,

,

并协助我的顾客饮用媒体水苏打水，或称"分装苏打水"。

- [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ?

'	of	the	country	?
-	的	这	国家	?

该国的?

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [rəumd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][,ælkə'zɑː] ; ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] ['wɔndəd] [tuː; tə]

Sometimes	we	roamed	as	far	as	the	Alcazar	;	sometimes	we	wandered	to
有时	我们	漫游	作为	远的	作为	这	阿尔卡萨尔	;	有时	我们	漫步	到

[ðə; ði]['ɑːksfərd] ,

the	Oxford	,
这	牛津	,

有时我们远行至阿尔卡萨宫；有时我们漫步至牛津，

[ɔːr] [læft] [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][,ælə'^riːə] .

or	laughed	light	-	heartedly	in	the	stalls	of	the	Alegria	.
或者	笑了	光	-	衷心地	在	这	摊位	的	这	阿莱格里亚	.

或者在阿莱格里亚的摊位上轻松地大笑。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][laɪf] .

Such	was	our	life	.
这样的	曾是	我们的	生活	.

这就是我们的生活。

[soʊ][ɪn][kɑːm][ænd; ənd] [piːs] ([fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ]['tɔːri] - [frʌm; frəm]

So	in	calm	and	peace	(	for	we	had	secured	a	Tory	chuckerouto	from
所以	在	冷静的	和	和平	(	为了	我们	有	安全	一个	保守党	-	从

['bɜːrmɪŋhæm]) [pæst] [ðə; ði]['iːv(ə)n]['tenər][ʌv; əv][aʊt] [deɪz] .

Birmingham	)	passed	the	even	tenor	of	out	days	.
伯明翰	)	通过了	这	甚至	男高音	的	出去	天	.

所以，在平静祥和中（因为我们已经从伯明翰获得了保守党的彻底胜利），我们平静的日子过去了。

[æz; əz][tuː; tə] ['mæriŋ] [fi'lipə] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n] .

As	to	marrying	Philippa	,	it	had	always	been	my	intention	.
作为	到	结婚	菲利帕	,	它	有	总是	到过	我的	意图	.

至于娶菲利帕，那一直是我的打算。

['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt]['leɪdi] ['erənd] ;

Whether	she	was	or	was	not	Lady	Errand	;
无论	她	曾是	或者	曾是	不是	女士	差事	;

她是否是使节夫人;

['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːr][hæd; həd][nɑːt] [pri'sipiteitid] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] ['wɪdoʊhʊd] ,

whether	she	had	or	had	not	precipitated	the	hour	of	her	own	widowhood	,
无论	她	有	或者	有	不是	沉淀	这	小时	的	她	自己的	丧偶	,

无论她是否加速了自己成为寡妇的那一刻，

[meɪd] [noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

made	no	kind	of	difference	to	me	.
制成	不	种类	的	不同之处	到	我	.

对我来说没有任何区别。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪl] - [dʒʌdʒd] [heɪst] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][hɜ:r; hər][kraɪm] .

A	moment	of	ill	-	judged	haste	had	been	all	her	crime	.
一个	片刻	的	患病的	-	评判	匆忙	有	到过	全部	她	犯罪	.

她犯下的罪过仅仅是一时冲动。

[ðæt] ['moʊmənt][hæd; həd] [pæst] .

That	moment	had	passed	.
那	片刻	有	通过了	.

那一刻已经过去了。

[fi'lipə] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] ['moʊmənt] .

Philippa	was	not	that	moment	.
菲利帕	曾是	不是	那	片刻	.

菲利帕当时并不在场。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mæriŋ] [ðæt] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] [fi'lipə] .

I	was	not	marrying	that	moment	,	but	Philippa	.
我	曾是	不是	结婚	那	片刻	,	但	菲利帕	.

那一刻我并没有要娶的人，而是菲利帕。

['pɪktʃər] , [ðen] , [jʊr; jər]['beɪzl] ['neɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ,

Picture	,	then	,	your	Basil	naming	and	insisting	on	the	day	,
图片	,	然后	,	你的	罗勒	命名	和	坚持	在	这	天	,

想象一下，你的罗勒给这一天取名字，并且坚持要选这个日子，

[jet] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ə'raɪvd] .

yet	somehow	the	day	had	not	yet	arrived	.
然而	不知何故	这	天	有	不是	然而	到达的	.

然而，不知为何，这一天还没有到来。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] , [haʊ'evər] , [ə'raɪv] [æt; ət][læst] .

It	did	,	however	,	arrive	at	last	.
它	做过	,	然而	,	到达	在	最后的	.

但它最终还是到了。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [naʊ] [ə'roʊz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [neɪm] [wʌz; wəz] [fi'lipə] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ?

The	difficulty	now	arose	under	which	name	was	Philippa	to	be	married	?
这	困难	现在	出现	在下面	哪个	姓名	曾是	菲利帕	到	是	已婚	?

现在的问题是，菲利帕应该用哪个名字结婚呢?

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ]['kænɑ:t] [rɪ'membər] ['ʌndər] [wɪtʃ] [neɪm] [fi'lipə] [wʌz; wəz] ['mærid]

To	tell	you	the	truth	,	I	cannot	remember	under	which	name	Philippa	was	married
到	告诉	你	这	真相	,	我	不能	记住	在下面	哪个	姓名	菲利帕	曾是	已婚

.

:

.

说实话，我记不清菲利帕嫁时用的是哪个名字了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pɔɪnt] .

It	was	a	difficult	point	.
它	曾是	一个	难的	观点	.

这是一个棘手的问题。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wedɪd] [ˌem 'iː]['ʌndər][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [neɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz]

If	she	wedded	me	under	her	maiden	name	,	and	if	Mrs	.	Thompson's
如果	她	已婚	我	在下面	她	少女	姓名	,	和	如果	太太	.	汤普森的

['letər] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [truːθ] ,

letter	contained	the	truth	,
信	包含	这	真相	,

如果她用娘家姓嫁给了我，而且如果汤普森太太的信里说的是真的，

[ðen] [wʊd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [biː; bi]['liːg(ə)l][ænd; ənd]['baɪndɪŋ] ?

then	would	the	wedding	be	legal	and	binding	?
然后	会	这	婚礼	是	合法的	和	结合	?

那么，这场婚礼是否具有法律效力?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ˌem 'iː]['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['leɪdi] ['erənd] , [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] .

If	she	married	me	under	the	name	of	Lady	Errand	,	and	if	Mrs	.
如果	她	已婚	我	在下面	这	姓名	的	女士	差事	,	和	如果	太太	.

['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ['letər] [wʌz; wəz] [fɔːls] ,

Thompson's	letter	was	false	,
汤普森的	信	曾是	错误的	,

如果她以埃兰夫人的名义嫁给了我，而且汤普森太太的信是假的，

[ðen] [wʊd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [biː; bi][ɔːl] [skwer] ?

then	would	the	wedding	be	all	square	?
然后	会	这	婚礼	是	全部	正方形	?

那么婚礼就完全是四方婚礼了吗?

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mɑːnəgræf] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

So	far	as	I	know	,	there	is	no	monograph	on	the	subject	,
所以	远的	作为	我	知道	,	那里	是	不	专著	在	这	主题	,

据我所知，目前还没有关于这个主题的专著。

[ɔːr][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

or	there	was	none	at	the	time	.
或者	那里	曾是	没有任何	在	这	时间	.

或者当时根本没有。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ['wedɪd] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

Be	it	as	it	may	,	wedded	we	were	.
是	它	作为	它	可能	,	已婚	我们	是	.

不管怎样，我们结了婚。

[mə'rælətɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] ['bɪznəs] , [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['drɑːmə][bɪ'gæn]

Morality	was	now	restored	to	the	show	business	,	the	legitimate	drama	began
道德	曾是	现在	恢复	到	这	展示	商业	,	这	合法的	戏剧	开始

[tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,

to	look	up	,
到	看	向上	,

演艺圈的道德风尚得以恢复，正统戏剧的前景也开始好转。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['saɪəns] ['kɑːŋgrəs] [wɜːr; wər] [fʊl'fɪld] .

and	the	hopes	of	the	Social	Science	Congress	were	fulfilled	.
和	这	希望	的	这	社会的	科学	国会	是	已完成	.

社会科学大会的愿望实现了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)l] [deɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][hænd] .

But	evil	days	were	at	hand	.
但	邪恶的	天	是	在	手	.

但邪恶的日子即将到来。

[wʌn] [deɪ] , [fi'lipə] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pætioʊ] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [jʌŋ]
One day , Philippa and I were lounging in the patio , when I heard the young
一 天 , 菲利帕 和 我 是 休闲 在 这 露台 , 什么时候 我 听到 这 年轻的
[hɪ'dælgoʊz] — [ɔːr] - ,
hidalgos — or Macheros ,
伊达尔戈斯 — 或者 - ,

有一天，我和菲利帕在露台上闲逛，这时我听到年轻的伊达尔戈斯——或者马切罗斯——

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] — ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [smoʊkt] [ðer; ðər] ['prɪnsli] [ˌsɪgə'riːtoʊz] .
as they are called — talking as they smoked their princely cigaritos .
作为 他们 是 称为 — 说 作为 他们 熏制 他们的 王子 雪茄 .

正如人们所称呼的那样——他们一边抽着高档雪茄，一边交谈。

- [sɜːr] ['erənd] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; - [wer] ['hiːz] [gɔːn] ['ʌndər] .
' Sir Runan Errand , ' said one of them ; ' where he's gone under .
- 先生 鲁南 差事 , - 说 一 的 他们 ; - 在哪里 他是 已消失 在下面 .

“鲁南·埃兰德爵士，”其中一人说道，“他沉没在哪里了。”

[ə; eɪ] [rer] [bæd][lɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz] . -
A rare bad lot he was . '
一个 稀有的 坏的 很多 他 曾是 . -

他是个罕见的坏蛋。

- ['məːdəd] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
' Murdered , ' replied the other .
- 被谋杀 , - 回复 这 其他 .

“被谋杀了，”另一个人回答道。

- ['nʌθɪŋ] ['evər] [faʊnd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz][hæt] . -
' Nothing ever found of him but his hat . '
- 没有什么 曾经 成立 的 他 但 他的 帽子 . -

“除了他的帽子，什么也没找到。”

- [wʌt] [ə; eɪ] [rʌm] [goʊ] ! - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
' What a rum go ! ' replied the other .
- 什么 一个 朗姆酒 去 ! - 回复 这 其他 .

“真是个有趣的地方！”另一个人回答道。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [fi'lipə] .
I looked at Philippa .
我 看起来 在 菲利帕 .

我看了看菲利帕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] .
She had heard all .
她 有 听到 全部 .

她全都听到了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

更黑暗的日子(Much Darker Days)
第3/3页

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][dɑːrk] [braʊ] ['kɑːntrækt][ɪn] ['æŋgwɪʃ] .

I	saw	her	dark	brow	contract	in	anguish	.
我	锯	她	黑暗的	眉头	合同	在	痛苦	.

我看到她浓密的眉毛因痛苦而紧蹙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɜːr; hər] [brest] ['fjʊriəsli] — [hɜːr; hər]['hæbɪt][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

She	was	beating	her	breast	furiously	—	her	habit	in	moments	of	agitation	.
她	曾是	殴打	她	胸部	愤怒地	—	她	习惯	在	时刻	的	搅动	.

她愤怒地捶打着自己的胸膛——这是她激动时的习惯。

[ðen] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hɪ'dælgoʊz] [bɔːr] [fi'lipə] [tuː; tə][ə; eɪ]

Then	I	seem	to	remember	that	I	and	the	two	hidalgos	bore	Philippa	to	a
然后	我	似乎	到	记住	那	我	和	这	二	伊达尔戈斯	钻孔	菲利帕	到	一个

[kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði]['pætioʊ] ,

couch	in	the	patio	,
长椅	在	这	露台	,

然后我好像记得，我和那两个贵族把菲利帕带到了庭院的沙发上。

[waɪl] [aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] !

while	I	smiled	and	smiled	and	talked	of	the	heat	of	the	weather	!
尽管	我	微笑	和	微笑	和	谈话	的	这	热	的	这	天气	!

我一边笑着，一边谈论着炎热的天气!

[wen] [fi'lipə] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wʌndrəs]

When	Philippa	came	back	to	herself	,	she	looked	at	me	with	her	wondrous
什么时候	菲利帕	来了	后退	到	她自己	,	她	看起来	在	我	和	她	奇妙的

[aɪz] [ænd; ənd] [sed] , —

eyes	and	said	,	—
眼睛	和	说	,	—

菲利帕回过神来后，用她那双充满惊奇的眼睛看着我，说道:

- ['beɪzl] ; [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [skwer] [truːθ] , ['ɑːnɪst] ['ɪndʒən] !

'	Basil	;	tell	me	the	square	truth	,	honest	Injun	!
-	罗勒	;	告诉	我	这	正方形	真相	,	诚实的	印第安人	!

“罗勒，老实点的印第安人，告诉我实话吧！”

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [naɪt] ?

What	had	I	been	up	to	that	night	?
什么	有	我	到过	向上	到	那	夜晚	?

那天晚上我究竟在做什么?

- ['tʃæptər] [eks] . — [nɑːt] [tuː] [mæd] , [bʌt; bət][dʒʌst][mæd] [ɪ'nʌf] .

'	CHAPTER	X	.	—	Not	Too	Mad	,	But	Just	Mad	Enough	.
-	章	X	.	—	不是	也	疯狂的	,	但	只是	疯狂的	足够的	.

第十章——不太生气，但又足够生气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt] !

IT	was	out	!
它	曾是	出去	!

它出局了!

[ʃiː; ʃi] [nuː] !

She	knew	!
她	知道	!

她知道!

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [seɪ] , [haʊ] [ɪ'veɪd] [hɜːr; hər] [ɪm'pʌlsɪv] [krɔːs] - [ig,zæmi'neiʃənz] .

What	was	I	to	say	,	how	evade	her	impulsive	cross	-	examinations	.
什么	曾是	我	到	说	,	如何	逃避	她	冲动	叉	-	考试	.

我该说什么呢？该如何躲避她冲动的盘问呢？

[aɪ] [fel] [bæk] [ə'pɑːn] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .

I	fell	back	upon	evasions	.
我	跌倒	后退	之上	逃避	.

我转而使用回避的手段。

- [waɪ] [duː][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?

'	Why	do	I	want	to	know	?
-	为什么	做	我	想	到	知道	?

我为什么想知道?

- [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] !

'	she	echoed	,	'	because	I	choose	to	!
-	她	回声	,	-	因为	我	选择	到	!

她附和道："因为我选择这样做！"

[aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] .

I	hated	him	.
我	憎恨	他	.

我恨他。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

He	took	a	walk	,	I	took	a	walk	,
他	采取	一个	走	,	我	采取	一个	走	,

他去散步，我也去散步。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] .

and	I	had	taken	something	before	I	took	a	walk	.
和	我	有	已采取	某物	前	我	采取	一个	走	.

我散步前吃了点东西。

[ɪf] [wiː; wi] [met] , [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

If	we	met	,	I	was	bound	to	have	words	with	him	.
如果	我们	遇见	,	我	曾是	边界	到	有	字	和	他	.

如果我们碰面，我肯定会和他谈谈。

['beɪzl] , [dɪd][aɪ] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] ,

Basil	,	did	I	dream	it	,
罗勒	,	做过	我	梦	它	,

巴兹尔，是我做梦了吗?

[ɔːr] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][sʌm; səm][oʊld] ['peni] ['dredf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] ?

or	read	it	long	ago	in	some	old	penny	dreadful	of	the	past	?
或者	读	它	长的	前	在	一些	老的	一分钱	可怕	的	这	过去的	?

或者很久以前在某本旧时的廉价小说里读到过?

- ['fi'lipə] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [broʊk]['ɪntuː][blæŋk] [vɜːrs] [laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət][nɑːt]['ɔːf(ə)n] .

'	Philippa	occasionally	broke	into	blank	verse	like	this	,	but	not	often	.
-	菲利帕	偶尔	打破	进入	空白的	诗	喜欢	这	,	但	不是	经常	.

菲利帕偶尔会像这样吟诵无韵诗，但并不常见。

- ['dɪrɪst] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,

'	Dearest	,	it	must	have	been	a	dream	,
-	亲爱的	,	它	必须	有	到过	一个	梦	,

亲爱的，那一定是场梦。

- [aɪ] [sed] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət] [ðɪs] [hoʊp][ʌv; əv] ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər] .

'	I	said	,	catching	at	this	hope	of	soothing	her	.
-	我	说	,	捕捉	在	这	希望	的	舒缓	她	.

"我说，希望能安抚她。"

- [noʊ] , [noʊ] !
' **No** , **no** !
- 不 , 不 !

不，不！

- [ʃi:; ʃi] [skri:md] ; - [noʊ] — [noʊ] [dri:m] .
' **she** **screamed** ; ' **no** — **no** **dream** .
- 她 尖叫 ; - 不 — 不 梦 .

她尖叫道："不——这不是梦。"

[nɑ:t]['eni] [mɔ:r] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !
Not **any** **more** , **thank** **you** !
不是 任何 更多的 , 感谢 你 !

不用了，谢谢！

[aɪ][kæn; kən] [si:] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [naʊ] ['oʊvər] [ðæt] [krʌʃt] [waɪt] [mæs] !
I **can** **see** **myself** **standing** **now** **over** **that** **crushed** **white** **mass** !
我 能 看 我 常设 现在 超过 那 碎 白色的 大量的 !

我仿佛看到自己站在那团被压碎的白色物体上方！

['beɪzl] , [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [ber] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [hæt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [fɔ:r; fər]
Basil , **I** **could** **never** **bear** **him** **in** **that** **hat** , **and** **I** **must** **have** **gone** **for**
罗勒 , 我 可以 绝不 熊 他 在 那 帽子 , 和 我 必须 有 已消失 为了
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

巴兹尔，我永远无法忍受他戴那顶帽子，但我还是选择了他！

- [aɪ] [kən'səʊl] [fi'lipə] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kept] ['skri:mɪŋ] .
' **I** **consoled** **Philippa** **as** **well** **as** **I** **could** , **but** **she** **kept** **screaming** .
- 我 安慰 菲利帕 作为 出色地 作为 我 可以 , 但 她 保留 尖叫 .

我尽力安慰菲利帕，但她还是不停地尖叫。

- [haʊ] [dɪd][aɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm] ? -
' **How** **did** **I** **kill** **him** **?** '
- 如何 做过 我 杀 他 ? -

"我是怎么杀了他的？"

- ['gʊdnəs] ['oʊnli] [noʊz] , [fi'lipə] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; - [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ki:] [ɪn][jʊr; jər]
' **Goodness** **only** **knows** , **Philippa** , ' **I** **replied** ; ' **but** **you** **had** **a** **key** **in** **your**
- 善良 仅有的 知道 , 菲利帕 , - 我 回复 ; - 但 你 有 一个 钥匙 在 你的
[hænd] — [ə; eɪ] [dɔ:r] - [ki:] . -
hand — **a** **door** - **key** . '
手 — 一个 门 - 钥匙 . -

"只有上帝才知道，菲利帕，"我回答说，"但你手里拿着一把钥匙——一把门钥匙。"

- [ɑ:] , [ðæt] ['feɪt(ə)l] [lætʃ] - [ki:] !
' **Ah** , **that** **fatal** **latch** - **key** !
- 啊 , 那 致命的 闩锁 - 钥匙 !

啊，那把致命的门闩钥匙！

- [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['faɪn(ə)l]['kwɑ:rəl] .
' **she** **said** , ' **the** **cause** **of** **our** **final** **quarrel** .
- 她 说 , - 这 原因 的 我们的 最终的 争吵 .

她说："这是我们最后一次争吵的原因。"

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
Where **is** **it** **?**
在哪里 是 它 ?

它在哪里？

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
What **have** **you** **done** **with** **it** **?**
什么 有 你 完毕 和 它 ?

你把它怎么处理了?

- [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .
' she shouted .
- 她 喊叫 .

她喊道。

- [aɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
' I threw it away , ' I replied .
- 我 扔 它 离开 , - 我 回复 .

"我把它扔掉了,"我回答道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [seɪ] .
This was true , but I could not think of anything better to say .
这 曾是 真的 , 但 我 可以 不是 思考 的 任何事物 更好的 到 说 .

这确实如此，但我实在想不出更好的说法了。

- [juː; jʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] !
' You threw it away !
- 你 扔 它 离开 !

你把它扔掉了!

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [piːs] - ? - [sed] [maɪ] [pʊr] [fi'lipə] ,
Didn't you know it would become a pièce justificatif ? ' said my poor Philippa ,
没有 你 知道 它 会 变得 一个 片 - ? - 说 我的 贫穷的 菲利帕 ,

"你难道不知道它会成为一篇辩护之作吗?"可怜的菲利帕说道。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [riːd] [gæ'bɔːrioʊ][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .
who had not read Gaboriau to no purpose .
WHO 有 不是 读 加博里奥 到 不 目的 .

那些没有读过加博里奥著作的人毫无意义。

[aɪ] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] ['reslɪŋ] [ɪn]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ] [fi'lipə] .
I passed the night wrestling in argument with Philippa .
我 通过了 这 夜晚 摔角 在 争论 和 菲利帕 .

我和菲利帕争论了一整夜。

[ʃiː; ʃi] [ri'prəutʃt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][speɪn] , - [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [seɪf] ,
She reproached me for having returned from Spain , ' which was quite safe ,
她 受责备 我 为了 拥有 返回 从 西班牙 , - 哪个 曾是 相当 安全的 ,

她责备我从西班牙回来，"西班牙很安全"，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] ['sɪti] [men] [goʊ][tuː; tə] [wen] [ðeɪ] [bʌst] [ʌp] ,
you know — it is the place city men go to when they bust up ,
你 知道 — 它 是 这 地方 城市 男人 去 到 什么时候 他们 摔碎 向上 ,

你知道，那是城里男人吵架后会去的地方。

- [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [ɪn][hɜːr; hər] [pɪ'kjuːliərli] [ˌɪdiə'mætɪk] [staɪl] .
' she remarked in her peculiarly idiomatic style .
- 她 评论 在 她 奇特地 习语 风格 .

她用她特有的地道口语说道。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'pruːvd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,
She reproved me for not having told her all about it before ,
她 责备 我 为了 不是 拥有 讲述 她 全部 关于 它 前 ,

她责怪我之前没有把事情全部告诉她。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] .
in which case she would never have consented to return to England .
在 哪个 案件 她 会 绝不 有 同意 到 返回 到 英格兰 .

在这种情况下，她绝不会同意返回英国。

- [ðeɪ] [wɪl] [traɪ][ˌem 'iː] — [ðeɪ] [wɪl] [hæŋ] [ˌem 'iː] !
' They will try me — they will hang me !
- 他们 将要 尝试 我 — 他们 将要 悬挂 我 !

他们会审判我——他们会绞死我!

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
' she repeated .
- 她 重复 .

她重复道。

- [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , - [aɪ] ['ænsər] .
' Not a bit , ' I answered .
- 不是 一个 少量 , - 我 回答 .

"一点也不,"我回答道。

- [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sensɪz] [wen] [juː; jʊ][dɪd][fɔːr; fər]
' I can prove that you were quite out of your senses when you did for
- 我 能 证明 那 你 是 相当 出去 的 你的 感官 什么时候 你 做过 为了
[hɪm; ɪm] . -
him . '
他 . -

"我可以证明，你当时为他做事的时候完全神志不清。"

- [juː; jʊ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !
' You prove it !
- 你 证明 它 !

你证明给我看!

- [ʃiː; ʃi] [sniəd] ; - [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɔɪər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
' she sneered ; ' a pretty lawyer you are .
- 她 冷笑 ; - 一个 漂亮的 律师 你 是 .

她冷笑道："你真是个漂亮的女律师啊。"

[waɪ] , [ðeɪ] [wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][ɔːr] [ə'genst] [ə; eɪ][waɪf][ɪn][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]
Why , they won't take a husband's evidence for or against a wife in a criminal
为什么 , 他们 惯于 拿 一个 丈夫的 证据 为了 或者 反对 一个 妻子 在 一个 刑事
[keɪs] .
case .
案件 .

为什么？因为在刑事案件中，他们不会采纳丈夫对妻子的证词，无论是支持还是反对妻子的证词。

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn] ['mærɪŋ] [ˌem 'iː] . -
This comes of your insisting on marrying me . '
这 来 的 你的 坚持 在 结婚 我 . -

这是因为你坚持要娶我。

- [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærɪd] , [fi'lipə] , [dɪr] ,
' But I doubt if we are married , Philippa , dear ,
- 但 我 怀疑 如果 我们 是 已婚 , 菲利帕 , 亲爱的 ,

但我怀疑我们是否真的结婚了，亲爱的菲利帕。

[æz; əz][wiː; wi]['nevər][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wedɪd] ['ʌndər][jʊr; jər]['meɪd(ə)n]
as we never could remember whether you were wedded under your maiden
作为 我们 绝不 可以 记住 无论 你 是 已婚 在下面 你的 少女
[neɪm] [ɔːr][æz; əz] [fi'lipə] ['erənd] .
name or as Philippa Errand .
姓名 或者 作为 菲利帕 差事 .

我们一直记不清你结婚时用的是娘家姓还是菲利帕·埃兰德这个名字。

[bɪ'saɪdz] — — - [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['wɪljəm] , [ðə; ði] [waɪt] [gruːm] ([leɪt] [ðə; ði]
Besides — — ' I was going to say that William , the White Groom (late the
除了 — — - 我 曾是 去 到 说 那 威廉 , 这 白色的 新郎 (晚的 这
[sfɪŋks]) ,
Sphynx) ,
斯芬克斯) ,

此外——'我本来想说的是威廉，白马王子（后来的斯芬克斯），

[kʊd; kəd] [ʃoʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [bɪn] ([æz; əz][hiː; hi][wʌns] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː]) [æz; əz] - ['kreɪzi]
could show to her having been (as he once expressed it) as ' crazy
可以 展示 到 她 拥有 到过 (作为 他 一次 表达 它) 作为 - 疯狂的
[æz; əz][ə; eɪ] [luːn] ,
as a loon ,
作为 一个 潜鸟 ,

可以向她证明他曾经（正如他自己所说）"像个疯子一样"。

- [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ɪn][taɪm] .
' but I remembered in time .
- 但 我 记得 在 时间 .

但我及时想起来了。

['wɪljəm] [hæd; həd] , ['daʊtləs] , [lɔːŋ] [bɪn] ['spiːtʃləs] .
William had , doubtless , long been speechless .
威廉 有 , 毫无疑问 , 长的 到过 无言 .

威廉无疑早已说不出话来。

[ðə; ði] ['ʃeri] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ɪts]['feɪt(ə)l][wɜːrk] .
The sherry must have done its fatal work .
这 雪利酒 必须 有 完毕 它是 致命的 工作 .

一定是雪利酒起了致命作用。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [kraɪmz] .
This is the worst of committing crimes .
这 是 这 最差 的 提交 犯罪 .

这是最恶劣的犯罪行为。

[ðeɪ] [duː] ['nʌθɪŋ] , ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [bʌt; bət] ['kɑːmplɪkeɪt] ['mætərz] .
They do nothing , very often , but complicate matters .
他们 做 没有什么 , 非常 经常 , 但 复杂化 事情 .

他们往往什么也不做，反而使事情变得更复杂。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] ['wɪljəm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [rɪ'mɔːrs] .
Had I not got rid of William — but it was too late for remorse .
有 我 不是 得到 摆脱 的 威廉 — 但 它 曾是 也 晚的 为了 悔恨 .

如果我当初没有除掉威廉——但后悔已经太迟了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['nɜːrsɪz] , [aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .
As to the evidence of her nurses , I forgot all about that .
作为 到 这 证据 的 她 护士 , 我 忘了 全部 关于 那 .

至于她护士们的证词，我完全忘了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [fi'lipə] [ɑːn] [ə'nʌðər] [laɪn] .
I tried to console Philippa on another line .
我 尝试 到 安慰 菲利帕 在 其他 线 .

我试图通过另一条电话线安慰菲利帕。

[aɪ] [riˈmɑːkt] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] - [gɔːn] [fɔːr; fər] - [sɜːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [sɜːrvd]
I remarked that , if she had ' gone for ' Sir Runan , she had only served
我 评论 那 , 如果 她 有 - 已消失 为了 - 先生 鲁南 , 她 有 仅有的 服务
[hɪm; ɪm] [raɪt] .
him right .
他 正确的 .

我评论说，如果她真的"喜欢"了鲁南爵士，那她只是活该。

[ðen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] [self] - [rɪ'spekt] [baɪ] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['wʊmənz] ['letər] .

Then	**I**	**tried**	**to**	**restore**	**her**	**self**	**-**	**respect**	**by**	**quoting**	**the**	**bearded**	**woman's**	**letter**	**.**
然后	我	尝试	到	恢复	她	自己	-	尊重	经过	引用	这	留着胡子的	女性的	信	.

然后我引用了长胡子女人的信，试图恢复她的自尊心。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪdi] ['erənd] , ['æftər] [ɔːl] .

I	**pointed**	**out**	**that**	**she**	**had**	**been**	**Lady**	**Errand**	**,**	**after**	**all**	**.**
我	尖	出去	那	她	有	到过	女士	差事	,	后	全部	.

我指出，她毕竟是跑腿小姐。

[ðɪs] [geɪv] [fi'lipə] [noʊ] ['kʌmfərt] .

This	**gave**	**Philippa**	**no**	**comfort**	**.**
这	给予	菲利帕	不	舒适	.

这并没有给菲利帕带来任何安慰。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [θɪŋz] [wɜːrs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	**It**	**makes**	**things**	**worse**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**
-	它	制作	事物	更糟	,	-	她	说	.

“这只会让事情变得更糟，”她说。

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [bɪ'treɪər] ;

'	**I**	**thought**	**I**	**had**	**only**	**got**	**rid**	**of**	**my**	**betrayer**	**;**
-	我	想法	我	有	仅有的	得到	摆脱	的	我的	背叛者	;

我以为我只是摆脱了背叛者；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [hæv; həv] [kɪld] [maɪ] ['hʌzbənd] .

and	**now**	**you**	**say**	**I**	**have**	**killed**	**my**	**husband**	**.**
和	现在	你	说	我	有	被杀	我的	丈夫	.

现在你却说我杀了我的丈夫。

[juː; jʊ] [men] [hæv; həv] [noʊ] [tækt] . -

You	**men**	**have**	**no**	**tact**	**.**	**'**
你	男人	有	不	策略	.	-

你们男人一点都不懂得人情世故。

- [bɪ'saɪdz] , - [fi'lipə] [went] [ɑːn] , ['æftər] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , - [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['betəd]

'	**Besides**	**,**	**'**	**Philippa**	**went**	**on**	**,**	**after**	**pausing**	**to**	**reflect**	**,**	**'**	**I**	**have**	**not**	**bettered**
-	除了	,	-	菲利帕	去	在	,	后	暂停	到	反映	,	-	我	有	不是	改进

[maɪ'self] [wʌn] [bɪt] .

myself	**one**	**bit**	**.**
我	一	少量	.

“此外，”菲利帕停顿了一下，沉思片刻后继续说道，“我一点也没让自己变得更好。”

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['leɪdi] ['erənd] ,

If	**I**	**had**	**not**	**gone**	**for**	**him**	**I**	**would**	**be**	**Lady**	**Errand**	**,**
如果	我	有	不是	已消失	为了	他	我	会	是	女士	差事	,

如果我当初没有去找他，我就会成为跑腿小姐了。

[ænd; ənd] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swel] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] ['oʊnli] [pleɪn] ['mɪsɪz] . ['beɪzl] [saʊθ] .

and	**no**	**end**	**of**	**a**	**swell**	**,**	**and**	**now**	**I'm**	**only**	**plain**	**Mrs**	**.**	**Basil**	**South**	**.**
和	不	结尾	的	一个	膨胀	,	和	现在	我是	仅有的	清楚的	太太	.	罗勒	南	.

一波又一波的浪潮，如今我只是个普通的巴兹尔·索斯太太。

- ['spiːkɪŋ] [ðʌs] , [fi'lipə] [wept] [ə'freʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmfətid] .

'	**Speaking**	**thus**	**,**	**Philippa**	**wept**	**afresh**	**,**	**and**	**refused**	**to**	**be**	**comforted**	**.**
-	请讲	因此	,	菲利帕	哭泣	重新	,	和	拒绝	到	是	安慰	.

菲利帕说着这话，又哭了起来，不肯接受安慰。

[hɜːr; hər] [riˈmaːks] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['flætərɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [self] - [ɪ'stiːm] .

Her	**remarks**	**were**	**not**	**flattering**	**to**	**my**	**self**	**-**	**esteem**	**.**
她	评论	是	不是	奉承	到	我的	自己	-	尊重	.

她的话打击了我的自尊心。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [felt] , [wɪð; wɪθ] [pɪ'kju:liər] ['bɪtərnəs] , [ðə; ði] [blæŋks] [ɪn] ['fɪlɪpəz] ['meməri] .

At	this	time	I	felt	,	with	peculiar	bitterness	,	the	blanks	in	Philippa's	memory	.
在	这	时间	我	毛毡	,	和	奇特	苦味	,	这	空白	在	菲利帕的	记忆	.

此时此刻，我感到一种莫名的苦涩，因为菲利帕的记忆中存在着空白。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['herəʊɪn] [nɑ:t] [tu:] [mæd] , [bʌt; bət] [dʒʌst]

Nothing	is	more	difficult	than	to	make	your	heroine	not	too	mad	,	but	just
没有什么	是	更多的	难的	比	到	制作	你的	女英雄	不是	也	疯狂的	,	但	只是

[mæd] [ɪ'nʌf] .

mad	enough	.
疯狂的	足够的	.

最难的莫过于让你的女主角既不太生气，又恰到好处地生气。

[hæd; həd] [fi'lipə] [bɪn] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['seɪnər] , [ɔ:r] [les] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['lʌntʃən] ,

Had	Philippa	been	a	trifle	saner	,	or	less	under	the	influence	of	luncheon	,
有	菲利帕	到过	一个	琐事	更理智	,	或者	较少的	在下面	这	影响	的	午餐	,

[æt; ət] [fɜ:rst] ,

at	first	,
在	第一的	,

如果菲利帕一开始能稍微理智一些，或者少受午餐的影响，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['i:ðər] ['nevər] [hæv; həv] ['mə:dəd] [sɜ:r] [æt; ət] [ɔ:l] ([wɪtʃ] [pər'hæps] [wʊd]

she	would	either	never	have	murdered	Sir	Runan	at	all	(	which	perhaps	would
她	会	任何一个	绝不	有	被谋杀	先生	鲁南	在	全部	(	哪个	也许	会

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [best] [kɔ:rs]) ,

have	been	the	best	course	)	,
有	到过	这	最好的	课程	)	,

她要么根本不会谋杀鲁南爵士（这或许是最好的做法），

[ɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [ʃi:; ʃi] ['mə:dəd] [hɪm; ɪm] .

or	she	would	have	known	how	she	murdered	him	.
或者	她	会	有	已知	如何	她	被谋杀	他	.

否则她就会知道自己是如何杀害他的了。

[ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðɪs] [hed] ['ædɪd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [maɪ] [pər'pleksəti] .

The	entire	absence	of	information	on	this	head	added	much	to	my	perplexities	.
这	全部的	缺席	的	信息	在	这	头	额外	很多	到	我的	困惑	.

关于这个头部的所有信息都缺失，这让我更加困惑。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæd; həd] [fi'lipə] [bɪn] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['mædər] , [ɔ:r] [mɔ:r] ['ʌndər] [ðə; ði]

On	the	other	hand	,	had	Philippa	been	a	trifle	madder	,	or	more	under	the
在	这	其他	手	,	有	菲利帕	到过	一个	琐事	茜草	,	或者	更多的	在下面	这

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['lʌntʃən] ,

influence	of	luncheon	,
影响	的	午餐	,

另一方面，如果菲利帕当时稍微疯一些，或者午餐后情绪更加激动的话，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [ɪ'vent] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['meməri] [æt; ət] [ɔ:l] .

nothing	could	ever	have	recalled	the	event	to	her	memory	at	all	.
没有什么	可以	曾经	有	召回	这	事件	到	她	记忆	在	全部	.

没有任何事能让她想起这件事。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [maɪ] [pʊr] [waɪf] ([ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [maɪ] [waɪf] ,

As	it	is	,	my	poor	wife	(	if	she	was	my	wife	,
作为	它	是	,	我的	贫穷的	妻子	(	如果	她	曾是	我的	妻子	,

事实是，我可怜的妻子（如果她真是我的妻子的话），

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][ɪn'tend][tu:; tə][səb'mɪt][ə; eɪ] ['mɑ:nəgræf] [tu:; tə][ə; eɪ]['li:g(ə)l]

a	subject	on	which	I	intend	to	submit	a	monograph	to	a	legal
一个	主题	在	哪个	我	打算	到	提交	一个	专著	到	一个	合法的

[kən'tempəreri]) ,

contemporary	)	,
当代的	)	,

我打算就此主题向法律界同行提交一篇专著)，

[maɪ] [pʊr] [waɪf][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][prə'voʊkɪŋ][ɪn] [wʌt] [ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər]

my	poor	wife	was	almost	provoking	in	what	she	forgot	and	what	she	remembered
我的	贫穷的	妻子	曾是	几乎	挑衅	在	什么	她	忘了	和	什么	她	记得

.

:
.

我可怜的妻子，她对遗忘的事情和她记得的事情几乎是在挑衅我。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][maɪ] [dɪr] ['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['pætioʊ] ,

One	day	as	my	dear	patient	was	creeping	about	the	patio	,
一	天	作为	我的	亲爱的	病人	曾是	爬行	关于	这	露台	,

有一天，我亲爱的病人悄悄地在露台上走来走去，

[ʃi:; ʃi] [æskt] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [sɔ:] [ɔ:l][ðə; ði]['pepərz] ?

she	asked	me	if	I	saw	all	the	papers	?
她	问	我	如果	我	锯	全部	这	文件	?

她问我是否看过所有的文件?

[aɪ] [sed] [aɪ] [sɔ:] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	said	I	saw	most	of	them	.
我	说	我	锯	最多	的	他们	.

我说我见过他们中的大多数人。

- [wel] , [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔ:l] , [fɔ:r; fər] [hu:] [noʊz] [haʊ] ['meni] [meɪ][bi:; bi] ['bɔikɔtid] [baɪ][ðə; ði]

-	Well	,	look	at	them	all	,	for	who	knows	how	many	may	be	boycotted	by	the
-	出色地	,	看	在	他们	全部	,	为了	WHO	知道	如何	许多	可能	是	抵制	经过	这

['prez(ə)nt] ['gʌvərnmənt] ?

present	Government	?
展示	政府	?

"看看他们所有人，谁知道有多少会被现任政府抵制呢？"

[ɪn][ə; eɪ] ['bɔikɔtid] [prɪnt][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ]

In	a	boycotted	print	you	don't	know
在	一个	抵制	打印	你	不	知道

在被抵制的印刷品中，你并不知道

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [mɪs] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [sʌm; səm] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [hæŋd] [fɔ:r; fər] [wʌt]

but	you	may	miss	an	account	of	how	some	fellow	was	hanged	for	what
但	你	可能	错过	一个	帐户	的	如何	一些	同伴	曾是	绞刑	为了	什么

[aɪ][dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

但你可能会错过一些关于有人因为我所做的事情而被绞死的报道。

[aɪ] [bɪ'li:v] [tu:] ['pi:p(ə)l][kɑ:nt][bi:; bi]['eksɪkju:tɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [kraɪm] .

I	believe	two	people	can't	be	executed	for	the	same	crime	.
我	相信	二	人们	不能	是	执行	为了	这	相同的	犯罪	.

我认为不能因为同一罪行而处决两个人。

[naʊ] , [ɪf] ['eni][wʌn] [swɪŋz] [fɔ:r; fər][sɜ:r] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['hæpən] ,

Now	,	if	any	one	swings	for	Sir	Runan	,	I	am	safe	;	but	it	might	happen	,
现在	,	如果	任何	一	摇摆	为了	先生	鲁南	,	我	是	安全的	;	但	它	可能	发生	,

现在，如果有人攻击鲁南爵士，我就安全了；但这也不是不可能。

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	you	never	know	it	.
和	你	绝不	知道	它	.

谁也说不准。

- [dɪr] [fi'lipə] , ['evər] ['θɔ:tf(ə)l] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] !

' Dear	Philippa	,	ever	thoughtful	for	others	!
- 亲爱的	菲利帕	,	曾经	周到	为了	其他的	!

亲爱的菲利帕，你总是那么体贴他人!

[aɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ri:d] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] ,

I	promised	to	read	every	one	of	the	papers	,
我	承诺	到	读	每一个	一	的	这	文件	,

我承诺会阅读每一份文件。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [su:n] [ri'wɔ:did] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'pærəleld] ['ti:diəm] [ʌv; əv] [ði:z] ['stʌdiz] .

and	I	was	soon	rewarded	for	the	unparalleled	tedium	of	these	studies	.
和	我	曾是	很快	奖励	为了	这	无与伦比	乏味	的	这些	研究	.

而我很快就因这些学习中无与伦比的枯燥乏味而获得了回报。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ə; eɪ]['terəb(ə)l][temp'teɪʃ(ə)n] .

CHAPTER	XI	.	—	A	Terrible	Temptation	.
章	十一	.	—	一个	糟糕的	诱惑	.

第十一章——可怕的诱惑。

[aɪ] [heɪt] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [wen] [ðə; ði]

I	HATE	looking	back	and	reading	words	which	I	have	written	when	the
我	恨	寻找	后退	和	阅读	字	哪个	我	有	书面	什么时候	这

['prɪntɜ-z, 'prɪnɜ-z]['dev(ə)l][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]['kɑ:pi][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,

printer's	devil	was	waiting	for	copy	in	the	hall	,
打印机的	魔鬼	曾是	等待	为了	复制	在	这	大厅	,

我最讨厌回头看那些我写下的文字，而当时印刷厂的魔鬼正等着在走廊里等着稿件呢。

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi][aɪ][hæv; həv] ['sʌmwer] [kɔ:ld] [ðɪs] [teɪl] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ; [ɪf] [nɑ:t] ,

but	I	fancy	I	have	somewhere	called	this	tale	a	confession	;	if	not	,
但	我	想要	我	有	某处	称为	这	故事	一个	忏悔	; 如果		不是	,

但我记得我曾在某个地方把这个故事称为忏悔录；如果没有，

[aɪ] [ment] [tu:; tə][du:][soʊ] .

I	meant	to	do	so	.
我	意思是	到	做	所以	.

我本意就是要这么做。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] [mɔ:r] [kleɪm][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt][ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃi:pɪst]

It	has	no	more	claim	to	be	called	a	work	of	art	than	the	cheapest
它	有	不	更多的	宣称	到	是	称为	一个	工作	的	艺术	比	这	最便宜

['peni] ['dredf(ə)l] .

penny	dreadful	.
一分钱	可怕	.

它根本称不上艺术品，就像最廉价的廉价小说一样。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:] ?

How	could	it	?
如何	可以	它	?

怎么可能?

[ˌaɪ 'ti:][hoʊldz][bʌt; bət] [tu:] ['kærəktərz] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] .

It	holds	but	two	characters	,	a	man	and	a	woman	.
它	持有	但	二	人物	,	一个	男人	和	一个	女士	.

它只有两个角色，一个男人和一个女人。

[ɔ:l][ðə; ði][rest][ɑ:r; ər][ðə; ði]['mɛrəst]['su:pɝz] .

All	the	rest	are	the	merest	supers	.
全部	这	休息	是	这	最	超级	.

其余的都只是最差劲的超级英雄。

[pər'hæps][ju:; jʊ][meɪ]['wʌndər][ðæt][aɪ][ðʌs][æn'tɪsɪpeɪt]['krɪtɪsɪzəm] ;

Perhaps	you	may	wonder	that	I	thus	anticipate	criticism	;
也许	你	可能	想知道	那	我	因此	预料	批评	;

你或许会好奇，我为何会预先预料到批评；

[bʌt; bət][rɪ'vju:] - ['raɪtɪŋ][ɪz][soʊ]['i:zi][ðæt][aɪ][meɪ][dʒʌst][æz; əz][wel][fɪl][ʌp][wɪð; wɪθ][ðɪs][æz; əz]

but	review	-	writing	is	so	easy	that	I	may	just	as	well	fill	up	with	this	as
但	审查	-	写作	是	所以	简单的	那	我	可能	只是	作为	出色地	充满	向上	和	这	作为

[wɪð; wɪθ]['eni]['ʌðər][kaɪnd][ʌv; əv]['pædɪŋ] .

with	any	other	kind	of	padding	.
和	任何	其他	种类	的	填充	.

但是写评论很容易，我完全可以用评论来填充内容，就像用其他任何类型的填充内容一样。

[maɪ]['pʌblɪʃər][in'sists][ɑ:n][soʊ]['meni]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['kɑ:pi] .

My	publisher	insists	on	so	many	pages	of	copy	.
我的	出版商	坚持	在	所以	许多	页面	的	复制	.

我的出版商坚持要写这么多页稿子。

[wen][hi:; hi][dʌz][nɑ:t][get][wʌt][hi:; hi]['wɒnts] ,

When	he	does	not	get	what	he	wants	,
什么时候	他	做	不是	得到	什么	他	想要	,

当他得不到自己想要的东西时，

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][rɪtʃ][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l][ɪ'nʌf][tu:; tə][sɜ:rv][hɪz; ɪz][ni:dz][hæz; həz][jet][tu:; tə]

the	language	rich	and	powerful	enough	to	serve	his	needs	has	yet	to
这	语言	富有的	和	强大的	足够的	到	服务	他的	需求	有	然而	到

[bi:; bi][ɪn'ventɪd] .

be	invented	.
是	发明	.

能够满足他需求的丰富而强大的语言尚未被发明出来。

[bʌt; bət][hi:; hi]['strʌglz][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪkʃəneri][ʌv; əv]['merɪkən][ɪksp'li:tɪvz] .

But	he	struggles	on	with	the	help	of	a	dictionary	of	American	expletives	.
但	他	斗争	在	和	这	帮助	的	一个	字典	的	美国人	脏话	.

但他借助一本美国脏话词典，继续艰难地前行。

[haʊ'evər] , [wi:; wi][ɑ:r; ər]['kʌmɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðæt] , [aɪ][θɪŋk] , [wɪl]['weɪkən]

However	,	we	are	coming	to	the	conclusion	,	and	that	,	I	think	,	will	waken
然而	,	我们	是	未来	到	这	结论	,	和	那	,	我	思考	,	将要	唤醒

[ðə; ði]['pʌblɪk][ʌp] !

the	public	up	!
这	民众	向上	!

然而，我们即将得出结论，我认为这将唤醒公众!

[ænd; ənd][jet][ðɪs]['tʃæptər][wɪl][bi:; bi][ə; eɪ][ʃɔ:rt][wʌn] .

And	yet	this	chapter	will	be	a	short	one	.
和	然而	这	章	将要	是	一个	短的	一	.

然而，本章篇幅会很短。

[ˌaɪ 'ti:][wɪl][bi:; bi][ðə; ði][rɪ'vju:][ʌv; əv][ə; eɪ]['strʌg(ə)l][ə'genst][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][kə'mɪt] ,

It	will	be	the	review	of	a	struggle	against	a	temptation	to	commit	,
它	将要	是	这	审查	的	一个	斗争	反对	一个	诱惑	到	犯罪	,

这将是对一场与犯罪诱惑作斗争的回顾。

[nɑ:t][pər'hæps][kraɪm] , [bʌt; bət][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ðə; ði]['groʊsɪst][bæd][teɪst] .

not	perhaps	crime	,	but	an	act	of	the	grossest	bad	taste	.
不是	也许	犯罪	,	但	一个	行为	的	这	最恶心的	坏的	品尝	.

这或许算不上犯罪，但却是极其低俗无耻的行为。

[tuː; tə] [ðæt] [temp'teɪʃ(ə)n] [aɪ] [sə'kʌmd] ; [wiː; wi] [bəuθ] [sə'kʌmd] .

To	that	temptation	I	succumbed	;	we	both	succumbed	.
到	那	诱惑	我	屈服了	;	我们	两个都	屈服了	.

我屈服于诱惑；我们都屈服了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [der] [θɪŋk] [pʊr] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [hæz; həz] ['rerli] [bɪn]

It	is	a	temptation	to	which	I	dare	think	poor	human	nature	has	rarely	been
它	是	一个	诱惑	到	哪个	我	敢	思考	贫穷的	人类	自然	有	很少	到过

[səb'dʒɛktɪd] .

subjected	.
受	.

我敢说，可怜的人性很少会受到这种诱惑。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [mæn] , [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] ,

The	temptation	to	go	and	see	a	man	,	a	fellow	-	creature	,
这	诱惑	到	去	和	看	一个	男人	,	一个	同伴	-	生物	,

想要去见一个人，一个同类的诱惑，

[traɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kraɪm] [wɪtʃ] [wʌnz] [waɪf] [kə'mɪtɪd] ,

tried	for	a	crime	which	one's	wife	committed	,
尝试	为了	一个	犯罪	哪个	一个人的	妻子	坚定的	,

他因妻子犯下的罪行而受审，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn] [ɪz] [æn; ən] [ək'sesəri] ['æftər] [ðə; ði] [fækt] .

and	to	which	one	is	an	accessory	after	the	fact	.
和	到	哪个	一	是	一个	配饰	后	这	事实	.

并且事后成为从犯。

[oʊ] , [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] !

Oh	,	that	morning	!
哦	,	那	早晨	!

哦，那天早上！

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

How	well	I	remember	it	.
如何	出色地	我	记住	它	.

我记得真清楚。

['brekfəst] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['ɔɪər] ,

Breakfast	was	just	oyer	,
早餐	曾是	只是	奥耶	,

早餐只是.....

[ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['relɪks] [ʌv; əv] ['freɪgrənt] ['bloʊtər] [ænd; ənd] [te'riːn] [ʌv; əv] [paː'teɪ] [stɪl] [stʊd] [ɪn]

the	table	with	its	relics	of	fragrant	bloaters	and	terrine	of	paté	still	stood	in
这	桌子	和	它是	遗物	的	香	胀气者	和	肉冻	的	肉酱	仍然	站立	在

[ðə; ði] ['pætioʊ] .

the	patio	.
这	露台	.

那张桌子，连同上面摆放的香喷喷的香肠和肉酱，仍然留在庭院里。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

I	was	alone	.
我	曾是	独自的	.

我当时独自一人。

[aɪ] [loʊft] ['leɪzɪli] [ænd; ənd] [æt; ət] [maɪ] [iːz] .

I	loafed	lazily	and	at	my	ease	.
我	闲逛	懒洋洋	和	在	我的	舒适	.

我懒洋洋地闲逛，悠闲自在。

[ðen] [aɪ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['prɪnsli] [hə'vænə] ,

Then	I	lighted	a	princely	havanna	,
然后	我	照明	一个	王子	哈瓦那	,

然后我点燃了一支高贵的哈瓦那雪茄，

['bleɪmɪŋ] [maɪ'self][fɔ:r; fər][prəʊ'feɪnɪŋ][ðə; ði] ['sentɪd] [er] [frʌm; frəm][el]['kwɑ:droʊ][di:] ['lestər] .

blaming	myself	for	profaning	the	scented	air	from	el	Cuadro	de	Leicester	.
指责	我	为了	亵渎	这	香味	空气	从	el	cuadro	德	莱斯特	.

我责怪自己玷污了莱斯特广场的芬芳空气。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [es'θetɪk] ['kɑ:nʃəns] .

You	see	I	have	such	a	sensitive	aesthetic	conscience	.
你	看	我	有	这样的	一个	敏感的	审美的	良心	.

你看，我有着非常敏感的审美意识。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑ:kɪt] [ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] [taɪmz] ,

Then	I	took	from	my	pocket	the	Sporting	Times	,
然后	我	采取	从	我的	口袋	这	体育	《时代周刊》	,

然后我从口袋里掏出《体育时报》，

[ænd; ənd][set] ['lɪstləsli] [tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə][skɪm] [ɪts] ['leŋθi] ['kɑ:ləmz] .

and	set	listlessly	to	work	to	skim	its	lengthy	columns	.
和	放	百无聊赖地	到	工作	到	撇去	它是	冗长	列	.

于是，他开始百无聊赖地浏览那些冗长的专栏文章。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [vaʊ] [tu:; tə] [fi'lipə] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ri:d] ['evri] ['dʒɜ:rn(ə)l]

This	was	owing	to	my	vow	to	Philippa	,	that	I	would	read	every	journal
这	曾是	欠款	到	我的	发誓	到	菲利帕	,	那	我	会	读	每一个	杂志

['pʌblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

published	in	England	.
已发布	在	英格兰	.

这是因为我曾向菲利帕许下诺言，要阅读英国出版的每一份期刊。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [went] [ɑ:n] , [aɪ]['ɔ:f(ə)n][sæt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʌp][tu:; tə][maɪ] ['ʃəuldəz] ,

As	the	day	went	on	,	I	often	sat	with	them	up	to	my	shoulders	,
作为	这	天	去	在	,	我	经常	卫星	和	他们	向上	到	我的	肩膀	,

随着时间推移，我经常和它们一起坐着，它们都快到我的肩膀了。

[ænd; ənd] ['lɪtərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['pætioʊ] .

and	littering	all	the	patio	.
和	乱扔垃圾	全部	这	露台	.

露台上到处都是垃圾。

[aɪ][ræn] [daʊn] [ðə; ði]['tɑ:pɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

I	ran	down	the	topics	of	the	day	.
我	跑	向下	这	主题	的	这	天	.

我简要回顾了当天的议题。

[ðɪs] [si:n] [ɪz][æn; ən] - ['ʌndər] - ['stʌdi] , - [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

This	scene	is	an	'	under	-	study	,	'	by	the	way	,
这	场景	是	一个	-	在下面	-	学习	,	-	经过	这	方式	,

顺便一提，这一幕是"预备戏"。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [si:n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ri:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][sɜ:r] - [hæt] .

of	the	other	scene	in	which	I	read	of	the	discovery	of	Sir	Runan's	hat	.
的	这	其他	场景	在	哪个	我	读	的	这	发现	的	先生	-	帽子	.

在另一个场景中，我读到了发现鲁南爵士帽子的故事。

[æt; ət][læst][aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [nu:z] ['kɑ:ləm] .

At	last	I	turned	my	attention	to	the	provincial	news	column	.
在	最后的	我	转向	我的	注意力	到	这	省级	消息	柱子	.

最后，我把注意力转向了省新闻专栏。

[ə; eɪ] [neɪm] , [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [neɪm] , [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] ; [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] ,

A	name	,	a	familiar	name	,	caught	my	eye	;	the	name	of	one	who	,
一个	姓名	,	一个	熟悉的	姓名	,	捕捉	我的	眼睛	;	这	姓名	的	一	WHO	,

一个名字，一个熟悉的名字，吸引了我的目光；一个属于某个人的名字，

[aɪ] [hæd; həd] ['fɑ:ndli] ['fænsɪd] , [hæd; həd] : [lɔ:ŋ] - [leɪn] ['ʌn'berid] [ɪn] [maɪ] ['selər] [æt; ət] [ðə; ði] - [paɪk] .

I	had	fondly	fancied	,	had	:	long	-	lain	unburied	in	my	cellar	at	the	'	pike	.
我	有	深情地	幻想	,	有	:	长的	-	莱恩	未掩埋的	在	我的	地窖	在	这	-	梭鱼	.

我曾深情地幻想过，曾经幻想过：在我的地窖里，在"派克"附近，长期无人埋葬。

[maɪ] ['prɪnsli] [hə'vænə] [fel] [ʌn'hi:dɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)l] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pætioʊ] ,

My	princely	havanna	fell	unheeded	on	the	marble	pavement	of	the	patio	,
我的	王子	哈瓦那	跌倒	无人理会	在	这	大理石	路面	的	这	露台	,

我那份精致的哈瓦那面包无人问津地掉落在庭院的大理石地面上。

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ə'meɪzmənt] [aɪ] [ri:d] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] - [pɑ:r] . -

as	with	indescribable	amazement	I	read	the	following	'	par	.	'
作为	和	无法形容	惊愕	我	读	这	下列的	-	帕	.	-

我怀着难以言喻的惊奇读到了以下"段落"。

- ['wɪljəm] ['evənz] , [ðə; ði] [mæn] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['erənd] ,

'	William	Evans	,	the	man	accused	of	the	murder	of	Sir	Runan	Errand	,
-	威廉	埃文斯	,	这	男人	被告	的	这	谋杀	的	先生	鲁南	差事	,

威廉·埃文斯，被指控谋杀鲁南·埃兰德爵士的男子，

[wɪl] [bi:; bi] [traɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['nu:ˌnəm] [ə'saɪzɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] 20th .

will	be	tried	at	the	Newnham	Assizes	on	the	20th	.
将要	是	尝试	在	这	纽纳姆	巡回审判	在	这	20th	.

将于20日在纽纳姆巡回法庭进行审判。

[ðə; ði] [keɪs] , [wɪtʃ] [ik'saits] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'li:t] [ʌv; əv] ['boʊdɪŋ] [ænd; ənd]

The	case	,	which	excites	considerable	interest	among	the	élite	of	Boding	and
这	案件	,	哪个	兴奋	大量	兴趣	之中	这	精英	的	预兆	和

['dɪstrɪkt] ,

district	,
区	,

这起案件在博定及周边地区的精英阶层中引起了极大的兴趣。

[wɪl] [kʌm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['tæpɪs] [ðə; ði] [fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] .

will	come	on	the	tapis	the	first	day	of	the	meeting	.
将要	来	在	这	塔皮斯	这	第一的	天	的	这	会议	.

将在会议第一天登上Tapis。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪl] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pjʊrli] [ˌsɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] [kaɪnd] .

The	evidence	will	be	of	a	purely	circumstantial	kind	.
这	证据	将要	是	的	一个	纯粹	间接的	种类	.

证据将完全是间接的。

- ['evri] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] - [pɑ:r] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stægərər] .

'	Every	word	of	that	'	par	'	was	a	staggerer	.
-	每一个	单词	的	那	-	帕	-	曾是	一个	踉跄者	.

"'par'这个词的每一个字都令人震惊。"

[aɪ] [sæt] [æz; əz] [wʌn] [stʌnd] , [deɪzd] , ['stu:pɪd] , ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃi:t] .

I	sat	as	one	stunned	,	dazed	,	stupid	,	motionless	,	with	my	eye	on	the	sheet	.
我	卫星	作为	一	目瞪口呆	,	茫然	,	愚蠢的	,	静止不动	,	和	我的	眼睛	在	这	床单	.

我呆呆地坐在那里，茫然不知所措，一动不动，眼睛盯着床单。

[wʌz; wəz] ['evər] [mæn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ?

Was	ever	man	in	such	a	situation	before	?
曾是	曾经	男人	在	这样的	一个	情况	前	?

人类历史上曾有过这样的处境吗?

[jʊr; jər][waɪf] [kə'mits] [ə; eɪ]['mɜ:rdər] .

Your	wife	commits	a	murder	.
你的	妻子	提交	一个	谋杀	.

你妻子犯了谋杀罪。

[ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ək'sesəri] ['æftər][ðə; ði][fækt] .

You	become	an	accessory	after	the	fact	.
你	变得	一个	配饰	后	这	事实	.

事后你成了帮凶。

[ju:; jʊ] [teɪk] [steps] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['pi:p(ə)l] [hu:] [sə'spekt] [ðə; ði] [tru:θ] .

You	take	steps	to	destroy	one	of	the	two	people	who	suspect	the	truth	.
你	拿	步骤	到	破坏	一	的	这	二	人们	WHO	怀疑	这	真相	.

你采取措施除掉两个怀疑真相的人中的一个。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɑ:n] [hu:m] [ju:; jʊ] [kə'mɪtɪd] ['mɜ:rdər][ɪz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv]

And	then	you	find	that	the	man	on	whom	you	committed	murder	is	accused	of
和	然后	你	寻找	那	这	男人	在	谁	你	坚定的	谋杀	是	被告	的

[ðə; ði]['mɜ:rdər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf] [kə'mɪtɪd] .

the	murder	which	you	and	your	wife	committed	.
这	谋杀	哪个	你	和	你的	妻子	坚定的	.

然后你发现，你杀害的那个人被指控犯下了你和你妻子犯下的谋杀罪。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] [vɔɪs] ['skoʊldɪŋ] [fi'lipə] ['weikənd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][maɪ]['stu:pər] .

The	sound	of	my	mother's	voice	scolding	Philippa	wakened	me	from	my	stupor	.
这	声音	的	我的	母亲的	嗓音	责骂	菲利帕	醒来	我	从	我的	昏迷	.

母亲责骂菲利帕的声音把我从恍惚中惊醒。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] .

They	were	coming	.
他们	是	未来	.

他们来了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [feɪs] [ðem; ðəm] .

I	could	not	face	them	.
我	可以	不是	脸	他们	.

我没脸见他们。

['dʌblɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] , [aɪ] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][maɪ] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd][sped] ['swɪftli] [aʊt]

Doubling	up	the	newspaper	,	I	thrust	it	into	my	pocket	,	and	sped	swiftly	out
翻倍	向上	这	报纸	,	我	推力	它	进入	我的	口袋	,	和	加速	迅速地	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['pætioʊ] .

of	the	patio	.
的	这	露台	.

我把报纸对折，塞进口袋，然后迅速跑出了露台。

[wer] [dɪd][aɪ][goʊ] ?

Where	did	I	go	?
在哪里	做过	我	去	?

我去了哪里?

[aɪ] ['skersli] [rɪ'membər] .

I	scarcely	remember	.
我	几乎	记住	.

我几乎不记得了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['ga:dnz] [ɔ:r]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz]

I	think	it	must	have	been	to	one	of	the	public	gardens	or	public	-	houses
我	思考	它	必须	有	到过	到	一	的	这	民众	花园	或者	民众	-	房屋

,

,

,

我想那一定是去某个公共花园或酒馆了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] .

I	am	not	certain	which	.
我	是	不是	肯定	哪个	.

我不太确定是哪一个。

[ɔːl] [sens] [ʌv; əv][loʊ'kæləti][left][ˌem 'iː] .

All	sense	of	locality	left	me	.
全部	感觉	的	地点	左边	我	.

我完全失去了对地域的感知。

[aɪ] [faʊnd] [æt; ət][læst][sʌm; səm] ['loʊnli] [spɑːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [θruː] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

I	found	at	last	some	lonely	spot	,	and	there	I	threw	myself	on	the	ground	,
我	成立	在	最后的	一些	孤独	点	,	和	那里	我	扔	我	在	这	地面	,

我终于找到了一处僻静的地方，然后就躺在了地上。

[dʌg][maɪ]['fɪŋgər] - [neɪlz]['ɪntuː][ðə; ði][draɪ] [graʊnd] , [ænd; ənd][held][ɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][tə'næsəti]

dug	my	finger	-	nails	into	the	dry	ground	,	and	held	on	with	all	the	tenacity
挖	我的	手指	-	指甲	进入	这	干燥	地面	,	和	握住	在	和	全部	这	韧性

[ʌv; əv] [dɪ'sper] .

of	despair	.
的	绝望	.

我用指甲抠进干燥的泥土里，绝望地紧紧抓住不放。

[ɪn][ðə; ði][waɪld] [wɜːrl] [ʌv; əv][maɪ][breɪn][aɪ] [fɪrd] [ðæt][aɪ] [maɪt] [biː; bi] [θroʊn] [ɔːf]['ɪntuː] ['ɪnfɪnət]

In	the	wild	whirl	of	my	brain	I	feared	that	I	might	be	thrown	off	into	infinite
在	这	荒野	旋转	的	我的	脑	我	害怕	那	我	可能	是	抛掷	离开	进入	无限

[speɪs] .

space	.
空间	.

在我的思绪纷乱中，我害怕自己会被抛入无垠的宇宙。

[ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n] [pæst] [ɔːf] .

This	sensation	passed	off	.
这	感觉	通过了	离开	.

这种感觉很快就消失了。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [mæd] .

At	first	I	thought	I	had	gone	mad	.
在	第一的	我	想法	我	有	已消失	疯狂的	.

起初我以为自己疯了。

[ðen] [aɪ][felt] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [gɔːn]

Then	I	felt	pretty	certain	that	it	must	be	the	other	people	who	had	gone
然后	我	毛毡	漂亮的	肯定	那	它	必须	是	这	其他	人们	WHO	有	已消失

[mæd] .

mad	.
疯狂的	.

然后我几乎可以肯定，一定是其他人疯了。

[aɪ][hæd; həd] [kɪld] ['wɪljəm] ['evənz] .

I	had	killed	William	Evans	.
我	有	被杀	威廉	埃文斯	.

我杀了威廉·埃文斯。

[maɪ][waɪf][hæd; həd] [kɪld] ['erənd] .

My	wife	had	killed	Runan	Errand	.
我的	妻子	有	被杀	鲁南	差事	.

我妻子杀死了鲁南·埃兰德。

[haʊ] , [ðen] , [kʊd; kəd] ['erənd] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [baɪ] ['wɪljəm] ['evənz] ?

How	,	then	,	could	Runan	Errand	have	been	killed	by	William	Evans	?
如何	,	然后	,	可以	鲁南	差事	有	到过	被杀	经过	威廉	埃文斯	?

那么，鲁南·埃兰德怎么可能被威廉·埃文斯杀死呢?

- [wɪtʃ] [ɪz][əb'sɜːrd] , - [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] - , [ðə; ði][grænd]
' **Which** **is** **absurd** **,** ' **I** **found** **myself** **saying** **,** **in** **the** **language** **of** **Eukleides** **,** **the** **grand**
- 哪个 是 荒诞 , - 我 成立 我 说 , 在 这 语言 的 - , 这 盛大
[oʊld] [griːk] .
old **Greek** **.**
老的 希腊语 .

“这太荒谬了，”我发现自己用欧克莱德斯的语言，也就是古老的希腊语说道。

['hjuːmən]['dʒʌstɪs] !
Human **justice** **!**
人类 正义 !

人类正义！

[wʌt] [ɪz]['dʒʌstɪs] ?
What **is** **justice** **?**
什么 是 正义 ?

什么是正义？

[siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [er] !
See **how** **it** **can** **err** **!**
看 如何 它 能 犯错 !

看看它会如何出错！

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['baʊndləs] , [ʌn'lɪmɪtɪd] ['blʌndər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['æn(ə)lz][ʌv; əv]
Was **there** **ever** **such** **a** **boundless** **,** **unlimited** **blunder** **in** **the** **whole** **annals** **of**
曾是 那里 曾经 这样的 一个 无边无际 , 无限 错误 在 这 所有的 志 的
['peni] ['fɪkʃ(ə)n] ?
penny **fiction** **?**
一分钱 小说 ?

在整个廉价小说史上，是否曾出现过如此无边无际、毫无根据的错误？

['prɑːbəbli] [nɑːt] .
Probably **not** **.**
大概 不是 .

可能不会。

[aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['dʒɜːrn(ə)l]
I **remember** **nothing** **like** **it** **in** **all** **the** **learned** **pages** **of** **the** **London** **Journal**
我 记住 没有什么 喜欢 它 在 全部 这 学习 页面 的 这 伦敦 杂志
[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ['herəld] .
and **the** **Family** **Herald** **.**
和 这 家庭 先驱报 .

我在《伦敦期刊》和《家族先驱报》的所有学术版面上都没见过类似的文章。

['mɪsɪz] . ['henri] [wʊd] [ænd; ənd] [mɪs] ['brædən] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ɔːt] [laɪk] [ðɪs] .
Mrs **.** **Henry** **Wood** **and** **Miss** **Braddon** **never** **dreamed** **of** **aught** **like** **this** **.**
太太 . 亨利 木头 和 错过 布拉登 绝不 梦见 的 零 喜欢 这 .

亨利·伍德夫人和布拉登小姐做梦也没想到会发生这样的事。

[fi'lipə] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] .
Philippa **must** **be** **told** **.**
菲利帕 必须 是 讲述 .

必须告诉菲利帕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][dʒoʊk] .
It **was** **too** **good** **a** **joke** **.**
它 曾是 也 好的 一个 开玩笑 .

这玩笑开得太好笑了。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [læf] ?
Would **she** **laugh** **?**
会 她 笑 ?

她会笑吗？

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [əˈlɑːrmd] ?
Would she be alarmed ?
会 她 是 惊慌 ?

她会感到惊慌吗?

['pɪktʃər] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [freʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
Picture me lying on the ground , with the intelligence fresh in my mind .
图片 我 说谎 在 这 地面 , 和 这 智力 新鲜的 在 我的 头脑 .

想象一下我躺在地上，脑海中还清晰地记得刚才的情景。

[aɪ][felt] ['kɑːnfɪdəns] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ɪn] ['fɪlɪpəz] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .
I felt confidence , on the whole , in Philippa's sense of humour .
我 毛毡 信心 , 在 这 所有的 , 在 菲利帕的 感觉 的 幽默 .

总的来说，我对菲利帕的幽默感很有信心。

[ðen] [roʊz][ðə; ði][tempˈteɪʃ(ə)n] .
Then rose the temptation .
然后 玫瑰 这 诱惑 .

于是，诱惑出现了。

[trʌst] [ðɪs] [mæn] (['wɪljəm] ['evənz] , [leɪt] [ðə; ði] [sfɪŋks]) [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔːntɪd] [əˈreɪ] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] !
Trust this man (William Evans , late the Sphynx) to the vaunted array of justice !
相信 这 男人 (威廉 埃文斯 , 晚的 这 斯芬克斯) 到 这 吹嘘 大批 的 正义 !

把这个人（威廉·埃文斯，前斯芬克斯）托付给正义的殿堂吧!

[let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ][rʌn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] .
Let him have a run for his money .
让 他 有 一个 跑步 为了 他的 钱 .

让他好好尝尝苦头。

[neɪ] , [mɔːr] .
Nay , more .
不 , 更多的 .

不，远不止如此。

[goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][fʌn] !
Go down and see the fun !
去 向下 和 看 这 乐趣 !

下去看看有多好玩!

[waɪ] ['hezɪteɪt] ?
Why hesitate ?
为什么 犹豫 ?

何必犹豫?

[juː; jʊ]['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi]['ɪmplɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [diːd] .
You cannot possibly be implicated in the deed .
你 不能 可能 是 牵涉其中 在 这 契据 .

你不可能牵涉其中。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] ['nɪrli] [juˈniːk] [ɪn]['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri] .
You will enjoy a position nearly unique in human history .
你 将要 享受 一个 位置 几乎 独特的 在 人类 历史 .

你将拥有人类历史上几乎独一无二的地位。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði][mæn] , [ʌv; əv] [huːz] ['mɜːrdər][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['gɪlti] ,
You will see the man , of whose murder you thought you were guilty ,
你 将要 看 这 男人 , 的 谁 谋杀 你 想法 你 是 有罪的 ,

你会见到那个你以为自己犯有谋杀罪的人，

[traɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈfens] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [baɪ][jʊr; jər][waɪf] .
tried for the offence which you know was committed by your wife .
尝试 为了 这 罪行 哪个 你 知道 曾是 坚定的 经过 你的 妻子 .

你明知是你妻子犯下的罪行，却要为此受审。

['evri] [sɪn][ɪz][nɑːt] ['iːzi] .
Every sin is not easy .
每一个 罪 是 不是 简单的 .

并非所有罪行都容易犯。

[maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ə'roʊz] [ə'genst] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] .
My sense of honour arose against this temptation .
我的 感觉 的 荣誉 出现 反对 这 诱惑 .

我的荣誉感使我抵制住了这种诱惑。

[aɪ] ['strʌgld] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['mæstərd] .
I struggled , but I was mastered .
我 挣扎 , 但 我 曾是 精通 .

我费了好大劲，但最终还是掌握了要领。

[aɪ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['traɪəl] .
I would go and see the trial .
我 会 去 和 看 这 审判 .

我会去旁听审判。

[hoʊm] [aɪ] [went] [ænd; ənd] [brəʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [fi'lipə] .
Home I went and broached the subject to Philippa .
家 我 去 和 已提出 这 主题 到 菲利帕 .

我回到家，把这件事告诉了菲利帕。

[ðə; ði] [breɪv] [gɜːrl]['nevər] [blentʃt] .
The brave girl never blenched .
这 勇敢的 女孩 绝不 漂白 .

这位勇敢的女孩面无表情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [noʊ]['skruːpəlz][tuː; tə] ['kɑːŋkər] .
She had no hesitations , no scruples to conquer .
她 有 不 犹豫 , 不 顾虑 到 征服 .

她毫不犹豫，毫无顾忌地去征服。

- [oʊ] ! ['beɪzl] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] , - [wɑːtˌwʌt] - !
' Oh ! Basil , ' she exclaimed , with sparkling eyes , ' wot larx !
- 哦 ! 罗勒 , - 她 惊呼 , 和 闪闪发光 眼睛 , - 什么 - !

“哦！罗勒，”她惊呼道，眼睛闪闪发光，“什么拉克斯！”

[wen] [duː][wiː; wi][stɑːrt] ?
When do we start ?
什么时候 做 我们 开始 ?

我们什么时候开始?

- [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][dɪd][maɪ'self][noʊ][ɪn'dʒʌstɪs] [wen] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt]
' The reader will admit that I did myself no injustice when , at the commencement
- 这 读者 将要 承认 那 我 做过 我 不 不公正 什么时候 , 在 这 开始
[ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] ,
of this tale ,
的 这 故事 ,

“读者会承认，我在故事开头这样写并没有亏待自己，

[aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] ['wɔləʊd] [ɪn] [kraɪm] .
I said I had wallowed in crime .
我 说 我 有 沉溺 在 犯罪 .

我说过我曾沉溺于犯罪之中。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [dʒʌdʒ] ['dʒʌginz] .
CHAPTER XII . — Judge Juggins .
章 十二 . — 法官 贾金斯 .

第十二章——贾金斯法官。

[wi:; wi][gɑ:t] [daʊn] [tu:; tə] ['nu:ˌnəm] , [wer] [ðə; ði] - ['saɪzɪz][wɜ:r; wər][held] , [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv]

WE	got	down	to	Newnham	,	where	the	'	Sizes	were	held	,	on	the	morning	of
我们	得到	向下	到	纽纳姆	,	在哪里	这	-	尺寸	是	握住	,	在	这	早晨	的

[sep'tembər] 20th .

September	20th	.
九月	20th	.

9 月 20 日上午，我们抵达了举行“尺寸测量”的纽纳姆。

[ðer; ðər][wi:; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] [fɔ:r; fər] [rɪ'freʃmənt] ,

There	we	discovered	that	we	had	an	hour	or	two	for	refreshment	,
那里	我们	发现	那	我们	有	一个	小时	或者	二	为了	清爽	,

在那里我们发现，我们有一两个小时的时间可以休息一下。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [bəuθ] [fi'lipə] [ænd; ənd][aɪ] [ɪm'plɔɪd] [ðæt] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði][best]

and	I	may	say	that	both	Philippa	and	I	employed	that	time	to	the	best
和	我	可能	说	那	两个都	菲利帕	和	我	受雇	那	时间	到	这	最好的

[əd'væntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

我可以说，我和菲利帕都充分利用了那段时间。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][aɪ][traɪd][tu:; tə][əb'teɪn][ðə; ði][faɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

While	at	the	hotel	I	tried	to	obtain	the	file	of	the	Times	.
尽管	在	这	酒店	我	尝试	到	获得	这	文件	的	这	《时代周刊》	.

在酒店期间，我试图获取《泰晤士报》的文件。

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	wanted	to	look	back	and	see	if	I	could	find	the	account	of	the
我	通缉	到	看	后退	和	看	如果	我	可以	寻找	这	帐户	的	这

[ˌmædʒɪ'stɪrɪəl] [prə'si:dɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði]['tru:li] [ʌn'lʌki] ['wɪljəm] ['evənz] .

magisterial	proceedings	against	the	truly	unlucky	William	Evans	.
权威的	诉讼程序	反对	这	真的	倒霉	威廉	埃文斯	.

我想回顾一下，看看能否找到对真正倒霉的威廉·埃文斯进行的司法诉讼的记录。

['æftər][ɔ:l] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][kɔ:l][hɪm; ɪm] [ʌn'lʌki] ?

After	all	,	should	I	call	him	unlucky	?
后	全部	,	应该	我	称呼	他	倒霉	?

毕竟，我应该说他运气不好吗?

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [sner] [aɪ][hæd; həd][leɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

He	had	escaped	the	snare	I	had	laid	for	him	,
他	有	逃脱	这	圈套	我	有	铺设	为了	他	,

他逃脱了我为他设下的陷阱。

[ænd; ənd][pər'hæps] ([sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn]) ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['nu:ˌnəm] ['dʒʊri] [maɪt] [faɪnd][hɪm; ɪm]

and	perhaps	(	such	things	have	been	)	even	a	Newnham	jury	might	find	him
和	也许	(	这样的	事物	有	到过	)	甚至	一个	纽纳姆	陪审团	可能	寻找	他

[nɑ:t] ['gɪlti] .

not	guilty	.
不是	有罪的	.

或许（这类事情曾经发生过），就连纽纳姆陪审团也可能判他无罪。

[bʌt; bət][ðə; ði][faɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] .

But	the	file	of	the	Times	was	not	forthcoming	.
但	这	文件	的	这	《时代周刊》	曾是	不是	即将推出	.

但《泰晤士报》的档案却迟迟未能提供。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['sli:pi] - [aɪd] [tu:'tɑ:nɪk] ['weɪtər][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

I	asked	the	sleepy	-	eyed	Teutonic	waiter	for	it	.
我	问	这	困	-	眼睛	条顿	服务员	为了	它	.

我向那位睡眼惺忪的德国服务员要了那份。

[hiː; hi] ['mɪrli] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fætʃuəs] ['peɪtrənaɪz] [grɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['kɛlnɚ] :

He	merely	answered	,	with	the	fatuous	patronising	grin	of	the	German	kellner	:
他	仅仅	回答	,	和	这	昏庸	居高临下	咧嘴笑	的	这	德语	凯尔纳	:

一
二
二

他只是带着德国酒保那种愚蠢而居高临下的笑容回答道：——

- [juː; jʊ][vænt] ? -

'	You	vant	?	'
-	你	范特	?	-

你想要吗?

- [aɪ][wɑːnt][ðə; ði][faɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ! -

'	I	want	the	file	of	the	Times	!	'
-	我	想	这	文件	的	这	《时代周刊》	!	-

"我要那份《泰晤士报》的档案！"

- [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɔːrkskruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['lændlɔːrd] ;

'	I	have	the	corkscrew	of	the	good	landlord	;
-	我	有	这	开瓶器	的	这	好的	房东	;

"我有好房东的开瓶器;

[bʌt; bət][ðə; ði][faɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

but	the	file	of	the	Times	I	have	it	not	.
但	这	文件	的	这	《时代周刊》	我	有	它	不是	.

但我没有《泰晤士报》的档案。

[hæv; həv][juː; jʊ][jʊr; jər] [buːts] , [jʊr; jər] [fɪʃ] - [sɔːs] , [jʊr; jər] ['kʌriːkoʊm] ?

Have	you	your	boots	,	your	fish	-	sauce	,	your	currycomb	?
有	你	你的	靴子	,	你的	鱼	-	酱	,	你的	梳状	?

你的靴子、鱼露和咖喱梳都带齐了吗?

- [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

'	he	went	on	.
-	他	去	在	.

他继续说道。

[ðen] , [læpsɪŋ] ['ɪntuː] [ɪ'reləvənt] ['loʊk(ə)l]['gɑːsɪp] ,

Then	,	lapsing	into	irrelevant	local	gossip	,
然后	,	失效	进入	无关紧要	当地的	闲话	,

然后，话题开始转向无关紧要的地方八卦，

- [ðə; ði] ['grændɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [hæz; həz][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [net][ʌv; əv][ðə; ði][bæd]

'	the	granddaughter	of	the	blacksmith	has	the	landing	-	net	of	the	bad
-	这	孙女	的	这	铁匠	有	这	降落	-	网	的	这	坏的

['teɪlər] . -

tailor	.	'
裁缝	.	-

"铁匠的孙女拿着劣质裁缝的渔网。"

- [aɪ][wɑːnt][maɪ][bɪl] , [maɪ][noʊt] , [maɪ] [əˈdɪʃ(ə)n] , [maɪ] [kɑːnsəmeɪʃən] , - [aɪ] ['ænsər] ['æŋgrəli] .

'	I	want	my	bill	,	my	note	,	my	addition	,	my	consommation	,	'	I	answered	angrily	.
-	我	想	我的	账单	,	我的	笔记	,	我的	添加	,	我的	消费	,	-	我	回答	愤怒地	.

"我要我的账单、我的付款单、我的加价单、我的消费单，"我愤怒地回答道。

- ['veri] [gʊd] [bed] , ['veri] [gʊd] [poʊst] - [hɔːrs] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət]['rændəm] ,

'	Very	good	bed	,	very	good	post	-	horse	,	'	he	replied	at	random	,
-	非常	好的	床	,	非常	好的	邮政	-	马	,	-	他	回复	在	随机的	,

"床很好，驿马也很好，"他随口回答道。

[ænd; ənd][aɪ][left][ðə; ði] ['kaʊnti] [hoʊ'tel] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [waɪ] [sə'spɪʃ(ə)n]

and	I	left	the	County	Hotel	without	being	able	to	find	out	why	suspicion
和	我	左边	这	县	酒店	没有	存在	有能力的	到	寻找	出去	为什么	怀疑

[hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn] “ ['wɪljəm] ['evənz] ” .

had	fallen	on	“	William	Evans	”	.
有	倒下	在	“	威廉	埃文斯	”	.

我离开了郡酒店，却没能弄清楚为什么“威廉·埃文斯”会成为嫌疑人。

[wiː; wi] [heild] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kæbz] [wɪtʃ] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][hoʊ'tel] [dɔːr] ,

We	hailed	one	of	the	cabs	which	stood	outside	the	hotel	door	,
我们	赞誉	一	的	这	出租车	哪个	站立	外部	这	酒店	门	,

我们在酒店门口拦了一辆出租车，

[wen] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] , [streɪndʒ][bʌt; bət]

when	a	heavy	hand	was	laid	on	my	shoulder	,	and	a	voice	,	strange	but
什么时候	一个	重的	手	曾是	铺设	在	我的	肩膀	,	和	一个	嗓音	,	奇怪的	但

[nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər] ,

not	unfamiliar	,
不是	陌生	,

一只沉重的手搭在我的肩膀上，一个声音传来，既陌生又熟悉。

[ɪk'skleɪmd] , - ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [saʊθ] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['bærənət] —

exclaimed	,	'	Dr	.	South	,	as	I	am	a	baronet	—
惊呼	,	-	博士	.	南	,	作为	我	是	一个	男爵	—

他惊呼道：“索斯博士，我是一位男爵——”

- [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

'	I	turned	round	suddenly	and	found	myself	face	to	face	with
-	我	转向	圆形的	突然	和	成立	我	脸	到	脸	和

我突然转身，发现自己与……面对面

[sɜːr] ['erənd] !

Sir	Runan	Errand	!
先生	鲁南	差事	!

鲁南爵士跑腿！

[maɪ][breɪn][wʌns] [mɔːr] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːl] .

My	brain	once	more	began	to	reel	.
我的	脑	一次	更多的	开始	到	卷轴	.

我的大脑再次开始一片混乱。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði]['riːəl]['vɪktɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [ˌpəːpi'treitə] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrdər] [kʌm] [tuː; tə]

Here	were	the	real	victim	and	the	true	perpetrators	of	a	murder	come	to
这里	是	这	真实的	受害者	和	这	真的	犯罪者	的	一个	谋杀	来	到

[vjuː] [ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

view	the	trial	of	the	man	who	was	charged	with	having	committed	it	!
看法	这	审判	的	这	男人	WHO	曾是	带电	和	拥有	坚定的	它	!

真正的受害者和真正的凶手都来旁听被控犯下此罪的男子的审判！

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [laɪk][æn; ən]['æspən] [liːf] ?

Though	I	was	trembling	like	an	aspen	leaf	?
尽管	我	曾是	发抖	喜欢	一个	白杨	叶子	?

虽然我当时像一片白杨叶一样颤抖？

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] - [tə'lepəθi] - [ænd; ənd] ['saikikəl] ['riːsɜːrtʃ] .

I	remembered	that	we	lived	in	an	age	of	'	telepathy	'	and	psychical	research	.
我	记得	那	我们	居住地	在	一个	年龄	的	-	心灵感应	-	和	心理	研究	.

我记得我们生活在一个“心灵感应”和超心理学研究的时代。

[sɜːr] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [wʌt] ['mesərz] . ['maɪərz][ænd; ənd] ['gɜːrni] [kɔːl][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]

Sir	Runan	was	doubtless	what	Messrs	.	Myers	and	Gurney	call	a	visible
先生	鲁南	曾是	毫无疑问	什么	先生们	.	迈尔斯	和	格尼	称呼	一个	可见的

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

apparition	as	distinguished	from	the	common	invisible	apparition	.
幻影	作为	杰出的	从	这	常见的	无形的	幻影	.

鲁南爵士无疑就是迈尔斯和格尼先生所说的可见的幻影，与普通的不可见的幻影截然不同。

[ɪf] [ə; eɪ]['riːəl] [dʒʌdʒ] [kən'fesiz] , [laɪk][sɜːr][iː] . ['hɔːnbi] , [tuː; tə] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] ,

If	a	real	judge	confesses	,	like	Sir	E	.	Hornby	,	to	having	seen	a	ghost	,
如果	一个	真实的	法官	坦白	,	喜欢	先生	E	.	霍恩比	,	到	拥有	已见	一个	鬼	,

如果一位真正的法官像霍恩比爵士那样坦白自己见过鬼魂，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [ək'sesəri] ['æftər][ðə; ði][fækt] ?

why	should	not	a	mere	accessory	after	the	fact	?
为什么	应该	不是	一个	仅仅	配饰	后	这	事实	?

为什么事后仅仅是个附属品就不应该被追究责任呢?

[riː'geɪnɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [aɪ] [æskt] , - [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ? -

Regaining	my	presence	of	mind	,	I	asked	,	'	What	brings	you	here	?	'
恢复	我的	在场	的	头脑	,	我	问	,	-	什么	带来	你	这里	?	-

我回过神来，问道："你们来这里做什么？"

- [oʊ] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	Oh	,	to	see	the	fun	,	'	he	replied	.
-	哦	,	到	看	这	乐趣	,	-	他	回复	.

"哦，真想看看热闹，"他回答道。

- ['feloʊ] ['biːɪŋ] [traɪd] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .

'	Fellow	being	tried	for	killing	me	.
-	同伴	存在	尝试	为了	杀	我	.

"有人因杀害我而受审。"

[ðə; ði]['mɔːrbɪd] ['ɪntrəst] [ɪk'saɪtɪd] [raʊnd] [hɪr] [ɪz] ['veri] [greɪt] .

The	morbid	interest	excited	round	here	is	very	great	.
这	病态的	兴趣	兴奋的	圆形的	这里	是	非常	伟大的	.

这里人们对这种病态的话题表现出了极大的兴趣。

[daʊt] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [frʌnt] [siːts] . -

Doubt	your	getting	front	seats	.	'
怀疑	你的	获得	正面	座位	.	-

我觉得你不太可能坐到前排座位。

- [kɑːnt] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

'	Can't	you	manage	it	for	me	?
-	不能	你	管理	它	为了	我	?

你不能帮我搞定吗?

- [aɪ] [æskt] [imˈplɔːriŋli] .

'	I	asked	imploringly	.
-	我	问	恳求地	.

我恳求道。

- ['deə'sei] [aɪ][kæn; kən] .

'	Daresay	I	can	.
-	敢说	我	能	.

或许我可以。

[hɪr] , [teɪk] [maɪ][kɑːrd] , [ænd; ənd][dʒʌst]['menʃ(ə)n][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [let][juː; jʊ][ɪn] .

Here	,	take	my	card	,	and	just	mention	my	name	,	and	they'll	let	you	in	.
这里	,	拿	我的	卡片	,	和	只是	提到	我的	姓名	,	和	他们会	让	你	在	.

给你，拿着我的卡，报上我的名字，他们就放你进去。

[keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [moʊst][ˈfiːb(ə)l] .

Case	**for**	**the**	**prosecution**	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**	**most**	**feeble**	**.**
案件	为了	这	起诉	,	经过	这	方式	,	最多	微弱	.

顺便说一句，控方的指控非常薄弱。

- [hɪr] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] , [ˈhændɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][kɑːrd] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

'	**Here**	**the**	**appearance**	**,**	**handing**	**me**	**a**	**card**	**,**	**nodded**	**,**	**and**	**vanished**	**in**	**the**	**crowd**	**.**
-	这里	这	外貌	,	处理	我	一个	卡片	,	点头	,	和	消失了	在	这	人群	.

"他走了过来，递给我一张名片，点了点头，然后消失在人群中。"

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [fiˈlipə] , [wer] [aɪ][hæd; həd][left][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [fɔːr] - [ˈhwilər] .

I	**returned**	**to**	**Philippa**	**,**	**where**	**I**	**had**	**left**	**her**	**in**	**the**	**four**	**-**	**wheeler**	**.**
我	返回	到	菲利帕	,	在哪里	我	有	左边	她	在	这	四	-	惠勒	.

我回到了菲利帕身边，我把她留在了四轮车里。

[wiː; wi] [droʊv] [ɔːf] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈswɪŋɪŋ] ([eɪ] , [ˈɑːmɪnəs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ,

We	**drove**	**off**	**,**	**and**	**found**	**ourselves**	**before**	**a**	**double**	**-**	**swinging**	**(**	**ay**	**,**	**ominous**	**as**	**it**	**seemed**	**,**
我们	驾驶	离开	,	和	成立	我们自己	前	一个	双倍的	-	摇摆	(	哎	,	不祥的	作为	它	似乎	,

我们开车离开，发现自己站在一个双秋千前（哎，虽然看起来很不祥，

['swɪŋɪŋ]) [pleɪn] [oʊk] [dɔːr] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ɪn][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['letərz] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] —

swinging	**)**	**plain**	**oak**	**door**	**,**	**over**	**which**	**in**	**old**	**English**	**letters**	**was**	**written**	**—**
摇摆	)	清楚的	橡木	门	,	超过	哪个	在	老的	英语	信件	曾是	书面	—

一扇平开的橡木门，门上用古英语字母写着——

['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrt] .

CRIMINAL	**COURT**	**.**
刑事	法庭	.

刑事法庭。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

I	**need**	**not**	**describe**	**the**	**aspect**	**of**	**the**	**court**	**.**
我	需要	不是	描述	这	方面	的	这	法庭	.

我无需赘述法庭的情况。

['prɑːbəbli][moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [hæv; həv][æt; ət][sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][faʊnd]

Probably	**most**	**of**	**my**	**readers**	**have**	**at**	**some**	**time**	**in**	**their**	**lives**	**found**
大概	最多	的	我的	读者	有	在	一些	时间	在	他们的	生活	成立

[ðəmˈselvz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

themselves	**in**	**such**	**a**	**place**	**.**
他们自己	在	这样的	一个	地方	.

我的读者中大多数人可能在人生的某个阶段都曾有过类似的经历。

[truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [ðə; ði] [red] - [roʊbd] [dʒʌdʒ] [əˈpɪrz] .

True	**to**	**the**	**minute**	**,**	**the**	**red**	**-**	**robed**	**Judge**	**appears**	**.**
真的	到	这	分钟	,	这	红色的	-	身着长袍	法官	出现	.

时间一分一秒地准时，身穿红袍的法官出现了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sɜːr][ˈdʒɔʃwə]['dʒʌginz] , [wel] [noʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɪˈverəti] [æz; əz] - ['dʒɪbɪt] ['dʒʌginz] .

It	**is**	**Sir**	**Joshua**	**Juggins**	**,**	**well**	**known**	**for**	**his**	**severity**	**as**	**'**	**Gibbeting**	**Juggins**	**.**
它	是	先生	约书亚	贾金斯	,	出色地	已知	为了	他的	严重性	作为	-	绞刑	贾金斯	.

他就是约书亚·贾金斯爵士，以其严厉著称，人称"绞刑架贾金斯"。

- [ɑː] , [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][hoʊp][fɔːr; fər] ['wɪljəm] ['evənz] .

'	**Ah**	**,**	**there**	**is**	**little**	**hope**	**for**	**William**	**Evans**	**.**
-	啊	,	那里	是	小的	希望	为了	威廉	埃文斯	.

"唉，威廉·埃文斯恐怕没什么希望了。"

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbər] [ɪn] [kɔːrt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] ['evənz][ɪz] ['pjʊrli]
I **have** **learned** **from** **a** **neighbour** **in** **court** **the** **evidence** **against** **Evans** **is** **purely**
我 有 学习 从 一个 邻居 在 法庭 这 证据 反对 埃文斯 是 纯粹
[ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] .
circumstantial **.**
间接的 .

我从法庭上的一位邻居那里了解到，针对埃文斯的证据纯粹是间接的。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [kiː] , [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv]
He **has** **been** **found** **in** **possession** **of** **a** **peculiar** **key** **,** **believed** **to** **have**
他 有 到过 成立 在 拥有 的 一个 奇特 钥匙 , 相信 到 有
[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sɜːr] .
belonged **to** **Sir** **Runan** **.**
属于 到 先生 鲁南 .

人们发现他身上带着一把奇特的钥匙，据信这把钥匙曾属于鲁南爵士。

[wel] [meɪ] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [wiːk] .
Well **may** **they** **call** **the** **case** **for** **the** **prosecution** **weak** **.**
出色地 可能 他们 称呼 这 案件 为了 这 起诉 虚弱的 .

他们完全有可能认为检方的指控很薄弱。

['wɪljəm] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [kiː] [wɪtʃ] [fi'lipə] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sleɪn]
William **must** **have** **found** **that** **fatal** **key** **which** **Philippa** **took** **from** **the** **slain**
威廉 必须 有 成立 那 致命的 钥匙 哪个 菲利帕 采取 从 这 被杀
[mæn] .
man **.**
男人 .

威廉一定找到了菲利帕从死者身上取走的那把致命钥匙。

[ɑːn] [ðæt] ['æksɪdənt][ðə; ði] [hoʊl] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] [ɪz] ['faʊndɪd] .
On **that** **accident** **the** **whole** **presumption** **of** **his** **guilt** **is** **founded** **.**
在 那 事故 这 所有的 假定 的 他的 有罪 是 创立 .

他有罪的全部推定都建立在那起事故之上。

[ðə; ði][grænd]['dʒʊri] (['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] — ['idiəts] [ɔːl] !) [faɪnd][ə; eɪ] - [truː] [bɪl] .
The **Grand** **Jury** **(** **country** **gentlemen** **—** **idiots** **all** **!** **)** **find** **a** **'** **True** **Bill** **.**
这 盛大 陪审团 (国家 先生们 — 白痴 全部！) 寻找 一个 - 真的 账单 .

大陪审团（一群乡巴佬——全是白痴！）认定有"真正的起诉书"。

- [ðə; ði][klɜːrk] [riːdz] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [ðæt] - [hiː; hi] , ['wɪljəm] ['evənz] , [dɪd] [fiˊlounjəsli] , ['wɪlfəli] ,
' **The** **clerk** **reads** **the** **indictment** **that** **'** **he** **,** **William** **Evans** **,** **did** **feloniously** **,** **wilfully** **,**
- 这 职员 阅读 这 起诉书 那 - 他 , 威廉 埃文斯 , 做过 重罪地 , 故意 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv] ['mælɪs] [ə'fɔːrθɔːt] ,
and **of** **malice** **aforethought** **,**
和 的 恶意 预谋 ,

书记员宣读起诉书，指控"威廉·埃文斯犯有重罪，蓄意且恶意预谋犯罪"，

[kɪl] [ænd; ənd]['mɜːrdər][sɜːr] ['erənd] , ['bærənət] .
kill **and** **murder** **Sir** **Runan** **Errand** **,** **Baronet** **.**
杀 和 谋杀 先生 鲁南 差事 , 男爵 .

杀死鲁南·埃兰德爵士，男爵。

- [æz; əz][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [goʊz][ɑːn] [fi'lipə] [ɪz] ['streɪndʒli] [muːvd] .
' **As** **the** **reading** **goes** **on** **Philippa** **is** **strangely** **moved** **.**
- 作为 这 阅读 去 在 菲利帕 是 奇怪的 已搬 .

随着朗读的进行，菲利帕莫名地被感动了。

- ['beɪzl] , - [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , - [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði]['splendɪd] , [ʌn'i:kwəld] [tʃæns] [fɔ:r; fər][æn; ən]

'	Basil	,	'	she	whispered	,	'	don't	you	see	the	splendid	,	unequalled	chance	for	an
-	罗勒	,	-	她	低声说道	,	-	不	你	看	这	灿烂	,	无与伦比	机会	为了	一个

[ˌædvər'taɪzmənt] !

advertisement	!
广告	!

"巴兹尔,"她低声说,"你难道没看到这是个绝佳的、无与伦比的广告机会吗!"

[aɪl] [get] [ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

I'll	get	up	and	make	a	speech	,	and	say	I	did	it	.
患病的	得到	向上	和	制作	一个	演讲	,	和	说	我	做过	它	.

我会站起来发表讲话,然后说这件事是我做的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [kɑ:nt] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [set] ['evri] [wʌn] ['tɔ:kɪŋ] ,

Of	course	they	can't	prove	it	,	but	it	will	set	every	one	talking	,
的	课程	他们	不能	证明	它	,	但	它	将要	放	每一个	一	说	,

当然,他们无法证明这一点,但这肯定会引发热议。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [paʊndz] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ['evri] [naɪt] .

and	bring	hundreds	of	pounds	into	the	house	every	night	.
和	带来	数百	的	磅	进入	这	房子	每一个	夜晚	.

每晚都能给家里带来数百英镑的收入。

- [aɪ] [naʊ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [fi'lipə] [hæd; həd][hæf] [slɪpt] [ɔ:f] [hɜ:r; hər]['mænt(ə)l][ænd; ənd] ['bɑ:nɪt] .

'	I	now	observed	that	Philippa	had	half	slipped	off	her	mantle	and	bonnet	.
-	我	现在	观察到	那	菲利帕	有	一半	滑倒了	离开	她	地幔	和	引擎盖	.

"我这才注意到菲利帕的斗篷和帽子已经滑落了一半。"

[bɪ'ni:θ] [ði:z] ['kʌvɜ-ɪŋz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][wɪg][ænd; ənd] [gaʊn] , [laɪk]['mɪsɪz] . ['weldən] [ɪn]

Beneath	these	coverings	she	was	dressed	in	wig	and	gown	,	like	Mrs	.	Weldon	in
下面	这些	覆盖物	她	曾是	穿着	在	假发	和	袍	,	喜欢	太太	.	韦尔登	在

[ðə; ði] ['fəutəgræfs] .

the	photographs	.
这	照片	.

在这些遮盖物下面,她戴着假发,穿着长袍,就像照片中的韦尔登夫人一样。

- [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [fi'lipə] , [dəunt] !

'	For	goodness	'	sake	,	Philippa	,	don't	!
-	为了	善良	-	清酒	,	菲利帕	,	不	!

"看在上帝的份上,菲利帕,别这样!"

- [aɪ] ['wɪspəd] .

'	I	whispered	.
-	我	低声说道	.

我低声说道。

[ðə; ði][klɜ:rk] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['wɪljəm] ['evənz] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] .

The	clerk	turned	to	William	Evans	,	the	prisoner	at	the	Bar	.
这	职员	转向	到	威廉	埃文斯	,	这	囚犯	在	这	酒吧	.

书记员转向被告席上的囚犯威廉·埃文斯。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gɪlti] , [ɔ:r][nɑ:t] ['gɪlti] ?

'	Are	you	guilty	,	or	not	guilty	?
-	是	你	有罪的	,	或者	不是	有罪的	?

你是罪人还是无罪人?

- [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ə; eɪ] ['sɪgəret] - [æʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] [tu:; tə][drɑ:p] , [ɪf] ['eni][wʌn]

'	In	the	silence	a	cigarette	-	ash	might	have	been	heard	to	drop	,	if	any	one
-	在	这	沉默	一个	卷烟	-	灰	可能	有	到过	听到	到	降低	,	如果	任何	一

[hæd; həd] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] .

had	been	smoking	.
有	到过	吸烟	.

"在寂静中,如果有人在抽烟,或许能听到烟灰掉落的声音。"

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['broʊkən] , [bʌt; bət] [nɑːt] [baɪ] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .

The	long	silence	was	broken	,	but	not	by	the	prisoner	.
这	长的	沉默	曾是	破碎的	,	但	不是	经过	这	囚犯	.

漫长的沉默被打破了，但打破沉默的不是囚犯。

[baɪ] [fi'lipə] !

By	Philippa	!
经过	菲利帕	!

菲利帕啊！

['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['steɪtli] [haɪt] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['floʊɪŋ] [roʊbz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [beɪ] .

Rising	to	all	her	stately	height	,	with	her	flowing	robes	around	her	,	she	stood	at	bay	.
崛起	到	全部	她	庄严	高度	,	和	她	流动	长袍	大约	她	,	她	站立	在	湾	.

她身姿挺拔，长袍飘逸，傲然屹立。

[ðen] [hɜːr; hər] [klɪr] [diːp] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] : —

Then	her	clear	deep	voice	rang	out	:	—
然后	她	清除	深的	嗓音	响铃	出去	:	—

然后，她那清澈浑厚的声音响起：——

- [maɪ] [lɔːrd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ðæt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	My	lord	,	I	was	the	party	that	did	it	!	'
-	我的	主	,	我	曾是	这	派对	那	做过	它	!	-

“大人，是我方干的！”

- ['ɔːrdər] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] !

'	Order	in	the	court	!
-	命令	在	这	法庭	!

法庭肃静！

['ɔːrdər] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌʃəz] .

order	in	the	court	!	'	cried	the	ushers	.
命令	在	这	法庭	!	-	哭	这	引座员	.

“法庭肃静！”司事喊道。

- [aɪ] [kə'mɪt] [juː; jʊ] !

'	I	commit	you	!
-	我	犯罪	你	!

我把你送走！

[aɪ] [kə'mɪt] [juː; jʊ] !

I	commit	you	!
我	犯罪	你	!

我让你承担责任！

- ['θʌndəd] [lɔːrd] ['dʒʌstɪs] ['dʒʌginz] .

'	thundered	Lord	Justice	Juggins	.
-	雷鸣	主	正义	贾金斯	.

“大法官贾金斯怒吼道。”

- [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

'	Take	her	away	.
-	拿	她	离开	.

把她带走。

[faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd] [hɑːrd] ['leɪbər] .

Five	years	and	hard	labour	.
五	年	和	难的	劳动	.

五年艰苦劳动。

- ['strʌglɪŋ] ['vaɪələntli] , [fi'lipə] [wʌz; wəz] ['drægd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .

'	Struggling	violently	,	Philippa	was	dragged	away	by	the	minions	of	the	law	.
-	挣扎	暴力	,	菲利帕	曾是	拖拽	离开	经过	这	小黄人	的	这	法律	.

菲利帕拼命挣扎，但还是被执法人员拖走了。

[aɪ]['noʊtɪs][wʌn]['vɪzɪtər][tɜ:rn][raʊnd] , [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] .

I	notice	one	visitor	turn	round	,	and	gaze	at	the	commotion	.
我	注意	一	游客	转动	圆形的	,	和	目光	在	这	骚动	.

我注意到一位访客转过身，凝视着骚动的人群。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] , [ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['wʊmən] .

It	is	Mrs	.	Thompson	,	the	Bearded	Woman	.
它	是	太太	.	汤普森	,	这	留着胡子的	女士	.

她是汤普森太太，那位长着胡子的女人。

['saɪləns][hæz; həz] ['skersli] [bɪn] [rɪ'stɔ:rd] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'gen]['broʊkən] .

Silence	has	scarcely	been	restored	,	when	it	is	again	broken	.
沉默	有	几乎	到过	恢复	,	什么时候	它	是	再次	破碎的	.

寂静刚刚恢复，便再次被打破。

[ə; eɪ]['mænli][fɔ:rm]['raɪzɪz] .

A	manly	form	rises	.
一个	男子气概	形式	上升	.

一个健壮的身影升起。

[ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] [iks'kleimz] : —

A	deep	voice	exclaims	:	—
一个	深的	嗓音	惊呼	:	—

一个低沉的声音喊道：——

- [maɪ][lɔ:rd] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .

'	My	lord	,	the	prisoner	is	innocent	.
-	我的	主	,	这	囚犯	是	清白的	.

“大人，这名囚犯是无辜的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] [hi:; hi][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] ['mə:dəd] .

I	am	the	person	whom	he	is	said	to	have	murdered	.
我	是	这	人	谁	他	是	说	到	有	被谋杀	.

我就是他被指控谋杀的那个人。

- [ðə; ði][fɔ:rm] , [ðə; ði] [vɔɪs] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][sɜ:r] ['erənd] !

'	The	form	,	the	voice	—	it	is	Sir	Runan	Errand	!
-	这	形式	,	这	嗓音	—	它	是	先生	鲁南	差事	!

“外形，声音——是鲁南·埃兰爵士！”

[ə'gen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['æksənts][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒʌstɪs]['dʒʌginz] .

Again	I	hear	the	sharp	accents	of	Mr	.	Justice	Juggins	.
再次	我	听到	这	锋利的	口音	的	先生	.	正义	贾金斯	.

我又听到了贾金斯法官那尖锐的口音。

- [ɪz] [ðɪs] [kɔ:rt] [ə; eɪ] [ber] - ['gɑ:rdn] [ɔ:r][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ?

'	Is	this	court	a	bear	-	garden	or	the	House	of	Commons	?
-	是	这	法庭	一个	熊	-	花园	或者	这	房子	的	公共领域	?

“这法庭是熊园还是下议院？”

[teɪk] [ðæt] [mæn] [aʊt] .

Take	that	man	out	.
拿	那	男人	出去	.

把那个人干掉。

[gɪv] [hɪm; ɪm][faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd] [tu:] ['dʌz(ə)n] ['læʃɪz] .

Give	him	five	years	and	two	dozen	lashes	.
给	他	五	年	和	二	打	睫毛	.

判他五年监禁，外加二十四鞭。

- ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] [kɔ:rt] [ri'zju:md] [ɪts] ['wʌntɪd] ['æspekt][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
' **Scarcely had the court resumed its wonted aspect of business ,**
- 几乎 有 这 法庭 恢复 它是 惯常 方面 的 商业 ,

法院刚刚恢复了往常的运作，

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ə'gen] [bɪn] [æskt] [tu:; tə] [pli:d] , [wen] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs]
scarcely had the prisoner again been asked to plead , when a shrill voice
几乎 有 这 囚犯 再次 到过 问 到 恳求 , 什么时候 一个 尖锐 嗓音
['ʃætərd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .
shattered the stillness .
破碎 这 寂静 .

囚犯刚被再次要求认罪，一声尖锐的声音就打破了寂静。

- [maɪ][lɔ:rd] , [ðə; ði] [ki:] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [pə'zeʃn] [ɪz][maɪ] ['selər] - [ki:] .
' **My lord , the key found in the prisoner's possession is my cellar - key .**
- 我的 主 , 这 钥匙 成立 在 这 囚犯的 拥有 是 我的 地窖 - 钥匙 .

"大人，在囚犯身上找到的钥匙是我的地窖钥匙。"

- [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][boʊld] [ˌɪntə'rʌptər] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] , [ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['wʊmən] .
' **This time the bold interrupter was Mrs . Thompson , the Bearded Woman .**
- 这 时间 这 大胆的 中断器 曾是 太太 . 汤普森 , 这 留着胡子的 女士 .

这次大胆打断别人说话的是汤普森太太，也就是那位长着胡子的女人。

- [faɪv] ['jɪrz] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ænd; ənd][hɑ:rd] ['leɪbər] , - [sed] [sɜ:r]['dʒɔʃwə]['dʒʌginz] , ['wɪrəli] .
' **Five years as usual , and hard labour , ' said Sir Joshua Juggins , wearily .**
- 五 年 作为 通常 , 和 难的 劳动 , - 说 先生 约书亚 贾金斯 , 疲劳 .

"和往常一样，五年又过去了，而且都是苦役，"约书亚·贾金斯爵士疲惫地说。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk] .
He was tiring of his task .
他 曾是 令人疲惫 的 他的 任务 .

他厌倦了这项工作。

- [pli:z] , [maɪ][lɔ:rd] , [ˌaɪ 'ti:] [wɔrnt] [nʌn] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,
' **Please , my lord , it warn't none of me ,**
- 请 , 我的 主 , 它 警告 没有任何 的 我 ,

"大人，请您不要这样，这与我无关。"

- [keɪm] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ['wɪspər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] .
' **came a hoarse whisper from the prisoner at the bar .**
- 来了 一个 嘶哑 耳语 从 这 囚犯 在 这 酒吧 .

"从吧台边的囚犯口中传来沙哑的低语。"

- [hu:] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] ?
' **Who asked you to speak ?**
- WHO 问 你 到 说话 ?

谁让你发言的?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [pli:d] ? - [snæpt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
Is that the way to plead ? ' snapped the judge .
是 那 这 方式 到 恳求 ? - 啪啪 这 法官 .

"这就是你的认罪方式吗？"法官厉声问道。

- [gɪv] [hɪm; ɪm][faɪv] ['jɪrz] ['ɔ:lsoʊ] , [fɔ:r; fər] [kən'tempt] [ʌv; əv] [kɔ:rt] .
' **Give him five years also , for contempt of court .**
- 给 他 五 年 还 , 为了 鄙视 的 法庭 .

"也判他五年，罪名是藐视法庭。"

- ['wɪljəm] ['evənz][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt][ɪn] [hɪ'sterɪks] .
' **William Evans was carried out in hysterics .**
- 威廉 埃文斯 曾是 携带 出去 在 癔症 .

威廉·埃文斯被抬出时情绪极度激动。

[ðə; ði][plɑːt] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [hæd; həd] ['θɪkənd] .

The	plot	,	the	mystery	had	thickened	.
这	阴谋	,	这	神秘	有	增稠	.

剧情更加扑朔迷离了。

[aɪ] [naʊ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['fæðəmɪŋ] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm]

I	now	felt	that	there	was	only	one	way	of	fathoming	the	secret	of	the	crime
我	现在	毛毡	那	那里	曾是	仅有的	一	方式	的	探究	这	秘密	的	这	犯罪

.

:

.

我现在觉得只有一种方法可以解开这起罪案的秘密。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][mʌst; məst][get][maɪ'self] [kə'mɪtɪd] !

I	also	must	get	myself	committed	!
我	还	必须	得到	我	坚定的	!

我也必须把自己送进精神病院!

[ðen] [aɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['æktər] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ]['drɑːmə] ,

Then	I	would	be	able	to	rejoin	the	other	actors	in	this	strange	drama	,
然后	我	会	是	有能力的	到	重新加入	这	其他	演员	在	这	奇怪的	戏剧	,

那样我就能重新加入到这部奇特戏剧的其他演员行列中了。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ðer; ðər] ['məutivz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

and	learn	their	motives	,	and	the	real	facts	of	the	case	.
和	学习	他们的	动机	,	和	这	真实的	事实	的	这	案件	.

了解他们的动机，以及案件的真实情况。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz]['teɪkən] .

In	a	moment	my	resolution	was	taken	.
在	一个	片刻	我的	解决	曾是	已采取	.

片刻之后，我便下定了决心。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn]['klærɪən][toʊnz] : —

Springing	to	my	feet	,	I	exclaimed	in	clarion	tones	:	—
弹簧	到	我的	脚	,	我	惊呼	在	号角	音调	:	—

我猛地站起身，高声喊道：——

- [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ək'sesəri] ['æftər][ðə; ði][fækt] .

'	My	lord	,	I	am	an	accessory	after	the	fact	.
-	我的	主	,	我	是	一个	配饰	后	这	事实	.

"大人，我是事后从犯。"

- [sɜːr]['dʒɔʃwə]['dʒʌginz] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

'	Sir	Joshua	Juggins	gave	a	cry	of	despair	.
-	先生	约书亚	贾金斯	给予	一个	哭	的	绝望	.

约书亚·贾金斯爵士发出了一声绝望的呼喊。

[ðen] ['mæstərɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['wɪspəd] : —

Then	mastering	himself	,	he	whispered	:	—
然后	掌握	他自己	,	他	低声说道	:	—

然后他强压下情绪，低声说道：——

- [teɪk] [ðæt] ['ɪdiət] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm]['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] [fɔːr; fər][laɪf] .

'	Take	that	idiot	away	,	and	give	him	penal	servitude	for	life	.
-	拿	那	笨蛋	离开	,	和	给	他	刑事	奴役	为了	生活	.

"把那个白痴带走，判他终身苦役。"

- [æz; əz][aɪ][left][ðə; ði] [kɔːrt] [ɪn] [tʃeɪnz] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][nekst] [keɪs] ['biːɪŋ] [kɔːld] .

'	As	I	left	the	court	in	chains	,	I	heard	the	next	case	being	called	.
-	作为	我	左边	这	法庭	在	链条	,	我	听到	这	下一个	案件	存在	称为	.

"我戴着镣铐离开法庭时，听到下一个案件正在开庭。"

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [klɪrd] [ʌp] .

CHAPTER	XIII	.	—	Cleared	Up	.
章	十三	.	一	已清除	向上	.

第十三章——澄清。

([frʌm; frəm][ðə; ði] - [griːn] [pɑːrk] [gə'zet] . -)

(	From	The	'	Green	Park	Gazette	.	'	)
(	从	这	-	绿色的	公园	公报	.	-	)

（摘自《格林公园公报》）

[ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] - ['mɪstəri] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]

THE	legitimate	public	interest	in	the	Nownham	Mystery	suggested	to	us	the
这	合法的	民众	兴趣	在	这	-	神秘	建议	到	我们	这

[prə'praɪəti][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men] [daʊn] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [ɔːl] ['pɑːrtiz] .

propriety	of	sending	one	of	our	young	men	down	to	interview	all	parties	.
礼	的	发送	一	的	我们的	年轻的	男人	向下	到	面试	全部	各方	.

公众对诺纳姆之谜的合理兴趣促使我们派一名年轻人前往采访各方人士。

['æftər] ['hævɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['maʊri] [kɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['weldən] , ['sevrəl] ['emɪnənt]['ædvərˌtaɪzərz] ,

After	having	visited	the	Maori	King	,	Mrs	.	Weldon	,	several	Eminent	Advertisers	,
后	拥有	到访	这	毛利人	国王	,	太太	.	韦尔登	,	一些	杰出	广告商	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnjə'net] ,

and	the	crew	of	the	Mignonette	,
和	这	全体人员	的	这	米尼奥内特	,

在拜访了毛利国王、韦尔登夫人、几位杰出的广告商以及“米尼翁号”的船员之后，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][tæsk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [wʌn] .

he	felt	that	his	present	task	was	a	light	one	.
他	毛毡	那	他的	展示	任务	曾是	一个	光	一	.

他觉得自己目前的任务很轻松。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mɜːrdərər] , ['wɪljəm] ['evənz] ; [ðə; ði] ['mɜːrdəres] , ['mɪsɪz] . [saʊθ] , [ɔːr]

He	had	to	see	the	murderer	,	William	Evans	;	the	murderess	,	Mrs	.	South	,	or
他	有	到	看	这	凶手	,	威廉	埃文斯	;	这	杀人犯	,	太太	.	南	,	或者

['leɪdi] ['erənd] ;

Lady	Errand	;
女士	差事	;

他必须见到凶手威廉·埃文斯；女凶手索斯夫人，或者说埃兰夫人；

[ðə; ði] [ək'sesəri] ['æftər][ðə; ði][fækt] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [saʊθ] ; [ðə; ði]['vɪktɪm] , [sɜːr] ['erənd] ;

the	accessory	after	the	fact	,	Dr	.	South	;	the	victim	,	Sir	Runan	Errand	;
这	配饰	后	这	事实	,	博士	.	南	;	这	受害者	,	先生	鲁南	差事	;

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] ,

and	Mrs	.	Thompson	,
和	太太	.	汤普森	,

事后从犯索斯医生；受害者鲁南·埃兰德爵士；以及汤普森夫人，

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [hɪndʒd] .

the	owner	of	the	key	on	which	the	case	for	the	prosecution	hinged	.
这	所有者	的	这	钥匙	在	哪个	这	案件	为了	这	起诉	铰链	.

案件的关键证据——钥匙的所有者。

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [ə'sailəmz] [wer] [ðoʊz] [ʌn'hæpi] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər] [ˌʌnkən'faɪnd]

His	adventures	in	the	various	Asylums	where	those	unhappy	persons	are	unconfined
他的	冒险	在	这	各种各样的	精神病院	在哪里	那些	不开心	人	是	不受限制的

[hæv; həv]['lɪt(ə)l]['pʌblɪk] ['ɪntrəst] .

have	little	public	interest	.
有	小的	民众	兴趣	.

他在各个精神病院的奇遇，那些不幸的人在那里不受拘禁，却鲜有人关注。

[wiː; wi] [prɪnt] [ðə; ði] [kən'feʃnz] [dʒʌst] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn]

We	print	the	Confessions	just	as	our	young	man	took	them	down	in
我们	打印	这	忏悔	只是	作为	我们的	年轻的	男人	采取	他们	向下	在

['ʃɔːrthænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌfərəz] .

shorthand	from	the	lips	of	the	sufferers	.
速记	从	这	嘴唇	的	这	受害者	.

我们按照这位年轻人用速记的方式，将受难者的忏悔录印了出来。

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɜːr] ['erənd] .

The	Confession	of	Sir	Runan	Errand	.
这	忏悔	的	先生	鲁南	差事	.

鲁南·埃朗爵士的自白。

- [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən]

'	I	need	not	tell	you	that	I	never	was	even	the	husband	of	the	woman
-	我	需要	不是	告诉	你	那	我	绝不	曾是	甚至	这	丈夫	的	这	女士

- [æt; ət] [ɔːl] .

Phllippa	at	all	.
-	在	全部	.

"我无需赘述，我根本就不是菲利帕这个女人的丈夫。"

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

She	stood	in	no	relation	to	me	,
她	站立	在	不	关系	到	我	,

她和我没有任何关系。

[ɪk'sept] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [ɪn] [ðə; ði] [truːp] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

except	as	one	of	the	persons	in	the	troupe	which	I	was	foolish	enough	to
除了	作为	一	的	这	人	在	这	剧团	哪个	我	曾是	愚蠢	足够的	到

['mænɪdʒ] .

manage	.
管理	.

除了作为我愚蠢地管理的剧团成员之一之外。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] ['dʒænjueri] [læst] [tuː; tə] ['set(ə)l] [hɜːr; hər] [pɪ'kjuːnieri] [kleɪmz] [ə'genst]

Instead	of	visiting	her	in	January	last	to	settle	her	pecuniary	claims	against
反而	的	访问	她	在	一月	最后的	到	定居	她	金钱	索赔	反对

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

去年一月，我没有去拜访她，来解决她对我提出的经济索赔，

[aɪ] [sent] [maɪ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

I	sent	my	valet	.
我	发送	我的	代客泊车	.

我派了我的贴身男仆。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wɔːr] [æn; ən] [oʊld] [hæt] [ʌv; əv] [maɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði]

It	appears	that	the	man	wore	an	old	hat	of	mine	,	which	he	lost	in	the
它	出现	那	这	男人	穿着	一个	老的	帽子	的	矿	,	哪个	他	丢失的	在	这

[stɔːrm] .

storm	.
风暴	.

看来那个人戴着我的一顶旧帽子，这顶帽子在暴风雨中丢了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hiː; hi] ['kærid] [ɔːf] .

That	was	not	the	only	article	of	property	belonging	to	me	he	carried	off	.
那	曾是	不是	这	仅有的	文章	的	财产	属于	到	我	他	携带	离开	.

他抢走的我的财物不止那一件。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [hæd; həd][ə; eɪ]['penɪtənt] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

I	have	since	had	a	penitent	letter	from	him	.
我	有	自从	有	一个	忏悔者	信	从	他	.

之后我收到了他的一封忏悔信。

[hi:; hi][ɪz]['du:ɪŋ] [wel] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

He	is	doing	well	in	the	United	States	,	and	has	been	elected	to	the
他	是	正在做	出色地	在	这	团结的	各州	,	和	有	到过	当选	到	这

['ledʒɪsleɪtʃər] .

Legislature	.
立法机关	.

他在美国发展得很好，已经当选为州议员。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [fri:k] [ʌv; əv] ['dæblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] ['bɪznəs] ,

I	have	given	up	the	freak	of	dabbling	in	the	show	business	,
我	有	给定	向上	这	怪物	的	浅尝辄止	在	这	展示	商业	,

我已经放弃了涉足演艺圈的怪癖。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [ki:p] [ə; eɪ]['praɪvət] ['θi:ətər] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]['hju:mən][ə'bəʊdz]

and	merely	keep	a	private	theatre	at	such	a	distance	from	human	abodes
和	仅仅	保持	一个	私人的	剧院	在	这样的	一个	距离	从	人类	住所

[ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən][kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['nu:s(ə)ns] .

that	no	one	can	complain	of	it	as	a	nuisance	.
那	不	一	能	抱怨	的	它	作为	一个	滋扰	.

只需将私人剧院设置在远离人类居住地的地方，这样就不会有人抱怨它造成滋扰。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][maɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn]

Since	the	disappearance	of	my	valet	I	have	been	travelling	in	my	own
自从	这	消失	的	我的	代客泊车	我	有	到过	旅行	在	我的	自己的

[jɑ:t] .

yacht	.
游艇	.

自从我的贴身男仆失踪后，我就一直乘坐自己的游艇旅行。

[aɪ] [ri:tʃt] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['traɪəl] .

I	reached	England	the	day	before	the	trial	.
我	达到	英格兰	这	天	前	这	审判	.

我在审判前一天抵达英国。

- [noʊ] . [aɪ]['nevər] [ri:d] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] .

'	No	.	I	never	read	the	newspapers	.
-	不	.	我	绝不	读	这	报纸	.

“不，我从不看报纸。”

[θæŋk] ['gʊdnəs] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['bʊkwɜ:rm] .

Thank	goodness	I	am	no	bookworm	.
感谢	善良	我	是	不	书呆子	.

幸好我不是个书虫。

- [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fi'lipə] [saʊθ] , ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r'self]['leɪdi] ['erənd] .

'	The	Confession	of	Philippa	South	,	calling	herself	Lady	Errand	.
-	这	忏悔	的	菲利帕	南	,	呼叫	她自己	女士	差事	.

《菲利帕·索斯的自白》，她自称埃兰夫人。

- [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [æz; əz][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] ,

'	I	tell	you	again	,	as	I	told	you	before	,
-	我	告诉	你	再次	,	作为	我	讲述	你	前	,

我再次告诉你，就像我之前告诉你的那样，

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][dɪd] [ðæt] [naɪt] .

I	know	nothing	about	what	I	did	that	night	.
我	知道	没有什么	关于	什么	我	做过	那	夜晚	.

我对那天晚上做的事情一无所知。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪmp'lɔɪəz] .

Go	back	to	your	employers	.
去	后退	到	你的	雇主	.

回去找你的雇主。

- ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃər] ['suːtɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɑːləmz] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪk'stræktɪd]

' Nothing	more	of	a	nature	suited	to	our	columns	could	be	extracted
- 没有什么	更多的	的	一个	自然	适合	到	我们的	列	可以	是	提取

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['leɪdi] .

from	this	lady	.
从	这	女士	.

“从这位女士身上，再也找不到比这更适合我们专栏的内容了。”

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] .

The	Confession	of	Mrs	.	Thompson	.
这	忏悔	的	太太	.	汤普森	.

汤普森太太的自白。

- [aɪ][lɔːst][maɪ]['selər] [kiː] [ðə; ði] [naɪt] [fi'lipə] [left][maɪ][ruːf] .

' I	lost	my	cellar	key	the	night	Philippa	left	my	roof	.
- 我	丢失的	我的	地窖	钥匙	这	夜晚	菲利帕	左边	我的	屋顶	.

“菲利帕离开我家屋顶的那天晚上，我把地窖钥匙弄丢了。”

[aɪ] [naʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['evənz] .

I	now	recognise	it	as	the	key	in	the	possession	of	William	Evans	.
我	现在	认出	它	作为	这	钥匙	在	这	拥有	的	威廉	埃文斯	.

我现在认出这是威廉·埃文斯拥有的那把钥匙。

[haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wət'evər] .

How	he	got	it	I	have	no	idea	whatever	.
如何	他	得到	它	我	有	不	主意	任何	.

我完全不知道他是怎么得到的。

- [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['beɪzl] [saʊθ] , [em] . [diː] .

' The	Confession	of	Basil	South	,	M	.	D	.
- 这	忏悔	的	罗勒	南	,	M	.	D	.

《巴兹尔·索斯医生的自白》

- [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][læst] .

' I	begin	to	understand	it	all	at	last	.
- 我	开始	到	理解	它	全部	在	最后的	.

我终于开始明白这一切了。

[ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm] [fi'lipə] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd]

The	key	which	I	took	from	Philippa	on	the	night	of	the	storm	and
这	钥匙	哪个	我	采取	从	菲利帕	在	这	夜晚	的	这	风暴	和

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['mɜːrdər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][hɜːr; hər][frʌm; frəm][sɜːr] .

supposed	murder	had	not	been	taken	by	her	from	Sir	Runan	.
据称	谋杀	有	不是	到过	已采取	经过	她	从	先生	鲁南	.

在暴风雨之夜和所谓的谋杀案发生时，我从菲利帕那里拿走的钥匙，并不是她从鲁南爵士那里拿走的。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] ,

' She	had	brought	it	with	her	from	the	house	of	Mrs	.	Thompson	,
- 她	有	带来	它	和	她	从	这	房子	的	太太	.	汤普森	,

“她是从汤普森太太家带来的。”

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ri'zaidɪŋ] .

with	whom	she	had	been	residing	.
和	谁	她	有	到过	居住	.

她一直和谁同住。

- [wen] [aɪ] [θruː] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [kiː] ,
' **When I threw away a key ,**
- 什么时候 我 扔 离开 一个 钥匙 ,

当我扔掉一把钥匙时，

[wɪtʃ] [aɪ] [biˈliːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm] [fiˈlipə] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]
which I believed to be the one I had taken from Philippa , I made a
哪个 我 相信 到 是 这 一 我 有 已采取 从 菲利帕 , 我 制成 一个
[misˈteik] .
mistake .
错误 .

我原以为那是我从菲利帕那里得到的，但我弄错了。

- [aɪ] [θruː] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [kiː] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .
' **I threw away a key of my own .**
- 我 扔 离开 一个 钥匙 的 我的 自己的 .

“我不小心把自己的钥匙扔掉了。”

[wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [ˈwɪljəm] [ˈevənz] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈselər] ([wɪð; wɪθ] [ˈfeɪt(ə)l]
When I thought I was giving William Evans the key of my cellar (with fatal
什么时候 我 想法 我 曾是 给予 威廉 埃文斯 这 钥匙 的 我的 地窖 (和 致命的
[ɪnˈtenʃən] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪnz] ,
intentions and designs ,
意图 和 设计 ,

当我以为我把地窖钥匙交给威廉·埃文斯时（怀着致命的意图和计划），

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [sərˈvaɪv] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈselər]) ,
hoping that he would never survive the contents of that cellar) ,
希望 那 他 会 绝不 存活 这 内容 的 那 地窖) ,

希望他永远无法活着走出地窖里的东西），

[aɪ] [ˈriːəli] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kiː] [aɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm] [fiˈlipə] .
I really gave him the key I had taken from Philippa .
我 真的 给予 他 这 钥匙 我 有 已采取 从 菲利帕 .

我真的把从菲利帕那里拿到的钥匙给了他。

- [ˈkɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [kiː] [wʊd] [nɑːt] [fɪt] [ðə; ði] [ˈselər] [lɑːk] .
' **Consequently the key would not fit the cellar lock .**
- 最后 这 钥匙 会 不是 合身 这 地窖 锁 .

因此，这把钥匙打不开地窖锁。

- [ˈkɑːnsɪkwentli] [ˈwɪljəm] [ˈevənz] [ˈnevər] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈfluːɪd] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz]
' **Consequently William Evans never tasted the fatal fluid , and so escaped his**
- 最后 威廉 埃文斯 绝不 尝过 这 致命的 体液 , 和 所以 逃脱 他的
[duːm] .
doom .
厄运 .

因此，威廉·埃文斯从未尝过这种致命的液体，从而逃脱了厄运。

- [aɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌeɪ diː ˈdiː] [tuː; tə] [ðɪs] [kənˈfeʃ(ə)n] , [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈdiːpli]
' **I have nothing to add to this confession , except that I am deeply**
- 我 有 没有什么 到 添加 到 这 忏悔 , 除了 那 我 是 深
[ˈpenɪtənt] ,
penitent ,
忏悔者 ,

“除了我深感悔恨之外，我没有什么要补充的。”

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] ['ɔːfər] [ə; eɪ] ['θɔːtləs] ['pʌblɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['ænjuəl] [soʊ] [əb'sɜːrd] ,

and	will	never	again	offer	a	thoughtless	public	a	Christmas	Annual	so	absurd	,
和	将要	绝不	再次	提供	一个	轻率	民众	一个	圣诞节	年度的	所以	荒诞	,

['mɔːrbɪd] , [ænd; ənd] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .

morbid	,	and	incoherent	.
病态的	,	和	语无伦次	.

并且绝不会再向不加思考的公众提供如此荒谬、病态和语无伦次的圣诞年鉴。

- [ðɪs] [læst] ['steɪtmənt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] ['wɪljəm] ['evənz] .

'	This	last	statement	made	it	unnecessary	to	interview	William	Evans	.
-	这	最后的	陈述	制成	它	不必要	到	面试	威廉	埃文斯	.

“最后这句话使得采访威廉·埃文斯变得没有必要了。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [ɪn] [ðɪs] ['dɪzməl] [ə'fer] [ɑːr; ər] [di'teind] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['mædʒəstiːz]

All	the	other	persons	in	this	dismal	affair	are	detained	during	her	Majesty's
全部	这	其他	人	在	这	惨淡	事务	是	被拘留	期间	她	陛下的

[dɪs'pleʒər] .

displeasure	.
不满	.

在这起令人沮丧的事件中，其他所有人都因女王陛下的怒气而被拘留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神